



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

LOS MANUALES DE ESPAÑOL Y FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA Y SU
CONTENIDO EN UNIDADES FRASEOLÓGICAS. ESTUDIO
CONTRASTIVO ES-FR

Elena Picazo Millán



Tesis **Doctorales**

UNIVERSIDAD de ALICANTE

Unitat de Digitalització UA

Unidad de Digitalización UA



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

UNIVERSITÉ PARIS 13

LOS MANUALES DE ESPAÑOL Y FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA Y SU
CONTENIDO EN UNIDADES FRASEOLÓGICAS. ESTUDIO
CONTRASTIVO ES↔FR



ELENA PICAZO MILLÁN

Tesis presentada para aspirar al grado de

DOCTOR O DOCTORA POR LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE

MENCIÓN DE DOCTOR O DOCTORA INTERNACIONAL

DOCTORADO EN TRADUCTOLOGÍA, TRADUCCIÓN PROFESIONAL Y
AUDIOVISUAL (INTERUNIVERSITARIO)

Dirigida por:

DR. D. PEDRO JOAQUÍN MOGORRÓN HUERTA (C.U- UNIVERSIDAD DE
ALICANTE)

DRA. DÑA. PAOLA CONCEPTION GINETTE MASSEAU (T.U- UNIVERSIDAD DE
ALICANTE)



A mis abuelas y a mi madre Solí

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

AGRADECIMIENTOS

Me gustaría agradecer este trabajo a numerosas personas e instituciones que han hecho posible su realización. Este ha sido resultado de varias etapas de mi vida, de diferentes lugares, diferentes ambientes y por supuesto, de un trabajo continuo.

Para comenzar, debo agradecer a las instituciones que me han ofrecido esta oportunidad, empezando por la Universidad de Alicante y mis tutores, al Dr. Pedro Mogorrón Huerta, quien vio en mí la capacidad necesaria, confió en mí desde el principio y me animó hasta el final, y la Dra. Paola Masseur, quien ha aportado ese toque de precisión que necesitaba este trabajo. Además, doy las gracias al resto de profesores y compañeros de esta universidad por haberme ayudado a crecer y llegar hasta aquí, en especial a Lucía Navarro, quien me motivó y ayudó desde mis inicios en París hasta el último empujón de la tesis. Debo agradecer también a la Universidad Paris 13 por dejarme trabajar en su laboratorio, hacerme dar mis primeros pasos y, sobre todo, por haberme regalado buenos momentos y compañeros que jamás olvidaré. En especial, debo darle las gracias a Carmen, por ayudarme desde que llegué tan perdida a esta universidad, por ser un gran apoyo, solucionar mis incontables dudas y regalarme risas en momentos difíciles; a Brice, por entenderme, asesorarme y estar ahí en todo momento; y a Sarah, una persona inigualable en alegría, empatía y trabajo con la que sé que siempre podré contar.

Doy las gracias a mis alumnos, tanto de Paris 13 en la asignatura de *Pratique de la langue*, como en Alicante y Elche, por colaborar con este trabajo, por haberme hecho ver cuál es mi vocación, por hacerme disfrutar cada clase y aprender a sobrellevar ciertas circunstancias, hacerme crecer y por sentirme valorada y aceptada como nunca.

También quiero agradecer a mis profesoras de francés Emilia, Vicky y Sonia haberme enseñado de la mejor manera la lengua que me ha conducido hasta aquí, motivarme hasta el final y lograr amar el francés. En especial, quiero agradecer a Sonia esos dos años de instituto que crearon un vínculo eterno que aún sigue en pie. Gracias por estar presente (aunque fuese de manera virtual) en cada paso de mi carrera, por seguir ahí viéndome crecer, por vernos años después como si no hubiese pasado el tiempo. Es un placer y un honor compartir este trabajo contigo.

Gracias también a mis compañeros y mentores, José Vicente y Pilar, quienes me ayudaron durante mi primer año de docente en la enseñanza pública y me facilitaron la tarea para que le pudiese dedicar tiempo a esta tesis. Gracias por enseñarme tanto.

No podría cerrar este apartado sin agradecer a las personas más importantes de mi vida, las que me han acompañado siempre y me han apoyado moralmente. Doy las gracias a mis compañeros, amigos y familiares, quienes jamás han dejado de creer en mí, me quieren y me admiran por lo que hago y lo que soy. Jero, Natalia y Noam, gracias por compartir conmigo cada paso que doy, por ayudarme a desconectar cuando más me ha hecho falta y por estar ahí siempre, por enseñarme a amar sin prejuicios y el verdadero significado de la amistad.

Pero en especial, debo dar las gracias a mi hermano Daniel, por ser todo un ejemplo para mí desde que nací, por enseñarme a amar los idiomas y conducirme por el camino que me ha llevado hasta aquí, por regalarme viajes inigualables que tanto me han enseñado y darme ánimos a pesar de los kilómetros que nos separan. A mi padre Pedro, por apoyarme en mi decisión de estudiar y viajar, cuidarme y soportar mi mal humor. También le doy las gracias a Antonio, mi compañero de vida, por apoyarme y soportarme los días de más estrés y desmotivación, por ayudarme a continuar y a no rendirme jamás y por compartir cada nueva etapa y los grandes pasos que voy dando.

A mis abuelos: Miguel, Victoria, Antón y Consuelo, quienes me han querido incondicionalmente y me han dado cuánto han podido y más. Gracias a Victoria y Consuelo por hacerme ser una mujer trabajadora y luchadora, por enseñarme a seguir adelante siempre con una sonrisa y a no dejar nunca de disfrutar y de bailar. A ellas, les dedico esta tesis y todos mis logros. Antón, gracias por tus consejos de vida, por haberme enseñado a aprovechar cada momento y cada recurso, gracias por ser como eres y por estar presente en cada pasito que doy.

Finalmente, y en especial, le dedico y agradezco este trabajo a mi madre, Soli, la persona que sin duda más ha luchado por mí, mi salud y mi formación. Gracias por estar siempre a mi lado en todo momento, por ayudarme y enseñarme a estudiar desde pequeña, por obligarme a elegir francés, por educarme con unos valores tan esenciales como la humildad y el agradecimiento y a no rendirme nunca. Gracias por persistir y no dejarme atrás cuando peor me he portado. Gracias por ayudarme en todo y cuanto he necesitado, estando lejos o cerca, por ayudarme a tomar las decisiones más importantes de mi vida, entre ellas, esta. Gracias a ti soy lo que soy y he logrado llegar hasta aquí.

RÉSUMÉ

La phraséologie est une discipline ancienne mais dont l'étude scientifique est assez récente. Au moment d'étudier une langue étrangère, nous observons que la plupart des manuels manquent d'une leçon concernant cette science, ce qui rend plus compliqué l'apprentissage des nuances culturelles de la langue, pourtant indispensables à une connaissance approfondie de celle-ci. Par la suite, les étudiants en Traduction et Interprétation ont de sérieuses difficultés pour traduire ces éléments du langage et, à la fois, rend plus ardue la tâche du professeur de former les élèves correctement.

Dans ce travail nous comptons définir clairement les concepts de phraséologie, phraséodidactique et phraséotraduction, ainsi que montrer les lacunes mentionnées grâce à l'analyse de plusieurs manuels à travers l'usage d'un corpus extrait de manuels espagnol et français langue étrangère format papier. Nous offrons ainsi, par la suite, des classifications des unités phraséologiques trouvées dans ces manuels, selon leur type et selon leur fréquence par niveau, avec leurs possibles équivalents et l'explication de leur choix et recherche, afin d'aider les apprentis traducteurs à identifier et à réagir face à ces unités dans une traduction et, en même temps, de servir comme base de données dans ce contexte.

Ensuite, pour observer le niveau actuel de base en phraséologie des étudiants de Traduction et Interprétation, dans ce travail, nous présentons les résultats de quelques questionnaires qui montrent quelles unités phraséologiques extraites de nos manuels connaissent les élèves et celles qui leur posent plus de problème. Avec ce cas pratique, nous voulons montrer le manque de connaissance de cette partie du langage peu étudiée et pouvoir, à la suite, offrir des réponses et exemples et améliorer leur formation académique.

Finalement, pour résoudre les difficultés des élèves concernant la phraséologie, nous montrons aussi des solutions et de possibles idées sur l'introduction de la phraséologie dans l'enseignement des langues espagnol et français langues étrangères, mais aussi, leur apprentissage dans la traduction au long des études universitaires et les différentes spécialités. Ces solutions sont présentées comme des activités à faire, à la fois, classifiées progressivement selon leur typologie et en expliquant à chaque fois leurs avantages et leur efficacité.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	5
RÉSUMÉ.....	7
ÍNDICE DE TABLAS.....	17
ÍNDICE DE GRÁFICOS	20
ÍNDICE DE IMÁGENES	23
ÍNDICE DE ESQUEMAS.....	25
CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN GENERAL	27
1.1 Elección del tema de investigación.....	27
1.2 Presentación del trabajo y proceso de elaboración	27
1.3 Objetivos e hipótesis del estudio	28
1.4 Estructura del trabajo	31
CAPÍTULO 2. ORÍGENES DE LA FRASEOLOGÍA	33
2.1 Introducción.....	33
2.2 La evolución de la fraseología en España y Francia.....	34
2.2.1 La Fraseología de los siglos XVI y XVII	34
2.2.2 La Fraseología de los siglos XVIII y XIX.....	38
2.2.3 La Fraseología del siglo XX	42
2.2.4 Segunda mitad del siglo XX e inicios del XXI.....	44
2.2.5 Recapitulación.....	50
2.3 Estudios sobre fraseología en el ámbito español, francés y europeo.....	51
2.3.1 Ámbito español	52
2.3.1.1 Casares Sánchez	54
2.3.1.2 Zuluaga Ospina.....	56
2.3.1.3 Corpas Pastor.....	58
2.3.1.4 García-Page	61
2.3.1.5 Ruiz Gurillo.....	63

2.3.1.6	Recapitulación, otras obras y autores destacados.....	65
2.3.2	Ámbito francés.....	68
2.3.2.1	Charles Bally.....	68
2.3.2.2	Ferdinand de Saussure.....	68
2.3.2.3	Henri Frei.....	69
2.3.2.4	André Martinet.....	69
2.3.2.5	Emile Benveniste.....	69
2.3.2.6	Maurice Gross et Le Lexique- Grammaire.....	69
2.3.2.7	Otras obras y autores destacados.....	70
2.3.3	Ámbito europeo.....	72
2.3.4	Grupos de investigación.....	74
2.3.5	Recapitulación.....	76
CAPÍTULO 3. DE LA FRASEOLOGÍA A LA FRASEODIDÁCTICA		78
3.1	La fraseología: definición.....	78
3.1.1	Diccionarios monolingües.....	78
3.1.2	Definiciones ofrecidas por autores destacados	79
3.1.3	Propuestas terminológicas.....	80
3.1.4	Recapitulación.....	84
3.2	Propiedades fraseológicas.....	85
3.2.1	La pluriverbalidad o polilexicalidad	85
3.2.2	La fijación y variación	85
3.2.3	Idiomaticidad	90
3.2.4	Otras propiedades clasificadas por niveles	90
3.2.5	Recapitulación.....	92
3.3	Aspecto pragmático de las UF	93
3.4	Tipología de las UF	94
3.4.1	Las paremias	95

3.4.1.1	Clasificación de las paremias	96
3.4.1.2	Recapitulación	101
3.4.2	El refrán.....	101
3.4.3	El eslogan.....	102
3.4.4	El adagio	103
3.4.5	La máxima.....	103
3.4.6	El aforismo	104
3.4.7	Las fórmulas rutinarias.....	104
3.4.8	Locuciones verbales	106
3.4.9	Recapitulación.....	113
3.5	La fraseodidáctica.....	115
3.5.1	Historia de la fraseodidáctica.....	116
3.5.2	Consolidación de la fraseodidáctica.....	119
3.5.3	La importancia de la fraseodidáctica	120
3.5.4	Recapitulación.....	122
3.6	La fraseología en las aulas	122
3.6.1	La competencia comunicativa.....	123
3.6.2	La competencia sociopragmática	127
3.6.3	La competencia fraseológica.....	130
3.6.4	Recapitulación.....	134
CAPÍTULO 4.	DEFINICIÓN Y ELABORACIÓN DEL CORPUS	135
4.1	Introducción.....	135
4.2	Definición de corpus.....	135
4.3	Compilación del corpus a partir de manuales de E/LE y F/LE	138
4.3.1	Presentación y justificación	138
4.3.2	Metodología	140
4.4	Repeticiones y frecuencia de las UF en los manuales E/LE y F/LE	146

4.4.1 UF repetidas en español	146
4.4.1.1 Locuciones adverbiales repetidas en el mismo manual.....	146
4.4.1.2 Locuciones preposicionales repetidas en el mismo manual.....	146
4.4.1.3 Locuciones verbales repetidas en el mismo manual	146
4.4.1.4 Pragmatemas/ fórmulas rutinarias repetidas en un manual	147
4.4.1.5 Refranes repetidos en el mismo manual.....	148
4.4.1.6 Comparativas en el mismo manual	148
4.4.1.7 Locuciones adverbiales repetidas en dos manuales	148
4.4.1.8 Locuciones adjetivales repetidas en dos manuales.....	148
4.4.1.9 Locuciones preposicionales repetidas en dos manuales.....	148
4.4.1.10 Locuciones verbales repetidas en dos manuales	149
4.4.1.11 Pragmatemas/ fórmulas rutinarias repetidas en dos manuales .	150
4.4.1.12 Comparativas repetidas en dos manuales	150
4.4.1.13 Locuciones verbales repetidas en tres manuales	150
4.4.1.14 Locuciones adjetivales repetidas en tres manuales	150
4.4.1.15 Pragmatemas/ fórmulas rutinarias repetidas en tres manuales.	151
4.4.1.14 Locuciones verbales repetidas en cuatro manuales.....	151
4.4.2 UF repetidas en francés.....	151
4.4.2.1 Locuciones adverbiales repetidas en un manual	151
4.4.2.2 Locuciones adjetivales repetidas en un manual	152
4.4.2.3 Locuciones preposicionales repetidas en un manual.....	152
4.4.2.4 Locuciones verbales repetidas en un manual	152
4.4.2.5 Pragmatemas/ fórmulas rutinarias repetidas en un manual	153
4.4.2.6 Refranes repetidos en un manual.....	153
4.4.2.7 Locuciones adverbiales repetidas en dos manuales	153
4.4.2.8 Locuciones preposicionales repetidas en dos manuales.....	153
4.4.2.9 Locuciones verbales repetidas en dos manuales	154

4.4.2.10 Pragmatemas/ fórmulas rutinarias repetidas en dos manuales .	155
4.4.2.11 Refranes repetidos en dos manuales.....	155
4.4.2.12 Locuciones adverbiales repetidas en tres manuales	155
4.4.2.13 Locuciones verbales repetidas en tres manuales	155
4.4.2.14 Pragmatemas/ fórmulas rutinarias repetidas en tres manuales.	156
4.4.2.15 Locuciones adv. y verbales repetidas en cuatro manuales	156
4.4.2.16 Locuciones verbales repetidas en cinco manuales	156
4.4.3 UF más usuales según el nivel	157
4.4.3.1 Nivel básico (A1/A2) en E/LE	157
4.4.3.2 Nivel intermedio (B1/B2) en E/LE	158
4.4.3.3 Nivel avanzado (C1) en E/LE	162
4.4.3.4 Nivel básico (A1/A2) en F/LE	163
4.4.3.5 Nivel intermedio (B1/B2) en F/LE.....	165
4.4.3.6 Nivel Avanzado (C1) en F/LE.....	169
4.4.4 Conclusiones y gráficos	170
4.5 Sistemas de enseñanza de las UF según los manuales	176
4.5.1 Actividades.....	177
4.5.1.1 Actividades sobre expresiones y locuciones	178
4.5.2 Canciones	178
4.5.3 Gramática	180
4.5.4 Títulos	181
4.5.5 Textos.....	182
4.5.6 Recapitulación.....	184
CAPÍTULO 5. ESTUDIO CONTRASTIVO DE LA FRECUENCIA DE APARICIÓN DE LAS UF MANUALES/FRASYTRAM	187
5.1 Metodología	188
5.2 Coincidencias en ambos corpus.....	189

5.3 Coincidencias con nuestro corpus propio	191
5.4 Clasificación de las UF coincidentes por manuales	191
CAPÍTULO 6. ASPECTOS TRADUCTOLÓGICOS	193
6.1 Equivalencia y fraseología.....	193
6.1.1 Definición de la equivalencia.....	193
6.1.2 Equivalencia fraseológica en traducción.....	196
6.1.3 Aplicación en el corpus y uso de Excel	198
6.2 UF de manuales de E/LE y F/LE que sirven de equivalentes.....	201
6.3 Propuesta traductológica del resto de UF por temas	203
6.3.1 UF extraídas de manuales de E/LE	203
6.3.1.1 Comer y beber	208
6.3.1.2 Desplazamiento	209
6.3.1.3 Diversión	209
6.3.1.4 Apariencia	209
6.3.1.5 Estado (mental, de calidad, de importancia)	210
6.3.1.6 Sentimientos-emociones.....	210
6.3.1.7 Relaciones humanas	212
6.3.1.8 Dinero.....	213
6.3.1.9 Suerte.....	217
6.3.1.10 Habilidades/ Dificultades	218
6.3.1.11 Éxito/ Fracaso.....	219
6.3.1.12 Comparación	219
6.3.1.13 Modo	220
6.3.1.14 Tiempo.....	220
6.3.1.15 Lugar	221
6.3.1.16 Acciones	221
6.3.1.17 Lenguaje oral.....	222

6.3.1.18 Unidades sin equivalente en francés	223
6.3.1.19 Recapitulación	223
6.3.2 UF extraídas de manuales de F/LE	224
6.3.2.1 Comer y beber	225
6.3.2.2 Desplazamiento	225
6.3.2.3 Diversión	225
6.3.2.4 Apariencia	225
6.3.2.5 Estado (mental, de calidad, de importancia)	229
6.3.2.6 Sentimientos-emociones.....	230
6.3.2.7 Relaciones humanas	233
6.3.2.8 Dinero.....	234
6.3.2.9 Suerte.....	235
6.3.2.10 Habilidades y dificultades	236
6.3.2.11 Éxito/ fracaso.....	239
6.3.2.12 Descripción-calidad.....	241
6.3.2.13 Tiempo.....	246
6.3.2.14 Recapitulación	246
CAPÍTULO 7. CONOCIMIENTOS FRASEOLÓGICOS	247
7.1 Introducción.....	247
7.1.1 Objetivo y destinatario	247
7.2 Metodología.....	247
7.3 Análisis de los resultados.....	251
7.3.1 Contextualización.....	251
7.3.2 Resultados de las UF una a una: cuestionario en español.....	254
7.3.2.1 Recapitulación del cuestionario en español.....	265
7.3.3 Resultados de las UF una a una: cuestionario en francés	266
7.3.3.1 Recapitulación del cuestionario en francés	282

7.4 Conclusiones.....	283
CAPÍTULO 8. FRASEODIDÁCTICA Y FRASEOTRADUCCIÓN	284
8.1 Introducción.....	284
8.2 La fraseodidáctica.....	285
8.3 La fraseotraducción	288
8.3.1 Definición.....	288
8.3.2 Técnicas para la fraseotraducción	290
8.4 Recapitulación	292
CAPÍTULO 9. PROPUESTA DIDÁCTICA	294
9.1 Introducción.....	294
9.2 Ejemplos de actividades	295
9.2.1 Asimilación del concepto de fraseología	295
9.2.2 Localización e identificación	295
9.2.3 Documentación	297
9.2.4 Imagen mental, definición y carga cultural.....	301
9.2.5 Relaciones de significado.....	302
9.2.6 Desautomatización.....	303
9.2.7 Equivalencia y traducción.....	305
CAPÍTULO 10. CONCLUSIÓN	308
BIBLIOGRAFÍA.....	321
1. Diccionarios.....	321
2. Artículos y libros	321
3. Tesis doctorales	332
4. Manuales de extracción	334
ANEXOS.....	337
1. Listado de UF que componen el corpus en español	337
2. Listado de UF que componen el corpus en francés	350

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. La paremiología en español en los siglos XVI y XVII	35
Tabla 2. La paremiología en francés en los siglos XVI y XVII.....	37
Tabla 3. La paremiología en español en los siglos XVIII y XIX.....	39
Tabla 4. La paremiología en francés en los siglos XVIII y XIX.....	40
Tabla 5. La paremiología en español en el siglo XX	43
Tabla 6. La paremiología en francés en el siglo XX	44
Tabla 7. La paremiología en español a finales del siglo XX.....	45
Tabla 8. La paremiología en español en el siglo XXI	47
Tabla 9. La paremiología en francés a finales del s. XX y principios del XXI..	48
Tabla 10. La paremiología en francés en el siglo XXI.....	49
Tabla 11 Clasificación de las colocaciones según Corpas Pastor (1997).....	61
Tabla 12. Modificaciones UF (M. Gross, 1982)	87
Tabla 13. Ejemplos de UF que aceptan o no variación léxica	89
Tabla 14. Paremias propiamente dichas. Julia Sevilla.	98
Tabla 15. Paremias jocosas o irónicas. Julia Sevilla.	98
Tabla 16. Paremias científicas. Julia Sevilla.	98
Tabla 17. Paremias caballerescas. Julia Sevilla.	98
Tabla 18. Paremias publicitarias o propagandísticas. Julia Sevilla.	99
Tabla 19. Clasificación de paremias. Schapira.....	100
Tabla 20. Clasificación gral. de grupos graduales, Ruiz Gurillo (1997, 2001)	108
Tabla 21. Clasificaciones UF según Corpas Pastor (2006, 2001).	111
Tabla 22. Clasificación de las UF	114
Tabla 23. Competencias comunicativas (Consejo de Europa 2002, 5, 99-127)	127
Tabla 24. Elementos léxicos de la CCL (Consejo de Europa 2002, 5, 108).....	131
Tabla 25. Manuales E/LE.....	139
Tabla 26. Manuales F/LE	139
Tabla 27. Loc. Adv. repetidas en un manual E/LE	146
Tabla 28. Loc. Verb. repetidas en un manual E/LE	147
Tabla 29. Pragmatemas repetidos en un manual E/LE.....	147
Tabla 30. Refranes repetidos en un manual E/LE	148
Tabla 31. Comparativas repetidas en un manual E/LE	148

Tabla 32. Loc. adv. repetidas en 2 manuales E/LE	148
Tabla 33. Loc. prep. repetidas en 2 manuales E/LE.....	149
Tabla 34. Loc. Verb. repetidas en 2 manuales E/LE	150
Tabla 35. Pragmatemas repetidos en 2 manuales E/LE	150
Tabla 36. Comparativas encontradas en 2 manuales E/LE	150
Tabla 37. Loc. Verb. repetidas en 3 manuales E/LE.....	150
Tabla 38. Pragmatemas repetidos en 3 manuales E/LE	151
Tabla 39. Loc. adv. repetidas en el mismo manual F/LE.....	152
Tabla 40. Loc. prep. repetidas en el mismo manual F/LE.....	152
Tabla 41. Loc. verb. repetidas en el mismo manual F/LE.....	153
Tabla 42. Pragmatemas repetidos en el mismo manual F/LE	153
Tabla 43. Refranes repetidos en el mismo manual F/LE	153
Tabla 44. Loc. adv. repetidas en 2 manuales F/LE	153
Tabla 45. Loc. prep. repetidas en 2 manuales F/LE	154
Tabla 46. Loc. verb. repetidas 2 manuales F/LE.....	155
Tabla 47. Pragmatemas repetidos en 2 manuales F/LE.....	155
Tabla 48. Refranes repetidos en 2 manuales F/LE.....	155
Tabla 49. Loc. adv. repetidas en 3 manuales F/LE	155
Tabla 50. Loc. verb. repetidas en 3 manuales F/LE	156
Tabla 51. Pragmatemas repetidos en 3 manuales F/LE.....	156
Tabla 52. Loc. adv. repetidas en 4 manuales F/LE	156
Tabla 53. Loc. verb. repetidas en 5 manuales F/LE	156
Tabla 54. UF repetidas en un manual nivel básico E/LE	157
Tabla 55. UF repetidas en 2 manuales nivel básico E/LE.....	158
Tabla 56. UF repetidas en 3 manuales nivel básico E/LE.....	158
Tabla 57. UF repetidas en un manual nivel intermedio E/LE	160
Tabla 58. UF repetidas en 2 manuales nivel intermedio E/LE.....	161
Tabla 59. UF repetidas en 3 manuales nivel intermedio E/LE.....	161
Tabla 60. UF repetidas en 4 manuales nivel intermedio E/LE.....	161
Tabla 61. UF repetidas en un manual nivel avanzado E/LE	162
Tabla 62. UF repetidas en 2 manuales nivel avanzado E/LE.....	163
Tabla 63. UF repetidas en 3 manuales nivel avanzado E/LE	163
Tabla 64. UF repetidas en un manual nivel básico F/LE	164

Tabla 65. UF repetidas en 2 manuales nivel básico F/LE	164
Tabla 66. UF repetidas en 3 manuales nivel básico F/LE	165
Tabla 67. UF repetidas en 4 manuales nivel básico F/LE	165
Tabla 68. UF repetidas en 5 manuales nivel básico F/LE	165
Tabla 69. UF repetidas en un manual nivel intermedio F/LE	167
Tabla 70. UF repetidas en 2 manuales nivel intermedio F/LE	168
Tabla 71. UF repetidas en 3 manuales nivel intermedio F/LE	169
Tabla 72. UF repetidas en 4 manuales nivel intermedio F/LE	169
Tabla 73. UF repetidas en 5 manuales nivel intermedio F/LE	169
Tabla 74. UF repetidas en un manual nivel avanzado F/LE	169
Tabla 75. UF repetidas en 2 manuales nivel avanzado F/LE	170
Tabla 76. UF repetidas en 3 manuales nivel avanzado F/LE	170
Tabla 77. UF repetidas en 4 manuales nivel avanzado F/LE	170
Tabla 78. UF repetidas en 5 manuales nivel avanzado F/LE	170
Tabla 79. Clasificación paralela UF en los manuales de E/LE y F/LE	174
Tabla 80. UF más frecuentes en manuales de E/LE por países	175
Tabla 81. Lugar de aparición de las UF en los manuales	176
Tabla 82. Equivalentes de manuales E/LE y F/LE	202
Tabla 83. Textos paralelos: hacer una montaña..., Linguee.es	219
Tabla 84. Textos paralelos: s'en ficher, Linguee.es	230
Tabla 85. Textos paralelos: savoir gré, Linguee.es	232
Tabla 86. Textos paralelos: se payer la tête, Linguee.es	233
Tabla 87. Textos paralelos: mettre les chances de con côté, Linguee.es	236
Tabla 88. Tabla 21. Textos paralelos: de plein fouet, Linguee.es	245
Tabla 89. Ejemplo de actividad usando Phraseology	299
Tabla 90. Conclusiones: UF de los manuales equivalentes	313

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Repeticiones en los manuales de E/LE	171
Gráfico 2. Repeticiones en los manuales de F/LE.....	171
Gráfico 3. Repeticiones en 3 manuales E/LE.....	172
Gráfico 4. Repeticiones en 2 manuales E/LE.....	172
Gráfico 5. Repeticiones en 2 manuales F/LE	172
Gráfico 6. Repeticiones en 3 manuales F/LE	172
Gráfico 7. Porcentaje de aparición de las UF en los manuales E/LE y F/LE....	185
Gráfico 8. N° aparición de las UF en los manuales E/LE y F/LE	185
Gráfico 9. Caso práctico: español 1º y 2º. Curso.....	252
Gráfico 10. Caso práctico: español 3º y 4º. Curso.....	252
Gráfico 11. Caso práctico: español todos los niveles. Curso	252
Gráfico 12. Caso práctico: español 1º y 2º. Nacionalidad.....	253
Gráfico 13. Caso práctico: español 3º y 4º. Nacionalidad.....	253
Gráfico 14. Caso práctico: francés 2. Curso.....	253
Gráfico 15. Caso práctico: español 1. Nacionalidad	254
Gráfico 16. Caso práctico: español 2. Nacionalidad	254
Gráfico 17. Caso práctico: de color de rosa. 3º y 4º	255
Gráfico 18. Caso práctico: de color de rosa. 1º y 2º	255
Gráfico 19. Caso práctico: apretarse el cinturón. 3º y 4º.....	256
Gráfico 20. Caso práctico: apretarse el cinturón. 1º y 2º.....	256
Gráfico 21. Caso práctico: estar en forma. 3º y 4º	257
Gráfico 22. Caso práctico: estar en forma. 1º y 2º	257
Gráfico 23. Caso práctico. El hábito no hace al monje. 3º y 4º.....	257
Gráfico 24. Caso práctico. El hábito no hace al monje. 1º y 2º.....	257
Gráfico 25. Caso práctico: hacer amigos. 3º y 4º	258
Gráfico 26. Caso práctico: hacer amigos. 1º y 2º	258
Gráfico 27. Caso práctico: mal de dinero. 3º y 4º	259
Gráfico 28. Caso práctico: mal de dinero. 1º y 2º	259
Gráfico 29. Caso práctico: ni fu ni fa. 1º y 2º.....	259
Gráfico 30. Caso práctico: ni fu ni fa. 3º y 4º.....	259
Gráfico 31. Caso práctico: no me dice nada. 1º y 2º	260
Gráfico 32. Caso práctico: no me dice nada. 1º y 2º	260

Gráfico 33. Caso práctico: no pegar ojo. 3º y 4º	261
Gráfico 34. Caso práctico: no pegar ojo. 1º y 2º	261
Gráfico 35. Caso práctico: ojos que no ven corazón que no siente. 1º y 2º	261
Gráfico 36. Caso práctico: ojos que no ven corazón que no siente. 3º y 4º	261
Gráfico 37. Caso práctico: prestar atención. 3º y 4º	262
Gráfico 38. Caso práctico: prestar atención. 1º y 2º	262
Gráfico 39. Caso práctico: romper el corazón. 1º y 2º	262
Gráfico 40. Caso práctico: romper el corazón. 3º y 4º	262
Gráfico 41. Caso práctico: echarse la siesta. 3º y 4º	263
Gráfico 42. Caso práctico: echarse la siesta. 1º y 2º	263
Gráfico 43. Caso práctico: tener cuidado. 3º y 4º	263
Gráfico 44. Caso práctico: tener cuidado. 1º y 2º	263
Gráfico 45. Caso práctico: tener algo en la punta de la lengua. 1º y 2º	264
Gráfico 46. Caso práctico: tener algo en la punta de la lengua. 3º y 4º	264
Gráfico 47. Caso práctico: tus deseos son órdenes. 1º y 2º	265
Gráfico 48. Caso práctico: tus deseos son órdenes. 3º y 4º	265
Gráfico 49. Caso práctico: être rose. 3º y 4º	267
Gráfico 50. Caso práctico: être rose. 1º y 2º	267
Gráfico 51. Caso práctico: être rose. 4ºESO	267
Gráfico 52. Caso práctico: se serrer la ceinture. 4ºESO	268
Gráfico 53. Caso práctico: se serrer la ceinture. 1º y 2º	268
Gráfico 54. Caso práctico: se serrer la ceinture. 3º y 4º	268
Gráfico 55. Caso práctico: être en forme. 3º y 4º	269
Gráfico 56. Caso práctico: être en forme. 1º y 2º	269
Gráfico 57. Caso práctico: être en forme. 4ºESO	269
Gráfico 58. Caso práctico: l'habit ne fait pas le moine. 3º y 4º	270
Gráfico 59. Caso práctico: se faire des amis. 4ºESO	271
Gráfico 60. Caso práctico: se faire des amis. 3º y 4º	271
Gráfico 61. Caso práctico: se faire des amis. 1º y 2º	271
Gráfico 62. Caso práctico: ne pas avoir le sou. 4ºESO	272
Gráfico 63. Caso práctico: ne pas avoir le sou. 3º y 4º	272
Gráfico 64. Caso práctico: ne pas avoir le sou. 1º y 2º	272
Gráfico 65. Caso práctico: cela ne me fait ni chaud ni froid. 3º y 4º	273

Gráfico 66. Caso práctico: ne rien dire du tout. 4ºESO.....	274
Gráfico 67. Caso práctico: ne rien dire du tout. 1º y 2º.....	274
Gráfico 68. Caso práctico: ne rien dire du tout. 3º y 4º.....	274
Gráfico 69. Caso práctico: ne pas fermer l'oeil. 4ºESO	275
Gráfico 70. Caso práctico: ne pas fermer l'oeil. 3º y 4º.....	275
Gráfico 71. Caso práctico: ne pas fermer l'oeil. 1º y 2º.....	275
Gráfico 72. Caso práctico: loin des yeux, loin du coeur. 4ºESO.....	276
Gráfico 73. Caso práctico: loin des yeux, loin du coeur. 3º y 4º.....	276
Gráfico 74. Caso práctico: loin des yeux, loin du coeur. 1º y 2º.....	276
Gráfico 75. Caso práctico: faire attention. 3º y 4º.....	277
Gráfico 76. Caso práctico: faire attention. 1º y 2º.....	277
Gráfico 77. Caso práctico: faire attention. 4ºESO.....	277
Gráfico 78. Caso práctico: faire attention. 4ºESO.....	278
Gráfico 79. Caso práctico: faire attention. 3º y 4º.....	278
Gráfico 80. Caso práctico: faire attention. 1º y 2º.....	278
Gráfico 81. Caso práctico: faire la sieste. 4ºESO.....	279
Gráfico 82. Caso práctico: faire la sieste. 3º y 4º.....	279
Gráfico 83. Caso práctico: faire la sieste. 1º y 2º.....	279
Gráfico 84. Caso práctico: faire attention. 4ºESO.....	280
Gráfico 85. Caso práctico: avoir sur le bout de la langue. 4ºESO.....	281
Gráfico 86. Caso práctico: avoir sur le bout de la langue. 3º y 4º.....	281
Gráfico 87. Caso práctico: tes désirs sont des ordres. 4º ESO	282
Gráfico 88. Caso práctico: tes désirs sont des ordres. 3º y 4º.....	282
Gráfico 89. Caso práctico: tes désirs sont des ordres. 1º y 2º.....	282

ÍNDICE DE IMÁGENES

Imagen 1. Demostración de extracción de corpus. Joven.es	140
Imagen 2. Corpus en Excel. Demostración extracción	141
Imagen 3. Corpus en Excel y María Moliner. Significado y sentido (S)	141
Imagen 4. Corpus en Excel y TLFi. Significado y sentido (S)	142
Imagen 5. Corpus en Excel y María Moliner. Significado y sentido (N).....	143
Imagen 6. Corpus en Excel y TLFi. Significado y sentido (N).....	143
Imagen 7. Corpus en Excel y María Moliner. Significado y sentido (N).....	144
Imagen 8. Corpus en Excel y TLFi. Significado y sentido (NA).....	144
Imagen 9. Últimas columnas corpus.	145
Imagen 10. Contexto UF: canción en español. (Bueso et. al., 2008: 79)	179
Imagen 11. Contexto UF: Canción en francés. (Lemeunier et. al., 2011: 46)...	179
Imagen 12. Comparativa en corpus literario, web (Frasyttram) y propio	188
Imagen 13. Excel: equivalencias	199
Imagen 14. Excel: Repeticiones	200
Imagen 15. Excel: clasificación de repeticiones en los manuales de E/LE.....	200
Imagen 16. Excel: clasificación de repeticiones en los manuales de F/LE.....	201
Imagen 17. Phraseology campos semánticos.	205
Imagen 18. Phraseology. Campo semántico educación-enseñanza	206
Imagen 19. Phraseology: hacer pellas, español y francés.	206
Imagen 20. Phraseology: Ejemplo de comparación de UF	207
Imagen 21. Phraseology: información sobre hacer pellas.	207
Imagen 22. Phraseology: información sobre sécher les cours.....	208
Imagen 23. Phraseology: campo semántico de dinero.	214
Imagen 24. Phraseology: campo semántico de dinero-economía	214
Imagen 25. Phraseology: campo semántico de cobrar precio excesivo	215
Imagen 26. Phraseology: comparativa "cobrar un precio excesivo"	216
Imagen 27. Phraseology: meter un sablazo	216
Imagen 28. Phraseology: taxer quelqu'un.....	217
Imagen 29. Phraseology: court sur pattes.....	226
Imagen 30. Phraseology: "être petit" listado	227
Imagen 31. Phraseology: "court sur pattes" desglose.....	227
Imagen 32. Phraseology: court sur pattes, ficha.....	228

Imagen 33. Phraseology: ser alguien muy poca cosa.....	228
Imagen 34. Caso práctico: cuestionario	248
Imagen 35. Caso práctico: cuestionario	248
Imagen 36. Caso práctico: cuestionario	249
Imagen 37. Caso práctico: cuestionario	249
Imagen 38. Caso práctico: cuestionario	250
Imagen 39. Caso práctico: cuestionario	250
Imagen 40. Caso práctico: cuestionario	250
Imagen 41. Caso práctico: cuestionario	251
Imagen 42. Texto ejemplo propuesta didáctica 1 (Dollez & Pons, 2006:104) .	296
Imagen 43. Phraseology: campos semánticos	299
Imagen 44. Phraseology: listado de UF de "cobrar un precio excesivo"	300
Imagen 45. Phraseology: ficha de UF sobre "cobrar un precio excesivo"	300
Imagen 46. Phraseology: campos semánticos español.....	314
Imagen 47. Phraseology: campos semánticos francés.....	315

ÍNDICE DE ESQUEMAS

Esquema 1. Clasificación de las phrases autonomes. Anscombe (2008).....	100
Esquema 2. Esquema de características de los refranes de Martí Contreras.....	102
Esquema 3. Grupos de UF, Casares Sánchez (1950)	106
Esquema 4. Clasificación de UF de Zuluaga Ospina según su función.....	107
Esquema 5. Clasificación Sintagmas Ruiz Gurillo (1997).....	109
Esquema 6. Clasificación funcional de las locuciones según Ruiz Gurillo.	110
Esquema 7. Clasificación de las locuciones según Corpas Pastor.	111
Esquema 8. Objetivos y campos de la fraseodidáctica (Sułkowska, 2016:41) .	286
Esquema 9. Niveles de intervención de la fraseodidáctica (Lüger, 1997: 89) ..	286
Esquema 10. Fraseotraducción y sus ramas colaterales (Sułkowska, 2016:45)	289
Esquema 11. Equivalentes fraseológicos y tipos (Sułkowska, 2016: 48)	290



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN GENERAL

1.1 Elección del tema de investigación

La elección del tema de investigación de una tesis doctoral es una decisión compleja que acompañará sin lugar a duda al doctorando durante buena parte de su vida. En este caso, se ha optado por la fraseología debido a su importancia a nivel socio-lingüístico tanto en la enseñanza de lenguas extranjeras como en la formación de futuros traductores. Esta ciencia constituye una parte esencial de la comunicación y representa un verdadero desafío por su complejidad y novedad, ya que las grandes investigaciones y trabajos al respecto son bastante recientes.

Efectivamente, la fraseología es una parte trascendental del lenguaje que da vida a una lengua y que supone un enorme reto para el traductor. Como estudiante de dicho grado, he sido consciente de los beneficios, pero también de las carencias lingüísticas que posteriormente supusieron una dificultad mayor a la hora de traducir e interpretar. Por tanto, este tipo de trabajos resulta necesario y útil para facilitar la inclusión de la fraseología en asignaturas que tratan la enseñanza, comparación y traducción de lenguas, de modo que, en el momento de la traducción, los futuros traductores se vean lo suficientemente capacitados para hacer frente a las unidades fraseológicas que le pueden suponer un futuro error o una pérdida innecesaria de tiempo.

1.2 Presentación del trabajo y proceso de elaboración

El presente trabajo de investigación pretende contribuir a la mejora de los manuales de español y francés lengua extranjera y a la formación de los estudiantes de Traducción e Interpretación a nivel fraseológico, mediante el análisis contrastivo de unidades fraseológicas extraídas de manuales de español y francés lengua extranjera.

Para ello, en primer lugar, se ofrece una recapitulación global de la situación de la fraseología en la actualidad, de los estudios y las publicaciones que se han hecho al respecto. El recorrido comienza en la antigüedad, seguido de nuestra propuesta terminológica, pasando por las aportaciones de autores muy relevantes que han trabajado esta disciplina como Corpas Pastor, García-Page o González Rey en fraseodidáctica, para acabar con el ámbito de la docencia y la traducción. Después de haber situado el tema en su contexto teórico e histórico, de cara a permitir entender con claridad lo que representa realmente la fraseología, comienza verdaderamente el trabajo de investigación en sí.

En el marco de esta investigación, las dos lenguas de trabajo son el español y el francés, ambas provenientes del latín, por lo que poseen un sistema lingüístico y unas representaciones culturales muy próximas que facilita su comprensión y aprendizaje para hablantes no nativos; a diferencia de otras lenguas germánicas como el inglés o el incluso mucho más alejadas lingüística y culturalmente como el árabe, el chino, el japonés, etc. Este binomio nos facilita un poco la tarea de la traducción, puesto que en numerosas ocasiones las unidades son muy similares en forma, significado y nivel cultural. No obstante, también constituye un arma de doble filo, ya que son también numerosos los casos de «falsos amigos» que el traductor deberá, en primer lugar, detectar, y en segundo, trasladar a la otra lengua.

Nuestro trabajo pretende ayudar desde los diferentes niveles por los que pasa un traductor novel, esto es, desde la formación lingüística de la lengua extranjera, hasta el propio momento de la traducción. El sistema de trabajo seguido ha consistido en analizar diferentes manuales de varios niveles con los que se van a encontrar los aprendices de las lenguas y futuros traductores, desde niveles iniciales (la enseñanza secundaria), al nivel propio universitario (Lengua I, II, III). El análisis de estos manuales nos ha permitido extraer las unidades fraseológicas utilizadas para analizar si su uso ha sido casual o si se le muestra un interés especial. Estas unidades han sido trasladadas a un documento Excel para analizar su frecuencia de uso en los distintos manuales objeto del estudio y asimismo compararla con los datos presentes en la aplicación FRASYTRAM, del grupo con ese mismo nombre de la Universidad de Alicante.

Para finalizar, hemos ofrecido propuestas de enseñanza de las unidades fraseológicas durante el aprendizaje de la lengua, así como posibles soluciones para las unidades analizadas en nuestro corpus y procedimientos de actuación para el traductor novel frente a unidades desconocidas a las que tendrá que hacer frente irremediablemente debido al gran uso de estas unidades en la comunicación oral o escrita.

1.3 Objetivos e hipótesis del estudio

A lo largo de nuestro periodo formativo y profesional, hemos podido analizar los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras y su repercusión en la formación de futuros traductores. Este análisis nos ha permitido apreciar que, en los manuales de lenguas extranjeras, en este caso, español y francés, se da mucha repercusión a la gramática y al vocabulario, junto con una gran cantidad de textos, pero la fraseología carece de un

apartado concreto y si aparece es de manera casual. Esta parte del lenguaje, como bien explicamos en este trabajo, constituye una parte esencial en el dominio de cualquier lengua y aporta una riqueza léxica y pragmática necesaria para los estudios de Traducción e Interpretación.

A lo largo de los estudios de Traducción e Interpretación, los alumnos aprenden numerosas técnicas de traducción según la especialización, así como vocabulario y estructuras necesarios para su futura labor como traductores. Sin embargo, siempre existe una dificultad que puede constituir un problema de traducción: la fraseología.

Los estudiantes acceden al grado de Traducción e Interpretación con un nivel de base de la lengua extranjera necesario para comenzar su formación y que deberán ir ampliando a lo largo de ésta. No obstante, esta base, en la mayoría de los casos proveniente de los estudios de secundaria y bachillerato, no ofrece un buen nivel en fraseología, por lo que a la hora de hacer frente a estas unidades léxicas en una traducción, los estudiantes siempre encuentran dificultades.

Creemos que esta base lingüística de acceso es primordial para la formación de futuros traductores e intérpretes y que debe trabajar todos los elementos de la lengua. Pero, además, consideramos que dicha formación no debe estancarse en estos niveles y debe seguir a lo largo de los estudios universitarios.

Con lo expuesto, con este trabajo pretendemos lograr una serie de objetivos de mejora a nivel fraseológico que podrán llevarse a cabo gracias a unos objetivos específicos:

1. Mejorar los manuales de español y francés lengua extranjera de todos los niveles (A1-C1). Para ello, trataremos de observar si las unidades que utilizan los manuales actuales forman parte de las unidades más frecuentes del español actual, a partir de los datos de los análisis realizados por el grupo de investigación FRASYTRAM, extraídos a partir de la lingüística de corpus (tal y como se verá en el capítulo cinco). Para localizar las UF de los manuales

actuales realizaremos una extracción manual de UF ¹ que pretende lograr lo siguiente:

- Observar el número de UF que utilizan los diferentes manuales según el nivel.
 - Analizar las UF extraídas de los manuales según su tipología y ofrecer una clasificación para facilitar su detección.
 - Observar si se repiten las mismas UF en los distintos manuales.
 - Observar el contexto donde aparecen y su frecuencia.
 - Observar si existe algún criterio para la selección de las UF extraídas.
 - Hacer un listado con las UF más frecuentes que podrían enseñarse según el nivel de lengua en futuros manuales.
2. Estos objetivos nos conducen a nuestro objetivo principal: mejorar el nivel fraseológico de los estudiantes de Traducción e Interpretación y mejorar así su formación, mediante los siguientes pasos:
- Observar la capacidad fraseológica actual con un cuestionario sobre fraseología.
 - Ofrecer recursos traductológicos como equivalentes, recursos y metodología para traducir las UF.
 - Ofrecer posibles actividades para practicar la fraseotraducción en el aula de Traducción e Interpretación.

Partiendo de estos objetivos, antes de iniciar el trabajo, se nos presentan las siguientes hipótesis iniciales:

1. Los manuales de español y francés lengua extranjera de niveles A1-C1 de los que realicemos la extracción de UF carecerán de un apartado dedicado a la fraseología, así como de un criterio de selección.
2. Las UF extraídas de los manuales carecerán de relación entre ellas y en escasas situaciones coincidirán entre los distintos manuales.

¹ No se puede realizar una extracción automática debido a la gran variedad de tipos de ejercicios en las que aparecen las UF, formatos a menudo indetectables por los programas correspondientes, como por ejemplo: Word Smith, Antconc, etc.

3. Los sistemas lingüísticos español y francés son muy similares y facilitarán la respuesta de los estudiantes de Traducción e Interpretación en el cuestionario que se les mandará para analizar sus conocimientos.
4. La similitud de estos sistemas lingüísticos también ayudará en la búsqueda de equivalentes, pero supondrá una dificultad con los «falsos amigos».
5. Se necesitan recursos que motiven al docente en lengua extranjera y en asignaturas de traducción para la inclusión de la fraseología en las aulas.

En definitiva, pretendemos mejorar los manuales de lengua extranjera que sirven de base a los docentes de la enseñanza secundaria y bachillerato y servir de guía a los profesores de los estudios de Traducción e Interpretación sobre cómo incluir esta parte del lenguaje en sus correspondientes asignaturas.

1.4 Estructura del trabajo

El trabajo está dividido en varios capítulos organizados de manera progresiva. El primer capítulo corresponde a la introducción del trabajo, necesario para conocer el tema y sus motivos de elección, saber en qué consiste y cuáles son los objetivos a los que deseamos llegar con él.

A continuación, los capítulos dos y tres constituyen el estado de la cuestión de los temas principales del estudio: la fraseología y la fraseodidáctica. En el capítulo dos hacemos un recorrido por la historia de esta ciencia tanto a nivel español como francés, las dos lenguas vehiculares del estudio, para conocer los orígenes y saber de dónde partimos. Además, en este apartado observamos el interés que suscita esta ciencia en el ámbito europeo y español, con el fin de recalcar que se trata de una ciencia relativamente nueva pero cada vez más trabajada. Dedicamos el tercer capítulo a la definición de los términos clave y a las diferentes propuestas terminológicas que los autores más relevantes han ofrecido estos últimos años. Gracias a este capítulo, quedan claras las bases del trabajo y la parte teórica, necesarias para comprender todas las siguientes partes del trabajo.

El capítulo cuatro trata sobre la herramienta principal de nuestro trabajo: el corpus. En él definimos los términos de corpus, equivalencia y frecuencia y explicamos cómo se ha elaborado el trabajo, sus partes y cómo hemos trabajado estos temas, según el idioma (español o francés) y el nivel (básico, intermedio o avanzado). Partiendo de esta base, nace el capítulo cinco: Frecuencia comparada con el estudio FRASYTRAM; donde

exponemos a qué se dedica dicho estudio y establecemos las unidades más frecuentes por niveles y por idiomas entre éste y nuestro estudio, con el fin de conocer aquellas unidades fraseológicas más usuales que podrían aparecer en los manuales de F/LE y E/LE.

El capítulo seis está dedicado a la traducción. Tras conocer las unidades fraseológicas más frecuentes, procedemos a ofrecer sus posibles equivalentes y la metodología seguida para ello. Pretendemos así ayudar a futuros traductores ofreciéndoles un pequeño corpus y a su vez los pasos a seguir en la búsqueda de equivalentes de unidades fraseológicas.

Una vez tratada la traducción, damos paso a la fraseodidáctica en los capítulos siete, ocho y nueve. Empezamos con el caso práctico en el capítulo siete, donde analizamos los conocimientos fraseológicos del alumnado de Traducción e Interpretación en los primeros niveles (1º y 2º) y en los avanzados (3º y 4º) para observar sus posibles carencias y poder ofrecer soluciones en los siguientes capítulos. Así, primero, en el capítulo ocho se definen los términos de fraseodidáctica y fraseotraducción para conocer con precisión los pasos que vamos siguiendo. Todo ello se enlaza con nuestra propuesta didáctica mediante ejemplos de actividades que pueden ser de provecho para docentes de secundaria, bachillerato y estudios universitarios.

La tesis termina con el capítulo diez, dedicado a las conclusiones a las que nos ha conducido todo el trabajo y las posibles vías de investigación que pueden abrirse a raíz del presente estudio, que pretende aportar una mejora en la formación de los estudiantes de Traducción e Interpretación basada en la fraseodidáctica y la fraseotraducción. Esperamos que nuestros resultados puedan servir para abrir nuevas vías de investigación y mejora en la formación a estudiantes del grado de Traducción e Interpretación, sobre todo a nivel fraseológico.

CAPÍTULO 2. ORÍGENES DE LA FRASEOLOGÍA

La fraseología, esto es, en términos de Corpas Pastor (1996: 20), «el estudio de las unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta» es desde finales del siglo XX una disciplina lingüística consolidada.

A lo largo del presente apartado llevaremos a cabo un recorrido a través de las numerosas publicaciones e investigaciones del mundo de la fraseología para dar paso al siguiente capítulo que trata el tema principal de esta investigación doctoral: la fraseodidáctica. Para ello, iniciaremos nuestro estudio exponiendo los avances de la fraseología como disciplina, indagando en sus orígenes y en el interés que suscita su estudio. Con ello, estableceremos su definición basándonos en un grupo de autores en particular cuyos trabajos tratan nuestro objeto de estudio de una manera similar, muchos incluso con la misma combinación lingüística. Se trata de trabajos actuales que comparten además la problemática, ofreciendo informaciones relevantes para nuestro estudio.

Tras la definición, se destacarán los elementos que dan nombre a esta disciplina: las unidades fraseológicas, abreviadas en adelante bajo la fórmula de UF. Trataremos las diferentes nomenclaturas y definiciones que han recibido, poniéndolas en común y ejemplificándolas según los autores en los que nos hemos basado. Con todo esto, seguiremos con la clasificación de estas, a diferentes niveles para concluir con la clasificación de nuestro estudio.

2.1 Introducción

La fraseología ha estado presente desde el nacimiento del lenguaje. Sin embargo, no es hasta el siglo XX cuando empieza a considerarse como disciplina lingüística, con las primeras bases teóricas de este campo, debido en parte a su complejidad, a la gran variedad de posibles estructuras fraseológicas y de posibles combinaciones léxicas y a su procesamiento lexicográfico.

Como bien es mencionado por autores como Ruiz Gurillo (1997), González Rey (2002) y Mogorrón Huerta (2002), cabe destacar la figura de Charles Bally, discípulo de Saussure, como precursor de la fraseología gracias a su obra *Traité de stylistique française* en 1909. Por otro lado, otros autores [Corpas Pastor (2003), Penadés Martínez (1999), Mogorrón Huerta (2002)] lo consideran uno de los pioneros en la investigación de combinaciones fijas de palabras en Europa occidental y creen que los principales

impulsores de las bases teóricas de la fraseología fueron los rusos Vinogradov y Polivanov.

2.2 La evolución de la fraseología en España y Francia

Si bien la fraseología la forman numerosos tipos de unidades fraseológicas que señalaremos en el apartado 2.3, los primeros estudios conocidos hablan de la recopilación de refranes, paremias y adagios. Por ello, en este trabajo antes de presentar los diferentes tipos de UF iniciaremos el apartado de la fraseología, presentando el tratamiento que han recibido estas UF.

2.2.1 La Fraseología de los siglos XVI y XVII

En la antigüedad, los estudios que se realizaron sobre fraseología se centraron en las paremias. Por ello, a continuación, a modo de introducción, haremos un resumen evolutivo de las obras y autores más característicos e influyentes de la paremiología, desde el siglo XVI hasta el siglo XX, cuando realmente se empezaron a consolidar los estudios científicos sobre esta ciencia, tanto del contexto español como del francés, las dos lenguas vehiculares de nuestro estudio.

En el siglo XVI comenzaron a aparecer recopilatorios de UF junto con los primeros intentos de definir sus características, gracias a la publicación del holandés Erasmo de Rotterdam en el año 1500 *Adagiorum Collectanea*, al igual que menciona Navarro Brotons (2012: 25), con 800 dagios procedentes de otros escritores clásicos y su correspondiente definición. Esta obra fue una importante influencia para posteriores humanistas franceses y españoles, creando de este modo los pilares de la paremiología para ambas lenguas, de los cuales partiremos para nuestro estudio, pues las lenguas trabajadas son el francés y el español. Como apunta Navarro Brotons (2012: 25) esta obra no tardó en traducirse a otras lenguas, debido a ser una de las directrices de este siglo de la defensa de la lengua llana, del pueblo, obteniendo un gran éxito y con la aparición del latín en algunas glosas.

García Yelo (2009) afirma que, durante el siglo siguiente, un gran número de escritores, lexicógrafos y paremiógrafos se interesarán en los proverbios y paremias, convirtiendo este siglo en el mayor de la Paremiología hasta el momento, tanto en España como en Francia: Miguel de Cervantes, Lope de Vega, Gonzalo de Correas, Sebastián de Covarrubias, Jean de la Fontaine, Etienne Pasquier o Fleuri de Bellingen.

De lo dicho anteriormente, se desprende que en el siglo XVI comienzan a surgir recopilatorios de paremias junto con los primeros intentos de definir sus características. Nos centraremos en destacar los repertorios más destacados, *cf.* Navarro Brotons (2012):

Tipología	S. XVI	S. XVII
Adagios	<i>Adagiorum Collectanea</i> (1500), Erasmo de Rotterdam.	
Refranes	<p>- <i>Refranes glosados: en los quales qualquier que con diligencia los quisiere leer hallara prouerbios: inarauillosas sentencias y generalmente a todos muy prouechosos. Assi que de pequeño compendio podrán sacar crescido fructo</i>, obra anónima.</p> <p>- <i>Célebre Diálogo de la lengua</i> (1533), Juan de Valdés.</p> <p>- <i>Libro de refranes y sentencias</i> (1549), Mosén Pedro Valles.</p> <p>- <i>Refranes o Proverbios en romance</i> (1555), Hernán Núñez.</p> <p>- <i>La Philosophia Vulgar</i> (1568), Juan de Mal Lara.</p> <p>- <i>Philosophia cortesana moralizadora</i> (1587), Alonso de Barros.</p> <p>- <i>Libro de refranes Copilado por le orden del A.B.C En el qual se contienen Quatro mil y trezientos refranes</i> (1549), Mosén Pedro Vallés.</p>	<p>- <i>Origen y etimología de todos los vocablos originales de la lengua castellana</i>, Francisco del Rosal.</p> <p>- <i>Fiel desengaño contra la ociosidad y los juegos</i> (1603), Francisco de Luque Fajardo.</p> <p>- <i>Tesoro de la lengva castellana, o española</i> (1611), Sebastián de Covarrubias.</p> <p>- <i>Vokabulario de Refranes i Frases Proverbiales i otras Formulas komunes de la lengua castellana</i> (1625), Gonzalo Correas.</p> <p>- <i>Refranes y modos de hablar castellanos con latinos</i> (1675), Jerónimo Martín Caro y Cejudo.</p>
Proverbios		<p>- <i>Proverbios morales, y conseios christianos, mvy provechosos para concierto y espejo de la vida, adornados de lugares y textos de las divinas y humanas letras</i> (1618), Cristóbal Pérez de Herreras.</p> <p>- <i>Sentencias filosóficas i verdades morales que otros llaman proverbios o adagios castellanos</i> (1659), Luis Galindo.</p>

Tabla 1. La paremiología en español en los siglos XVI y XVII

Otras obras importantes que destacar en territorio español son *Libro de refranes Copilado por le orden del A.B.C En el qual se contienen Quatro mil y trezientos refranes* de Pedro Vallés (1549); y *Refranes o Proverbios en romance* de Hernán Núñez (1555), que recoge más de 8.000 enunciados paremiológicos con pequeños comentarios.

Pedro Vallés, humanista español, publicó en 1549 el *Libro de refranes Copilado por le orden del A.B.C En el qual se contienen Quatro mil y trezientos refranes*, sobre el que García Moreno (1917) afirma que se trata de una obra clave para la paremiología española, no solo por la gran cantidad de enunciados que recoge (en español, latín, catalán e italiano) sino por la definición sobre el término refrán ofrecida en el prólogo y el interés por acercarse a la paremiología clásica, puesto que también habla de la voz griega *paremia* y de la voz latina *adagia*:

Es un dicho antiguo, usado, breue, sutil y gracioso, obscuro por alguna manera de hablar figurado, sacado de las aquellas cosas, que mas tratamos, La antiguedad les da autoridad, y grauedad para suadir facilmente aunque de si mesmos afficionen ya al que los oye, La breuedad dorada de alguna sentencia aplazible, los haze ser aceptos, y ceua la memoria para retenerlos. [...] La sotileza: y nouedad combidan al entendimiento para penetrarlos: La obscuridad causa admiracion: el uso confirma ser ueradero: Le esperiencia por su utilidad nos mueue para exercitarlos [...] para ser refrán: [...] dos marcas: La una, que sea comun entre todos y de muchos años: La otra: que sea donoso: y figurado. Por esta causa los Griegos lo llaman Paremia: porque cada passo se halla en boca de todos: los Latinos adagium quasicircumagiù, que es lo mesmo.¹⁹ (1549 = 1917 ed. García Moreno).

Esta obra pasa así a ser una de las más importantes del Renacimiento español con respecto a la paremiología.

La obra de Hernán Núñez *Refranes o Proverbios en romance* agrupa por orden alfabético más de 8.000 enunciados paremiológicos acompañados por pequeños comentarios, ya sea para aclarar el significado de alguna palabra o para aclarar el significado global del enunciado. Es importante destacar que compila unidades fraseológicas de diferentes lenguas como la gallega, asturiana, valenciana, portuguesa, catalana, italiana y francesa, junto las cuales aparece una «correspondencia» en lengua castellana.

De entre todas las obras citadas del siglo XVII, cabe destacar en particular en el contexto español la obra de Gonzalo Correas *Vokabulario de Refranes i Frases Proverbiales i otras Fórmulas komunes de la lengua castellana*; y en el contexto francés, es de mención destacar la obra *L'étymologie ou l'explication des proverbes françois, divisés en trois libres, par chapitres en forme de dialogue*, por Fleuri de Bellinghen (1656).

Otras obras importantes que destacar en los siglos XVI y XVII en el contexto francés, cf. Navarro Brotons (2012: 25-34), son las siguientes:

Tipología	S. XVI	S. XVII
Aforismos	<i>Aforismos</i> (1532), François Rabelais.	
Refranes	<i>Recueil de sentences notables, Dicts et Dictons communs, Adages, Proverbes et Refraines, traduits la plupart de Latin, Italien et Espagnol, et réduits selon l'ordre Alphabétique</i> (1568), Gabriel de Meurier.	<i>El Tesoro de las dos lenguas, francesa y española. Trésor des deux langues, française et espagnole</i> (1607), César Oudin.
Proverbios	<p>-<i>Enseignements, Adages et proverbes</i> (1527), Pierre Gringore.</p> <p>-<i>Proverbiorum Vulgarium Libri</i> (1531), Charles de Bovelles.</p> <p>-<i>Les proverbes et dictes sententieux avec l'interprétation d'iceux</i>, Charles de Bovelles.</p> <p>- <i>Proyect du livre intitulé : De la précellence du langue François</i> (1579), Henri Estienne.</p>	<p>-<i>Refranes o proverbios castellanos, traduzidos en lengua francesa. Proverbes espagnols traduits en François</i> (1605), César Oudin.</p> <p>- <i>Trésor de la langue françoise</i> (1606), Jean Nicot.</p> <p>- <i>Recherches sur la France</i> (1621), Etienne Pasquier.</p> <p>-<i>L'étymologie ou l'explication des proverbes François, divisés en trois livres, par chapitres en forme de dialogue</i> (1656), Fleuri de Bellingen.</p>

Tabla 2. La paremiología en francés en los siglos XVI y XVII

Sin embargo, la obra más destacable sobre paremiología en el ámbito francés es la obra de Gabriel de Meunier *Recueil de sentences notables, Dicts et Dictons communs, Adages, Proverbes et Refraines, traduits la plupart de Latin, Italien et Espagnol, et réduits selon l'ordre Alphabétique* (1568). En esta obra, se introduce la paremiología comparada con otras lenguas: latín, italiano y español. Debido a su fuerte aceptación, fue reeditada en varias ocasiones, cambiando de título en la edición de 1617: *Trésor de sentences*. La compilación de los refranes españoles la realiza con el refranero del Comendador de Hernán Núñez, aspecto relevante tal como indica J. Sevilla Muñoz (1992: 119) «este libro posee gran interés para la Paremiología comparada y ha permitido conservar muchos *proverbes* ya fuera de uso».

2.2.2 La Fraseología de los siglos XVIII y XIX

En el siglo XVIII, debido tal vez como señala García Yelo (2009: 91) a la predominación del pensamiento humanista y crítico, opuesto en cierta manera a las creencias que transmiten las paremias, las obras referentes a este tema descienden notablemente comparadas con los siglos anteriores.

En el siglo XIX podemos afirmar que la paremiología se empieza a desarrollar como ciencia, por lo que son numerosas las obras publicadas. Es a mediados de siglo cuando aumentan las compilaciones y se realizan varios estudios que intentan analizar las paremias.

Del gran número de compilaciones existentes durante estos siglos y el inicio del XX, nos centraremos en seleccionar aquellas que hemos considerado más representativas, cf. Navarro Brotons (2012: 34-44):

Tipología	S. XVIII	S. XIX
Adagios		<i>Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua</i> (1891), José María Sbarby y Osuna.
Refranes	<i>Diccionario de la lengua castellana en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con la frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua</i> (1726), Real Academia Española.	<ul style="list-style-type: none"> -<i>Colección de refranes, adagios y locuciones proverbiales con sus explicaciones é interpretaciones</i> (1828), Antonio Jiménez. - <i>Higiene en refranes castellanos y La agricultura en refranes</i> (1858), Pedro Felipe Monlau. - <i>El buen Sancho de España. Colección metódica de máximas, proverbios, sentencias y refranes de la agricultura y la ganadería rural</i> (1862), obra anónima. - <i>El libro de los refranes</i> (1872), José María Sbarby y Osuna. - <i>Florilegio o Ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana</i> (1873), José María Sbarby y Osuna. - <i>Los refranes del Quijote, ordenados por materias y glosados</i> (1874), José Coll y Vehí. - <i>Refranero general español: parte recopilado y parte compuesto por José María Sbarbi</i> (1874-78), José María Sbarby y Osuna.

	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Diccionario de las metáforas y refranes de la lengua castellana</i>, Musso Fontes. - <i>Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural</i> (1883), Rodríguez Marín. - <i>Baturrillo de paremiología o tratado de frases célebres, apotegmas proverbiales y refranes, con aplicación a las ciencias y en especial a la agricultura</i> (1889), Benito Ventué y Peralta. - <i>El saber del Pueblo ó Ramillete formado por los Refranes castellanos, Frases proverbiales, Aforismos, Máximas, Axiomas, Pensamientos, Sentencias, Adagios, Apotegmas y los Proverbios más selectos Ingleses, Árabes, Turcos, Rusos, Latinos, Franceses, Indios, Escoceses, Alemanes, Daneses, Griegos, Italianos, Chinos y Persas</i> (1890), E. Organeja y Majada. - <i>Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua</i> (1891), José María Sbarbi. - <i>Meteorología popular, o Refranes meteorológicos de la Península Ibérica</i> (1896), Carlos Puente y Úbeda. - Los refranes del almanaque recogidos, explicados y concordados con los de varios países románicos (1896) - <i>Mil trescientas comparaciones populares andaluzas, recogidas de la tradición oral, concordadas con las de algunos países románicos y anotadas</i> (1899), Rodríguez Marín.
Proverbios	<ul style="list-style-type: none"> - <i>El buen Sancho de España. Colección metódica de máximas, proverbios, sentencias y refranes de la agricultura y la ganadería rural</i> (1862), obra anónima. - <i>Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua</i> (1891), José María Sbarby y Osuna.

Tabla 3. La paremiología en español en los siglos XVIII y XIX

Del ámbito francés destacaremos las siguientes obras, todas sobre proverbios:

S. XVIII	S. XIX
<p>-<i>Dictionnaire des proverbes François</i> (1710), George Backer.</p> <p>-<i>Pensées diverses et proverbes choisis, avec de reflexions pour les mieux entendre</i> (1712), G.G.D.M.</p> <p>- <i>Dictionnaire des proverbes français</i> (1749), André Joseph Panckouke.</p> <p>-<i>Almanach perpétuel pronosticatif proverbial et gaulois, d'après les observations de la docte Antiquité</i> (1774), P. Daire.</p> <p>- <i>Matinées Sénonoises</i> (1789), Abad Tuet.</p>	<p>-<i>Dictionnaire des proverbes français</i> (1821), M. de la Mesangère.</p> <p>- <i>Le livre des proverbes français</i> (1842), Roux de Lincy.</p> <p>- <i>Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des Proverbes et des locutions porverbiales des autres langues</i> (1842), Pierre Marie Quitard.</p> <p>- <i>Petite encyclopédie des Proverbes français</i> (1852), George Duplessis.</p> <p>-<i>La fleur des Proverbes français : petite encyclopédie récréative</i> (1853), George Duplessis.</p> <p>-<i>Quelque six mille proverbes et aphorismes usuels empruntés à notre âge et aux siècles derniers</i> (1856), Charles Cahier.</p> <p>-<i>Études historiques, littéraires et morales sur les proverbes français</i> (1860), Pierre Marie Quitard.</p> <p>- <i>Curiosités de l'étymologie française, avec l'explication de quelques proverbes et dictons populaires</i> (1863), Charles Nisard.</p> <p>- <i>Dictons et proverbes espagnols</i> (1874), Barón de Nervo.</p> <p>-<i>Les proverbes et locutions de la langue française, leurs origines et leur concordance avec les proverbes et locutions des autres nations</i> (1888), Didier Loubens.</p>

Tabla 4. La paremiología en francés en los siglos XVIII y XIX

Respecto al siglo XVIII, de las obras señaladas en la Tabla 3 cabe destacar sin duda los diccionarios *Diccionario de la lengua castellana*, por Del Hierro (1726) en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con la frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua, en español y *Dictionnaire des proverbes François*, obra de De Backer (1710) para el ámbito

francés, pues se empieza a mostrar la importancia de los elementos paremiológicos en la lengua, estableciéndose de manera oficial en los diccionarios.

Del siglo XIX las obras más destacadas en el contexto español (Tabla 3) son las de José María Sbarbi, entre las que destacamos *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*, por Sbarbi (1891), importante por constituir el primer inventario bibliográfico en España sobre textos paremiológicos, con un total de 651 refranes.

En el contexto francés, destacamos las obras publicadas en 1842 *Le livre des proverbes français*, por De Lincy y *Dictionnaire étymologique, histoire et anecdotique des Proverbes et des locutions proverbiales des autres langues*, por Quitard, dos pilares fundamentales de la paremiología francesa de este siglo.

En cuanto a los autores más destacables de estas épocas, cabe mencionar, en el ámbito español, la figura de Sbarbi y Osuna, debido a su gran dedicación y la gran cantidad de obras publicadas sobre la paremiología, además de diversos artículos sobre este campo entre 1872 y 1890 presentes en la revista *Almanaque de la Ilustración Española y Americana* y en *El Averiguador Universal*, de la cual Sbarbi es el director. Por toda esta labor y dedicación, es considerado por muchos como «padre de los refranes» (J. Sevilla & M. Sevilla, 2000: 196; Montoro 2008: 204; García Yelo, 2009: 91).

De los autores más destacables en el ámbito francés, cabe señalar la figura de De Lincy, Quitard y Loubens, puesto que sus obras dotan de una gran delicadeza y rigor en la selección de los enunciados que incluyen.

García Yelo (2009) destaca la obra de De Lincy *Le livre des proverbes français*, publicada en 1842, por estar reconocida como la compilación de paremias de mayor consideración francesas de todo género y época, apareciendo las paremias agrupadas por temas. Para Navarro Domínguez y Ramón Trives (1997) es una obra imprescindible para cualquier investigador y que su clasificación a través de las palabras clave acompañadas de la cita literaria la hacen única.

Con respecto a Pierre Marie Quitard y su obra *Dictionnaire étymologique, historique et anecdotique des Proverbes et des autres langues*, también publicada en 1842, es preciso mencionar que es una de las más completas de la paremiología francesa de este siglo,

debido sobre todo a la distinción entre las paremias de origen francés y las que llegaron a Francia a través de otras lenguas.

Por último, la obra más influyente de valor paremiológico de Didier Loubens *Les proverbes et locutions de la langue française, leurs origines et leur concordance avec les proverbes et locutions des autres nations* fue publicada en París en 1888. Esta obra es de mención debido, por un lado, a las consideraciones que hace en el prefacio sobre el origen y la definición del *proverbe*, la paremia francesa por excelencia; y por otro lado, por el estudio diacrónico sucinto de estas unidades sobre su manifestación lingüística, desde el Antiguo Testamento hasta mediados del siglo XIX. Además, Didier Loubens se preocupó y luchó para que su obra llegara a todo el público general y que no quedara simplemente en el ámbito académico.

2.2.3 La Fraseología del siglo XX

Durante los siglos anteriores, a nivel paremiológico, la mayoría de los trabajos y de los análisis habían realizado compilaciones de paremias y, en ocasiones, intentos de análisis, definición o búsqueda de equivalencias. Posteriormente, en el siglo XX, empiezan a desarrollarse las primeras disciplinas científicas sobre fraseología, entre ellas la rama de la paremiología. Esta ciencia como tal arranca en 1909 con la obra *Traité de stylistique française*, de Charles Bally, con la que no solo se da pie a la fraseología sino también a su didáctica. Gracias a esta obra, Charles Bally es considerado por muchos el padre de esta ciencia, y fue seguido por numerosos profesores y lingüistas durante los siguientes años. A continuación, seguiremos con la clasificación de las obras que consideramos más destacadas de este periodo, al igual que en los siglos anteriores, tanto en el ámbito español como el francés.

En el ámbito español, aparecen autores que son conocidos en la segunda mitad del siglo XIX, como Rodríguez Marín. Además, de todas las publicaciones destacan concretamente cuatro volúmenes que toman de referencia a Gonzalo Correas, recogiendo paremias que no aparecen en sus obras y convirtiéndose así en uno de los trabajos más copiosos de la lengua castellana. Destacaremos las siguientes obras, *cf.* Navarro Brotons (2012):

Tipología	S. XX
Adagios	<i>Cantares, refranes, adagios referentes a curas, monjas, frailes y sacristanes</i> (1929), Rodríguez Marín.
Refranes	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del Maestro Gonzalo Correas, allégolos de la tradición oral y de sus lecturas</i> (1926), Rodríguez Marín. - <i>Refranero Castellano</i> (1928-29), Julio Cejador. - <i>12.600 refranes más no contenidos en la colección del maestro Gonzalo Correas ni en «Más de 21.000 refranes castellanos»</i> (1930), Rodríguez Marín. - <i>Los 6.666 refranes de mi última rebusca, que con «Más de 21.000» y «12.600 refranes más» suman largamente 40.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo correas</i> (1934), Rodríguez Marín. - <i>Refranero del mar</i> (1944), José Gella Iturriaga. - <i>Refranero español</i> (1944), José Bergua. - <i>Propiedades lingüísticas del refrán (I)</i> (1990), Mario García-Page. - <i>La función lúdica en la lengua de los refranes</i> (1993), Mario García-Page. - <i>Estilística del refrán</i> (1997), Hernando Cuadrado. - <i>Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico</i> (1997), Mario García-Page.
Proverbios	- <i>Arcaísmos sintácticos en los proverbios franceses</i> (1993), Rodríguez Somolinos.
*Paremias en general	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Hacia una aproximación conceptual de las paremiias francesas y españolas</i> (1988), Julia Sevilla Muñoz. - <i>El santoral de las paremiias españolas, provenzales y francesas</i> (1993), Blanco García. - <i>Paremiias y expresiones idiomáticas francesas y españolas en el discurso amoroso: una aproximación comparativa</i> (1999) Reyes de la Rosa.

Tabla 5. La paremiología en español en el siglo XX

En España, es preciso mencionar a figuras como Casares (1950) con su obra *Hacia una aproximación conceptual de las paremiias francesas y españolas*, publicada en 1988, centrado en la lexicografía, desde donde dedica una parte a las locuciones, la frase proverbial, el refrán y el modismo. También cabe destacar a Zuluaga Ospina (1980), considerado como precursor de la fraseología moderna en este país y a J. Sevilla Muñoz

(1978), la cual presentó unos criterios taxonómicos sólidos que posteriormente constituirían la base de otros trabajos. Conviene señalar que J. Sevilla Muñoz es asimismo la fundadora de la revista *Paremia*² en 1993, revista especializada en artículos relacionados con la fraseología en general.

En el ámbito francés, al igual que en el español, durante la primera mitad del siglo XX también encontramos autores que ya eran conocidos en la segunda mitad del XIX, como es el caso de Rozan y sus obras paremiológicas temáticas sobre proverbios:

S. XX
- <i>Les animaux dans les proverbes</i> (1902), Charles Rozan.
- <i>Proverbes français : antérieurs au XVème siècle</i> (1925), Joseph Morawski.
- <i>Pensées et maximes pour la pratique de la vie</i> (1935), Emilien Cazes.

Tabla 6. La paremiología en francés en el siglo XX

Estas obras demuestran la gran influencia de los repertorios anteriores durante esta primera mitad de siglo.

2.2.4 Segunda mitad del siglo XX e inicios del XXI

La segunda mitad del siglo XX y los inicios del XXI son clave con respecto al estudio y análisis de la fraseología y la paremiología. Numerosas son pues las publicaciones y obras al respecto que, por motivos de espacio, hemos de resumir. Tomaremos de este modo las que consideramos más trascendentales en relación con nuestro trabajo, basándonos en el punto de vista terminológico, lingüístico y traductológico, tanto en español como en francés.

Divididas por años y clasificadas según la temática, resaltamos las siguientes obras del ámbito español:

² [<https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/default.htm>]

	Gramática y léxico	Diccionarios	Traducción/ corpus	Didáctica
1980- 1989	<i>Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas</i> (1989), García-Page.	<i>Fundamentos para un diccionario cubano de fraseologismos</i> , (1985) Tristán Pérez.		
1990	- <i>Sobre implicaciones lingüísticas, solidaridad léxica y expresión fija</i> , García-Page. - <i>Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las palabras 'idiomáticas'</i> , García-Page. - <i>Sobre las unidades fraseológicas en español</i> , Hernando Cuadrado.			
1991- 1999	- <i>El español coloquial y su fraseología: los sintagmas prepositivos fraseológicos y su incidencia funcional</i> , (1995) Ruiz Gurillo. - <i>Les expressions figées des verbes ser et estar suivies de prep X</i> (1996), Mogorrón Huerta. - <i>Manual de fraseología española</i> (1997), Corpas Pastor.		- <i>Sobre la fraseología coloquial: corpus e investigación</i> (1996), Ruiz Gurillo. - <i>Análisis de un corpus fraseológico de Cien Años de Soledad: sus locuciones adverbiales</i> (1996), Ruiz Gurillo.	<i>Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera</i> , (1994) Ruiz Gurillo.

Tabla 7. La paremiología en español a finales del siglo XX

	Gramática y léxico	Diccionarios	Traducción/ corpus	Didáctica
2000-2010	<p>-<i>Tratamiento de las Unidades Fraseológicas en la Lexicografía bilingüe Español- Catalán</i>, (2000) Santamaría-Pérez.</p> <p>-<i>Variación fraseológica del español</i> (2001), Koike.</p> <p>-<i>Las locuciones en español actual</i> (2001), Ruiz Gurillo.</p>	<p><i>Esbozo de un diccionario de Locuciones Verbales Español-Malgachel</i> (2004), Rakotojoelimaria.</p>	<p>-<i>Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción</i> (2000), Corpas Pastor.</p> <p><i>La expresividad en las locuciones verbales en francés y español</i> (2002), Mogorrón Huerta.</p> <p>-<i>Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española</i> (2008), Timofeeva.</p>	
2011-2014	<p>-<i>La fraseología del desacuerdo: los esquemas fraseológicos en español y en italiano</i> (2012), Mura.</p> <p>-<i>Estudio sintáctico y semántico de las construcciones verbales fijas en francés de Costa Marfil. Sus equivalencias en español y en francés</i> (2013) N'Guessan.</p>		<p>- <i>Las paremias en a/ à, más/ mieux, no/ ne y quien/ qui y sus variantes: análisis sintáctico, semántico y traductológico español/francés</i> (2012) Navarro Brotons.</p> <p>-<i>Estudio, análisis contrastivo español-francés y traducción de las estructuras con soporte</i> (2014) Martínez Blasco.</p> <p>-<i>Fraseología y lingüística informatizada. Elaboración de una base de datos electrónica contrastiva árabe-español/español-árabe de fraseologismos basados en partes del cuerpo</i> (2014) Sameer Rayyan.</p>	<p>-<i>Investigación en la acción educativa. Las unidades fraseológicas pragmáticas en la didáctica del español y del italiano como lenguas extranjeras.</i> (2011) Alessandro.</p>

2015- 2020	-La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. <i>Un estudio contrastivo</i> (2015), Wu.	-Para un diccionario de locuciones. <i>De la lingüística teórica a la fraseología práctica.</i> (2015) Penadés Martínez.	-Análisis contrastivo y estudio de una base de datos paremiológica temática: «hispano-francés-árabe» (2016), Abdi Yattou. -Base de datos de UF del español de Argentina: <i>propuesta de traducción al alemán</i> (2016), Cuadrado Rey. -Análisis y estudio fraseológico traductológico y terminológico del vocabulario de la propiedad intelectual e industrial en español-francés e inglés (2018), Alemán.	-La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ELE basada en los somatismos (2015), Saracho Arnáiz.
------------	--	--	--	---

Tabla 8. La paremiología en español en el siglo XXI

De los autores mencionados, requiere una especial mención J. Sevilla Muñoz, al igual que indica Navarro Brotons (2012: 51), debido a la cantidad de artículos publicados en el ámbito traductológico francés-español/ español-francés. De ella destacamos los siguientes trabajos:

En el ámbito francés:

	Gramática y léxico	Diccionarios	Traducción/ corpus	Didáctica
1900-1950	- <i>Essais de syntaxe moderne française</i> (1922), Cornelis Boer. - <i>Essai sur la structure logique de la phrase</i> (1926), Albert Sechehaye.			

1951-1990	<p><i>-Idiotisme, proverbes et dictons</i> <i>Lexique-Grammaire</i> (1960), Greimas.</p> <p><i>-Proverbes et dictons français</i> (1963), Jacques Pineaux.</p> <p><i>-Les locutions françaises</i> (1973), Pierre Guiraud.</p> <p><i>-Structure sémantique des locutions françaises</i> (1976), Boudreault & Möhren.</p> <p><i>-Une classification des phrases 'figées' du français</i> (1984), Maurice Gross.</p> <p><i>-Sur les déterminants dans les expressions figées</i> (1985), Maurice Gross.</p> <p><i>-Les nominalisations d'expressions figées</i> (1986), Maurice Gross.</p> <p><i>-Les limites de la phrase figée</i> (1988), Maurice Gross.</p>	<p><i>-Le Dictionnaire de didactique des langues</i> (1976), Galisson & Coste.</p> <p><i>-Un dictionnaire des collocations est-il possible ?</i> (1979), Hausmann.</p> <p><i>-Un nouveau type de dictionnaire : le Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du français contemporain</i> (1981), Mel'čuk & Iordanskaja & Arbatchewsky-Jumarie.</p> <p><i>-Le Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées</i> (1984), Galisson.</p>	<p><i>-L'irréductibilité de l'expression idiomatique vivante à sa paraphrase : indice de la pluralité de ses dimensions sémantiques et de l'appel à une étude pragmatique de son contenu</i> (1984), G. Greciano.</p>	<p><i>-Lexicologie et enseignement des langues</i> (1979), Galisson.</p>
1990-1999	<p><i>-Séquences figées et expressions de l'intensité</i> (1994), Mejri.</p> <p><i>-Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire</i> (1995), Clas & Polguère.</p> <p><i>-Les expressions figées en français</i> (1996), Gross.</p> <p><i>-Du bon usage de la notion de locution</i> (1997), Gross.</p>	<p><i>-Le Dictionnaire des expressions et locutions</i> (1993), Rey & Chantreau.</p>		<p><i>-Enseignement des connecteurs</i> (1995), Gross.</p>

Tabla 9. La paremiología en francés a finales del s. XX y principios del XXI

	Gramática y léxico	Traducción/ corpus	Didáctica
2000- 2009	- <i>À la croisée des mots</i> (2007), Mejri.	- <i>La traduction des jeux de mots</i> (2008), Mejri. - <i>Compréhension et traduction des locutions verbales</i> (2008), Mogorrón Huerta. - <i>La traduction des collocations spécialisées : le cas de la langue du sport</i> (2009), Mogorrón Huerta & Mejri.	- <i>La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement</i> (2008), González Rey.
2010- 2020		- <i>Opacité et idiomaticité des expressions figées</i> (2010), Mejri & Desporte. - <i>Figement et incorporation : l'établissement d'un concordancier bilingue (français-arabe)</i> (2010), Inès Sfar. - <i>Analyse du figement et des possibles variations dans les constructions verbales espagnoles</i> (2010), Mogorrón Huerta. - <i>L'opacité dans les expressions idiomatiques : un écart à la norme ou un échec de l'esprit ?</i> (2010), González Rey. - <i>Le figement linguistique : la parole entravée</i> (2011), Jean-Claude Anscombe. - <i>Variation diatopique des pragmatemes en espagnol</i> (2015), Blanco.	

Tabla 10. La paremiología en francés en el siglo XXI

Obras lexicográficas españolas y francesas

En cuanto a las obras más destacadas sobre fraseología y paremiología resaltaremos que la mayoría son monolingües. A continuación, citaremos las más características tanto en el ámbito español como el francés.

En el ámbito español cabe poner de relieve las siguientes obras:

- *Refranero general ideológico español*, Martínez Kleiser, 1953.
- *El porqué de los dichos*, Iribarren, 1994 (1956).
- *Diccionario de refranes*, De Campos & Barella, 2008 (1993).
- *Diccionario de dichos y frases hechas*, Buitrago Jiménez, 1996 (1995).
- *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*, De Junceda, 2007 (1998).
- *Diccionario de refranes de la lengua española*, De Larousse, 2001.
- *Refranes de nuestra vida: con su explicación, uso y origen*, Celdrán Gomariz, 2009.

En el ámbito francófono señalamos los diccionarios siguientes:

- *Dictionnaire des Proverbes, sentences et maximes*, Maloux, 2009 (1980).
- *Dictionnaire des proverbes et dictons de France*, De Dournon, 2010 (1988).
- *Dictionnaire de proverbes et dictons*, Montreynaud, Pierron & Suzzoni, 2009 (1989).

Por último, en cuanto a los diccionarios y refraneros multilingües, es preciso comentar que hasta hace muy poco eran bastante escasos, aunque actualmente están ganando terreno frente a los monolingües (Sevilla, 2008). En el caso de la combinación francés-español, al igual que Lucía Navarro (2012: 52) podemos citar la obra de Cantera & De Vicente (1984): *Selección de refranes y sentencias*, presentada en dos tomos; la obra de Sevilla y Cantera (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso; Diccionario de refráns. Correspondencias en castelán e francés* de Conde Tarrío (2001) y el reciente *Refranero multilingüe*, disponible en la página web del Centro Virtual Cervantes³.

2.2.5 Recapitulación

De todo el recorrido a lo largo de la historia, se desprende que la elaboración de manuales, compedios o recopilaciones sobre paremias en España fue más tardía que en Francia. En España ya empezaron a incluirse UF en los escritos literarios durante el siglo XIII, como por ejemplo en el *Poema de Mio Cid*. Sin embargo, no fue hasta el siglo XV cuando el refrán comenzó a tomar real importancia en el ámbito fraseológico, con la aparición de *Seniloquium* y *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*. Por otro lado, en

³ [<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>]

Francia, las UF ven la luz en el siglo XII con la obra *Proverbes au vilain*, considerada como la obra más antigua que recoge estas unidades rimadas.

Aunque el siglo de aparición fuera diferente, el proceso de creación fue bastante similar. Tanto en España como en Francia, la fraseología nace con listados de paremias realizadas en escuelas o monasterios. Observamos también que a lo largo de los siglos XVI y XVII ambos países son muy productivos, mientras que, con la llegada de la Ilustración, en el siglo XVIII se da un importante descenso de repertorios de UF comparado con los años anteriores.

Este descenso se recupera de manera capital en ambos países a lo largo del siglo XIX, dado que el número de compilaciones aumenta con creces. Además, el diccionario se consolida como herramienta de trabajo científica, importante a nivel fraseológico por su oferta de clasificación por categorías.

Finalmente, la importancia de la segunda mitad del siglo XX radica en el interés de los investigadores en esta ciencia como objeto de estudio, dejando su futuro en manos del ámbito universitario.

2.3 Estudios sobre fraseología en el ámbito español, francés y europeo

A lo largo de los tiempos los avances de la fraseología han contribuido al nacimiento y configuración de una tradición fraseológica moderna. En el presente apartado se pretenderá establecer una presentación descriptiva de estos estudios tanto en el ámbito español como en el francés y europeo en los siglos más recientes (XX y XXI), al igual que se ha hecho en el apartado anterior con las obras destacadas de los siglos anteriores. La intención es, por lo tanto, ofrecer al lector una idea general de cómo se han ido desarrollando los estudios en cada ámbito por separado, observando así muchos detalles, como la evolución de la fraseología como ámbito de investigación, el estilo propio, las aportaciones actuales y las perspectivas de futuro de cada uno.

Para ello, realizaremos el análisis de cada ámbito por separado, con la presentación de algunos autores clave o clásicos de los estudios fraseológicos en cada uno, junto a un breve repertorio de otros autores claves de la generación anterior a la actual, para acabar con la presentación de algunos de los autores más actuales.

Finalmente, como ya se ha indicado en el apartado anterior, presentaremos las aportaciones a la fraseología en los ámbitos español y francés, puesto que son las lenguas

vehiculares de nuestro trabajo de investigación. No obstante, de todos los componentes de la fraseología, centraremos nuestro análisis a las locuciones verbales y las expresiones fijas, puesto que son los elementos que analizaremos en nuestro estudio.

2.3.1 *Ámbito español*

Tanto en el ámbito español como en el internacional, los estudios referentes a la fraseología del siglo XX se han apoyado en las bases lingüísticas propuestas por Ferdinand de Saussure y por sus discípulos, de los que destacó Bally, influenciando los estudios del ámbito de la fraseología.

En este subapartado presentaremos, en primer lugar, las obras más características para la elaboración de nuestro trabajo sobre fraseología, desde mediados del siglo XX hasta la actualidad, como se realizó en el apartado anterior con las paremias. A continuación, se expondrán de manera descriptiva los autores en el ámbito español junto a sus aportaciones más características sobre algún aspecto o concepto de la fraseología, como bien puede ser las clasificaciones, las denominaciones y otros.

Por orden de publicación, citamos algunas de las obras más destacadas relacionadas con nuestro trabajo, entre otras, referentes a la fraseología durante la segunda mitad del siglo XX:

- *Introducción a la lexicografía moderna*, Casares, 1950.
- *La fijación fraseológica*, Zuluaga, 1975.
- *La fraseología como disciplina lingüística*, Tristá, 1976.
- *Introducción al estudio estructural del léxico*, Coseriu, 1977.
- *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Zuluaga, 1980.
- *Sobre la teoría de la definición lexicográfica*, Bosque, 1982.
- *Las unidades sintagmáticas verbales en inglés y español*, Martín, 1983.
- *En torno a la traducción de unidades fraseológicas*, Wotjak, 1983.
- *Estudios de fraseología*, Carneado y Tristá, 1985.
- *Sobre los procesos de deslexicación en las expresiones fijas*. García Page, 1989.
- *Aproximación lexemática al estudio de las lexías complejas de base verbal*, Pastor Milán, 1989.
- *Análisis y traducción de UF desautmatizadas*, Zuluaga, 1988.
- *Fraseología y contexto*, Tristá, 1988.
- *Sobre las unidades fraseológicas en español*, Cuadrado, 1990.

- *El concepto de «locución verbal» y su tratamiento léxico*, Mendívil, 1990.
- *Consideraciones sobre el carácter no discreto de las expresiones idiomáticas*, Mendívil, 1990.
- *Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre palabras idiomáticas*, García Page, 1990.
- *Las locuciones adverbiales con palabras idiomáticas*, García Page, 1991.
- *La función lúdica en la lengua de los refranes*, García Page, 1993.
- *Manual de fraseología española*, Corpas Pastor, 1996.
- *Aspectos de fraseología teórica española*, Ruiz Gurillo, 1997.
- *Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales funcionales*, Wotjak, 1998.
- *Léxico y fraseología*, Luque y Pamies, 1998.
- *Las palabras disgregadas: Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*, Mendívil Giró, 1999.

Posteriormente, a partir del año 2000 hasta la actualidad, cabe mencionar las siguientes obras:

- *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología y traducción*, Corpas Pastor, 2000.
- *Variación fraseológica del español*, Koike, 2001.
- *La expresividad de las locuciones verbales en francés y español*, Mogorrón Huerta, 2002.
- *Las construcciones con verbo soporte en español*, Alonso Ramos, 2004.
- *Fraseología contrastiva con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, Almela 2005.
- *Introducción a la fraseología española*, García Page, 2008.
- *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas*, Mogorrón Huerta y Mejri, 2008.
- *Estudios y análisis de francés contrastiva: lexicografía y traducción*, González Royo, 2008.
- *Del origen paremiológico de algunas locuciones*, Mogorrón Huerta, 2009. En *Paremia*, 18, pp. 65-76.
- *Opacidad, idiomática y traducción*, Mogorrón Huerta, 2010.
- *Lenguas especializadas, fijación y traducción*, Mogorrón Huerta y Mejri, 2012.
- *Fraseología, Opacidad y Traducción*, Mogorrón Huerta, 2013.

- *Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios*, Mogorrón Huerta, 2014. En *Yearbook of Phraseology*, 5, pp. 123-144.
- *Comprensión, competencia fraseológica y creatividad de las expresiones fijas en sus variantes diatópicas ejemplos en español y francés*, Mogorrón Huerta, 2015. En *Fraseología, didáctica y traducción*, pp. 137-160.
- *Fraseología, Didáctica y Traducción*, Mogorrón Huerta y Navarro Domínguez, 2015. En *Internationaler Verlag der Wissenschaften*, 101, pp. 1353.
- *Estudio del contenido fraseológico de los diccionarios en sus diferentes soportes y versiones*, Mogorrón Huerta, 2016. En *Una vida entre libros: estudios traductológicos y lingüísticos en homenaje a Fernando Navarro Domínguez*, pp. 287-304.
- *Fraseología, variación y traducción*, Mogorrón Huerta, Cuadrado Rey, Navarro Brotons y Martínez Blasco, 2016.
- *Metodología para la enseñanza de las UF en el Grado de Traducción e Interpretación*, Navarro Brotons, Cuadrado Rey, Mogorrón Huerta, Masseau, Carrión, Albaladejo, Valero, Tolosa, Martínez Blasco, Botella Tejera, 2017.
- *Fraseología, Diatopía y traducción/ Phraseology, Diatopic variation and Translation*, Mogorrón Huerta y Albaladejo, 2018. En *IVITRA Research in Linguistics and Literature*, 17.
- *Análisis de las unidades fraseológicas que aparecen en los manuales de E.L.E.*, Mogorrón Huerta, 2019. En *Innovación en fraseodidáctica/ Studien zur romanischen sprachwissenschaft und interkulturellen kommunikation*, 133, pp. 69-90.
- *Etc.*

2.3.1.1 Casares Sánchez

En el ámbito español, no fue hasta el año 1950 cuando el lexicógrafo Julio Casares Sánchez hizo un intento pionero en la delimitación y clasificación de las UF del español. Su obra, *Introducción a la lexicografía moderna* (1950), es la primera en dedicar una parte importante a la caracterización de las locuciones, las frases proverbiales, los modismos y otras estructuras típicas del discurso repetido (Cuadrado Rey, 2008: 45).

Casares Sánchez (1992: 170[1950]) define la fraseología como «una combinación estable de dos o más términos que funciona como elemento oracional y cuyo sentido

unitario consabido no se justifica, sin más como una suma del significado normal de los componentes». Según el autor, se trata de expresiones que tienen la propiedad de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente construidas.

En cuanto a la clasificación de las UF, el autor se centra en la forma ancha de la fraseología, esto es, la concepción de la fraseología que abarca los adagios, refranes, los dichos, las paremias y otras unidades que funcionan como enunciados independientes en el discurso.

Casares Sánchez (1992[1950]: 212) denomina estas unidades como expresiones y fórmulas pluriverbales, definiéndolas como la «combinación estable de dos o más términos que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica sin más, como suma del significado normal de sus componentes».

Los refranes, el autor (1992 [1950]: 192) los define como «una frase completa e independiente, o en sentido directo o alegórico, por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento hecho de experiencias, enseñanza, admonición, etc. A manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas».

En cuanto a las frases proverbiales, el autor no propone ninguna definición concreta, aunque sí que propone unos rasgos diferenciales con respecto al resto de UF: «son unidades autónomas, no funcionan como elemento oracional, pero tampoco tienen una estructura plurimembre propia de los refranes» (Casares Sánchez, 1992[1950]: 190). Añade, además, que son dichos, textos que se hicieron famosos y que expresan contenidos, que por tradición se consideran ejemplares: *Allí fue Troya; No se ganó Zamora en una hora*. (Casares Sánchez, 1992[1950]: 189).

Sobre las estructuras exclamativas, el autor opina que son locuciones y las considera como una subclase de frases proverbiales (Casares Sánchez, 1992[1950]: 172). Algunos ejemplos son: *No hay derecho; A ver si puede ser*.

Del mismo modo, considera también los dialogismos (*No es nada lo del ojo; ¡Y lo llevaba en la mano!*) y los wellerismos (frase pronunciada acompañada por un gracioso comentario: *Adiós, Madrid, que te quedas sin gente; se iba el zapatero de viejo*) como otra subclase de las Frases proverbiales.

En lo referente a los modismos, los incluye en el grupo de las locuciones significantes no denominativas. Así, según Casares Sánchez (1950: 215) no son una parte autónoma dentro de la fraseología.

En resumen, el autor clasifica las UF en cuatro grandes grupos: las locuciones⁴, las frases proverbiales, los refranes y los dialogismos.

2.3.1.2 Zuluaga Ospina

El trabajo de este autor continúa el primer estudio sobre fraseología en lengua española, es decir, el de Casares Sánchez. Zuluaga Ospina (1980: 15) utiliza la denominación de Expresiones fijas o de Unidades Fraseológicas y las define como construcciones formadas por combinaciones fijas de dos o más palabras, como, por ejemplo: *Tirios y Troyanos / Poner pies en polvorosa / buenas noches / Aquí fue Troya* (1980: 16 y 19). Además, considera que los escritores que son conscientes del valor de las UF como frases de la vida, las usan en sus textos con funciones semánticas y comunicaciones especiales.

El autor opta por la concepción ancha de la fraseología, por lo que en su clasificación abarca los proverbios y los refranes. Además, distingue dos rasgos propios que las caracterizan: la fijación fraseológica (rasgo formal) y la idiomática (rasgo semántico).

En cuanto al primer rasgo, la fijación fraseológica, el autor considera que se trata de expresiones que poseen la propiedad de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas. Para el autor, es una construcción arbitraria, pues no está determinada por ninguna regla gramatical ni semántica. Añade que para comprobar si una combinación de palabras es una fijación, basta con aplicar una serie de operaciones lingüísticas como las permutaciones, inserciones, sustituciones, pronominales, conmutaciones, modificaciones gramaticales y transformaciones sintácticas. Otra opción sería obtener efectos especiales en las combinaciones de las palabras.

Por otro lado, para el autor, un componente de una expresión idiomática tiene su forma material de significante lingüístico, pero carece o pierde su identidad semántica para construir con el resto de los componentes de la expresión idiomática una única unidad de sentido. Esto constituye el rasgo de idiomática, el cual, al igual que la

⁴ Ver más en §1.4.6.7.1

fijación fraseológica, tiene distintos grados de construcción, pues no todas las unidades fraseológicas son idiomáticas. Algunas pueden ser más motivadas y otras reproducir el sentido literal originario: *Luchar contra viento y marea*; *Estar echando chispas*; *Costar un ojo de la cara*. Este tipo de UF son consideradas por Zuluaga Ospina como semi idiomáticas, puesto que sus significados son modificables si se les asocian los literales.

La idiomaticidad está relacionada con el concepto de motivación. Este fenómeno se da cuando el significado de los componentes influye en el funcionamiento de la UF. Las palabras diacríticas también inciden en el significado de la UF gracias a sus relaciones con el sistema. Zuluaga Ospina (1980: 128-132) propone este tipo de UF y define la motivación como la relación entre el significado literal y el significado global de una UF, añadiendo que dicha relación puede ser evidente o no. En caso de no serlo, la motivación se justifica histórica o etimológicamente, sin influenciar en el funcionamiento de la UF. Todas las UF sin significado literal regular no pueden ser motivadas. Zuluaga Ospina distingue entre motivación real apreciable en el funcionamiento efectivo de una UF y la motivación arbitraria desde el punto de vista funcional y justificable solo mediante un análisis de corte histórico. Cuando no hay una UF motivada, se habla de idiomaticidad absoluta.

Si el significado fraseológico de una UF está basado en una imagen sensible y se trata de expresiones con una motivación figurada, Zuluaga Ospina (1980: 134) las denomina semi idiomáticas, como por ejemplo *Lobo con piel de oveja*; *Ser un tigre en piel de cordero*.

Una vez establecidos los dos extremos de la idiomaticidad (absoluta y semi idiomaticidad), el autor presenta una zona amplia de idiomaticidad con grado de motivación variable y establece a su vez una escala de idiomaticidad. Sin embargo, Zuluaga Ospina reconoce que dentro de esta escala hay que tener en cuenta la fijación y que ambas tienen unas propiedades juntas sin correlación. Esto significa que tener un mayor grado de fijación no significa tener un mayor grado de idiomaticidad.

Finalmente, el concepto de idiomaticidad es el único criterio que el autor tiene en cuenta a la hora de proponer su clasificación⁵.

⁵ Véase 1.4.6.7.1

El primer grupo G1 es el que él denomina enunciados fraseológicos, compuesto por:

- a. Los clichés (*Yo qué sé*).
- b. Las fórmulas (*Muchas gracias*).
- c. Los dichos y los refranes: *Perro que ladra no muerde: perro ladrador, poco mordedor*.

En el segundo grupo, se encuentran las locuciones que corresponden a la clasificación de Casares Sánchez, aunque a diferencia de éste, Zuluaga Ospina añadió que a las locuciones equivalentes a unidades gramaticales, las locuciones elativas, además de las dos ya existentes (las conjuntiva y las prepositivas).

En resumen, Zuluaga Ospina incluye a la clasificación de Casares Sánchez una subclase de locuciones participales, que él mismo denomina locuciones adnominales.

2.3.1.3 Corpas Pastor

Gloria Corpas Pastor (1996a: 20) define las unidades fraseológicas como «unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta». Dichas unidades se caracterizan, según la autora, «por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes, por su institucionalización entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales». Se trata de los rasgos distintivos en relación con otras unidades léxicas que la autora define de la siguiente manera:

La Frecuencia. La aparición conjunta de los elementos constituyentes de una UF es superior a la aparición individual de cada uno de estos elementos.

La Institucionalización. Constituye el hecho de ser aceptadas en la norma debido a su uso repetido, es decir, se incorporan al sistema de la lengua en la que tanto se usan.

La Estabilidad. La alcanzan las UF una vez se encuentran dentro del sistema lingüístico. Esta se observa a partir de los siguientes factores:

- Son fijas formalmente, lo que significa que ni el orden de sus componentes, ni las categorías gramaticales de dichos componentes, ni estos mismos se pueden cambiar.
- Las UF poseen un significado particular en su mayoría diferente de su significado literal.

La Idiomaticidad. Para la autora existe idiomaticidad cuando ninguno de sus componentes tiene un significado que pueda indicar la significación de una unidad fraseológica.

La Variabilidad es el rasgo que indica que más allá de la fijación formal y semántica, las UF pueden sufrir una variación en la estructura, esto es, que alguno de sus elementos pueden cambiarse por una variante sin afectar al significado global. También puede darse que estas estructuras sufran una modificación creativa (estructural) por parte de los hablantes.

La Graduación hace alusión a la existencia de una escala gradual entre todos estos rasgos. Para la autora no todas las UF son estrictamente fijas en una estructura y tampoco todas tienen un significado traslaticio.

En cuanto a la clasificación, Corpas Pastor opta por una concepción ancha⁶ de la fraseología, usando la denominación general de Unidad Fraseológica (UF). Intenta aportar soluciones a aspectos y planteamientos anteriores en lenguas románicas y en lenguas germánicas, centrándose ante todo en poner algún orden en la fraseología española.

Su clasificación parte de la distinción que hizo Coseriu (1927: 76) entre el sistema, la norma y el habla; ángulos bajo los cuales, según la autora, pueden valorarse las UF. Divide así, la fraseología en tres esferas de localización:

- 1- Esfera I. En ella engloba las llamadas Colocaciones, las cuales, según la autora, no pueden funcionar como enunciados, pues están fijadas en la norma.
- 2- Esfera II. Son las Locuciones que no pueden funcionar como enunciados, que están fijadas en el sistema.
- 3- Esfera III. Engloba las Paremias, tienen autonomía textual y significado referencial; y los Enunciados Fraseológicos, que funcionan como enunciados y están fijados en el habla.

Con respecto a esta clasificación, Coseriu (1962) comenta que «El habla: es hablar efectivamente comprobado, es decir los actos lingüísticos concretamente registrados en

⁶ El modelo de selección de UF de nuestro estudio se basará en la concepción ancha de la Fraseología.

el movimiento mismo de su producción». Fundamentadas en esta concepción, cabe señalar las siguientes observaciones:

- 1- Que las colocaciones y las locuciones se relacionan en los niveles respectivamente de norma y del sistema y coinciden en el saber idiomático.
- 2- Que los enunciados no comportan ningún vínculo con las precedentes UF y que son propias del habla, que el habla es una actividad, pero también una forma de saber subyacente.

Tras dichas observaciones, la autora trata de mejorar esta visión con nuevas denominaciones de las terminologías prestadas de Coseriu:

- Los enunciados fraseológicos se definen así como fijación en el saber expresivo.
- Las locuciones como fijación en el saber idiomático en el plano del sistema.
- Las colocaciones como la fijación en el saber idiomático en el plano de la norma.

A su vez, presentó nuevas esferas de clasificación correspondientes, organizadas esquemáticamente de la siguiente manera:

Esfera I- Colocaciones	<ol style="list-style-type: none"> 1- Sustantivo (sujeto)+ verbo: <i>Zarpar un barco.</i> 2- Verbo+ sustantivo (objeto): <i>Desempeñar un cargo</i> 3- Adjetivo+ sustantivo: <i>Error garrafal.</i> 4- Sustantivo+ preposición+ sustantivo: <i>Una rebajada de pan.</i> 5- Verbo+ adverbio: <i>Desear fervientemente.</i> 6- Adjetivo+ adverbio: <i>Estrechamente ligado.</i> 		
Esfera II- Locuciones	<ol style="list-style-type: none"> 1- Locuciones nominales: <i>Mosquita muerta; Lágrimas de cocodrilo.</i> 2- Locuciones adjetivas: <i>Corte de medios; Fuerte como un toro.</i> 3- Locuciones adverbiales: <i>A brazo partido.</i> 4- Locuciones verbales: <i>Llevar y traer; Dar sobre alguien.</i> 5- Locuciones prepositivas: <i>En torno a.</i> 6- Locuciones conjuntivas: <i>Tan pronto como.</i> 7- Locuciones clausales: <i>Írsele a alguien el santo al cielo.</i> 		
Esfera III- Parecias	<ol style="list-style-type: none"> 1- Enunciados con valor específico: <i>Las paredes oyen.</i> 2- Citas: <i>La vida es un sueño</i> (Calderón). 3- Refranes: <i>De tal palo, tal astilla.</i> 		
Esfera III- Fórmulas Rutinarias	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 30%; vertical-align: top;"> <ol style="list-style-type: none"> 1- Fórmulas discursivas </td> <td style="border: none;"> <ul style="list-style-type: none"> - Fórmulas de apertura y de cierre: <i>¡Qué hay!; ¡Qué tal!; ¡Desea algo!; ¡Qué van a tomar! Hasta luego.</i> - Fórmulas de transición: <i>Dicho sea de Paso; Ha sido un placer hablar con usted; ¡Vaya por Dios; ¡Toma ya!; ¡Me oyes!</i> </td> </tr> </table>	<ol style="list-style-type: none"> 1- Fórmulas discursivas 	<ul style="list-style-type: none"> - Fórmulas de apertura y de cierre: <i>¡Qué hay!; ¡Qué tal!; ¡Desea algo!; ¡Qué van a tomar! Hasta luego.</i> - Fórmulas de transición: <i>Dicho sea de Paso; Ha sido un placer hablar con usted; ¡Vaya por Dios; ¡Toma ya!; ¡Me oyes!</i>
<ol style="list-style-type: none"> 1- Fórmulas discursivas 	<ul style="list-style-type: none"> - Fórmulas de apertura y de cierre: <i>¡Qué hay!; ¡Qué tal!; ¡Desea algo!; ¡Qué van a tomar! Hasta luego.</i> - Fórmulas de transición: <i>Dicho sea de Paso; Ha sido un placer hablar con usted; ¡Vaya por Dios; ¡Toma ya!; ¡Me oyes!</i> 		

	2- Fórmulas psico-sociales	<ul style="list-style-type: none"> - Fórmulas expresivas: <i>Perdón; Perdona que le moleste; Ya lo creo; Y tanto.</i> - Fórmulas directivas: <i>¿te ha comido la lengua el gato?; ¿En qué quedamos?</i> - Fórmulas asertivas: <i>Se/ te lo digo yo; Las cosas son como son; Ni que decir tiene.</i> - Fórmulas rituales: <i>¡Cómo tú por aquí!, Le saluda atentamente; Buenos días; Buenas tardes.</i> - Las Fórmulas misceláneas: <i>Pelillos a la mar; Más claro agua; Al agua patos.</i>
--	----------------------------	--

Tabla 11 Clasificación de las colocaciones según Corpas Pastor (1997)

2.3.1.4 García-Page

García-Page (1991) contempla la realidad de la existencia de unidades formadas por agrupamientos de palabras estables o fijas a los que, según él, han denominado «frase hecha», «expresión fija», «modismo», «fraseologismo», *idiom* en inglés, etc. Para el autor, el término «locución» es el considerado más utilizado en la lingüística española, después de que Casares lo propusiera como término más adecuado en su obra *Introducción a la lexicología moderna* (1950).

En estos elementos, añade (1991: 235), existe una relación de dependencia recíproca, esto es, el uso de sus componentes queda limitado a los casos en los que intervienen como una sola unidad fraseológica, y será su uso quien decidirá el carácter fraseológico de la secuencia de la que forma parte.

Además, estos elementos, según el registro idiomático, pueden aparecer y actuar como signos marcadores del ámbito cultural o sociolingüístico en el que han sido usadas. También puede depender el ámbito en el que se usen (científico, poético) donde una palabra idiomática puede extrapolarse a una expresión (*penalti, casarse de penalti*). Sin embargo, aunque dentro de una expresión fija haya una palabra idiomática, el resto de palabras no tiene por qué serlo también, por lo que la delimitación no siempre es sencilla, y es importante saber identificar la transición entre los dos extremos: el sintagma y la locución.

El autor recopila algunas características formales de las UF: pluriverbalidad (combinación de dos o más palabras), fijación, idiomatización, anomalías léxicas, gramaticales o semánticas, frecuencia de coaparición.

En cuanto a la fijación, García-Page (2001) apunta que, aunque bien algunas expresiones fijas permiten exclusivamente interpretación literal, un gran número de ellas están abiertas a varias inflexiones morfológicas, cambios estructurales y de ordenamiento distributivo, así como transformaciones sintácticas. De ahí, señala las diferencias con las construcciones denominadas libres (García-Page: 2001: 166):

Junto a ellas, deben considerarse ciertas series fronterizas con las construcciones llamadas libres, como las colocaciones y las estructuras predicativas pseudoperifrásticas de verbo soporte; su inclusión entre las unidades fraseológicas resulta, aún así, arriesgada por cuantas alteraciones formales y transformaciones sintácticas son capaces de tolerar a imagen y semejanza de las secuencias generadas por la gramática estándar que gobierna la sintaxis considerada libre.

Por tanto, ciertos fraseologismos pueden sufrir una serie de cambios o modificaciones en su estructura, entre los que el autor destaca:

- 1- Cambios flexivos. Modificaciones desinenciales según las exigencias del discurso: *pagar el pato > tener que/ haber de pagar el pato/ estar pagando el pato, tirar la toalla > estar tirando la toalla/ poder tirar la toalla*, etc. [...].
Las hay que consienten solo cambios de número: *llevarse como el perro y el gato/ los perros y los gatos/ *la perra y la gata...*, o solo de género: *un(a) N de los/ las/ *el/ *la que hacen época...*, y las que permiten cambios tanto de género como de número: *vivito y coleando, vivita y coleando, vivitos y coleando, vivitas y coleando, sano(a, os, as) y salvo(a, os, as), justo(a, os, as) y cabal(es)*, hacerse el sueco/ hacerse la sueca/ hacerse los suecos/ hacerse las suecas, etc. E incluso hay otras que no aceptan cualquier modificación formal: *toma y daca/ *tomas y dacas, dimes y diretes/ *dime y direte, dañosñ y perjuicios/ *daños y perjuicio...*
- 2- Cambios derivativos. Se trata de modificaciones de morfología derivativa, concretamente sufijaciones de estimación o valoración apreciativa (algunos apéndices son pseudoafijos, García-Page: 1991a): *a escondidas/ a escondidillas, de mentira/ metirilla/ mentirijilla, a coxcox/ coxcojita, de extranjis/ extrankia, a horcajadas/ horcajadillas, al trueque/ a la trocada*, etc. Entre ellos, en algunas locuciones verbales, el componente nominal puede sufrir modificaciones: *echar un capote/ capotazo, pegarse una torta/ un tortazo, dormir como un ángel/ angelito, echar una cabezada/ cabezadita*, etc. Incluso algunas expresiones fijas admiten cambio de polaridad con la alteración de un elemento léxico: *dar mala espina/ no dar buena espina. Este*

*comportamiento no es generalizado: tener mala leche/ *no tener buena leche* (García-Page, 2008^a).

- 3- Variantes léxicas. Se trata de estructuras que contienen una parte fija e invariable y otra cambiante o móvil, la mayoría de sus componentes están fijados y las alternancias posibles están previstas: *coger/ tomar las de Villadiego, importar un bledo/ comino/ pepino/ rábano...*, *dormir a pierna suelta/ tendida, darse/ pegarse un tortazo/ guarrazo/ castañazo*, etc. (García-Page, 1996b).

Por último, en su obra *Propiedades lingüísticas del refrán* (II): el léxico (1997), García-Page habla del refrán y sus propiedades lingüísticas:

1. Presencia de arcaísmos: *Quien con gatos anda, a maullar se embeza* [=enseña], *De mala compañía fuge*.
2. Palabras de tránsito al arcaísmo: *Quien come e condesa, dos veces pone la mesa* [= ahorra], *Quien tiene copa, luego escapa*, etc.
3. Presencia de barbarismos (para la rima): *Por San Silvestro, ata tu burro con el cabestro, La amistad que no convién, hace de descoser y no romper*, etc.
4. Presencia de sufijos inusitados a otros existentes: *Amor primero no es olvidadero, Doncella en soltura, no fiaré yo de su doncellura, Mujer callantriz, ya lo ha hecho cuando lo diz*, etc.
5. Estructura gramatical incompleta (en algunos casos): *Una y no más, señor San Blas, Quien bien quiere a Betuán/ Beltrán, bien quiere a su can*, etc.
6. Posibilidad de mutación de uno de sus componentes: *Mujer que al andar culea, bien sé lo que desea/ cartel en el culo lleva, Hacer lo que todos, o andarse solo/ o no ir entre todos*.
7. Rima: *Aceituna, una, y si es buena, una docena*.

Conviene destacar la figura de García-Page en el ámbito español de la fraseología. Su aportación sobre la fijación nos muestra como, a pesar de denominarse expresiones fijas, según el tipo de unidad, pueden darse variaciones en la estructura o semánticamente.

2.3.1.5 Ruiz Gurillo

Leonor Ruiz Gurillo (1997: 14) denomina Unidad Fraseológica a «la combinación de palabras que presenta algún grado de fijación y eventualmente de idiomática». Según la autora, las UF poseen las siguientes propiedades:

- 1- Propiedad sintáctica: poseen cierta estabilidad formal, debida a la escasez o nula productividad de sus esquemas sintácticos y/o a la defectividad transformacional.
- 2- Propiedad semántica: el significado de una expresión idiomática no se puede deducir del significado de sus componentes tomados por separado o en conjunto.

Ambas son concebidas como graduales, por lo que a su vez generan una serie de rasgos como:

- La invariabilidad del determinante.
- La no permutación de los componentes léxicos de una UF.
- La metáfora o la motivación.

Estos a su vez se clasifican en varios niveles: fonético, fonológico, morfológico, sintáctico, léxico-semántico y pragmático (1997: 74-81).

En cuanto a la clasificación, la autora, a diferencia de Zuluaga Ospina y Corpas Pastor, parte de una concepción estrecha de la fraseología, focalizada en la segmentación de las locuciones. Utiliza el término genérico de Unidad Faseológica (UF) y para su clasificación recurre a Zuluaga Ospina (1980) basándose en la estructura interna. A partir de ello, determina los rasgos esenciales de las UF, estableciendo una relación entre cada uno de los conceptos con los rasgos de las UF partiendo de diferentes puntos.

En primer lugar, del centro a la periferia y de la regularidad a la irregularidad⁷. Según dice, se trata de «una diferenciación artificial que responde a un *continuum* de difícil segmentación» (Ruiz Gurillo, 1997: 122).

Sobre la relación entre fijación e idiomatidad de las UF, Ruiz Gurillo (1997: 103) comenta lo siguiente:

Las expresiones fijas que pueden penetrar en diferentes grados de esta propiedad son básicamente fijas. A una mayor idiomatidad, corresponde habitualmente una mayor fijación, sin embargo, no nos aclara sobre la interrogación inversa, es decir, por una parte si un grado considerable de idiomatidad puede ir acompañado de poco grado de fijación y, por otra, si la existencia de la fijación en mayor grado supone la de la idiomatidad de una UF. El diagrama demuestra que sí pero que en el caso de las UF idiomáticas, se deduce de esto que esta situación puede dar lugar a la posible existencia del grupo de las semiidiomáticas y semifijas.

⁷ Véase la tabla nº7- Clasificación general de grupos graduales de Ruiz Gurillo (1997, 2001).

La autora propone una clasificación de los sintagmas desde un punto de vista distribucional, siguiendo un orden de lo regular, al centro, hacia lo regular, la periferia:

- a. Núcleo. Locuciones totalmente fijas e idiomáticas con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales: *Agua de borrajas*.
- b. Centro. Locuciones idiomáticas en diversos grados: *Caballo de batalla*.
- c. Zona de transición. Locuciones mixtas: *Dinero negro*.
- d. Periferia. Colocaciones: *Agua de colonia*.

Una de las mayores aportaciones de Ruiz Gurillo a los estudios fraseológicos es su opción por incluir a las colocaciones dentro del campo de la fraseología, es decir, la autora apoya que éstas sean una parte de la fraseología y una clase de UF.

Además, la autora fue capaz de aportar un análisis diferente y novedoso al de Zuluaga Ospina, aunque compartiera con él sus teorías y planteamientos.

2.3.1.6 Recapitulación, otras obras y autores destacados

El interés por esta ciencia relativamente nueva queda plasmado en las numerosas obras, publicaciones de artículos y libros, así como los diccionarios dedicados a las unidades fraseológicas. Algunos ejemplos de ello son: Tristán Pérez (1985), García-Page (1989, 1990), Hernando Cuadrado (1990), Ruiz Gurillo (1994, 1995, 1996), Mogorrón Huerta (1996). A partir de los años 2000, los estudios fraseológicos se siguen intensificando con la aparición de numerosas monografías: Corpas Pastor (1997, 2000), Koike (2001), Ruiz Gurillo (2001), Mogorrón Huerta (2002) o Mura (2005), Penadés (2015), por citar algunas, así como decenas de artículos. Aparecen igualmente estudios contrastivos como los de González Rey (1998, 2002), Mogorrón Huerta (2002, 2020), Mellado Blanco (2004), etc. Otras obras importantes precisas de destacar relacionadas con el interés de la fraseología son el DFDEM (Diccionario fraseológico del español moderno. Gredos. Madrid [1994]); Diccionario Temático de Locuciones Francesas con su Correspondencia Española de Cantera y Sevilla Muñoz, Madrid: Aguilar lexicografía (2004); o el Diccionario fraseológico documentado del español actual. Madrid: Aguilar lexicografía, (2004), entre otros muchos.

Conviene señalar también la importancia que están cobrando recientemente los estudios sobre la variación y la diatopía en fraseología. Buena muestra de ello son la aparición de varios números de revistas dedicadas a estos fenómenos, considerados bien

poco importantes numéricamente, como es el caso de la variación fraseológica, o bien poco estudiados, como es el caso de la diatopía francesa.

Del mismo modo, existen numerosas tesis doctorales sobre estudios fraseológicos en español, lo que demuestra que sigue habiendo un gran interés y que aún queda mucho por analizar. A continuación, expondremos varios ejemplos clasificados en subcategorías: análisis entre dos lenguas, análisis basados en la traducción, elaboración de diccionarios u orientadas a la didáctica, clasificadas a la vez por orden de publicación, desde el año 2000 hasta la actualidad.

Análisis entre dos lenguas:

- *Tratamiento de las Unidades Fraseológicas en la Lexicografía bilingüe Español-Catalán*. Año 2000, por María Isabel Santamaría Pérez, de la Universidad de Alicante.
- *La fraseología del desacuerdo: los esquemas fraseológicos en español y en italiano*. Año 2012, por Ángela Mura, de la Universidad Complutense de Madrid.
- *Estudio sintáctico y semántico de las construcciones verbales fijas en francés de Costa Marfil. Sus equivalencias en español y en francés*. Año 2013, por Pierre Henri Anoy N'Guessan, Universidad de Alicante.
- *Las paremias en a/ à, más/ mieux, no/ ne y quien/ qui y sus variantes: análisis sintáctico, semántico y traductológico español/francés*. Año 2012, por Lucía Navarro Brotons, de la Universidad de Alicante.
- *Estudio, análisis contrastivo español-francés y traducción de las estructuras con soporte*. Año 2014, por Iván Martínez Blasco, Universidad de Alicante.
- *Fraseología y lingüística informatizada. Elaboración de una base de datos electrónica contrastiva árabe-español/español-árabe de fraseologismos basados en partes del cuerpo*. Año 2014, por Sameer Rayyan, de la Universidad de Granada.
- *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*. Año 2015, por Wu, de la Universidad Autónoma de Madrid.
- *La fraseología en español y albanés: un análisis contrastivo y traductológico*. Año 2015, por Erida Ajazi, de la Universidad Complutense de Madrid.
- *Análisis contrastivo y estudio de una base de datos paremiológica temática: "hispano-francés-árabe". Problemas de traducción y equivalencia*. Año 2016, por Abdi Yattou, Universidad de Alicante.

- *Unidades fraseológicas y traductibilidad: análisis contrastivo de equivalencias interlingüísticas en un corpus paralelo árabe-español/ español-árabe*. Año 2017, por Ahmed Hussein Mohamed Elshazly, Universidad Autónoma de Madrid.
- *La fraseología religiosa en la enseñanza de ELE a estudiantes chinos*. Año 2019, por Jiahui Liao, Universidad Complutense de Madrid.
- *Las unidades fraseológicas del español y el catalán con elementos de la naturaleza: estudio cognitivo-contrastivo y propuesta de un diccionario electrónico de fraseología bilingüe*. Año 2019, por Joseph García Rodríguez, Universitat Autònoma de Barcelona.
- *Etc.*

Análisis basados en la traducción

- *Acerca de los aspectos traductológicos de la Fraseología española*. Año 2008, por Larissa Timofeeva, de la Universidad de Alicante.
- *Las paremias en a/ à, más/ mieux, no/ ne y quien/ qui y sus variantes: análisis sintáctico, semántico y traductológico español/francés*. Año 2012, por Lucía Navarro Brotons, de la Universidad de Alicante.
- *Estudio, análisis contrastivo español-francés y traducción de las estructuras con soporte*. Año 2014, por Iván Martínez Blasco, Universidad de Alicante.
- *Base de datos de UF del español de Argentina: propuesta de traducción al alemán*. Año 2016, por Analía Rosa Cuadrado Rey, Universidad de Alicante.
- *Análisis y estudio fraseológico traductológico y terminológico del vocabulario de la propiedad intelectual e industrial en español-francés e inglés*. Año 2018, por Vanessa Alemán 2018, Universidad de Alicante.

Elaboración de diccionarios

- *Esbozo de un diccionario de Locuciones Verbales Español- Malgache*. Año 2004, por Agathe Rokotojoelimaria, de la Universidad Alcalá de Henares.

Didáctica

- *Investigación en la acción educativa. Las unidades fraseológicas pragmáticas en la didáctica del español y del italiano como lenguas extranjeras*. Año 2011, por Arianna Alessandro, de la Universidad de Murcia.

- *La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ELE basada en los somatismos*. Año 2015, por Saraco Arnáiz, Universidad de Santiago de Compostela.

De entre todas estas tesis, hemos tomado varias como referencia para nuestro trabajo, como es el caso del trabajo de Alessandro (2011), Mura (2012), Navarro Brotons (2012), Anoy N' Guessan (2013), Martínez Blasco (2014), Cuadrado Rey (2016) y Alemán (2018), dada la similitud del objeto de estudio (fraseología, paremiología y didáctica) y la combinación lingüística (francés-español).

2.3.2 *Ámbito francés*

Al igual que en el ámbito español, el estudio de la fraseología comenzó, como hemos visto en el apartado anterior, con la paremiología a lo largo de la historia, desde la Edad Media hasta la actualidad. A continuación, presentaremos los autores más destacados de la fraseología desde los inicios hasta la actualidad.

2.3.2.1 *Charles Bally*

En su obra *Traité de stylistique* (1909) dedica un capítulo entero a lo que él denomina «locutions phraséologiques», donde, además, distingue las «series» de las «unidades fraseológicas», definiendo las «series» de la siguiente manera (1909: 70):

Il y a série ou groupement usuel lorsque les éléments du groupe conservent leur autonomie, *tout en laissant voir une affinité évidente* qui les rapproche de sorte que l'ensemble présente des *contours arrêtés et donnent l'impression* "du déjà vu".

Dentro de las series, Bally propone dos subgrupos: la serie de intensidad y la serie verbal. La primera hace referencia a los sustantivos abstractos, adjetivos o verbos autónomos cuyo uso recae en marcar la calidad: *diamétralement opposé/ chaleur suffocante*.

2.3.2.2 *Ferdinand de Saussure*

Su obra más característica fue *Curso de Lingüística General* (1916), donde el autor habla de «locutions ou phrases toutes faites», y les asigna unas características de fijación y libertad:

Le propre de la parole, c'est la liberté des combinaisons. Il faut donc se demander si tous les syntagmes sont également libres. On rencontre un grand nombre d'expressions qui *appartiennent à la langue; ce sont les locutions toutes faites*, auxquelles l'usage *interdit de rien changer* [...]

2.3.2.3 Henri Frei

Frei propone el término «brachysémie» (brevedad semántica) en su obra *La Grammaire des fautes* (1929) y la define como «le figement d'un syntagme, c'est-à-dire d'un agencement de deux ou plusieurs signes simples» (1929: 109). El autor utiliza dicho término porque considera que el proceso de fijación consiste en sustituir muchos significados por uno único, y lo opone al término «brachylogie» (brevedad formal).

Los criterios para identificar o localizar ambas unidades son prácticamente los mismos que los que usan el resto de lingüistas: la conmutación, el olvido del significado de las unidades que participan o que contribuyen al significado unitario o fijo.

2.3.2.4 André Martinet

Este autor añade nuevos términos al estudio fraseológico del ámbito francés. En su artículo *Syntagme et Synthèmes* (1967), introduce el término «sintema», desde una perspectiva sintáctica funcionalista, y lo define como:

Les unités linguistiques dont le comportement syntaxique est strictement identique à celui des monèmes avec lesquels il commutent, mais qui peuvent être conçus comme formes d'éléments démantiquement identifiables.

Se entiende, pues, que un «sintema» representa una secuencia formada por varios monemas léxicos que funcionan con una unidad sintáctica mínima.

2.3.2.5 Emile Benveniste

En su obra *Problèmes de Linguistique Générale* (1966) y su artículo *Formes nouvelles de la composition nominale* (1966), Benveniste distingue tres tipos de formas complejas: *composés*, *conglomérats* y *synapsie*, y los define de la siguiente manera:

- 1- Composés. Unités à deux termes identifiables pour un locuteur (*portefeuille*).
- 2- Conglomérats. Unités nouvelles formées de syntagmes complexes composant plus de deux éléments (*va-nu-pieds*, *meurt-de-faim*).
- 3- Synapsye. Groupe entire de lexèmes reliés par divers procédés et formant une designation constante et spécifique (*fusil de chasse*).

2.3.2.6 Maurice Gross et Le Lexique- Grammaire

De todas las investigaciones mencionadas anteriormente, cabe hacer especial alusión al *Lexique-Grammaire*, de M. Gross, enmarcado en la lingüística moderna e inspirado en teorías de Harris. Su denominación plasma los trabajos comenzados en los años 60 y muestra la inquietud del autor por no dissociar el léxico de la gramática como se había

hecho hasta entonces. Así, a diferencia de Harris, Gross (1975: 19) tiene como punto de partida de su análisis la frase simple, aun reconociendo que «malgré certaines difficultés de détermination a priori de la phrase simple, nous avons pris celle-ci comme point de départ» (Alemán, 2018: 51).

Otro punto clave de esta obra reside en la creación de inventarios y la aplicación de teorías de transformación sintáctica, tal como explica Maurice Gross (1975: 20):

L'étude systématique des propriétés syntaxiques s'impose aujourd'hui pour des raisons diverses. L'existence de théories (transformationnelles) fait qu'une étude systématique peut être délimitée avec beaucoup plus de précisions qu'à l'intérieur de cadres traditionnels. D'autre part, la situation présente de la syntaxe transformationnelle est particulière. Après une période où des succès ont pu laisser croire que l'emploi des transformations dans les descriptions allait régulariser considérablement ces dernières, il est devenu clair que les nouvelles règles continuaient à comporter des exceptions en nombre sensible.

Esta teoría consiste en estudiar el léxico en el interior de la estructura misma, es decir, estudiar el léxico en el contexto de la sintaxis. Además, dio pie a numerosos trabajos, como la construcción de analizadores sintácticos, como son los de Lamiroy (1983) y Subirats (1987) en el ámbito español y Salkoff, Boons, Guillet, Leclère (1976) en el ámbito francés.

De todo ello queda constancia en tablas descriptivas en varios idiomas de verbos y otros elementos predicativos (adjetivos, sustantivos y adverbios) siguiendo una aplicación de principios lingüísticos comunes. Además, se aplican criterios para diferenciar los complementos esenciales (sujetos y objetos) de complementos no esenciales (adverbiales, complementos circunstanciales).

Por último, en relación con las frases fijas, M. Gross (1982: 159-160) establece el siguiente criterio:

Nous appellerons phrases libres les phrases où sujet et complément ont des distributions libres, c'est-à-dire uniquement contraintes du point de vue sémantique [...] Nous appellerons phrases figées, les phrases de même forme que les libres où un ou plusieurs des actants N_0, N_1, N_2 sont lexicalement invariables.

2.3.2.7 Otras obras y autores destacados

Con respecto a la fraseología como ciencia en sí misma, el mayor auge en la investigación se dio a partir del siglo XX. A continuación, expondremos las obras más importantes relacionadas con nuestro objeto de estudio a lo largo del siglo XX ordenadas por año de publicación:

- *Essais de syntaxe moderne française*. Boer, 1922.
- *Essai sur la structure logique de la phrase*, Sechehaye, 1926.
- *Idiotisme, proverbes et dictons*, Greimas, 1960.
- *Lexique-Grammaire*, Gross, 1960.
- *Proverbes et dictons français*, Pineaux, 1963.
- *Les locutions françaises*, Guiraud, 1973.
- *Structure sémantique des locutions françaises*, Rey, 1976.
- *Le Dictionnaire de didactique des langues*, Galisson, 1976.
- *Un dictionnaire des collocations est-il possible ?* Hausmann, 1979.
- *Lexicologie et enseignement des langues*, Galisson, 1979.
- *Un nouveau type de dictionnaire : le Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du français Contemporain*, Mel'čuk publicada, 1981.
- *L'irréductibilité de l'expression idiomatique vivante à sa paraphrase: indice de la pluralité de ses dimensions sémantiques et de l'appel à une étude pragmatique de son contenu*, Gréciano, 1984.
- *Le Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées*, Galisson, 1984.
- *Une classification des phrases 'figées' du français*, M. Gross, 1984.
- *Sur les déterminants dans les expressions figées*, Gross, 1985.
- *Les nominalisations d'expressions figées*, Gross, 1986.
- *Les limites de la phrase figée*, Gross, 1988.
- *Le Dictionnaire des expressions et locutions*, Rey y Contreau, 1993.
- *Séquences figées et expressions de l'intensité*, Mejri, 1994.
- *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Mel'čuk, 1995.
- *Enseignement des connecteurs*, Gross, 1995.
- *Les expressions figées en français*, Gross, 1996.
- *Phraséologie et pragmatique*, Rey, 1997.
- *Du bon usage de la notion de locution*, Gross, 1997.

Posteriormente, desde el año 2000 a la actualidad, es de mención destacar las obras siguientes:

- *À la croisée des mots*, Mejri, 2007.
- *La traduction des jeux de mots*, Mejri, 2008.
- *Compréhension et traduction des locutions verbales*, Mogorrón Huerta, 2008.

- *La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement*, González Rey, 2008.
- *Traduction des collocations spécialisées*, Sfar, 2009.
- *Figement et incorporation : l'établissement d'un concordancier bilingue (français-arabe)*, Sfar, 2010.
- *Opcité et idiomatité des expressions figées*, Mejri y Mogorrón Huerta, 2010.
- *Analyse du figement et des possibles variations dans les constructions verbales espagnoles*, Mogorrón Huerta, 2010.
- *L'opacité dans les expressions idiomatiques : un écart à la norme ou un échec de l'esprit ?* González Rey, 2010.
- *Le figement linguistique : la parole entravée*, Anscombe y Mejri, 2011.
- *Phraséologie et fixité dans la traduction de textes littéraires*, Sfar, 2012.
- *Variation diatopique des pragmatemes en espagnol*, Blanco, 2015.

2.3.3 *Ámbito europeo*

En Europa, el interés por la fraseología comenzó en Alemania, en Mannheim, en 1981 con un encuentro internacional sobre fraseología de la mano de fraseólogos alemanes y eslavistas. En él tuvieron lugar varios debates sobre cuestiones básicas de esta ciencia como objeto de investigación y a partir de entonces se empezaron a celebrar otros encuentros bianuales o trianuales, como los de Zürich, Suiza (1984) y Oulu, Finlandia (1986). En los siguientes congresos alrededor de toda Europa, desde Estrasburgo, Francia (1988) hasta Eslovaquia (1997) ya se hablaba de Europhras (Sociedad Europea de Fraseología) aun sin haber sido formada del todo (Alemania, 1999). A partir de ese momento, las reuniones pasaron a llamarse Congreso de Europhras y hasta hoy se han celebrado los siguientes: Uppsala, Suecia (2000); Loccum, Alemania (2002); Basilea, Suiza (2004); Veszprém, Hungría (2006); Helsinki, Finlandia (2008); Granada, España (2010); Maribor, Eslovenia (2012); Málaga, España (2015); Estocolmo, Suecia (2017); Londres, Reino Unido (2017); Bialystok, Polonia (2018) y Málaga, España (2019).

Además de los congresos de Europhras, han tenido lugar otras muchas reuniones científicas más sobre fraseología. Numerosos son los congresos, coloquios, simposios organizados por EURALEX (Asociación Europea de Lexicografía) y seminarios en diferentes instituciones, países y fechas. Con respecto a esta última institución, existen un total de 17 conferencias realizadas: Exeter, Reino Unido (1983); Zürich, Suiza (1986); Budapest, Hungría (1988); Málaga, España (1990); Tampere, Finlandia (1992);

Ámsterdam, Holanda (1994); Göteborg, Suecia (1996); Lieja, Bélgica (1998); Stuttgart, Alemania (2000); København, Dinamarca (2002); Lorient, Francia (2004); Torino, Italia (2006); Barcelona, España (2008); Leuwardden/ Ljouwert, Holanda (2010); Oslo, Noruega (2012); Bolzano-Bozen, Italia (2014), Tbilisi, Georgia (2016). Cabe añadir que existe fecha para la decimoctava conferencia, que tendrá lugar en Ljubljana, Eslovenia en julio de 2018.

Por otro lado, en diferentes universidades de diferentes países también tuvieron lugar congresos y coloquios sobre fraseología.

En Francia:

- *Tous les chemins mènent à Paris Diderot. Colloque International de Parémiologie. Université Paris Diderot. 29 de junio al 2 de julio de 2011.*
- *La phraséologie et les différents types de dictionnaires. Université Paris 13. 2 de febrero de 2017.*

En Italia :

- *I Giornata di studio Fraseología & Paremiología. Università di Bari. Mayo 2011.*
- *II Giornata di studio Fraseología & Paremiología. Università di Roma. Junio 2012.*

En Portugal:

- 10 ediciones de “*Interdisciplinary colloquim on Proverbs*”, Tavira. Años 2007, 2008, 2009, 2010, 2011 y 2012, 2013, 2014, 2016 y 2017.

En la Universidad de Alicante, también se han llevado a cabo varios coloquios sobre la fraseología:

- *La fraseología como vehículo del pensamiento en el ámbito mediterráneo* (2006).
- *II Jornadas internacionales: fraseología contrastiva (fijación y traducción, métodos de corpus y tratamiento de datos)* (2008).
- *III Jornadas internacionales de fraseología contrastiva* (2010).
- *IV Jornadas internacionales de fraseología, traducción y didáctica* (2013).
- *V Coloquio Lucentino. Fraseología, Variaciones, Diatopía y Traducción* (2014).
- *VI Coloquio Lucentino: nuevas tendencias en traducción e interpretación* (2016).

Incluso en América latina se han celebrado varios congresos, como las *I. Jornadas de Palimpsestos*, en la Universidad Nacional de Sur, Bahía Blanca (Argentina) en 2010; el

I. Brazilian Conference on Phraseology, Brasilia (Brasil) en 2011; y el *I. Congreso Internacional de Fraseología y Traducción en Hispanoamérica*, Lima (Perú) en 2018, coorganizado por el grupo de investigación FRASYTRAM de la Universidad de Alicante y la Universidad Ricardo Palma.

Como hemos mencionado al inicio de este apartado, en 1999 se fundó en Alemania la Sociedad Europea de Fraseología, registrada con el nombre de *Europäische Gesellschaft für Phraseologie* (EUOPHRAS), una asociación sin ánimo de lucro que celebra congresos por toda Europa sobre fraseología con el fin de intercambiar informaciones sobre las actividades científicas de este ámbito, ayudar a los jóvenes investigadores y fomentar la cooperación internacional en materia de investigación fraseológica. A continuación, citaremos algunos ejemplos de congresos que tuvieron lugar en la última década:

- *Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz* (2010). Helsinki.
- *La phraséologie : ressources, descriptions et traitements informatiques*(2014). París.
- *Computerised an Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives*. Málaga (2015).
- *Word combinations in the linguistic system and language use: theoretical, methodological and integrated approaches* (2016). Trier.
- *Computational and Corpus-based Phraseology, Recent advances and interdisciplinary approaches* (2017). Londres.
- *Reproducibility from a phraseological perspective: Structural, functional and cultural aspects* (2018). Bialystok.
- *Computational and corpus-based phraseology* (2019). Málaga.

2.3.4 Grupos de investigación

Como hemos presentado, la fraseología ha ido cobrando interés en las últimas décadas, donde el número de publicaciones, de coloquios y seminarios al respecto han aumentado considerablemente. Además, durante este periodo también ha crecido el número de grupos de investigación que se dedican a esta ciencia. A continuación, citamos algunas instituciones y grupos de investigación que se dedican a ello, tanto en España como en el extranjero.

En primer lugar, las instituciones actuales en España y en el extranjero que velan por la conservación de las paremias. Como bien hemos comentado anteriormente, la fraseología y paremiología son ciencias relativamente jóvenes y no todas las instituciones dedican parte de su tiempo en su conservación. A continuación, tomaremos el listado de Navarro Brotons (2012: 53) de las instituciones que, hoy en día, trabajan sobre las paremias:

- Centro de Investigación Fraseológica Ramón Piñeiro que publica desde el año 2000 la revista *Cadernos de Fraxeología Galega*.
- *Proverbium* dirigida por Wolfgang Mieder es la primera revista del mundo dedicada a las paremias.
- *Paremia* dirigida por Julia Sevilla Muñoz es la primera revista española que trata este tema.
- *Kotowaza*, dirigido por Yoshikatsu Kitamura que pertenece a la Asociación Japonesa de Estudio de los Proverbios.
- *Culturas populares ve la luz* en 2006 y es dirigida por José Manuel Pedrosa de la Universidad de Alcalá de Henares en Madrid.

Grupos de Investigación de universidades españolas y francesas:

- Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Parmiológia* (Universidad Complutense de Madrid), dirigido por Julia Sevilla Muñoz está elaborando la base de datos el Refranero multilingüe publicada en la página web del Instituto Cervantes gracias a la investigación conjunta de más de cuarenta expertos y que, además, está contribuyendo a la creación de una red de equipos y grupos de investigación en estas disciplinas lingüísticas.
- FRAMESPA (Universidad de Toulouse-*Le Mirail*, Francia)
- ALIENTO (INALCO, París; Université de Nancy, Francia)

En segundo lugar, los grupos de Investigación que trabajan con las colocaciones y las locuciones en universidades españolas y francesas son los siguientes:

- Grupo de investigación PHRASEONET GI-2061 (Universidad de Santiago de Compostela) dirigido por Maribel González Rey.
- Grupo de investigación PRAGMATEMA (Universidad Autónoma de Barcelona), dirigido por Xavier Blanco Escoda de la que está elaborando un diccionario electrónico de pragmatemas y clichés en español, catalán y francés.

Se trata de un diccionario de nueva planta que parte de una microestructura novedosa basada en la descripción conceptual y semántica. También trabaja en colaboración con algunas Universidades eslavas para la constitución de un diccionario similar en ruso, bielorruso y polaco.

- Grupo interuniversitario de Filología Alemana FRASESPAL (Universidad de Santiago de Compostela) dirigido por Carmen Mellado Blanco. Su principal objetivo es la descripción, desde una perspectiva contrastiva, de los sistemas fraseológicos de alemán y español. Posee más de cincuenta publicaciones internacionales que abarcan desde la lingüística cognitiva hasta la fraseografía, y entre las que destaca el macrodiccionario alemán-español *Idiomatik Deutsch-Spanisch* publicado en 2012, que contiene más de 35.000 entradas. Desde 2005 ha contado con la financiación de proyectos de investigación y ha organizado tres congresos internacionales en la Universidad de Santiago de Compostela.
- Grupo Lingüística experimental y tipológica (Universidad de Granada).

Grupo FRASYTRAM (Universidad de Alicante) dirigido por Pedro Mogorrón Huerta con una Base de datos (BD) multilingüe dominada por la lengua francesa. Este grupo está elaborando una BD exhaustiva de construcciones verbales fijas españolas peninsulares y diatópicas⁸ (que cuenta ya con más de 41.000 entradas). Estas expresiones son analizadas sintáctica y semánticamente antes de ser introducidas en una aplicación informática que ofrece equivalentes fraseológicos en alemán, francés, catalán, árabe, italiano, inglés, etc.

2.3.5 Recapitulación

En el presente apartado hemos observado que tanto en el pasado como en la actualidad los estudios sobre fraseología son abundantes y siguen despertando el interés de un gran número de investigadores, tanto a nivel monolingüe, bilingüe, traductológico como didáctico, con la intención siempre de mejorar su uso y paliar su déficit en estos ámbitos.

Referente a los estudios clasificados por tipo de UF analizada, observamos que en el ámbito español las UF más estudiadas entre los siglos XVI y XX son los refranes, mientras que, en el ámbito francés, son los denominados *proverbes*. Por otro lado, en cuanto a la clasificación de los estudios por temática, a lo largo del siglo XX abundan los estudios sobre la gramática y el léxico, o simples clasificaciones, tanto en el ámbito

⁸ Lexytrad: <http://www.lexytrad.es/es/>

español como en el francés; sin embargo, a partir del siglo XXI comienzan a proliferar los estudios relacionados con la traducción, es decir, en la pragmática, la fijación y en análisis contrastivos como ayuda o soluciones para la figura del traductor.

Todos los artículos y tesis citados han sido tan solo un resumen de todo lo que podemos hallar sobre el tema, al igual que los diferentes congresos y reencuentros, los cuales no cesarán en el futuro. Queda constancia así, del actual interés por esta ciencia.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

CAPÍTULO 3. DE LA FRASEOLOGÍA A LA FRASEODIDÁCTICA

3.1 La fraseología: definición

A lo largo de este apartado, nos centraremos en presentar las diferentes definiciones ofrecidas tanto por diccionarios como por los autores considerados más trascendentales, a nivel europeo y concretamente en el contexto francófono e hispanohablante, cuyas lenguas son el objeto de estudio de nuestro trabajo. Con ello, podremos seguir el trabajo adecuadamente sabiendo sobre qué se habla en cada momento, qué significa cada término y de dónde hemos extraído la clasificación de la que partimos.

Comenzaremos por la definición ofrecida por los diccionarios monolingües referenciales más importantes de ambas lenguas y continuaremos con la presentación de los autores y sus aportaciones sobre el tema.

3.1.1 Diccionarios monolingües

En el ámbito hispanohablante, destacaremos la definición de *fraseología* de los diccionarios Real Academia Española (2018) y María Moliner (2008), los diccionarios por excelencia de la lengua española.

Así, el primero define *fraseología* en su primera acepción como: «1. f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo.»

En su cuarta acepción, ofrece una definición más científica: «4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.»

En la quinta, aún más específica, dice: «5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija.»

El diccionario María Moliner (2008), por su parte, define este término como: «1. f. *Estilo o modalidad de las frases de un escritor o de un idioma. [...] 3 Conjunto de expresiones fijas o casi fijas de una lengua, como frases hechas, refranes y modismos.»

Ambos diccionarios coinciden en que la fraseología constituye un estilo de expresión del individuo. No obstante, a la hora de ofrecer una definición más científica, la definen

como el conjunto de expresiones fijas o semi fijas de una lengua, tal que frases hechas, modismos, proverbios o refranes, ofreciendo su propia terminología.

En el ámbito francófono, tomamos la definición del diccionario *Le Trésor de la Langue Française informatisé*, el cual en su segunda acepción indica que la phraséologie es el: «1. Ensemble des tournures typiques d'une langue, soit par leur fréquence, soit par leur caractère idiomatique. » A continuación, el mismo cita el dictionnaire de phraséologie y la define como:

- *P. méton.* Recueil de locutions diverses pour l'enseignement d'une langue. *La Phraséologie latine de Meissner (Nouv. Lar. ill.)*.

2. Souvent avec une valeur péj. Ensemble des tournures typiques d'un milieu, d'une discipline, d'une époque.

A diferencia de los diccionarios hispanófonos, este último destaca el carácter idiomático de dichos elementos y menciona simplemente las locuciones, sin dejar cabida a los refranes o expresiones fijas.

En nuestra opinión, todas estas definiciones quedan un poco vagas y no engloban todos los elementos que forman parte de esta disciplina. Pueden ofrecer una idea global al público no especializado, pero para nuestro estudio no será suficiente. Veamos a continuación la voz de los expertos.

3.1.2 Definiciones ofrecidas por autores destacados

De las definiciones de los diccionarios vistas en el subapartado anterior (*cf.* 1.1.2.1), muchos investigadores han podido desarrollar sus teorías, sus propias definiciones y su propia terminología. Así, Strässler (1982:184) afirmaba que «las expresiones fijas son no solo lexemas que captan las situaciones semánticamente complejas de cada día, sino también unidades lingüísticas que reducen la complejidad de las interacciones sociales.»

Tristá Pérez (1988) por su parte, muestra en su estudio la siguiente definición de *fraseología*:

La parte de la lingüística que estudia los fraseologismos de una lengua en su estado actual y en su desarrollo histórico, entendiendo por fraseologismos las combinaciones de palabras semánticamente no libres, que no se producen en el habla, sino que se reproducen en ella manteniendo una correlación estable entre un contenido semántico y una estructura léxico-gramatical determinada, socialmente fijada en ella. Los cambios semánticos en los significados de los componentes lexicográficos, la estabilidad y la reproducibilidad son los rasgos universales y distintivos del fraseologismo.

Corpas Pastor (1996: 269), define la *fraseología* como «una subdisciplina de la lexicología que estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta.»

Una definición similar a esta es la de Mogorrón Huerta (2002), quien define esta disciplina como:

el estudio de las combinaciones léxicas de palabras llamadas preferentemente expresiones fijas (EF) o unidades fraseológicas (UF) utilizadas frecuentemente en los actos de comunicación y caracterizadas por cierto grado de fijación.

Como podemos observar, estas definiciones coinciden en que la fraseología estudia las combinaciones de palabras léxicas y estables, fijadas por una sociedad y utilizadas en cualquier acto de comunicación. Contemplamos a la vez como cada autor utiliza su propia terminología para describir ciertos elementos y corroboramos lo difícil y laborioso que es establecer una terminología única para este trabajo. Para nuestro estudio, tomaremos la última definición, Mogorrón Huerta (2002), puesto que la consideramos que es la que mejor define de manera resumida los elementos clave de nuestro objeto de estudio, las unidades fraseológicas (UF).

3.1.3 Propuestas terminológicas

Como hemos mencionado anteriormente, establecer una denominación única para referirse a los elementos objeto de estudio de la fraseología es un gran reto, ya que hay tantas denominaciones como investigadores, por lo que aún, a pesar de los esfuerzos, no se ha logrado alcanzar unanimidad. Consideramos importante hacer un resumen introductorio de algunas propuestas en España para definir finalmente la terminología que utilizaremos en este trabajo y por qué.

Coseriu ([1977] 1986: 113), afirma que una lengua se compone fundamentalmente de un conjunto de unidades léxicas gramaticales y de las reglas para su libre modificación y combinación en la oración, identificadas como «técnica libre» del discurso. Añade que, junto a ellas, la lengua almacena y transmite una serie de elementos significativos que no se combinan de forma libre, sino que pertenecen a lo que él mismo llama «discurso repetido» o «lenguaje ya hablado», el cual, en sus propias palabras, abarca ([1977] 1986: 113):

[...] todo lo que tradicionalmente está fijado como ‘expresión’, ‘giro’, ‘modismo’, ‘frase’ o ‘locución’ y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o

recombinables según las reglas actuales de la lengua. [...] las unidades del ‘discurso repetido’ son, como las citas explícitas, trozos del discurso ya hecho introducidos como tales en nuevos discursos.

De ello, se desprende que tanto la formación como el funcionamiento y desarrollo del lenguaje están determinados y sometidos a todo tipo de formas y estructuras prefabricadas, además de las reglas libres del sistema lingüístico, estructuras de varios grados de fijación formal y semántica, de las que sirven los hablantes en sus producciones (Corpas Pastor, 1996: 14). Estas «estructuras prefabricadas», que se conocen como Unidades Fraseológicas, se diferencian del resto de las frases disponibles de un idioma por la inalterabilidad de sus constituyentes y por presentar a menudo un significado idiomático que no deriva de la suma de los significados parciales de los elementos que la integran, sino que son «[...] expresiones que se aprenden como conjuntos inanalizables y que los hablantes nativos emplean en ocasiones determinadas» (Lyons, 1979: 182).

Anterior a Coseriu, en el ámbito hispano se inauguran los estudios fraseológicos con la publicación de Casares Sánchez *Introducción a la lexicografía moderna* (1950). En ella, como indica en el título, el autor desarrolla su reflexión desde una perspectiva lexicográfica, con la intención de subsanar el desarreglado tratamiento de los diccionarios frente a este tipo de estructuras. Este autor distingue entre locuciones, frases proverbiales y refranes, dividiendo cada una en subclases, en particular las locuciones. De entre ellos, también señala el término *modismo* (1950: 233) aun rechazando su uso por ser poco claro y satisfactorio:

El vocablo modismo- afirma el autor – no corresponde a una figura lingüística circunscrita y, por tanto, definible. [...] Se trata de un término surgido ocasionalmente, como tantos “ismos” contemporáneos suyos, no creado con designio concreto y que, al ser confrontado e interrogado con criterio científico, resulta irresponsable e inservible.

Años más tarde, en 1980, es Zuluaga Ospina quien toma el relevo con su trabajo monográfico dedicado a la fraseología española *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. El autor se centra en las construcciones formadas por combinaciones fijas de dos o más palabras, a las que denomina *expresiones fijas* o *unidades fraseológicas*, y las que clasifica en función de dos criterios diferentes, aunque declara (1980: 135) no contradictorios al referirse a aspectos complementarios de su investigación: los rasgos de su estructura interna y el valor semántico-funcional que adquieren en el discurso (Alessandro, 2011: 61). Con relación a su estructura interna, señala dos propiedades fundamentales: la fijación, rasgo formal definitorio, y la

idiomaticidad, peculiaridad semántica característica de buena parte de las UF. A nivel taxonómico, diferencia entre estructuras libres y fijas, y estructuras semiidiomáticas, idiomáticas y mixtas en términos semánticos. En su segunda propuesta, basada en el concepto relacional de funciones sintácticas (Alessandro, 2011: 61), con el término «función» se entiende «el significado de la relación establecida entre los componentes» (Zuluaga Ospina, 1980: 138) clasifica las UF según su funcionamiento en el discurso en el que se producen, pudiendo reconocerse como textos, oraciones, elementos oracionales o componentes de elementos de la oración. Entre las expresiones fijas, Zuluaga Ospina distingue dos grupos:

- (1) Los *enunciados fraseológicos* (clichés, fórmulas, dichos y refranes), «[...] que pueden constituir por sí mismos enunciados completos, es decir, no requieren un contexto verbal para constituir una expresión de sentido inmediato completo en el habla» (Zuluaga Ospina, 1980: 139).
- (2) Las *locuciones*, «[...] que requieren contexto verbal inmediato, es decir, se combinan con otros elementos en el interior de la frase» (Zuluaga, 1980: 139).

El trabajo de Zuluaga Ospina abrió el camino a nuevas perspectivas de estudio que se fueron asentando más tarde en la década de los noventa, a partir de la publicación del *Manual de fraseología teórica española* de Corpas Pastor (1996) y el estudio *Aspectos de fraseología teórica española*, en 1997 por Ruiz Gurillo.

El siguiente término importante que cabe señalar es el de *fraseologismo*, definido y utilizado por varios autores. En su definición de fraseología, Tristán Pérez (1988) utiliza y define dicho término como sigue:

La parte de la lingüística que estudia los fraseologismos de una lengua en su estado actual y en su desarrollo histórico, entendiendo por fraseologismos las combinaciones de palabras semánticamente no libres que no se producen en el habla, sino que se reproducen en ella manteniendo una correlación estable entre contenido semántico y una estructura léxico-gramatical determinada, socialmente fijada en ella. Los cambios semánticos en los componentes lexicográficos, la estabilidad y la reproducibilidad son rasgos universales y distintivos del fraseologismo.

Del mismo modo, Martí Sánchez (1999) también prefiere el uso de *fraseologismo* definiéndolo como:

unidades poliléxicas de carácter idiosincrásico (su uso e interpretación están restringidos por normas culturales), que cumplen diversas funciones, algunas de ellas derivadas de su condición marcada cuando se oponen a opciones más simples.

De entre todos estos términos, es preciso destacar la denominación de *expresión fija*, porque como apunta Corpas Pastor (1996: 18), «hace hincapié en una única característica (la fijación), que, además, se presenta en diverso grado en los distintos tipos, ya que solo en algunos casos excepcionales estas expresiones son totalmente fijas.» Por otro lado, ella misma añade otro término que considera muy aceptado en los países donde más se ha investigado la fraseología de las lenguas: España, Europa continental, la antigua URSS y otros países del Este. Se trata de *unidad fraseológica*, la cual Corpas Pastor (1996: 20) define como:

Unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatización y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

Este término también es definido por Ruiz Gurillo (1997^a: 14) como «una combinación fija de palabras que representa algún grado de fijación y eventualmente de idiomatización»; al igual que Montoro del Arco (2006: 110) basado en la propuesta de Corpas Pastor (1996):

Las unidades fraseológicas [...] son segmentos lingüísticos pluriverbales (formados por dos o más palabras gráficas) cuyos elementos componentes han perdido parte de sus propiedades paradigmáticas y sintagmáticas propias (que pueden seguir manteniendo en otros contextos) y que se comportan como unidad institucionalizada: en el plano morfosintáctico, manifiestan un determinado grado de *fijación formal*, y un determinado grado de *variación* potencial fija; desde el punto de vista semántico, presentan un determinado grado de idiomatización o especialización semántica; desde el punto de vista pragmático, se caracterizan por haber adquirido valores que afectan especialmente a alguna de las instancias de la comunicación: relación interactiva (cortesía, etc.), relación entre las partes del discurso (conexión) o actitud del hablante ante el discurso (modalidad). Cada una de ellas se define, además, por una función que puede hallarse dentro del marco estructural o bien en un marco discursivo.

Posteriormente, Guia y Marin (2000: 76) recoge estos dos términos mencionados concluyendo que lo correcto es el uso de ambos, *unidad fraseológica* y *fraseologismo*:

Una *unidad fraseológica* (uf) -también denominada *fraseologismo* - es una construcción lingüística estable, de dos o más palabras, asociada al contexto comunicativo, caracterizada por una serie de factores, entre los que cabe citar, como más importantes, la repetición, la fijación, la idiomatización y la anomalía. Las UF pueden clasificarse en colocaciones, locuciones, fórmulas y pemiás.

Por último, Mogorrón Huerta (2002: 20-21) recoge el conjunto de nomenclaturas mencionadas de la siguiente manera:

à-peu-près (Heinz, Rastier), allusion (Rey), aphorisme (Mochet / Cintrat, Rey), cinconlocution (Grimaldi), citation (Rey, Candel), cliché (Rey), collocation (Candel, Chanier / Fouqueré / Issac, Fónagy, Gentilhomme, Hausmann, Rey), construction figée (Gross), dicton (Candel), énoncé lié (Fónagy, Martins-Baltar), expression (Grimaldi, Léon / Mazière, Rey), expression idiomatique (Candel), expression proverbiale (Mochet / Cintrat), exxpression semi-figée (Chantier / Fouqueré / Issac), façon de parler (Grimaldi, Lreoy-Turcan), fonction lexicale ([notion introduite par Mel'cuk, voir par ex. Mel'cuk et al., 1992, p. 127 ss.] Gentilhomme, Gross), forme de langage particulière (Grimaldi), formulation (Hausmann), formule (Léon / Mazière, Rey), fragment lié (Fónagy), lexie complexe (Rey), locution (Grimaldi, Rey), locution nominale (Gross), locution plébée (Leroy-Turcan), locution terminologique (Candel, Rey), locution toute faite (Candel), manière de s'exprimer (Grimaldi), maxime (Rey), modèle locutionnel (Martin), mot (d'auteur) (Rey), mot composé (Corbin, Meunier-Crespo, Piguët), mot syntaxique (Corbin), palimpseste (Galisson), phrase faite (Grimaldi), phrase figée (Fotopoulou, Rey), phraséologisme pragmatique (Burger et al., cit. par Gülich / Krafft), proverbe (Candel, Mochet / Cintrat, Rey), schéma (Grunig, cit. par Gülich / Krafft), séquence figée (Candel), séquence polylexicale (Gréciano), série phraséologique (Bally 1909, cit. par Gréciano), slogan (Rey), stéréotype (Mochet / Cintrat, Rey), structure préformée /préfabriquée (Gürlich / Krafft), suite composée (Gross), syntagme figé (Corbin, Rey), syntagme idiomatique (Bennet, Corbin), syntagme terminologique (Candel, Rey) terme complexe (Candel, Rey), tour (Grimaldi, Léon / Mazière, Rey), tournure (Hausmann, Rey), unité phraséologique (Bally 1909, cit. par Gréciano), unité polylexématique (Corbin). (Martins- Baltar, 1997: 23-24). Para el presente trabajo, de entre todas las denominaciones anteriores, utilizaremos el término *unidad fraseológica* (UF) para referirnos a estas unidades, debido al estrecho vínculo con el término que designa la disciplina, *fraseología*, y por dotar de una alta aceptabilidad internacional.

3.1.4 Recapitulación

Como podemos observar, hay múltiples opciones para designar estas unidades de estudio, aunque sigue sin haber un consenso total sobre el término que debe ser empleado para ello.

Con lo presente, a lo largo de nuestro estudio, haremos uso del término *fraseología* para definir nuestro objeto de estudio, esto es, la ciencia que estudia y analiza las UF, término que también utilizaremos para referirnos a la *unidad fraseológica*, como término general para todos los elementos analizados sin especificar su tipología específica, la cual describiremos y expondremos más adelante. En el siguiente apartado, la historia de la fraseología, utilizaremos los términos *paremiología* y *paremiografía* una parte concreta de la fraseología centrada en una serie concreta de unidades, las *paremias*, las cuales definiremos a continuación. Finalmente, usaremos el término *fraseodidáctica* en referencia a la ciencia concreta que se centra en la didáctica de la fraseología y todos sus elementos, esto es, el punto clave de nuestro trabajo.

3.2 Propiedades fraseológicas

Tras la definición de la fraseología y la elección de la terminología adecuada referente al estudio, los investigadores recurren al nombramiento y descripción de los *rasgos fraseológicos*, también denominados *propiedades fraseológicas*. En boca de todos aparecen las propiedades de *pluriverbalidad*, la *fijación* y la *idiomaticidad*. No obstante, al igual que en los apartados anteriores, numerosas son las interpretaciones y definiciones de dichos términos, pues observamos que finalmente la relevancia teórica que le aportan a cada rasgo depende de los objetivos perseguidos por el investigador.

En este apartado, nos centraremos en compilar las diferentes propiedades, en definir las y en delimitarlas. En primer lugar, las propiedades mencionadas en el párrafo anterior, como las tres primordiales y elementales, y a continuación una clasificación de otras propiedades o rasgos que poseen las UF clasificadas por niveles.

3.2.1 La pluriverbalidad o polilexicalidad

En sus definiciones de *unidad fraseológica*, Guía y Marín y Corpas Pastor (2000), señalan que el rasgo principal de dichas unidades es el llamado *pluriverbalidad*, es decir, que están constituidas por una combinación de un mínimo de dos palabras. Esta condición es imprescindible para la consideración de un elemento lingüístico como fraseológico, aunque para muchos autores, García-Page (2008) entre otros, no constituye un rasgo fundamental de estos. Nosotros consideramos que se trata de un rasgo esencial y el principal para categorizar una unidad de fraseológica.

3.2.2 La fijación y variación

Este aspecto hace referencia a la comprensión de la unidad como un todo, es decir, todos los elementos que forman una unidad fraseológica son entendidos y conocidos como uno, con un significado propio sin importar el significado individual de cada parte. Según García-Page (2008: 25),

la fijación se entiende como resultado de un proceso histórico-diacrónico, evolutivo, de la conversión paulatina de una construcción libre y variable en una construcción fija (estable), invariable, sólida, gracias a la insistente repetición literal.

Para Ruiz Gurillo (1997^a: 89), el concepto de fijación fraseológica puede abarcarse desde dos diferentes perspectivas perfectamente compatibles: la primera, la fijación como complejidad, estabilidad formal o inmodificabilidad; y la segunda, entendida como defectividad combinatoria y sintáctico-gramatical. Dicha separación es debida a la concepción de dos puntos de vista diferentes: el primero, el del hablante, que establece la

fijación como estabilidad, reproducción de ciertos segmentos en el discurso; y desde el punto de vista lingüístico, debido a la irregularidad en ciertas combinaciones que producen combinaciones gramaticalmente atípicas o anormales.

Sobre este aspecto, Zuluaga Ospina hace varios apuntes. En primer lugar, para este autor (1980: 15) «las unidades fraseológicas no son expresiones formadas libremente en el hablar sino repetidas como estructuras prefabricadas, combinaciones “ya hechas”» y divide la fijación en cuatro tipos fundamentales: inalterabilidad del orden de los componentes (*sano y salvo*, y no * *salvo y sano*; *de armas tomar*, y no * *de tomar armas*); invariabilidad de las categorías gramaticales -de tiempo, persona, género y número (*pagar el pato*, y no * *pagar los patos*; *tirios y troyanos*, y no * *tirias y troyanas*); invariabilidad en el inventario de los elementos constituyentes, con la consecuente imposibilidad de insertar, suprimir, sustituir o aplicar cualquier tipo de transformación a sus componentes (existe *corriente y moliente*, pero no * *común y moliente*; *poner pies en polvorosa*, pero no * *poner ambos pies en polvorosa*); y por último, fijación transformativa (así *permanecer en sus trece*, pero no * *la permanencia en sus trece*; *carta blanca*, pero no * *la blancura de la carta*). Sin embargo, este concepto de fijación no se da al 100% en todas las unidades fraseológicas, tal como apunta Romero (2007: 913) Palm (1995: 29) añade «la fijación de los fraseologismos no ha de tomarse en sentido absoluto; en el sistema hay variantes de muchos fraseologismos», con lo que estamos totalmente de acuerdo, al igual que Navarro Brotons (2012: 15), para quien «la lengua no es un sistema tan rígido, sino que es algo vivo que evoluciona y que se presta a variaciones tanto diacríticas, diastráticas, diafásicas, etc. En todos sus ámbitos incluido el de las unidades fraseológicas».

La fijación, por lo tanto, se establece tras la repetición de la combinación en cuestión en un contexto, tal como afirma García-Page (2008: 26) «el rasgo de la fijación o estabilidad es, a pesar de lo que pueda sugerir su propio nombre, inestable». Frente a este fenómeno, Corpas Pastor establece el concepto de ‘variación’ (1996: 28):

la variación fraseológica constituye un universal lingüístico, a partir del cual se puede medir el grado de regularidad de un sistema fraseológico dado: cuantas más variaciones, transformaciones y modificaciones presenten los fraseologismos de una lengua, más regular es su sistema fraseológico.

Para sustentar las anteriores afirmaciones, presentamos los ejemplos que M. Gross (1982: 155-164) presentó a través de una clasificación y un análisis «des phrases figées du français» a partir de la expresión *casser sa pipe*, observando lo siguiente:

No aceptarían ciertas modificaciones y/o transformaciones	Admitirían algunas modificaciones
Transformaciones propias de las locuciones verbales: <ul style="list-style-type: none"> - *<i>La pipe est cassé par Max</i>⁹. - *<i>Qu'a cassé Max?</i> - *<i>La pipe que Max a cassée fascine Luc.</i> 	Sí que se aceptaría la pronominalización: <ul style="list-style-type: none"> - <i>Luc a cassé sa pipe et tu la casseras un jour aussi.</i>
No se respeta la coreferencialidad del pronombre al sujeto: <ul style="list-style-type: none"> - *<i>Max a cassé leur(s) pipes.</i> 	Variación del modo del verbo.
Modificación del determinante: <ul style="list-style-type: none"> - *<i>Max a cassé sa propre pipe.</i> - *<i>Max a cassé (une + la + cette) pipe.</i> 	Variación de la persona y del nombre del posesivo: <ul style="list-style-type: none"> - <i>Luc et Max ont cassé leur pipe.</i>
Imposibilidad de introducir modificadores del nombre: <ul style="list-style-type: none"> - *<i>Max a cassé sa vieille pipe.</i> - *<i>Max a cassé sa pipe bien remplie.</i> 	Posibilidad de empleo de adverbios de tiempo y de inserción de elementos entre el verbo y el complemento: <ul style="list-style-type: none"> - <i>Max va casser sa pipe dans peu de temps.</i> - <i>Nous casserons tous notre pipe un jour.</i>
Verbos y objetos que no se pueden modificar: <ul style="list-style-type: none"> - *<i>Max a (brisé + rompu) sa pipe</i> - *<i>Max a cassé (son brûle-gueule + sa bouffarde + son fume-cigarette + etc.).</i> 	

Tabla 12. Modificaciones UF (M. Gross, 1982)

A todo esto, el autor añadió que en muchos casos ciertos elementos pueden sustituirse sin que cambie el sentido (M. Gross: 1988, 10-11):

Il existe des phrases figées synonymes entre elles dont la forme suggère de les apparenter en constituant des classes d'équivalence qui auraient un caractère local pour les noms, c'est-à-dire qui seraient limitées à des contextes particuliers. On signalera ainsi :

⁹ Utilizamos el símbolo * para indicar que la construcción es agramatical o no aceptada.

- *Max a perdu la raison.*
- *Max a perdu [la tête+la boussole+la nénette+la tramontane+ le nord+l'esprit+le jugement+les pédales].*

Con todo, M. Gross (1988: 22) coincide con el resto de autores en que la fijación de las UF no es siempre total, sino que «[...] même dans les cas les plus contraints, elles possèdent des degrés de liberté [...]».

Años más tarde, G. Gross (1996), utiliza el ejemplo de *rater le coche*, reemplazable por los verbos *louper* o *manquer* (*louper le coche*, *manquer le coche*), para demostrar y señalar que, aunque el sentido se conserva opaco en los tres casos, existe una libertad léxica, y que son más frecuentes las variantes que la fijación total.

Mogorrón Huerta (2020: 179-180) también ofrece, tras un análisis de varios diccionarios monolingües españoles y franceses de referencia, ejemplos de UF con fijación total, esto es, con estructuras cuyos componentes no admiten ninguna posibilidad de cambio o sustitución (1); y ejemplos de UF cuyos componentes sí admiten variación (2):

(1)

- français : brûler la chandelle par les deux bouts, casser sa pipe;
- espagnol : criar malvas, estirar la pata, ser uña y carne.

(2)

Français

- verbes : [*se mettre, se serrer*] la ceinture, [*attaquer, prendre*] le taureau par les cornes;
- substantifs : *perdre* [le **nord**, la **boussole**, la **tête**];

Espagnol

- verbes : [*agarrar, coger*], *tomar*] el toro por [las astas, los cuernos];
- substantifs : [*agarrar, coger, tomar*] el toro por [las **astas**, los **cuernos**];
- prépositions : *coger* [**al**, **el**] toro por los cuernos;
- déterminants : *poner* () *pies en polvorosa*, *poner los pies en polvorosa*;
- modifieurs : *buscarle* [**tres**, **cinco**] *pies al gato*.

Tomando todos los ejemplos anteriores, Mogorrón Huerta (2020) llegó a la conclusión de que existen dos tipos de construcciones, según si aceptan variación en los elementos léxicos que las componen o no:

No aceptan variación	Aceptan variación
<ul style="list-style-type: none"> - <i>enterrar el hacha de guerra</i> (DUE)¹⁰ - <i>quemar las naves</i> (DUE) - <i>hacer alguien de tripas corazón</i> (DUE) - <i>irsele a alguien el santo al cielo</i> (DUE) - <i>ladrar a la luna</i> (DUE) - <i>liarse la manta a la cabeza</i> (DUE) - <i>llevar el agua a su molino</i>¹⁷ (DUE). 	<ul style="list-style-type: none"> - <i>[estar, ir, ponerse] de veinticinco alfilerse</i> (DUE) - <i>[andar(se), echar, irse, marcharse, salir] por los cerros de Úbeda</i> (RAE) - <i>[echar, lanzar] las campanas al vuelo</i> (DUE) - <i>llamarse [a andana, a antana, andana, antana] (llamarse [a andana (RAE), a antana (DUE), andana (DUE), antana (DUE))</i> - <i>meter [el hocico, la nariz, las narices, los hocicos] en algo, (meter [el hocico (DUE),</i>

Tabla 13. Ejemplos de UF que aceptan o no variación léxica

Con esto último no pretendemos poner en duda el rasgo de fijación de las unidades fraseológicas, sino resaltar que no es un rasgo único, ya que se pueden dar muchos casos donde la unidad sufra modificaciones debidas al contexto o a la intención del hablante. Por esta razón, preferimos establecer los conceptos de fijación y variación en conjunto.

Observamos también, a modo de conclusión, la dificultad que existe, tanto para hablantes nativos de la lengua como para los estudiantes de lenguas extranjeras, de conocer todas las posibles variaciones y modificaciones que ofrecen algunas UF y lo importante que es, por tanto, su explicación e inclusión a lo largo de la formación académica. También contemplamos la falta de recursos aún existentes hoy en día, puesto que con los diccionarios monolingües y bilingües no es suficiente.

¹⁰ Diccionario María Moliner (1977) (1998) (1999)

3.2.3 *Idiomaticidad*

El concepto de idiomaticidad hace referencia al sentido y significado de la unidad fraseológica. Como se ha comentado anteriormente, una de las características principales de este tipo de elemento lingüístico es que su significado no constituye la suma del significado de cada componente individualmente, tal como afirma Zuluaga Ospina (1980), quien considera esto como el ‘principio de no composicionalidad’.

Sin embargo, no todos los autores consideran esencial este principio. Fleischer (1997) piensa que «los fraseologismos pueden, pero no tienen que, presentar carácter idiomático». Otros como (1) García-Page (2008:27) y (2) Wotjak (1985) afirman que este fenómeno es gradual:

- (1) la idiomaticidad, como la fijación, se muestra como un factor de relevancia en grado diverso para la caracterización de las unidades fraseológicas en la medida en que en ellas no se manifiesta por igual y uniformemente, sino de forma gradual.
- (2) además de la fijación les corresponde a las expresiones idiomáticas, en grado mayor o menor, el criterio de idiomaticidad, el cual no es válido para la totalidad de las unidades fraseológicas, sino solamente para aquellas unidades fraseológicas *sensu stricto* que constituyen lo que se ha llamado el centro de la fraseología.

Con todo lo expuesto, consideramos el rasgo de idiomaticidad como esencial en las unidades fraseológicas y lo entendemos como el significado global de todo el conjunto de elementos que forman la unidad fraseológica. Consideramos, además, que al igual que la fijación, es gradual, dependiendo del tipo de unidad, del contexto y de la intención del hablante.

3.2.4 *Otras propiedades clasificadas por niveles*

Además de las tres propiedades descritas anteriormente, las unidades fraseológicas poseen otras numerosas propiedades a distintos niveles que las diferencian del resto de elementos lingüísticos. Ruiz Gurillo (1997: 74-81) clasifica estas propiedades o ‘rasgos diferenciadores’, como ella los llama, en diversos niveles: fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, léxico y pragmático, entre otros.

A nivel fonético-fonológico, la autora distingue las siguientes características:

- 1- Separación en la escritura de los elementos: *tirar piedras contra su propio tejado, a pie juntillas.*
- 2- Reducción fonética: *en seguida- enseguida.*
- 3- Rasgos fonéticos peculiares:

- Aliteración: *de rompe y rasga*.
- Rima consonante: *a noche y moche*.
- Figura paronomástica: *el oro y el moro*.
- Rima asonante: *a tontas y a locas*.
- Disposición rítmica: *ida y vuelta*.
- Gradación silábica: *común y corriente*.
- Repetición de fonemas y/o de palabras: *por arte de birlibirloque, paso a paso la vida se abre paso*.
- Fórmulas apofónicas: *ni fu ni fa*.

En cuanto al nivel morfológico, la autora habla por un lado de palabras diacríticas o anomalías estructurales u orden sintáctico anómalo, como, por ejemplo: *a troche y moche, por fas o por nefas, salirse por la tangente, a la tropa tolondro, a ojos vistas, de armas tomar*; y por otro lado, trata el tema de la derivación y la composición.

En lo que al nivel sintáctico se refiere añade:

- 1- Fijación entendida exclusivamente como complejidad y estabilidad de forma, que tiene carácter gradual, ya que determinadas expresiones presentan una mayor estabilidad que otras.
- 2- Fijación, entendida adicionalmente como ‘defectividad combinatoria y sintáctica, que se manifiesta en los siguientes rasgos:
 - Componentes léxicos invariables.
 - Invariabilidad de número: *por si las moscas*- **por si la mosca*.
 - Invariabilidad de género: *caballo de Troya*- **yegua de Troya*.
 - Invariabilidad de determinante: *Guillermo tomó el pelo a Lidia*- **Guillermo tomó un pelo a Lidia*.
 - Invariabilidad de persona: *el qué dirán*- **el que dirás*.
 - Invariabilidad de tiempo verbal; *el que a buen árbol se arrima buena sombra le cobija* - **el que a buen árbol se arrimó buena sombra le cobijó*.
 - Componentes léxicos no conmutables: *pagar el pato* - **pagar la carne*.
 - Componentes no permutables: *buscarle tres pies al gato* - **al gato, le buscas tres pies*.
 - Imposibilidad de extracción de sus componentes:
 - Pronominalización: *ser santo de su devoción*- **serlo de su devoción*.

- Relativización: *dar en el clavo*- **el clavo en el que has dado me pertenece*.
- Pregunta: *ponerle el cascabel al gato*- **¿Qué le puso al gato? El cascabel*.
- Componentes léxicos no separables: *estirar la pata*- **estirar la pata coja*.
- Fijación transformativa:
 - Pasiva: *Pedro estiró la pata*- **la pata fue estirada por Pedro*.
 - Nominalización: *carta blanca*- **la blancura de la carta*.
- Imposibilidad de referencia a otras estructuras profundas: *sin ton ni son* – **actuó sin ton y actuó sin son*.

En lo referente al nivel léxico-semántico, Ruiz Gurillo (1997: 74-81) dice que las UF:

- 1- Significan y se reproducen en bloque: *poner entre la espada y la pared*- acorrallar.
- 2- No composicionalidad semántica o idiomática: *Tomar el pelo*.
- 3- Motivación.
- 4- Tropología:
 - Metáfora: *llover a cántaros, dar el pasaporte, tirar la toalla*.
 - Hipérbole: *echar la casa por la ventana, ahogarse en un vaso de agua*.
 - Metonimia o sinécdoque: *dar gato por liebre*.

A nivel pragmático, la autora añade que:

- 1- Las UF se aprenden de memoria.
- 2- La frecuencia de uso actúa como elemento fijador.
- 3- Iconicidad. Dan una mayor fuerza elocutiva que si se utiliza una forma simple o libre.
- 4- Valores sociolingüísticos. Las UF están institucionalizadas y es por ello que algunas se prestan a variantes diastráticas o diafásicas.

3.2.5 Recapitulación

De lo expuesto en este apartado, se desprende que las UF poseen varias propiedades, de entre las cuales destacan la pluriverbalidad, la fijación y la idiomática. En resumidas palabras, una UF se caracteriza por estar constituida por mínimo dos palabras las cuales forman una estructura fija modificable solo en ciertas ocasiones. Además, su significado

es único e invariable, no se corresponde con el significado individual de cada palabra por separado.

Por otro lado, hemos observado también que existen otras propiedades diferenciadas y clasificadas según los diferentes niveles: fonético-fonológico, morfológico, sintáctico, léxico y pragmático, entre otros.

3.3 Aspecto pragmático de las UF

De todos los rasgos o propiedades de las unidades fraseológicas, es preciso destacar el aspecto pragmático o, como algunos investigadores denominan, «pragmático-comunicativo». En el apartado anterior ya vimos que Ruiz Gurillo (1997) caracterizaba este aspecto como sociolingüístico, esto es, las UF son aprendidas de memoria y usadas en un contexto, en una sociedad y con una gran frecuencia, y por ello existen variantes diastráticas o diafásicas. Otros autores, como Martínez Marín (1996: 21), con respecto a las UF en general, afirma que:

su carácter de elementos que portan predicación parece ser la característica que los convierte en formas especialmente idóneas para expresar aspectos fundamentales de la comunicación lingüística, como son el de las relaciones entre las personas del discurso y otros aspectos.

El uso de estas unidades varía según la situación comunicativa y expresa contenidos pragmáticos de distintos tipos, como puede ser la opinión o sentimiento del locutor, la relación entre los interlocutores o el énfasis que se le quiera dar al contenido. Estos elementos pueden ser reemplazados por otros más simples cuyo significado es equivalente, pero siempre serán más expresivos, tendrán un matiz y un énfasis diferente. Por ejemplo, si queremos expresar que estamos cansados de la actitud de una persona o de alguna cosa, bien podríamos decir: «estoy harto/a» o «me tienes harto/a», pero el efecto causado en el interlocutor no será el mismo si se hace uso de *me tienes hasta las narices* o, por otro lado, *estoy hasta las narices*. Es un pequeño matiz que muestra realmente la intención del hablante y que puede darle o quitarle fuerza.

Además, varios son los autores que han aportado un valor adicional en las UF relativo a su empleo: las valoraciones e implicaturas convencionales. Corpas Pastor (1996: 224) comenta que

forman parte de la información codificada de forma indirecta o solapada, de la cual es responsable el emisor, y que se basa en el conjunto de conocimientos previos compartidos por los hablantes de una determinada comunidad lingüística, así como

las ideas, creencias y modos de actuación sancionados y compartidos por los participantes en la comunicación.

Por tanto, el uso de las UF está condicionado por la cultura y los conocimientos de los hablantes en una determinada zona, pues el bagaje de UF varía según no solo el país sino la región de origen. Se habla también de nivel pragmático debido a las situaciones externas que determinan su uso y su elección, ya sean sociales, motivacionales o de carácter. Por último y para acabar este apartado, claro queda que su valor es más expresivo y rico que el uso de cualquier oración simple, lo que les aporta ese gran valor e importancia dentro del lenguaje.

3.4 Tipología de las UF

Sintácticamente, como elemento lingüístico que son, las UF pueden clasificarse en diferentes tipos. Sin embargo, al igual que sucede con la definición, denominación y todos los aspectos de esta disciplina, existen varios puntos de vista diferentes para su clasificación. Al no haber una clasificación unánime, en el presente trabajo nos centraremos en presentar las diferentes tipologías y clasificaciones más destacadas centradas en el mundo hispanohablante y francófono, las dos lenguas de estudio de nuestro trabajo.

En primer lugar, nombraremos a Corpas Pastor (1996: 52), quien establece tres esferas de clasificación de las UF:

Esfera I. [...] unidades fraseológicas fijadas sólo en la norma, es decir, sintagmas completamente libres a los que el uso les ha conferido cierto grado de restricción combinatoria.

Esfera II. Locuciones fijadas en el sistema.

Esfera III. Los enunciados fraseológicos [...] constituyen enunciados y actos de habla por sí mismos, además de estar fijados en el habla y formar parte del acervo sociocultural de la comunidad hablante [...] y las pemiias.

Mura (2012) en su estudio sobre los esquemas fraseológicos en español y en italiano, parte de la distinción de estos de la siguiente manera: según el orden y la distribución de sus componentes (elementos fijos y elementos libres), según el número de los elementos -tanto fijos como libres- de los que se conforman y en la naturaleza de dichos elementos. Para la autora, la importancia de esta clasificación radica en el conocimiento de la heterogeneidad y multiplicidad de combinaciones posibles de dichos esquemas. Esta clasificación es muy útil para su trabajo contrastivo y su objetivo, pero no se adecua al nuestro.

Por otro lado, como especifica N'Guessan (2013) en su trabajo, la mayor parte de los investigadores, como Casares Sánchez ([1992-1950]); Coseriú (1967); Zuluaga Ospina (1980); Corpas Pastor (1996); Penadés Martínez (1996); Martins- Baltar (1997); Ruiz Gurillo (1977); González Rey (2002); Mogorrón Huerta (2002); García-Page (2008) etc. coinciden en dividir la fraseología en los siguientes sub-campos: colocaciones, locuciones, paremias y fórmulas rutinarias. Esto es, en otros términos y como coinciden dichos autores, la concepción ancha de la fraseología (ver nota a pie de página nº6), que considera como elementos fraseológicos las paremias y el resto de unidades (refranes, locuciones, adagios, etc.). Para nuestra clasificación, partimos de esta base, de esta concepción y esta clasificación.

3.4.1 Las paremias

Es uno de los elementos más incluidos en los estudios sobre fraseología. Según el DRAE, una paremia constituye un *refrán, proverbio, adagio o sentencia*, aunque muchos autores utilizan este término para englobar todas las clases de enunciados con sentencia; como es el caso de Corpas Pastor (1998), Gómez- Jordana (2003) y Rodegem (1984). Por su parte, Navarro Dominguez (2000: 39) define el término *paremia* como:

aquellos enunciados lingüísticos que contienen una regla moral y de conducta, bajo la fórmula de frase breve y lapidaria, una opinión personal o pensamiento particular que se reserva el narrador para su enseñanza y, en general, todas aquellas fórmulas que la paremiología ha clasificado como paremias: proverbios, frases proverbiales, principios, etc.

Algunos autores como Julia Sevilla o Jesús Cantera (2001) defienden la paremiología como disciplina científica que estudia los enunciados sentenciosos o paremias, aunque destacan el paralelismo entre fraseología y paremiología. De igual modo, lo afirma García Yelo (2009: 83-84):

L'intérêt pour ces unités phraséologiques de la langue a toujours existé et, selon Ruiz Gurillo (1997: 18 et suiv.), il a augmenté à partir du siècle XV^{ème} avec une forte tendance à la compilation. Cependant, en Espagne, c'est à partir du XIX^{ème} siècle que la Parémiologie a commencé à être étudiée comme une science indépendante de la Phraséologie, grâce à José María Sbarbi y Osuna.

Sin embargo, no coincidimos con esta idea de separar la fraseología y la paremiología como dos ciencias diferentes, preferimos tomar la paremiología como sub-campo de la fraseología, partiendo de la idea de Corpas Pastor (2003: 22):

[...] "fraseólogos que se ocupan preferentemente de las paremias". En verdad, no es posible establecer una separación clara y tajante entre paremiólogos y fraseólogos. Y esto por dos razones: primero porque la mayor parte de los autores que investigan en

paremiología también lo hacen sobre otros tipos de unidades fraseológicas (y viceversa); y, segundo, porque las paremias forman parte integrante del universo fraseológico de las lenguas, y, por tanto, conviene estudiarlas dentro de ese marco de referencia general.

Sabemos, además, que las paremias forman parte de la fraseología porque cumplen con las características de UF, mencionadas en el apartado anterior: pluriverbalidad, fijación e idiomatidad. En primer lugar, cumplen con el principio de pluriverbalidad porque está claro que están formadas por más de una palabra. También conocemos que son memorizadas por los hablantes como una unidad inseparable, por lo que también cumplen con la fijación. En cuanto a la idiomatidad, siguiendo a Corpas Pastor (1996) citada por Navarro Brotons (2012: 56), existen UF idiomáticas y no idiomáticas, por lo que se considera un rasgo característico y no definitorio de estas unidades. Navarro Brotons añade que un gran número de paremias tiene significado metafórico, pudiendo considerarse así «semiidiomático» o idiomático, y lo ilustra con unos ejemplos:

el hábito no hace al monje, por la boca muere el pez, en el país de los ciegos el tuerto es rey. Todas estas paremias se aplican con sentido metafórico. Sin embargo, en otras como *el que calla otorga* no se percibe el sentido idiomático y no por eso deja de ser una paremia y por tanto, una UF.

3.4.1.1 Clasificación de las paremias

En cuanto a su clasificación, observamos que existen numerosas propuestas por varios autores. Teniendo en cuenta que la combinación lingüística de nuestro trabajo es español-francés, destacaremos, entre otras y al igual que Lucía Navarro (2012: 62-67), la clasificación de Corpas Pastor (2003) y Julia Sevilla (2013), para el ámbito español; y Schapira (1999) y Anscombe (2008), para el ámbito francés, debido a la proximidad y la ejemplaridad que ofrecen tan cercana a nuestro estudio.

A. Corpas Pastor

Para Corpas Pastor (2003: 143-144), las paremias se dividen en tres grupos: enunciados de valor específico, citas y refranes.

Los enunciados con valor específico se diferencian del resto de paremias por carecer de valor de verdad general, como, por ejemplo: *las paredes oyen, haber moros en la cosa* (Corpas Pastor, 2003).

Las citas son características por su origen conocido¹¹, como los ejemplos que nos ofrece Corpas Pastor: *La vida es sueño* (Pedro Calderón de la Barca) y *La religión es el opio del pueblo* (Karl Marx).

Por último, y a diferencia de estas últimas, los refranes son característicos por su origen desconocido. Aunque la autora (2003: 144) afirma que: «la separación entre ambos tipos de paremias es una cuestión de grado».

B. Julia Sevilla

Julia Sevilla (2013), divide las paremias en nueve grupos:

1. Paremias propiamente dichas:

<p>Refrán</p> <p>(geográfico, meteorológico, temporal, laboral, supersticioso)</p> <p><i>Mocedad ociosa, vejez achacosa</i></p>
<p>Proverbio</p> <p><i>Asno de Arcadilla, lleno de oro y come paja</i></p>

<p>Adagio</p> <p><i>Beauté n'est qu'image fardée</i></p>
<p>Máxima</p> <p><i>El andar tierras y comunicar con diversas gentes hace a los hombres discretos (Cervantes)</i></p>
<p>Principio</p> <p><i>J'ai toujours eu pour principe de ne faire jamais par autrui ce que je pouvais faire par moi-même (Montesquieu)</i></p>

¹¹ Romero, 2007: 912 Añade que las citas tienen un contenido denotativo de carácter literal y pone como ejemplo: *Ande yo caliente, y riase la gente* (de una letrilla de Góngora), *Errar es de humanos, pedornar es divino* (Pope, *An Essay on Criticism*), *No sólo de pan vive el hombre* (San Mateo, 4 : 4). También dice que deben perder la relación que las une al contexto único para poder tener una aplicación generalizada.

<p>Sentencia</p> <p><i>Triste es llegar a una edad en que todas las mujeres agradan y no es posible agradar a ninguna. (Palacio Valdés)</i></p>
<p>Apotegma</p> <p><i>Paris vaut bien une messe</i></p>

Tabla 14. Paremias propiamente dichas. Julia Sevilla.

2. Paremias jocosas o irónicas:

<p>Dialogismo</p> <p><i>Dijo la leche al vino: 'Bien seas venido, amigo, si no eres mi enemigo'</i></p>
<p>Wellerismo</p> <p><i>'Je la guérirai avec de bonnes paroles', dit le Pasteur en lançant la Bible à la tête de sa femme.</i></p>

Tabla 15. Paremias jocosas o irónicas. Julia Sevilla.

3. Paremias científicas:

<p>Aforismo</p> <p><i>In dubio pro reo</i></p>
--

Tabla 16. Paremias científicas. Julia Sevilla.

4. Paremias caballerescas:

<p>Grito de guerra</p> <p><i>Dieu ayde au premier baron chrétien (Grito de guerra de Montmerency)</i></p>
<p>Divisa (lema y mote)</p> <p><i>Por mi rey y por mi Fe, o moriré o venceré (Buerdo en Asturias)</i></p>
<p>Paremia épica</p> <p><i>Deus, quel baron, s'oüs chrestientet ! (Chanson de Roland, v. 3.164)</i></p>

Tabla 17. Paremias caballerescas. Julia Sevilla.

5. Paremias publicitarias o propagandísticas:

<p>Eslogan</p> <p><i>El hombre y el oso, cuanto más feo más hermoso</i></p>
<p>Pareados de tipo político y sindical</p> <p><i>Travailler plus, pour gagner plus</i></p>

Tabla 18. Paremias publicitarias o propagandísticas. Julia Sevilla.

6. Paremias en desuso, arcaicas o dialectales y de uso restringido.
7. Quasi-paremias.
8. Unidades lingüísticas con algunos rasgos paremiológicos.
9. Unidades no pertenecientes al universo paremiológico que, a veces, pueden participar de algún rasgo paremiológico.

C. Schapira

Para Schapira (1999: 130-125) el *proverbe* (refrán) es el elemento central de las paremias y a raíz de ahí enumera le resto de enunciados paremiológicos. Su clasificación sería la siguiente:

<p><i>Proverbe</i></p> <p><i>Qui aime bien, châtie bien</i></p>
<p><i>Dicton</i></p> <p><i>À la Saint-Crépin, la pie monte au pin</i></p>
<p><i>Adage</i></p> <p><i>Nul n'est censé ignorer la loi</i></p>
<p><i>Apophtegme</i></p> <p><i>Après moi, le déluge</i></p>
<p><i>Slogan et devise</i></p> <p><i>Clic clac, Merci Kodak! (slogan)</i></p> <p><i>Dire, faire, taire (devise de Jacques Coeur)</i></p>

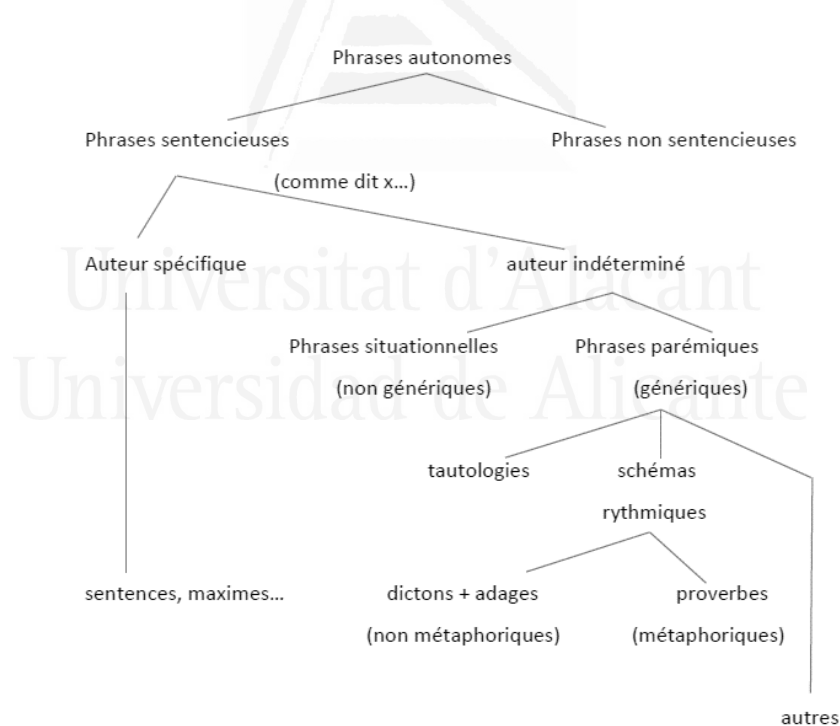
Truisme ou lieu commun¹²

À chacun ses goûts

Tabla 19. Clasificación de paremias. Schapira.

D. Jean- Claude Anscombe

En 2008 Anscombe escribe un artículo para la revista Meta ofreciendo una clasificación de los enunciados sentenciosos en base a criterios lingüísticos. Este indica, además, que existe un problema terminológico y ofrece la clasificación siguiente (2008: 254): «Parmi les termes les plus fréquemment rencontrés, je ne mentionnerai ici que les principaux, à savoir : *adages, apophtegme, aphorisme, dicton, maxime, précepte, sentence, proverbe, etc.* ». Pretende poner orden a dicho problema destacando la importante característica de estas « constructions phasiques » de que «à l'intérieur d'un discours donné, elles sont généralement mobiles, et Font partie de ce que les linguistes appellent des *phrases autonomes*. » (2008: 254). En el siguiente esquema, Anscombe resume su clasificación:



Esquema 1. Clasificación de las frases autónomas. Anscombe (2008).

¹² Schapira, (1999: 119). Considera que este grupo ocupa una posición intermedia entre las paremias y las fórmulas rutinarias.

3.4.1.2 *Recapitulación*

De todas las clasificaciones anteriores podemos observar que como elemento central de las paremias destaca el refrán y *proverbe* para Schapira y Anscomb. Este último establece como condición para que el enunciado pueda calificarse de *proverbe* que ha de ser una frase autónoma, sentenciosa, genérica y con un esquema rítmico, ya que de lo contrario sería un *dicton* o un *adage*. Pero lo característico de estas clasificaciones no es tanto el nivel destacable del refrán como característica común, sino lo difícil que es establecer un límite entre cada categoría entre sí.

3.4.2 *El refrán*

Como hemos podido observar anteriormente, el refrán es la paremia más destacada de todos los autores, como también afirman Corpas Pastor (2003: 144) «El refrán es la paremia por excelencia» y Sevilla Muñoz (1993b: 16) «La paremia más representativa en español es el refrán». Ambas autoras ofrecen las siguientes características del refrán:

J. Sevilla Muñoz (1993b: 16): «sobresale por: la estructura bimembre, la idiomática (Zuluaga Ospina, 1980), los elementos memotécnicos y, especialmente, el carácter y uso popular e, incluso, festivo y jocoso.

Corpas Pastor (2003: 143- 144) siguiendo a Arnaud (1991):

(1) lexicalización, (2) autonomía sintáctica, (3) autonomía textual, (4) valor de verdad general y (5) carácter anónimo. [...] a las que habría que añadir las que definen el refrán prototípico: a saber, significado metafórico, particularidades fónicas, anomalías sintácticas o estructuras sintácticas particulares en las que sus miembros mantienen relaciones precisas, carácter tradicional y propósito didáctico o dogmático.

Además, añadiremos a Combet (1971: 58) quien define el refrán como:

une phrase indépendante anonyme et notoire qui, sous une forme elliptique, directe ou de préférence figurée, exprime poétiquement un enseignement ou un avis d'ordre moral ou pratique.

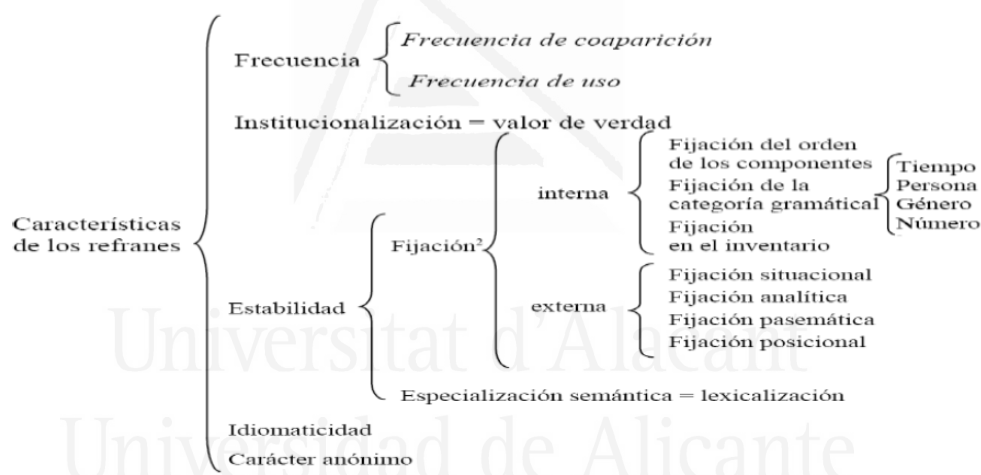
De estas tres definiciones, como ya lo hizo Navarro Brotons (2012) podemos resumir que las características principales del refrán son: la autonomía, el carácter anónimo, el sentido figurado, el fondo didáctico y de carácter popular.

Por otro lado, otros autores consideran que el refrán y el proverbio son sinónimos, aunque no todos comparten esta opinión, como Sbarbi (Combet, 1971: 15) quien afirma que «el Dicho, o es vulgar o no: si lo primero, toma el nombre de *Refrán*; si lo segundo, el de *Adagio* o *Proverbio*». Sevilla (1993b: 16-17) corrobora esta afirmación diciendo

que «El proverbio [...] ofrece un carácter más culto y grave [...] y corrientemente se suele aplicar a los pueblos que han alcanzado un esplendor cultural».

Para nuestro estudio tomaremos en cuenta, al igual que Covarrubias, el proverbio como sinónimo de refrán, usando este último término para nuestra clasificación, pues consideramos que es más usado y conocido y el más adecuado a los resultados de nuestro análisis. Utilizaremos el término *proverbe* cuando hagamos referencia a ello en francés, pues este término es el que se utiliza en esta lengua para referirse al refrán: Schapira (1999), «*le proverbe est un énoncé sémantiquement autonome, transparent, à sens métaphorique*»; Mejri: (1997) «*le proverbe [...] élément par rapport auquel sont deefinies toutes les autres unités*».

Con esto y a modo recopilatorio, al igual que Navarro Brotons (2012: 57) mostramos el esquema de Martí Contreras (2003: 240) con las características de los refranes:



Esquema 2. Esquema de características de los refranes de Martí Contreras

3.4.3 El eslogan

El eslogan constituye un conjunto de palabras conocido por una comunidad lingüística. Es un elemento expresivo y fácil de memorizar, por lo que su mayor uso es en publicidad. Para Navarro Brotons (2012) es la paremia más parecida al refrán/*proverbe* y en ocasiones permanece tanto a lo largo de la historia que se considera hasta refrán cuando alguien no conoce su origen publicitario. Sevilla (1993b: 19) ofrece la siguiente definición:

[...] el vocablo eslogan equivale a grito de guerra (del gaélico “grito [*gairm*] de guerra de un clan [*shuagh*]” llegó a nuestra lengua a través del inglés). En nuestro mundo actual, este grito de guerra ha dejado el campo de batalla para trasladarse al mundo

comercial, para conseguir atraer clientes o vender determinados productos, con lo cual la primitiva relación con la paremia heroica ha cambiado de ámbito.

Para nuestro estudio, las paremias procedentes de la publicidad las denominaremos sentencias, debido a que es un término más general y a que estas no son numerosas, pudiendo así englobar más paremias en el mismo grupo.

3.4.4 El adagio

Este tipo de paremia es definido por el DRAE como «l.m. Sentencia breve y, la mayoría de las veces, moral», algo muy parecido a lo que representa el refrán. Pero no es la única definición que da pie a esta igualdad, para muchos autores ha sido y es considerado como sinónimo de tal. Así, Sbarbi (*Apud. Combet, 1971: 16*) define el adagio como

lo mismo que proverbio, conviene a saber una sentencia breve, acomodada, y trayda a propósito, recebida de todos, que se suele aplicar a diversas ocasiones. [...], porque anda de boca en boca. Es propiamente lo que en castellano llamamos refrán

Aunque otros autores han ido alejando esta idea con el paso del tiempo, como muestran los siguientes autores:

En cuanto al adagio, las opiniones vertidas por los estudiosos nos llevan a apuntar que estamos ante una paremia de carácter frecuentemente culto y con un sentido pragmático»; por ejemplo: “La flor de la belleza es poco duradera” (*Beauté n’est qu’une image fardée*) (Sevilla, 1993b: 17).

Le terme adage [...] employé dans la presse comme un synonyme de *proverbe*, est plus nettement identifié dans la littérature spécialisée, où il désigne un énoncé à caractère juridique. [...] il appartient à la classe des dictons. La définition en est : “*l’ADAGE est un dicton juridique.*” (Arnaud, 1991: 15)

Podemos observar que tanto en español como en francés el adagio dota de un carácter culto y especializado, aunque en francés adopta un uso más bien jurídico. En español, por su parte, este tipo de sentencias se consideran *aforismos*.

3.4.5 La máxima

Lo que diferencia principalmente a la máxima del resto de paremias es el conocimiento de su autor. Se trata pues de enunciados cultos o literarios con un carácter moralizador y didáctico en la mayoría de los casos, como bien ejemplifica Navarro Brotons (2012: 79) «los celos son siempre el instrumento certero que destruye la libertad interior y elimina en la compañía toda la felicidad posible (Gregorio Marañón)». En estas ocasiones, al conocer el autor y a diferencia del resto, cada vez que se nombren es preciso

citar al autor, como mostramos en el ejemplo. Observemos algunas definiciones de máxima:

La máxima, el principio y la sentencia son de origen culto y de autor conocido, por lo general. La máxima ofrece normas de conductas con un tono moralizante: *el andar tierras y comunicar con diversas gentes hace a los hombres discretos*. (Cervantes). *Il ne suffit pas de faire le bien, il faut encore le bien faire*. (La Rochefoucault).⁸⁹

La Maxime, [...], pourrait se définir comme un discours littéraire parmi les autres et, comme tel, obéissant aux règles grammaticales de la langue au même titre qu'un discours romanesque, journalistique, didactique d'un autre type, etc. C'est à l'intérieur de ce respect de la grammaire qu'opère la spécification définissant le discours particulier : la Maxime. (Meleuc, 1969: 73).

3.4.6 El aforismo

Como ya hemos mencionado en el apartado 1.4, el aforismo constituye un enunciado de carácter jurídico en español. Así lo indica Sevilla (1993b: 18)

Dentro de las paremias que hemos denominado *científicas*, incluimos aquellas que son de origen culto y se emplean en un campo determinado del saber humano, como el aforismo en Medicina y Jurisprudencia: Más vale un mal arreglo, que un buen pleito. (Sevilla, 1993b: 18).

Por otro lado, en francés, lo único que lo diferencia del *proverbe* es que el aforismo tiene autor, mientras que el *proverbe* es anónimo, como cita Navarro Brotons (2012: 81): «[...] le proverbe, énoncé anonyme, l'aphorisme, dont l'auteur est connu» (Anastassiadis-Syméonidis, 1998: 79). « Un aphorisme ne se distingue d'un proverbe que par son caractère non-anonyme [...] il est cependant fréquent qu'un aphorisme ne soit plus reconnu comme non-anonyme par une majorité d'informateurs : il devient alors proverbe ». (Arnaud, 1991 : 11).

3.4.7 Las fórmulas rutinarias

Otra estructura importante dentro de la clasificación de las UF son las llamadas fórmulas rutinarias. Observamos que, al igual que sucede con otros elementos de la disciplina estudiada, estas son denominadas de diferentes maneras según el autor. Así, Corpas Pastor (1996 a) habla de fórmulas rituales o ritualizadas; Blanco (2010) de pragmatemas y Casares Sánchez (1992-1950), Ruiz Gurillo (1997) e Inmaculada Penadés (1999 a; 2001 b) prefieren usar el término fórmulas rutinarias, el cual hemos adoptado nosotros.

Para Zuluaga Ospina (1980:27) las fórmulas rutinarias son «expresiones cuyo empleo está fijado a determinadas situaciones de la vida social», como, por ejemplo: *¡Buenos días!* o *¡Feliz año!* Otros autores han clasificado estas fórmulas en dos categorías: las

fórmulas discursivas, cuya función es organizar el discurso, y la categoría de fórmulas psico-social con funciones expresivas y protocolarias. Estos autores [Columas (1985), Roos (1985), Steel (1985) y Gläser (1986 a)] además, coinciden en que los criterios pragmáticos y semánticos son la base para poder diferenciar ambas categorías entre sí.

Por su parte, Corpas Pastor (1996) propone una definición de las fórmulas rutinarias que sintetiza la definición del resto de autores mencionados previamente. Para ella, son «fórmulas de interacción sociales habituales y estereotipadas que cumplen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias y hasta cierto punto ritualizadas». La misma, dentro de su clasificación por esferas nombrada anteriormente, las introduce junto a las paremias en la esfera III, y las diferencia de estas por la carencia de autonomía textual, puesto que su aparición está determinada por situaciones de comunicación precisas. Esta añade que al ser secuencias de palabras estables usadas en diferentes situaciones de la conversación y que reflejan los valores culturales de la comunidad hablante, son fórmulas doblemente estereotipadas.

Al igual que hemos hecho con las paremias, a continuación, explicaremos si las fórmulas rutinarias cumplen o no con las características de las UF (pluriverbalidad, fijación e idiomaticidad).

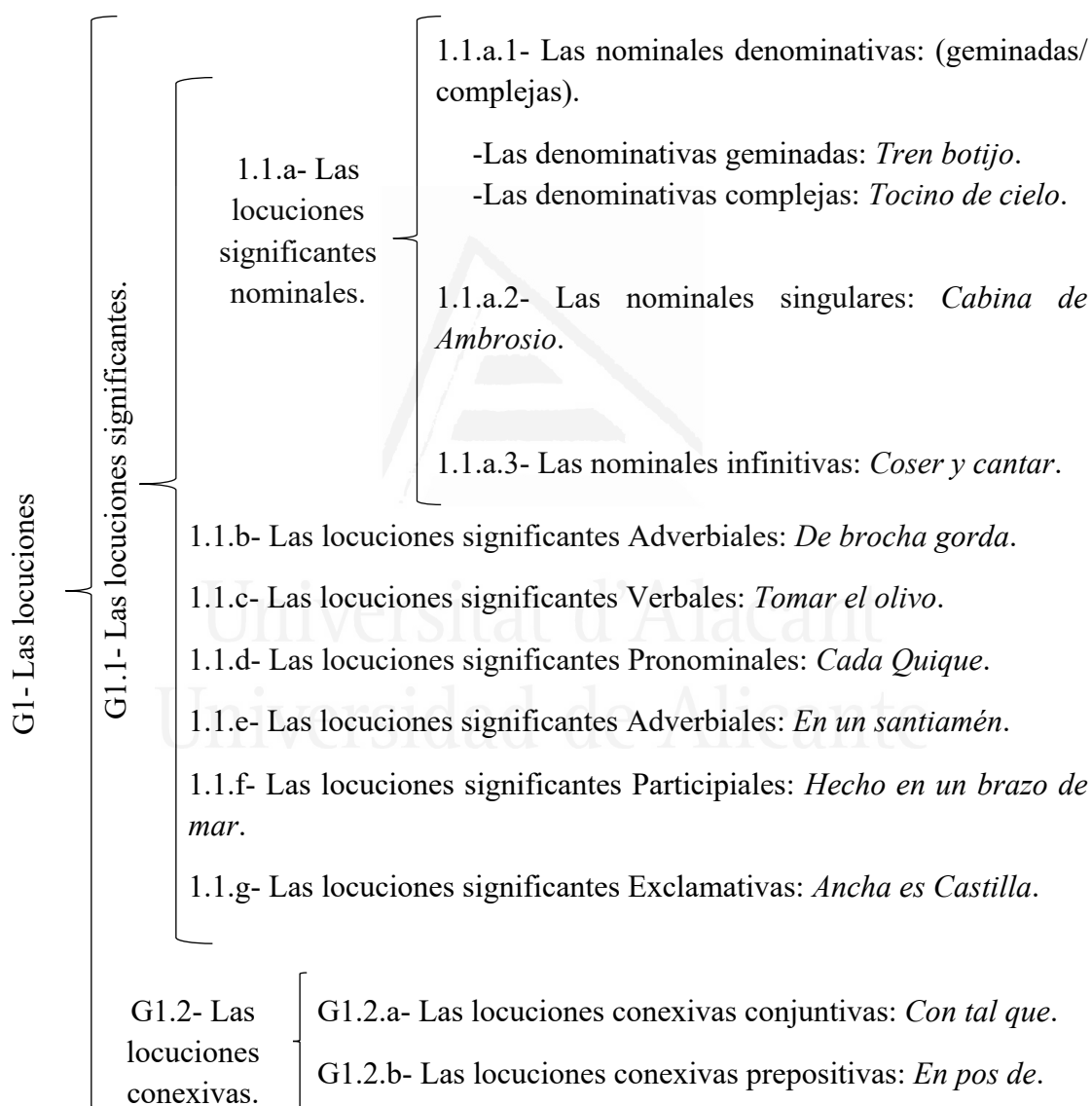
En primer lugar, cumplen con el principio de pluriverbalidad porque son estructuras formadas por varias palabras: *¡Buenos días!*, *¡Feliz año!*, *¡Ya lo creo!*, *¡qué me dices!* Además, vemos que cumplen con el principio de fijación porque son aprendidas y conocidas por los hablantes con su estructura, aunque en ciertas ocasiones puede variar. Así, tomando el último ejemplo (*¡qué me dices!*) podría cambiar en persona *¡qué me dice!* Si usamos un trato formal con la persona, aunque no podría sufrir una variación verbal *¡qué me dijiste*!*

Finalmente, cumplen con el principio de idiomaticidad o «semiidiomaticidad», al igual que las paremias, porque pueden adquirir un sentido metafórico influenciado además por el contexto, el nivel afectivo-profesional con el hablante y otros factores externos. Sin embargo, también observamos que no todas las fórmulas rutinarias cumplen este principio: *¡Abróchense los cinturones!* o *le rogamos que hagan uso del cinturón de seguridad.*

3.4.8 Locuciones verbales

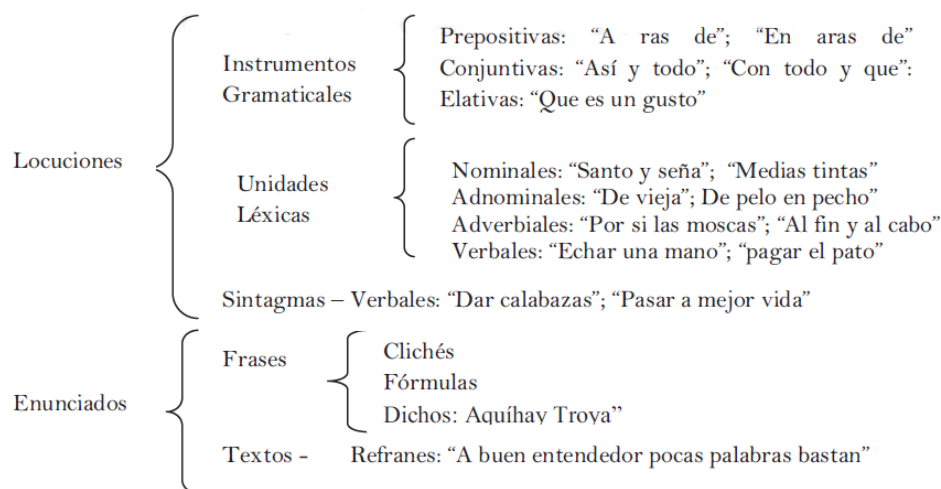
Dentro de este grupo, introduciremos las locuciones verbales. Según el DRAE, una locución constituye un «3. f. *Gram.* Grupo de palabras que funcionan como una sola pieza léxica con un sentido unitario y cierto grado de fijación formal; 4. f. *Gram.* Combinación fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabras».

En su clasificación, Casares (1950) distingue tres grandes grupos de UF: las locuciones- las frases proverbiales- los refranes y los dialogismos. En cuanto a las locuciones, establece el siguiente esquema:



Esquema 3. Grupos de UF, Casares Sánchez (1950)

Zuluaga Ospina (1980) distingue y clasifica las UF según su función y su grado de idiomaticidad¹³, rasgo



Esquema 4. Clasificación de UF de Zuluaga Ospina según su función.

Observamos que la clasificación, aunque dote de casi los mismos elementos, es bien diferente. A diferencia de Casares Sánchez, Zuluaga Ospina sitúa las locuciones nominales dentro de Unidades léxicas y en el mismo grupo que las adnominales, adverbiales y verbales, mientras que el primero parte de las nominales para establecer el resto. Además, añade el apartado de Enunciados, donde incluye los refranes, lo que para Casares Sánchez constituye un grupo aparte bien diferenciado.

Ruiz Gurillo (1997) por un lado se basa en la concepción estrecha de la Fraseología, centrándose en la segmentación de las locuciones. Usa el término UF (Unidades Fraseológicas), como vimos en el apartado anterior y se basa en la clasificación de Zuluaga Ospina (1980), a partir de la cual determina los rasgos esenciales de las UF. En la siguiente tabla se muestra la base de su teoría:

		Periferia		Centro	
(+) IDIOMATICIDAD (-)			Idiomáticas		Totalmente fijas e idiomáticas
	Semiidiomáticas				
			Unidades sintagmáticas.	Semifijas	Meramente fijas

¹³ §1.4.2.1.2

		Combinaciones frecuentes		
	No fijas	Poco fijas	Semifijas	Fijas
(-) FIJACIÓN (+)				

Tabla 20. Clasificación gral. de grupos graduales, Ruiz Gurillo (1997, 2001)

Como podemos observar, Ruiz Gurillo divide las UF en tres niveles de idiomaticidad: no idiomáticas, semiidiomáticas e idiomáticas; y establece a la vez unos niveles de fijación. El conjunto más amplio es el de las locuciones semiidiomáticas, donde no se diferencian estos niveles de fijación.

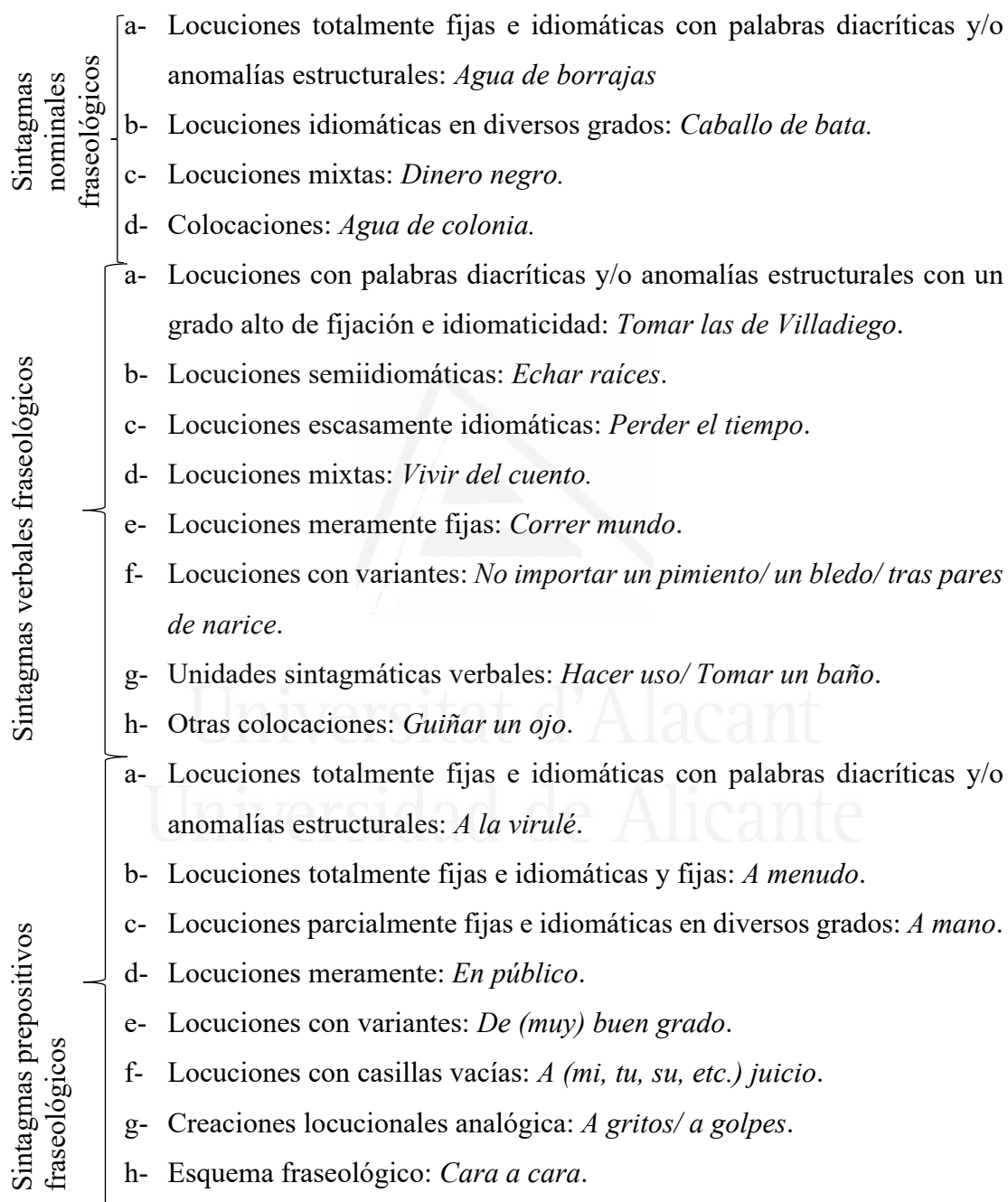
En comparación con las clasificaciones anteriores, Ruiz Gurillo establece las variantes de idiomaticidad y fijación, de las cuales parte para su clasificación, como ella expresa. No diferencia las UF tanto a nivel sintáctico sino idiomático. Sin embargo, estas se corresponden a las clasificaciones anteriores. Las expresiones que para Ruiz Gurillo constituyen estructuras idiomáticas, semiidiomáticas y fijas con las que Zuluaga Ospina incluye como subtipo de las segundas. Por otro lado, las semifijas, unidades sintagmáticas y combinaciones frecuentes son tipos que Zuluaga Ospina no diferencia, puesto que considera que las escalas de fijación tienen poco interés. El resto de grupos no los menciona porque considera que no forman parte de la fraseología. Ruiz Gurillo, por su parte, defiende su existencia de la siguiente manera (1997: 103):

Las expresiones fijas que pueden penetrar diferentes grados de esta propiedad son básicamente fijas. A una mayor idiomaticidad, corresponde habitualmente una mayor fijación, sin embargo [...] un grado considerable de idiomaticidad puede ir acompañado de poco grado de fijación [...] se deduce de esto que esta situación puede dar lugar a la posible existencia del grupo de las semiidiomáticas y semifijas.

Sin embargo, vemos que ambos autores priman el principio de idiomaticidad frente al resto. En el caso de Ruiz Gurillo, en primer lugar, establece las locuciones con un alto grado de idiomaticidad, a continuación, las idiomáticas con un índice menor de fijación y en tercer lugar las semiidiomáticas que pueden ser total o parcialmente fijas. Para acabar, se encuentran las UF fijas, pero no idiomáticas, dejando en el centro las UF fijas e idiomáticas.

Por otro lado, en cuanto a las categorías de unidades sintagmáticas y combinaciones frecuentes, la autora incluye conjuntos nuevos que Zuluaga Ospina no hacía entre las UF. Así, esta incluye los términos: *unidades sintagmáticas*, *combinaciones frecuentes* y *colocaciones*. A continuación, establece tipos de colocaciones: las solidaridades léxicas

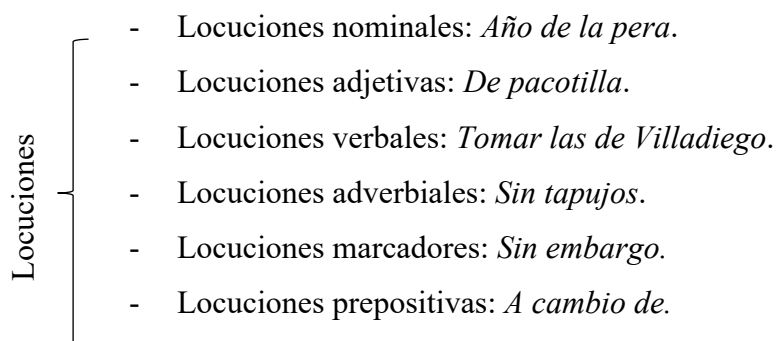
y las unidades sintagmáticas, elementos característicos de los lenguajes especiales. Tras estos conjuntos, diferencia las locuciones según su estructura interna, esto es: las verbales, las nominales y las preposicionales, ordenadas siempre según los rasgos de fijación e idiomatidad. Su propuesta queda estructurada de la siguiente manera (Ruiz Gurillo (1997: 76):



Esquema 5. Clasificación Sintagmas Ruiz Gurillo (1997)

A pesar de esta gran clasificación, Ruiz Gurillo (2001) presenta una nueva clasificación basada en un criterio funcional que para ella constituye una modificación del modelo de Corpas Pastor. En ella incluye locuciones marcadoras que engloban las

locuciones conjuntivas, una parte de las prepositivas y las adverbiales. Así quedaría pues dicha clasificación:



Esquema 6. Clasificación funcional de las locuciones según Ruiz Gurillo.

La clasificación de Ruiz Gurillo fue importante para la fraseología gracias a su inclusión de las colocaciones dentro de este campo, además de ampliar el estudio de Zuluaga Ospina y destacar el carácter idiomático de estas unidades.

Corpas Pastor (1996, 1998) opta por la concepción ancha de la fraseología. Basándose en la distinción de Coseriu (1962: 76) y como mencionamos en el apartado 2.1.7, divide las UF en tres esferas:

- Esfera I: Colocaciones.
- Esfera II: Locuciones fijadas en el sistema.
- Esfera III: Enunciados fraseológicos fijados en el habla.

La autora decide mejorar la visión de Coseriu proponiendo otras denominaciones, como las siguientes:

- Los enunciados fraseológicos se definen así como fijación en el saber expresivo.
- Las locuciones como fijación en el saber idiomático en el plano del sistema.
- Las colocaciones como la fijación en el saber idiomático en el plano de la norma.

A continuación, mostramos la segmentación que realizó Corpas Pastor a raíz de la de Coseriu:

UF		
Enunciados [-acto de habla]		Enunciados [+acto de habla]
Fijación en el saber idiomático en el plano de la norma	Fijación en el saber idiomático en el plano del sistema	Fijación en el saber expresivo
Esfera I Colocaciones	Esfera II Locuciones	Esfera III Enunciados Faseológicos

Tabla 21. Clasificaciones UF según Corpas Pastor (2006, 2001).

En este apartado nos centraremos en desarrollar la Esfera II, referente a las locuciones. Así, Corpas Pastor (1996: 88) las define como:

unidades fraseológicas del sistema de la lengua con rasgos distintivos siguientes: fijación interna, unidad de significado, y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos y generalmente funcionan como elementos oracionales.

Para su clasificación, los criterios son: la función oracional de las locuciones y su forma, según el núcleo sintagmático. Aquí observamos el esquema de clasificación de dicha esfera:

- Esfera II-
Las locuciones
- 1- Locuciones nominales: *Mosquita muerta; Lágrimas de cocodrilo.*
 - 2- Locuciones adjetivas: *Corte de medios; Fuerte como un toro.*
 - 3- Locuciones adverbiales: *A brazo partido.*
 - 4- Locuciones verbales: *Llevar y traer; Dar sobre alguien.*
 - 5- Locuciones prepositivas: *En torno a.*
 - 6- Locuciones conjuntivas: *Tan pronto como.*
 - 7- Locuciones clausales: *Írsele a alguien el santo al cielo.*

Esquema 7. Clasificación de las locuciones según Corpas Pastor.

Descripción de la clasificación de la esfera II:

- 1- Las locuciones nominales con las mismas funciones oracionales que un sustantivo, con las estructuras:
 - a- Sintagma nominal que puede formalizarse de la siguiente manera:
 - b- Sustantivo+ adjetivo: *Vacas flacas; Tela metálica.*
 - c- Sustantivo+ preposición+ sustantivo. *Cortina de humo; Alarma de cántaro.*
 - d- Sustantivo+ Y+ sustantivo: *La flor y la nata; Santo y seña.*

- e- Las locuciones formadas por infinitivos: *Coser y cantar*.
 - f- Las cláusulas sustantivadas: *El qué dirán*.
 - g- Las expresiones deícticas sin significado léxico: *Menda y leyenda; Cada Quisque*.
- 2- Las locuciones adjetivas con las mismas funciones que los adjetivos tienen una estructura variada:
- a- Adjetivo/ participio+ preposición+ sustantivo: *Listo de manos*.
 - b- Adjetivo+ Y+ adjetivo: *Sano y salvo; Corriente y moliente*.
- 3- Las locuciones adverbiales, es el grupo más numeroso y complejo de la esfera II. Se compone de:
- a- Los sintagmas prepositivos: *A bordo; A brazo partido*.
 - b- Los sintagmas adverbiales: *Más tarde; Más temprano*.
 - c- Los sintagmas nominales: *Gota a gota*.
 - d- Los sintagmas adjetivales: *Largo y tendido*.
- 4- Las locuciones verbales: Forman dos predicados. Dos núcleos sintagmáticos unidos por la conjunción «Y»: *Nadar y guardar la ropa*.
- a- Verbo+ pronombre: *Cargársela*.
 - b- Verbo+ partícula con complementación opcional: *Dar de sí; Dar sobre (alguien)*.
 - c- Las locuciones compuestas por verbos copulativos combinados atributos: *Ser el vivo retrato de alguien*.
 - d- Verbos con diferentes tipos: Circunstanciales: *Dormir como un tronco* – Suplementos: *Oler a cuerno quemado*- u objetos directos: *Tomar las de Villadiego*.
- 5- Las locuciones prepositivas: Funcionan como nexos en sintagmas prepositivos, tienen la estructura de: un adverbio, o sustantivo adverbializado + una preposición «de», o un sustantivo (o dos coordinados), o una preposición y en algunos casos precedido por otra preposición.
- 6- Las locuciones conjuntivas según Corpas Pastor se benefician de un estatus vacilante, tienen dos grupos esenciales:
- a- Las locuciones conjuntivas coordinantes, con función distributiva: *Ora... ora / Ya... ya*.

b- Las locuciones conjuntivas subordinantes. Son heterogéneas e introducen cláusulas finitas: *Con tal de que; Mientras tanto; Tan pronto como*. Funcionan como conjunciones condicionales: *Siempre que; cuando y siempre*; como concesivas: *aun cuando*; como causales: *dado que*; como consecutivas: *así que*; como finales: *a fin de que*; como modales: *según y conforme* y como temporales: *a medida que*.

7- Las locuciones clausales no funcionan como enunciados autónomos porque uno de sus actantes debe actualizarse en el discurso: *Hacersele a alguien la boca agua; No llegar a alguien la camisa al cuerpo*.

Por último, como diferenciación, (Rius, 2015: 46) establece dos grandes grupos en la clasificación de las unidades fraseológicas según las denominaciones:

- 1) Las paremias son conmutables con una oración o enunciado: refranes, proverbios y dichos;
- 2) Las locuciones no son conmutables con un enunciado, es decir, que no equivalen a una oración: las colocaciones y las locuciones.

Esta clasificación rápida nos ayuda a comprender la diferencia entre ambos tipos, la cual servirá de guía para nuestra clasificación, que, aunque no esté ceñida a la terminología ni a estos grandes grupos, sí que las hemos posicionado en grupos distintos debido a esos motivos.

3.4.9 Recapitulación

A raíz de todas las presentes definiciones, podemos concluir que siguen existiendo diferentes definiciones para cada tipo de UF. Debido a ello, la clasificación de estas unidades sigue siendo una tarea complicada y aún libre, por lo que nos hemos visto obligados a seleccionar aquélla que se adapta mejor al objetivo de nuestro estudio, basado no tanto en la teoría como en la práctica.

Dicho esto, en nuestra clasificación, de todas las definiciones que hemos ofrecido, distinguiremos directamente entre refranes y sentencias. Esta decisión se ha realizado tras la extracción de las UF de los manuales y en siguiendo el contexto y la forma de cada una. Preferimos usar el término refrán siguiendo a Sevilla (2013: 22)¹⁴, ya que las UF encontradas constituyen paremias de origen anónimo y uso popular; aunque para la

¹⁴ Las paremias y su clasificación.

clasificación en francés sí que utilizaremos el término *proverbe*. En cuanto a las sentencias, las denominaremos así en lugar de eslogan porque las que hemos recopilado en los manuales no terminan de adquirir las características de tales y el término sentencia engloba más unidades. Así, poniendo en común las diferentes clasificaciones, destacamos la siguiente clasificación:

1- Locuciones	2- Enunciados fraseológicos
1. Eslogan (sentencia)	a. Paremias
2. Adagio	- Citas (origen conocido)
3. Máxima	- Refranes (origen desconocido)
4. Aforismo	b. Fórmulas rutinarias
	- Fórmulas discursivas
	- Fórmulas psico-sociales

Tabla 22. Clasificación de las UF

Sin embargo, tras la extracción de UF de nuestro corpus y en vista a nuestro objetivo didáctico-traductológico, hemos optado por clasificar las UF directamente en: comparativas, locuciones (verbales, adjetivales, preposicionales y adverbiales), refranes, sentencias y pragmatemas/ fórmulas rutinarias.

Entendemos comparativa como aquellas UF en las que se establece una comparación, esto es, que utilizan elementos como *más... que, tan... como, como*. Se trata de UF que realizan una comparación con un elemento que dota de la característica que se desea resaltar, en la mayoría de sus casos, de un modo exagerado. Unos ejemplos de nuestra base de datos serían: *borracho como una cuba, comer como un pajarito, como el perro y el gato, conocer a alguien como la palma de la mano, más viejo que matusalén, saber más que el diablo*.

Las locuciones son el grupo más amplio, dado a que son estructuras más frecuentes y están divididas en varios tipos o subgrupos según su estructura sintáctica, esto es, por su carácter adverbial, verbal o preposicional, siendo estos los elementos que le dan el valor y el significado. De este modo, distinguiremos entre locuciones adjetivales, locuciones adverbiales, locuciones preposicionales, locuciones verbales y locuciones verbales familiares. Ejemplos de la base de datos son: *a bocados, al frente, correr peligro, dar la espalda o de color de rosa*.

Como hemos dicho en el apartado anterior, usaremos el término de refrán en lugar de proverbio por su frecuencia de uso y conocimiento. Entendemos por refrán el conjunto de UF establecido por una sociedad y conocidas por su estructura como tal, muchos de ellos creados por rima o elementos culturales de carácter anónimo: *cada oveja con su pareja, adonde fueres, haz lo que vieres, a rey muerto rey puesto o el hábito no hace al monje.*

En las sentencias incluiremos las UF conocidas por su uso publicitario, esto es, nacidas en algún momento con la finalidad de vender o promocionar un producto con el que se hicieron conocidas y pasaron a usarse como elemento lingüístico. En nuestra base de datos solo hemos encontrado dos UF de este grupo: *lo esencial es invisible a los ojos y porque yo lo valgo.*

A todas las clasificaciones que hemos expuesto anteriormente, añadiremos el grupo de pragmatema/ fórmula rutinaria.). Se trata de fórmulas de presentación, de saludo, de despedida, de afirmación o negación, como por ejemplo: *en efecto, ni hablar, ¡jamás de los jamases! o bien dicho*, que se utilizan a diario, la gran mayoría carecen de verbo (*a mí qué, bien dicho, de eso nada, ni de coña.*

3.5 La fraseodidáctica

Debido al interés progresivo por la fraseología, consolidado por la cantidad de estudios lingüísticos que hemos podido observar que existen (§2.4), esta ciencia está teniendo un interés creciente en el ámbito didáctico. Los avances y conocimientos que comprenden las UF como algo más que anomalías lingüísticas y verifican su importancia en el uso del lenguaje, están mostrando la necesidad de incluirlas en el sistema didáctico de lenguas de una manera regular y sistemática (Navarro Aragay, 2005). Con ello, han tenido lugar una progresiva producción de publicaciones y el nacimiento de grupos y programas de investigación sobre didáctica de la fraseología -lo que de aquí en adelante llamaremos *fraseodidáctica*, al igual que algunos especialistas- en el campo de la enseñanza de lenguas, tanto maternas como extranjeras (Alessandro, 2011).

Con el avance de las investigaciones, se va comprobando que el uso de estas unidades es primordial para la competencia comunicativa, pues es ahí donde el aprendiz/hablante demuestra la fluidez y el dominio necesarios para tener un buen dominio de la lengua. De este modo, como señala Alessandro (2011: 197) «los últimos avances en fraseodidáctica

coinciden en subrayar la necesidad de desarrollar técnicas de enseñanza específicas de las UF para su plena integración en el marco educativo».

En el presente apartado, ofrecemos el estado de la cuestión de la fraseodidáctica, comenzando por sus orígenes, las primeras investigaciones teóricas al respecto y propuestas metodológicas, hasta diferentes posibles materiales y recursos didácticos.

3.5.1 Historia de la fraseodidáctica

La didáctica de la fraseología está ligada a la didáctica de las lenguas. Sin embargo, contrariamente a lo que muchos podrían pensar, la didáctica de la fraseología empezó mucho antes que la de las lenguas. Ya en 1900 empezó el primer intento por introducir la fraseología en la didáctica de las lenguas, como comenta González Rey (2012) «de la mano de Alfred, Martin y Leray, con un pequeño manual de conversación alemana, hecho con modismos y paremias del par de lenguas francés-alemán, hecho con modismos y paremias del par de lenguas dirigido a aprendientes franceses». Este manual además de presentar las expresiones más características de la lengua alemana, también ofrece una serie de ejercicios para los estudiantes. Años más tarde, Worall (1932) publicó su obra *English idioms for foreign students* con el mismo objetivo de enseñar los modismos ingleses a estudiantes extranjeros. Gracias a ella, los *idioms* empiezan a cobrar importancia en la enseñanza del inglés y empezaron a publicarse otras obras como *English Idioms and how to use them* de McMordie, editada por primera vez en 1937 y reeditada numerosos años después.

En lo referente al francés, no fue hasta el último tercio del siglo XX cuando empezaron a surgir manuales relativos a la didáctica de la fraseología. Los primeros fueron publicados en otros países, como Rumanía: *Expresii uzuale in francesa moderna (Exercices sur les expressions idiomatiques françaises)* Negreanu (1972); o Canadá: los de Geneviève, *Merde! The Real French You Were Never Taught in School (1984)* y *Merde encore! More of the Real French You Were Never Taught in School (1986)*. En Francia, Galisson fue el primer lingüista francés en mostrar interés por esta rama de la lingüística con su obra *Les expressions imagées (1984)*, obra que no está destinada exclusivamente a la fraseodidáctica.

Todas estas iniciativas tienen el mismo objetivo: reivindicar esta parte de la lengua que enseñan como lengua extranjera. Aunque para González Rey (2012):

la consolidación de la glotodidáctica ¹⁵ como ciencia en la segunda mitad del siglo XX, sin embargo, apenas ha facilitado la entrada de esa parte en sus pautas didácticas, y hoy todavía, después de la plena constitución de la fraseología como disciplina lingüística, existen reticencias en concederle un lugar más relevante dentro de la misma.

Como se indica en el apartado anterior, y destaca González Rey (2012), Bally fue considerado como el padre de la fraseología gracias a sus obras *Traité de Stylistique française I* y *Traité de Stylistique française II*, ambas en el año 1909, donde además de la ciencia en sí también promovió su didáctica. En su volumen II ofrece 293 ejercicios a los aprendientes del francés para que consigan una buena competencia lingüística. Numerosos fueron sus seguidores con la misma preocupación teórica y práctica, tales como Stefan Ettinger y Vilmos Bárdosi, docentes de lengua francesa como lengua extranjera en sus países (Alemania y Hungría respectivamente).

En los años 80 ya no fueron solo docentes los interesados en relacionar la fraseología con la didáctica, sino también investigadores. Tal como indica González Rey (2012), Gréciano presenta en 1984 su artículo «Pour un apprentissage des unités phraséologiques», el mismo año que Hausmann con su estudio «Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen» sobre el aprendizaje de las colocaciones en francés. Un año más tarde, comenzaron las tesis rusas dedicadas a ello, como la de Kaznyshkina o Irujo «Learning and Teaching Idioms».

En la década de los 90 nacieron numerosos estudios científicos, teóricos y prácticos en este campo con los trabajos de Hessky, Ettinger y Colson (1992); Mel'čuk (1993); Rehail (1996) y Howarth (1998). Gracias a este impulso, según González Rey (2012), la didáctica de la fraseología no deja de crecer hasta el siglo XXI, donde además se dieron nuevas orientaciones, debido a una evolución hacia la especialización:

la didáctica de ciertos tipos de unidades fraseológicas (por ejemplo, el paso de las locuciones a las colocaciones); un cambio de enfoque en la didáctica (por ejemplo, el paso de las pautas de enseñanza del docente al proceso de adquisición del aprendiente), etc.

Todos estos estudios, como apunta la misma autora, destacan por la denuncia del vacío y la importancia que tiene integrar la fraseología en el aprendizaje de lenguas. Además, González Rey (2012) añade que

¹⁵ Didáctica de las lenguas

todos estos trabajos contribuyen no sólo a consolidar la fraseología como disciplina en la época de máxima expansión (concretamente a partir de 1993), sino también a favorecer la emergencia de la fraseodidáctica como rama aplicada a finales de la década.

En España, no es hasta 1988 cuando nace el primer manual de enseñanza exclusiva de expresiones del español hecho por docentes españoles, *El español idiomático: frases y modismos del español*, de Domínguez González, Morera Pérez y Ortega Ojeda. En 1996 encontramos *Modismos en su salsa* por Beltrán y Yáñez Tortosa, orientada a estudiantes de español lengua extranjera, seguida de *...Pocas palabras no bastan* (1997) de Taberero Sala. Ya en el siglo XXI, en 2006, vemos el manual de Prieto, *Hablando en plata: de modismos y metáforas culturales*. Todos ellos tienen en común el interés por un tipo determinado de unidades fraseológicas, los modismos, tal como indica González Rey (2012), quien menciona a Prieto (2006: 5) añadiendo que su importancia «radica en su abundante utilización en conversaciones, en los medios de comunicación escritos y audiovisuales, y desde luego, en la dificultad que tienen los estudiantes de español como lengua extranjera de reconocer el sentido no literal de tales expresiones».

A pesar de haber aparecido el primer manual de expresiones en 1988, fue en 1994 cuando los fraseólogos españoles comenzaron a interesarse por la didáctica de la fraseología, período en el cual también tuvo gran auge fuera de España. Son estudios científicos teórico-prácticos sobre estrategias de enseñanza, técnicas de traducción, niveles de lenguas requeridos para acceder al aprendizaje de la fraseología, como indica González Rey (2012), destacando los estudios de Ruiz Gurillo (1994), «Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera», el de García-Page (1995), «Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros la violación de restricciones», Forment Fernández (1998), «La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas» o Penadés Martínez (1998), «Materiales para la didáctica de las unidades fraseológicas: estado de la cuestión». Ya a partir del siglo XXI, los estudios fraseológicos incorporan propuestas de ejercicios y dotan de una mayor especialización, y se elaboran métodos o unidades didácticas

publicados por editoriales (Edinumen) o revistas especializadas en didáctica de ELE (cf. MarcoELE¹⁶).

3.5.2 Consolidación de la fraseodidáctica

Como indica González Rey (2012), el término *fraseodidáctica* se implantó en 1987 en Alemania con Kühn, en su trabajo «Deutsch als Fremdsprache im phraseodidaktischen Dornröschenschlaf. Vorschläge für eine Neukonzeption phraseodidaktischer Hilfsmittel», y otros más (véanse Kühn, 1992 y 1994), y se consolida entre fraseólogos alemanes como Lüger (1997)¹⁴ y Ettinger (1998).

En España, el término *fraseodidáctica* se introduce a partir de 2001 con Larreta Zulategui, germanista en la Universidad de Murcia, mencionándola en su obra *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Dos años más tarde, Corpas Pastor (2003) también se refiere a ella en el volumen *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Sin embargo, la fraseodidáctica, para González Rey (2012: 76),

no sólo representa una denominación, sino una posición como fraseólogo frente a la didáctica de la fraseología. La fraseodidáctica consiste, ciertamente, en la didáctica de la fraseología de una lengua, pero también en la didáctica de una lengua a través de su fraseología.

La misma autora añade que este ámbito empieza a emerger como rama aplicada a la fraseología a partir de 2004 gracias a varios trabajos como son («A Fraseodidáctica: un eido da Fraseoloxía Aplicada», «A fraseodidáctica e o marco europeo común de referencias para as linguas» en 2006, y *La didactique du français idiomatique en 2007*), pero las bases teóricas realmente se asentaron en todo el país gracias a un artículo Ettinger, traducido al gallego y publicado en 2008 en *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, con el título de «Alcances e límites da fraseodidáctica. Dez preguntas clave sobre o estado actual da investigación».

Para finalizar, González Rey (2012) nos indica que la fraseodidáctica toma impulso en el ámbito científico en España gracias al Grupo de Investigación creado en 2007 en la Universidad de Santiago de Compostela, *FRASEONET* (código GI2061), que incorpora

¹⁶ MarcoELE. La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos. Universidad de Valladolid, 2011

entre sus líneas de trabajo la didáctica de las expresiones fijas en lenguas maternas y extranjeras con el fin de elaborar material didáctico para la enseñanza de las expresiones fijas en lenguas maternas y extranjeras hasta el nivel C2 del Marco Europeo Común de Referencia. Entre sus miembros se encuentran investigadoras dedicadas a la fraseodidáctica del francés, como son Claire Nicolas (2008) y Florence Detry (2010).

3.5.3 La importancia de la fraseodidáctica

En los capítulos anteriores se ha mostrado el auge de la fraseología y el aumento de interés por parte de los investigadores. Dicho interés, como ya ha sido mencionado, surge del repetido y frecuente uso de las UF en el día a día y de la riqueza lingüística que suponen, algo que comparten numerosos investigadores de diferentes nacionalidades. Por ejemplo, Wray y Perkins (2000), figuras destacadas en el estudio de estas estructuras en lengua inglesa, citados por Alessandro (2011: 198) sostienen que «si consideramos todas las secuencias que presentan algún tipo de fijación preestablecida, es posible afirmar que aproximadamente un 70% del lenguaje empleado por un nativo adulto es formulaico». También referente a la lengua inglesa, Mel'čuk (1988: 24) afirma que «People speak in set phrases, rather than in separate words, hence the crucial importance of set phrases».

En cuanto a la lengua española, Valero Garcés (2000: 455) destaca la importancia de este tipo de lenguaje, también denominado «lenguaje repetido», y en particular, de las fórmulas rutinarias, en la comunicación diaria de la siguiente manera:

El estereotipo forma parte de la realidad cotidiana. Es difícil imaginar nuestra vida diaria sin hábitos, rutinas, espacios conocidos, convencionalismos sociales y lingüísticos. En otras palabras, lo que hacemos o decimos no es siempre nuevo; hay parte ya hecha o dicha que se repite una y otra vez. En la interacción lingüística tal hecho se manifiesta en el uso frecuente de las fórmulas rutinarias que se utilizan de acuerdo a unos comportamientos sociales que la comunidad de hablantes comparte.

Por su parte, Vigara Tauste (1998: 98), destaca el factor 'comodidad' y 'ventaja' expresiva que implica para los hablantes:

[...] no sólo porque suponen un recurso "cómodo" para el hablante, al estar siempre disponible y no requerir un esfuerzo de creación individual momentánea por su parte, sino sobre todo porque puede expresar con ellas (quizás no con total precisión, pero sí con suficiente rapidez y claridad, lo que quiere decir sin necesidad de resultar excesivamente rotundo (evitando, así, exponerse al rechazo de otro) y porque, por su tradición y frecuencia de uso, pueden ser inmediatamente reconocidas y contrastadas.

Gómez Molina (2000: 121), además, enumera algunas de las razones por las que es necesaria la enseñanza de las expresiones idiomáticas:

[...] manifiestan fluidez en el habla; centran la atención del aprendiz en estructuras más amplias del discurso y en los aspectos sociales de la interacción; además el empleo correcto y adecuado de las mismas es señal de dominio del español- no violar restricciones léxicas, registros-, ya que el uso de estas expresiones forma parte de la comunicación diaria.

Conforme a los estudios de Weinert (1995) y Wray (1999, 2000; Wray y Perkins 2000), podemos tomar en consideración que estas unidades del lenguaje poseen dos funciones del lenguaje principales: la *función de producción* y la *función de interacción social*. La primera hace referencia a la fluidez que facilita la velocidad con la que podemos utilizar las UF, haciendo que el procesamiento lingüístico sea más rápido y requiera menos esfuerzo para ambas partes (emisor-receptor), a nivel de comprensión del mensaje y de transmisión de información. La segunda, por su parte, constituye el empleo de las secuencias que han sido memorizadas y que funcionan como actos de habla, con las que el emisor puede cumplir acciones con determinadas intenciones comunicativas y conseguir del receptor una serie de objetivos (Alessandro, 2011: 200).

A estas dos funciones, pertenecientes al lenguaje empleado por todo tipo de hablante, especialmente nativos, podemos añadir otras dos, referentes más específicamente a las ventajas que estas secuencias representan para el aprendiz de lenguas extranjeras: la *función comunicativa* y la *función de aprendizaje*. La primera, se manifiesta en el hecho de que estas estructuras permiten al hablante/aprendiz tener acceso a una comunicación mínima, a lo que Molina García (2006: 125), citando un experimento de Hakuta (1974), observa que:

Los fragmentos prefabricados permiten al aprendiz hacer uso de expresiones que sería incapaz de construir mediante las reglas, por el simple hecho de que estos fragmentos del habla pueden ser almacenados y recuperados cuando la necesidad de la comunicación lo demande [...]. Este proceso no es sólo rápido, sino además conveniente, ya que tener que esperar a adquirir las reglas sintácticas para poder hacer uso de una oración con una función determinada supondría un retraso en el desarrollo del aprendizaje.

La *función de aprendizaje* está presente porque el uso de las secuencias prefabricadas favorece el discurso creativo: el aprendiz analiza secuencias memorizadas y, de ellas, deriva reglas que usa posteriormente de forma productiva (Alessandro, 2011: 200).

3.5.4 Recapitulación

De lo anteriormente expuesto, se desprende que el uso de UF, también denominado «componente prefabricado» o «discurso repetido», es esencial en la producción verbal. Dicho esto, estamos de acuerdo con Alessandro (2011), que a la vez coincide con Mendívil Giró (1998: 53) cuando afirma que el estudio de las UF:

nos sitúa en una posición privilegiada para investigar la naturaleza y configuración de lo que Hymes (1992) denomina “competencia comunicativa” y que implica, además de nuestro propio “diseño” y nuestro conocimiento del lenguaje, nuestro conocimiento del contexto, nuestra voluntad comunicativa y nuestra capacidad de relacionarnos con los demás y atribuirles opiniones y creencias.

La enseñanza de las UF dentro de la didáctica de lenguas extranjeras es, por lo tanto, esencial para una completa y adecuada utilización del lenguaje, para conseguir una comunicación fluida y natural, así como para comprender mejor el funcionamiento de dicha lengua e introducirse de un modo en la cultura del país.

3.6 La fraseología en las aulas

El objetivo principal de la enseñanza es proporcionar a los estudiantes los conocimientos necesarios para enfrentarse al mundo no solo profesional sino también moral. La didáctica de lenguas extranjeras aporta unos conocimientos lingüísticos y culturales necesarios para comunicarse con personas de diferente nacionalidad en varios contextos y situaciones, mediante la adquisición de vocabulario, gramática y elementos culturales. Como ya hemos mencionado anteriormente, las UF son elementos de la lengua con un gran carácter pragmático que, como afirma Mogorrón Huerta (2002: 16):

[...] representan un saber lingüístico cultural y social común depositado en su memoria por la vía de la experiencia. [...] y encierran una gran cantidad de información lingüística, social y cultural que un hablante ha de aprender a utilizar y a diferenciar de las características propias de su idioma materno.

Estos elementos proporcionan al estudiante la fluidez y la riqueza necesaria para alcanzar un buen nivel lingüístico, semejante al de los hablantes nativos de dicha lengua. Por este motivo, consideramos primordial su inclusión en la enseñanza de lenguas extranjeras, tanto en las aulas como en los manuales. Navarro Aragay (2003) afirma lo siguiente al respecto:

[...] es posible y necesario enseñar un vocabulario que incluya estas combinaciones [las UF], de modo gradual, desde el nivel inicial, adoptando como criterios fundamentales la frecuencia de uso, la estructura sintáctica y las capacidades semántica y pragmática.

En el ámbito de la enseñanza en territorio español, en la Orden ECD/65/2015, de 21 de enero, por la que se describen las relaciones entre las competencias, los contenidos y los criterios de evaluación de la educación primaria, la educación secundaria obligatoria y el bachillerato, se establece que en cada asignatura ofrecida se deben desarrollar las siguientes competencias clave:

- a) Comunicación lingüística
- b) Competencia matemática y competencias básicas en ciencia y tecnología
- c) Competencia digital
- d) Aprender a aprender
- e) Competencias sociales y cívicas
- f) Sentido de iniciativa y espíritu emprendedor
- g) Conciencia y expresiones culturales

No cabe duda de que, entre estas, la competencia principal que se desarrolla mediante la enseñanza de lenguas extranjeras es la comunicación lingüística, donde la competencia comunicativa es primordial. En este apartado estableceremos un análisis de la relación entre competencia fraseológica y competencia comunicativa, para reflexionar sobre el lugar y el papel que esta ciencia ocupa en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, destacando así, la importancia y utilidad del presente trabajo de investigación. Comenzaremos, por tanto, con la definición de competencia comunicativa, haciendo hincapié en los aspectos más relevantes aplicables a nuestro estudio, y acabaremos con el análisis de la competencia fraseológica destacando en qué proporción actúa a lo largo de la competencia comunicativa.

3.6.1 La competencia comunicativa

El concepto de competencia comunicativa ha estado siempre presente en los estudios de adquisición de lengua, ya sea materna o extranjera. A partir de la elaboración de Chomsky (1975, 1957) donde distinguía entre *competencia* (conjunto de los conocimientos que el hablante-oyente ideal tiene de su lengua) y *actuación* (la actuación de esos conocimientos en la producción de enunciados en el momento de la comunicación, el uso real de la lengua en situaciones concretas), los estudios sobre la competencia han ido evolucionando y ampliándose hasta alcanzar una dimensión comunicativa más global que simplemente lingüística (Alessandro, 2011). Para el autor, el concepto *competencia comunicativa* implica un cambio tanto cuantitativo (se incluyen

dimensiones más allá de la gramática para otras áreas contextuales relacionadas con el uso de la lengua en la interacción social) como cualitativo, pues se da un cambio de perspectiva en toda la concepción del lenguaje. Mientras que el concepto de competencia lingüística hacía referencia al conocimiento de determinadas reglas, la competencia comunicativa incluye además la habilidad para utilizar este conocimiento, la capacidad para aplicar estas reglas en el acto comunicativo.

Por su parte, Hymes, Cenoz y Valencia (1996: 101), respecto a dicho cambio destacan que:

El término de competencia lingüística corresponde a un concepto estático relacionado con individuos (hablantes nativos monolingües). Además, tiene un carácter absoluto y no implica comparación. La competencia lingüística es innata y tiene base biológica. Este concepto está orientado al producto y centrado en la gramática. La competencia comunicativa, por el contrario, es un concepto dinámico que depende de la negociación del significado entre dos o más personas que comparten hasta cierto punto el mismo sistema simbólico. La competencia comunicativa es relativa y no absoluta y los diferentes usuarios de la lengua pueden presentar distintos grados de competencia comunicativa. El concepto de competencia comunicativa tiene base social y es específico del contexto y claramente se aplica al proceso y no al producto. Se ha centrado generalmente en el habla aunque también es relevante para la escritura. La competencia comunicativa refleja una perspectiva más amplia en el estudio de la lengua.

Partiendo del campo de la etnografía lingüística, fue Dell Hymes (1971; 1972; 1974) quien, bajo la influencia de la teoría de Jakobson sobre las funciones del lenguaje, propuso la sustitución del concepto de competencia lingüística por el de *competencia comunicativa*, más amplio, englobando así el significado referencial y social del lenguaje. Como indica Alessandro (2011: 202) «la idea de base sobre la que se sustenta es que aprender una lengua no sólo consiste en adquirir un código o conjunto de formas lingüísticas, sino también en adquirir una serie de habilidades que orientan sobre cómo usar este código en las diferentes situaciones comunicativas.»

El *Diccionario de términos clave de ELE* publicado en línea por el Instituto Cervantes ofrece la siguiente definición:

La competencia comunicativa es la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla; ello implica respetar un conjunto de reglas que incluye tanto las de la gramática y los otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética, semántica) como las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto socio- histórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación. [...] se trata de la capacidad de formar enunciados que no solo sean gramaticalmente correctos sino también socialmente apropiados.

En resumen, la competencia comunicativa se considera como un conocimiento subyacente que abarca no solo el conocimiento gramatical de la lengua, sino también la capacidad de usar dicha lengua en diferentes contextos y situaciones de manera adecuada y aceptable, teniendo en consideración factores pragmalingüísticos, sociológicos y psicológicos. La idea de base es, por tanto, que dentro del marco social en el que el aprendiz, ya sea de lengua materna como de lengua extranjera, aprende el sistema gramatical de dicha lengua, al mismo tiempo adquiere un sistema para su uso, junto a factores sociales y culturales, como pueden ser las personas, lugares, actitudes y creencias de dicha sociedad.

Este nuevo concepto o modelo de lengua, que toma en consideración el acto comunicativo en las diferentes situaciones y factores, genera un nuevo paradigma en el estudio del lenguaje: el *paradigma comunicativo* (Gómez Molina, 1995), centrado en el lenguaje, en su uso social y comunicativo y opuesto al paradigma formal de corrientes como el estructuralismo o el generativismo. Este nuevo paradigma trata de incorporar disciplinas que hasta el momento habían sido consideradas marginales o periféricas para los estudios lingüísticos: la Pragmática, la Antropología, la Psicología Cognitiva, la Etnografía de la comunicación, el Análisis de la conversación, la Sociolingüística, etc. Las repercusiones (Alessandro, 2011: 204) han sido especialmente relevantes en la didáctica de las L2, en la cual el concepto de competencia comunicativa adquiere una perspectiva plenamente multidimensional o modular, resultado de la suma de *sub-competencias* relacionadas con las distintas destrezas que engloba e interactúan dentro de la comunicación.

Todo ello queda recogido en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL)* (Consejo de Europa 2002), donde se defiende la multiplicidad y complejidad del concepto de competencia comunicativa basado en un modelo de lengua, que además de los aspectos de la competencia lingüística, también debe reflejar los factores sociales y culturales: «Todas las competencias humanas contribuyen de una forma u otra a la capacidad comunicativa del usuario, y se pueden considerar aspectos de la competencia comunicativa» (Consejo de Europa, 2002: 99). El mismo, recoge una propuesta de las competencias del aprendiz o usuario de una L2 aplicables al proceso de enseñanza y aprendizaje, junto con su definición y diferenciando entre competencias generales (menos relacionadas directamente con la lengua en sentido estricto) y las competencias comunicativas en sí.

En lo referente a las competencias generales, se destacan las siguientes:

- a. El conocimiento declarativo (saber): el conocimiento del mundo, el conocimiento sociocultural y la consciencia intercultural.
- b. Las destrezas y las habilidades (saber hacer): las destrezas y habilidades prácticas (sociales, de la vida, profesionales y de ocio) e interculturales.
- c. La competencia existencial (saber ser): comprende las actitudes, las motivaciones, los valores, las creencias, los estilos cognitivos y los factores de personalidad.
- d. La capacidad de aprender (saber aprender): reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación, reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes, las destrezas de estudio y las destrezas heurísticas.

En cuanto a las competencias comunicativas, tomamos a modo resumen, esta tabla extraída del MCERL (Consejo de Europa, 2020, 5, 99-127) resume manera clara y concisa dichas competencias junto con sus componentes y sus subcompetencias, así como una breve definición de cada una:

Competencias comunicativas	
<p>Competencias lingüísticas</p> <p>Se entiende el conocimiento de los recursos formales y la capacidad para utilizarlos, formulando mensajes bien formados y significativos</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Competencia léxica - Competencia gramatical - Competencia semántica - Competencia fonológica - Competencia ortográfica - Competencia ortoépica

<p>Competencia sociolingüística</p> <p>Comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso del lenguaje tales como marcadores lingüísticos de relaciones sociales, las normas de cortesía, las expresiones de sabiduría popular, las diferencias de registro y los dialectos y acentos; está relacionada con el conocimiento sociocultural.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Competencia discursiva - Competencia funcional - Competencia organizativa
<p>Competencias pragmáticas</p> <p>Se refiere al conocimiento que posee el usuario o alumno de los principios según los cuales los mensajes se organizan, se estructuran y se ordenan, se utilizan para realizar funciones comunicativas y, por último, se secuencian según esquemas de interacción y de transacción.</p>	

Tabla 23. Competencias comunicativas (Consejo de Europa 2002, 5, 99-127)

La presente clasificación nos lleva a considerar conveniente, al igual que Alessandro (2011), seguir los parámetros del *MCERL* como base teórico-metodológica a la hora de abordar el sujeto de la enseñanza y el aprendizaje de las UF y plantear su tratamiento didáctico. Por otro lado, sabiendo que cualquier intento de clasificación y formalización representa una generalización, necesitaremos realizar algunas aclaraciones adecuadas a nuestra propuesta didáctica. Veremos, además, como la competencia pragmática, especialmente la socio- pragmática, adquiere especial importancia a lo largo de nuestra investigación.

3.6.2 La competencia sociopragmática

Para comenzar, es preciso aclarar nuestra concepción de competencia sociolingüística y pragmática. Como hemos podido observar anteriormente, en el *MCERL* se hace una distinción entre ambas, pero en muchos planteamientos, como en el citado modelo de Bachman (1990), la competencia sociolingüística se considera como parte de la competencia pragmática. Por su parte, Balboni (1999: 77) prefiere utilizar el término Pragmática para designar una de las ciencias del lenguaje que pretende estudiar la lengua

como acción social y el término competencia sociopragmática para designar la competencia resultante de la unión de tres componentes separados en el marco teórico que incluyen (Alessandro, 2011:207):

- a. El aspecto pragmático: capacidad del hablante de perseguir sus propios fines a través de la comunicación.
- b. El aspecto sociolingüístico: capacidad de elegir la variedad de registro adecuada a la situación comunicativa.
- c. El aspecto cultural: capacidad del hablante de interactuar y perseguir sus propios fines de manera adecuada. [...] Implica el conocimiento del contexto sociocultural en el que se habla la lengua meta y la capacidad para adoptar estrategias sociales apropiadas para los fines comunicativos (cfr. Miquel López, 2004).

Teniendo en cuenta las diferentes aceptaciones sobre Pragmática en relación con el presente trabajo, hemos optado por considerar la terminología y el enfoque de Balboni, al igual que Alessandro (2011: 207), entendiendo por competencia sociopragmática

la capacidad de participar en la acción comunicativa de forma adecuada al contexto socio- cultural y, de manera más específica, la habilidad de transmitir y comprender la intención comunicativa por medio de la ejecución e interpretación de los actos de habla y las funciones lingüísticas.

Del siguiente modo, la competencia socio-pragmática está formada por dos componentes: el carácter pragmalingüístico, las estructuras y funciones utilizadas en relación con los actos de habla; y el sociopragmático o cultural, referente al grado de correspondencia según las condiciones sociales y situaciones específicas.

Dentro del apartado de competencia sociolingüística del *MCERL*, (Consejo de Europa, 2000: 116-117) se distingue entre los marcadores lingüísticos de relaciones sociales (saludo, formas de tratamiento, turno de palabra e interjecciones), las normas de cortesía, las diferencias de registro (solemne, formal, neutral, informal, familiar, íntimo), el dialecto y acento y lo que denominan las expresiones de sabiduría popular. Este último nos interesa especialmente puesto que en él se hallan elementos de estudio de nuestra investigación:

- a. Refranes: *No por mucho madrugar amanece más temprano.*
- b. Modismos: *A troche y moche. A la pata la llana.*
- c. Comillas coloquiales: *To' pa' na'. Me ovy pa' casa.*

- d. Expresiones de creencias: *En abril, aguas mil.*
- e. Expresiones de actitudes: *De todo hay en la viña del Señor.*
- f. Expresiones de valores: *Eso no es juego limpio.*

De ello se desprende el gran carácter pragmático que poseen dichas unidades y la cantidad de contextos diferentes en las que se pueden hallar: titulares de periódicos, *graffiti*, lemas de las camisetas, las frases con gancho de la televisión, las tarjetas y los carteles de los lugares de trabajo (Consejo de Europa, 2000: 117). Queda constancia pues, de la relación con la cultura y la sabiduría popular que comparte una comunidad hablante, necesaria para el correcto uso y fluidez de una lengua.

Por otro lado, aunque no se señale explícitamente, la descripción de pragmática que ofrece el *MCERL* permite deducir que engloba la llamada *competencia estratégica*, incluida en el modelo de Canale (1983). Esta hace referencia a la capacidad de hacer uso de recursos verbales y no verbales, ya sea para favorecer la efectividad de la comunicación como para compensar fallos derivados de faltas de conocimiento. Sin embargo, para Bachman (1990) esta competencia no constituye un componente propio de la competencia comunicativa, sino una capacidad más general de las personas para desarrollar unos comportamientos específicos o habilidades para realizar una tarea concreta en cualquier ámbito. Aún así, destaca su importancia dentro del conocimiento lingüístico, relacionado con las capacidades cognitivas que hacen posible la interacción entre la competencia lingüística y los conocimientos del mundo, las destrezas auditivas y visuales, los mecanismos articulatorios que participan en el habla y los movimientos gestuales.

Por su parte, Fernández López (2004: 573-574) define la competencia estratégica, dentro del marco de la enseñanza de E/LE, como «la capacidad de movilizar los recursos necesarios para un aprendizaje y una comunicación eficaz [...]», concretando que se trata de la capacidad del hablante/ oyente para «[...] contextualizar, formar hipótesis, inferir estructuras, ensayar y contrastar las hipótesis, rectificar y, por supuesto, para hacer pasar el mensaje». De esta definición, Alessandro (2011) destaca dos aspectos: la relación que los factores que identifican la competencia estratégica mantienen con los que integran la competencia sociopragmática (perspectiva amplia), y la integración de las estrategias de comunicación junto a las del aprendizaje dentro del componente estratégico, al considerar que:

[...] aunque metodológicamente se puedan separar, en el aprendizaje de la lengua para el uso, se funden normalmente unas en otras, de forma que las estrategias para el aprendizaje se activan en la comunicación y las estrategias de comunicación dinamizan el aprendizaje. (2004: 575).

El análisis que realizaremos a lo largo de nuestro trabajo sobre la enseñanza/aprendizaje de las UF en el aula de E/LE y F/LE se realizará en base a unos manuales concretos de unos niveles específicos con el fin de comprobar sus aciertos y faltas, para finalmente poder ofrecer una mejora en este campo. Para lograrlo, además del análisis de los manuales, hemos tenido en cuenta la participación del alumnado, un elemento clave para analizar el proceso cognitivo y observar las UF que conocen y las que no, el análisis de las estrategias de aprendizaje que éstos utilizan para procesar y memorizar los nuevos contenidos; lo que en el *MCERL* es llamado *saber aprender*. Por ello, consideramos necesario destacar este aspecto.

3.6.3 La competencia fraseológica

Dentro de las competencias comunicativas, concretamente la lingüística, se encuentra, según la clasificación del *MCERL* (Consejo de Europa, 2000: 108), la competencia léxica, definida como «el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo, se compone de elementos léxicos y elementos gramaticales». Este mismo, añade que el aprendizaje de los contenidos fraseológicos aparece en todos los niveles de enseñanza (desde el nivel A1 hasta el nivel C2) y «su uso activo y coherente constituye uno de los criterios (auto) evaluativos del nivel de referencia C2» (MCERL, 2002: 30-31). Dentro de los elementos léxicos, se incluyen los siguientes:

Expresiones hechas	Fórmulas fijas	<ul style="list-style-type: none"> - Exponentes directos de funciones comunicativas: <i>Encantado de conocerte, buenos días, etc.</i> - Refranes, proverbios - Arcaísmos residuales: <i>desfaces entuertos, válgame Dios.</i>
	Modismos	<ul style="list-style-type: none"> - Metáforas lexicalizadas: <i>estiró la pata, se quedo de piedra, estaba en las nubes</i> - Intensificadores: <i>blanco como la nieve, blanco como la pared.</i>
	Estructuras fijas	<ul style="list-style-type: none"> - Conjuntos no analizados, inserción de palabras o frases: <i>Por favor, ¿sería tan amable de + infinitivo...?</i>

	Otras frases hechas	<ul style="list-style-type: none"> - Verbos con régimen preposicional: <i>Convencerse de, alinearse con, atreverse a.</i> - Locuciones prepositivas: <i>delante de, por medio de.</i>
	Régimen semántico	<ul style="list-style-type: none"> - Expresiones con palabras que se usan juntas: <i>cometer un crimen/ error, ser culpable de (algo malo), disfrutar de (algo bueno).</i>
Polisemia	Elementos gramaticales	<ul style="list-style-type: none"> - Artículos: <i>el, la, los, las</i> - Cuantificadores: <i>algo, poco, mucho...</i> - Demostrativos: <i>éste, ésta, éstos, éstas...</i> - Pronombres personales: <i>yo, tú, él, ella...</i> - Pronombres relativos y adverbios interrogativos: <i>qué, cuál, quién, dónde, cómo, cuándo...</i> - Posesivos: <i>mi, tu, su...</i> - Preposiciones: <i>a, ante, bajo, cabe, con, contra...</i> - Verbos auxiliares: <i>ser, estar, haber...</i> - Conjunciones: <i>y, o, pero, aunque...</i>

Tabla 24. Elementos léxicos de la CCL (Consejo de Europa 2002, 5, 108)

Como podemos observar, más allá de la posible confusión e imprecisión terminológicas y descriptivas¹⁷- probablemente debido al vacío de la fraseología en el campo didáctico hasta hace unos años- los elementos léxicos necesarios para la buena adquisición de la competencia lingüística y, por tanto, comunicativa, de una lengua según el *MCERL*, hacen referencia a elementos de naturaleza fraseológica. Sin embargo, algunos de ellos, como lo son los refranes, proverbios y algunos modismos, son considerados como expresiones de sabiduría popular y se relacionan con la competencia sociolingüística y sociocultural (Consejo de Europa: 117). ¿No deberían tener un valor pragmático y lingüístico mayor?

Didácticamente, el *MCERL* (2002: 139-140) indica que, aunque los profesores de lenguas extranjeras tengan la obligación de seguir las orientaciones oficiales de los

¹⁷ Las locuciones, por ejemplo, se clasifican como *modismos*, si son nominales, y como *frases hechas* si son prepositivas; las colocaciones aparecen como *frases hechas* o como fenómenos de *régimen semántico*.

manuales y materiales didácticos, deben adaptarse al nivel de cada alumno y, por tanto, son los encargados de seleccionar qué tipo de UF enseñar a los alumnos.

Por su parte, Widdowson (1989) ya había señalado que las reglas gramaticales no son suficientes para explicar la competencia lingüística, pues observó que en numerosos casos estas se veían incapaces de explicar el funcionamiento de las expresiones lexicalizadas, es decir, las UF, consideradas, sin embargo, como un componente esencial de la competencia lingüística. Esto significa, como indica Alessandro (2011: 211),

que a la hora de emprender el estudio de las UF se requiere, por un lado, que el concepto de competencia lingüística vaya más allá del estudio de las reglas gramaticales y, por otro lado, que este mismo concepto se amplíe englobando otras dimensiones y componentes que representan factores imprescindibles para definir la naturaleza de estas secuencias y explicar su funcionamiento.

Dicho esto, y tomando en consideración las reglas gramaticales y las de *uso* de la lengua en su entorno, esto es, en los diversos contextos socio-situacionales donde se da la comunicación verbal, estimamos adecuado el concepto de competencia comunicativa para el análisis de las UF. Además, como ya hemos destacado precedentemente, las UF son unidades con un alto valor pragmático y un elevado grado de dependencia contextual, por lo que esta perspectiva de análisis se convierte en la más adecuada para su estudio.

Por otro lado, como subraya Alessandro (2011: 213), algunos autores han destacado el papel de la fraseología en la adquisición de conocimientos y valores relacionados con la historia y cultura de la comunidad cuya lengua se está aprendiendo (Mendoza de Lima, 1998: 574; Dorado *et al.*, 1998: 35; Forment Fernández 2000a: 65-66), señalando la manera en que, a menudo, la tradición cultural se convierte en un marco de referencia que comparten los interlocutores, que les permite interpretar correctamente las secuencias estables empleadas en el intercambio verbal, definiendo su competencia comunicativa (Vigaura Tauste, 1998: 104). Castillo Carballo (2002: 1), subraya que la lengua no es un hecho aislado, sino un instrumento social y cultural y relaciona así la adquisición de las UF dentro de la enseñanza y el aprendizaje de una lengua con aspectos propios de la competencia sociocultural, al afirmar que «la competencia fraseológica de un hablante depende, en gran medida, del conocimiento de la cultura en la que el sistema lingüístico que se pretende adquirir está inmerso». De hecho, existen cantidad de UF, en su mayoría paremias y locuciones, que presentan referencias concretas a hechos históricos, anécdotas o aspectos socioculturales de la lengua objeto de estudio, como por ejemplo, *por la puerta grande* (Castillo Carballo, 2002: 213), referente al triunfo, aplauso de todos, basada en

un símil taurino; o *No se ganó Zamora en una hora*, empleado para expresar paciencia y alude a la defensa de los zamoranos frente al asedio de su ciudad en el año 1072 por el rey Sancho II de Castilla; o *A todo cerdo le llega su San Martín*, extraída de nuestro estudio, nacida del momento de matanza del cerdo en muchos pueblos españoles, para expresar que siempre llegan las consecuencias de nuestros actos.

Por lo tanto, si ciertas UF presentan no solo contenidos lingüísticos y pragmáticos, sino contenidos históricos, geográficos y culturales en general, requieren un tratamiento específico que favorezca su introducción en el aula, ya que, debido a ello, a la hora de traducirlas posteriormente, tendrá lugar una pérdida de información. Para la enseñanza de este tipo de unidades es necesaria una introducción por parte del docente para que se comprenda su significado y empleo, aportando así una gran cantidad de información histórica, literaria y sociocultural. Castillo Carballo (2002: 214) habla de una doble perspectiva en el aprendizaje de estas secuencias:

[...] no solo resultan necesarias las explicaciones históricas, literarias, o de sabiduría popular para obtener una adecuada competencia lingüística de una de estas expresiones, sino que, además con ella se puede engrosar el conocimiento cultural con independencia de los beneficios que se obtienen en el aprendizaje de una lengua.

De este modo, el estudio de la fraseología contribuye además de la formación lingüística, a la formación cultural del aprendiz, es decir, según el modelo del *MCERL* (Consejo de Europa 2002) citado anteriormente, al desarrollo del saber o conocimiento declarativo del aprendiz en la lengua meta, tanto en su faceta de conocimiento general del mundo como, sobre todo, de conocimiento cultural y consciencia intercultural.

Otros especialistas (Sanmartín, 2000; Navarro Aragay, 2003) subrayan el papel de la fraseología, concretamente las locuciones idiomáticas, como desarrolladora de la llamada *competencia metafórica*. Esta competencia es considerada un componente relevante de la competencia comunicativa y la destreza necesaria para construir significados posibles y entender anomalías semánticas. Para Sanmartín (2000: 277-278): «Es obvio que la competencia comunicativa exige y requiere de la metafórica, para captar estos sentidos figurados, ironías y el variado repertorio de connotaciones». Si consideramos, como Alessandro (2011: 215) que las estrategias de interpretación requeridas para comprender y usar el sentido de una UF como, por ejemplo, *ser una estrella*, *ser una máquina* o *ser un hacha* (extraídas de nuestro análisis), no son necesariamente gramaticales o semánticas, sino que están determinadas cultural y enciclopédicamente, observamos la

relación existente entre la competencia metafórica y la competencia sociocultural. Sobre ello, la misma Sanmartín (2000: 277-278) reconoce que «la adquisición de esta competencia metafórica favorece que el aprendiz entre en contacto con valores etnolingüísticos complejos de la cultura hispana y con una variada gama de connotaciones».

3.6.4 Recapitulación

Para concluir, a lo largo del aprendizaje de lenguas, ya sea la lengua materna o lenguas extranjeras, el aprendiz desarrolla una serie de competencias de entre las que destaca la competencia comunicativa. Dicha competencia va más allá del uso de los conocimientos gramaticales, pues incluye la capacidad de usar la lengua en diferentes contextos, donde entran en juego factores pragmalingüísticos, sociológicos y psicológicos. Este aspecto dota de una gran importancia al uso, aprendizaje y enseñanza de las UF, pues como hemos observado su carácter pragmático-social y cultural es muy elevado y, por lo tanto, esencial.

El recopilatorio que hemos realizado en este apartado para definir el concepto de competencia comunicativa se ha realizado en base al objetivo de nuestro estudio, pues somos conscientes de la amplitud y pluralidad de facetas e interpretaciones que existen al respecto. Hemos tomado como referencia primordial el modelo planteado por el *MCERL* debido a cantidad de aspectos relacionados con nuestro trabajo y a la oficialidad que dota dentro de la enseñanza del español como lengua extranjera. Aun así, lo hemos adaptado a nuestras exigencias con respecto a nuestro objetivo, integrándolo y adaptándolo a otras propuestas, las cuales nos han permitido concretar el tipo de competencia socio-pragmática que precisamos. Sin embargo, hemos observado que de las UF extraídas, pocas se repiten en diferentes manuales.

Además, hemos visto cómo la fraseología contribuye al aprendizaje y desarrollo de las distintas destrezas que integran la competencia comunicativa y que, por lo tanto, su omisión en la enseñanza de lenguas extranjeras conlleva a un déficit comunicativo. La competencia fraseológica representa una parte esencial de la competencia comunicativa del hablante, ya sea su lengua materna como aprendiz, pues favorece la interacción social y el desarrollo de la competencia lingüística, desde el nivel lingüístico hasta el sociolingüístico y pragmático, incluyendo las competencias generales del *MCERL* (Consejo de Europa 2002).

CAPÍTULO 4. DEFINICIÓN Y ELABORACIÓN DEL CORPUS

4.1 Introducción

En el presente capítulo, definiremos y desarrollaremos la metodología seguida a lo largo de nuestro estudio, como ya hemos adelantado en el capítulo II. Dado que nuestra finalidad es teórico-didáctica, hemos decidido trabajar con corpus, para crear una base de datos que nos permite ofrecer datos reales basados en manuales de E/LE y F/LE a raíz de los cuales podemos verificar nuestras hipótesis y ofrecer soluciones a la problemática expuesta.

Comenzaremos con una definición del concepto de corpus y sus clasificaciones, especificando y justificando el tipo con el que hemos trabajado. A continuación, expondremos el modo, el proceso de la extracción del corpus con ejemplos e imágenes para su mejor comprensión.

Finalmente, dedicaremos un subapartado a la herramienta Excel, con la que hemos trabajado tanto para la elaboración del corpus como para clasificar las UF en diferentes categorías y acabaremos con un pequeño apartado sobre frecuencia, repeticiones y contextos.

4.2 Definición de corpus

Un corpus constituye, según Sinclair (1996), «a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language». Ballard, por su parte, añade que la importancia de trabajar con un corpus reside en que «on travaille sur du concret» (2009b: 8).

El Centro Virtual Cervantes, AA. VV. (1997-2020) define la lingüística de corpus como «la rama de la lingüística que basa sus investigaciones en datos obtenidos a partir de corpus, esto es, muestras reales de uso de la lengua». Añade que dicha recopilación de muestras puede realizarse con un propósito de investigación concreto, como puede ser con muestras de oraciones, de enunciados o textos; o puede realizarse una recopilación de extensa de textos (escritos, orales o de ambos tipos) con el fin de servir como muestra representativa de una lengua.

En el ámbito de la enseñanza de segundas lenguas, como es el caso de nuestro trabajo, el uso de corpus permite detectar y reconocer los usos y estructuras más frecuentes, con vistas a incluirlos en el currículo (Centro Virtual Cervantes, 1997-2018). En nuestro

trabajo, por lo tanto, haremos uso del corpus debido principalmente a este motivo, recopilando de manera práctica una serie de unidades fraseológicas usadas, ya sea voluntariamente por los editores del libro, ya sea de manera casual por mero uso de la lengua. Ello nos permitirá analizar y destacar la importancia del uso de estas unidades a cualquier nivel lingüístico.

Según la finalidad y el modo de recopilación de las unidades que forman el corpus, existen varios tipos. En EAGLES (1996b) se hace la distinción entre corpus de referencia, corpus monitor, corpus oral, corpus de fragmentos textuales, córpora especiales, especializados y córpora diseñados con fines especiales y córpora bilingüe o multilingüe.

El objetivo de un corpus de referencia (*Reference corpus*) es representar las variedades más importantes de una lengua, estructuras y vocabulario generales, ofreciendo una información amplia de dicha lengua y pueda servir de base en la construcción de gramáticas, diccionarios y obras de referencia.

En cuanto al corpus monitor (*Monitor corpus*), se trata de un corpus informático con un tamaño constante en el que se puede ir añadiendo constantemente materiales nuevos siempre que se eliminen los antiguos, de modo que el uso de la lengua quede siempre actualizado (Clear, 1987). Actualmente, no se considera necesario establecer un límite de tamaño.

En lo referente al corpus oral (*Spoken corpus*), el informe EAGLES señala que no existe un consenso sobre lo que se puede considerar como tal. Según varios académicos, recoge conversaciones informales y espontáneas que se han dado sin la presencia de ningún medio de comunicación; para otros, se trata de cualquier tipo de lengua en la que los hablantes se comportan de forma oral.

El corpus de fragmentos textuales (*Sample corpus*), como su propio nombre indica, consiste en la recopilación de textos, ya sean completos o simples fragmentos, con la intención de que entre todos posean el mismo tamaño. Actualmente, la mayoría de corpus de este tipo incluyen textos completos.

Los corpus o córporas especiales, especializados y diseñados con fines especiales son aquellos diseñados con un fin específico. Por lo general, son corpus pequeños que utilizan un lenguaje de especialidad que poseen a la vez características similares a los corpus de referencia.

Por último, dentro de los corpus bilingües (o multilingües), cabe distinguir entre los corpus paralelos y los corpus comparables. Los primeros están compuestos por un texto y su traducción en varias lenguas, mientras que los segundos son textos individuales que poseen características y composiciones similares, pero que permiten realizar comparaciones interlingüísticas.

Por otro lado, en cuanto al sistema de extracción de los componentes del corpus, éste puede ser automático, semiautomático o manual. Una extracción automática, como su nombre indica, se realiza gracias a un software en el ordenador, esto es, mediante una serie de estrategias que permiten detectar las estructuras deseadas. Suele realizarse en textos muy extensos de formato informático. El manual, por el contrario, se realiza más exhaustivamente, leyendo cada página y detectando cada unidad. Se suele dar, por tanto, en textos en formato papel donde la extracción mediante un software no es posible. Finalmente, los semiautomáticos constituyen una mezcla de ambos, esto es, ayudándose del software, pero verificándolo manualmente.

Por último, basándonos en los resultados del análisis y la finalidad del corpus, éste puede ser cualitativo o cuantitativo (Pérez Hernández, 2002). El primero se centra en la riqueza y la precisión de las observaciones realizadas; mientras que el segundo, ofrece información estadística, numérica. Sin embargo, es muy frecuente el uso de ambos a la vez, lo que se denomina corpus mixto, en el cual se ofrecen una serie de observaciones a raíz de unos datos probados estadísticamente.

Nuestro corpus, formado por un total de 18 manuales de E/LE y F/LE, constituye un corpus de referencia, dado que se analizan estructuras concretas de la lengua, como vocabulario y gramática, con fines didácticos (mejora de manuales de E/LE y F/LE) en el contexto universitario, esto es, estudiantes de Traducción e Interpretación y futuros estudiantes de ello y se ha agrupado en dos bloques (español y francés) subdivididos en categorías (manual de procedencia, repetición, forma de aparición, forma original, lugar, contexto, tipología, etc.) Hemos utilizado un método mixto, es decir, el uso del corpus para la extracción de datos que posteriormente nos llevarán a una reflexión que contribuirá a una mejora. La extracción del corpus ha sido manual¹⁸, pues se ha realizado

¹⁸ No se dispone de dichos manuales en formato informático.

a partir de manuales en formato papel, de manera detallada y anotando cada detalle del contexto, necesario para el análisis.

Para componerlo, se ha llevado a cabo una selección de manuales desde el nivel A1 a C1 de cada lengua por separado y de diferentes editoriales por cada nivel, dentro de un mismo periodo de publicación. Una vez seleccionados los manuales, se ha procedido a la extracción del corpus, la selección de las UF de manera homogénea para poder clasificarlas a continuación, según su tipología -tanto la ofrecida por el diccionario monolingüe de cada lengua, como la considerada por nosotros- y el contexto en el que aparecen. De este modo, podremos analizarlas y compararlas entre sí y con las de los manuales de la otra lengua, observar cuáles son usadas con más frecuencia en el mayor número de manuales y, por último, ofrecer posibles traducciones.

4.3 Compilación del corpus a partir de manuales de E/LE y F/LE

4.3.1 Presentación y justificación

Nuestro corpus se divide en dos grandes bloques según las lenguas: español y francés. Cada uno de ellos dispone de subcategorías para clasificar las UF, a saber: manual de procedencia, repetición o no, forma aparecida en el manual, forma original, lugar en que aparece, contexto, tipología según el diccionario monolingüe, tipología según el estudio, sentido idéntico al diccionario monolingüe y opacidad.

En total, se han recopilado cerca de 1.400 UF en español y en francés procedentes de distintos manuales de E/LE y F/LE en formato papel, de diferentes editoriales y niveles. De todas las unidades encontradas, nos hemos centrado en las más frecuentes dentro de los diferentes manuales, es decir, en las que aparecen en varios manuales, para observar del mismo modo si coinciden con sus equivalentes en los manuales de la otra lengua. Como veremos más adelante, cada UF aparece en un contexto diferente y su uso, en la mayoría de los casos, no parece relacionada con fines fraseodidácticos, sino por el mero uso de la lengua. En la recopilación, hemos ordenado dichas UF alfabéticamente para poder tener una referencia más rápida y organizada.

Los manuales utilizados para la realización de la extracción y formación del corpus de UF son los siguientes:

<i>Español</i>						
<i>Nivel</i>	<i>Manuales</i>	<i>Editorial</i>	<i>Año</i>	<i>Manuales</i>	<i>Editorial</i>	<i>Año</i>
A1	Gente joven 1	Maison des langues	2014	Nos vemos 1	difusión	2014
A2	Gente joven 2 Joven.es	Maison des langues	2015	Nos vemos 2	difusión	2014
B1	Prisma B1+B2	Edi numen	2013	Nuevo avance B1	SGEL	2015
B2	Prisma B1+B2	Edi numen	2013			
C1	Vitamina C1	SGEL	2016			

Tabla 25. Manuales E/LE

<i>Francés</i>						
<i>Nivel</i>	<i>Manuales</i>	<i>Editorial</i>	<i>Año</i>	<i>Manuales</i>	<i>Editorial</i>	<i>Año</i>
A1	Ligne directe 1	didier	2011	Pluriel 1	Santillana	2011
A2	Ligne directe 2	didier	2011	Pluriel 2	Santillana	2011
	Ligne directe 3	didier	2011	Pluriel 3	Santillana	2011
B1	Alter ego 3 B1	hachette	2006	Édito B1	didier	2015
B2	Alter ego 4 B2	hachette	2007			
C1	C1/ C2 Le DALF. Didier	didier	2017			

Tabla 26. Manuales F/LE

Decidimos trabajar con los presentes manuales debido a sus recientes años de publicación (partimos de un baremo entre los años 2000 y 2019) y el tipo de estudiantes a los cuales dichos manuales van destinados. Así, los primeros niveles están orientados a futuros traductores, un público adolescente (enseñanza secundaria) y los de nivel intermedio y avanzado a un público joven y adulto estudiante de Traducción e Interpretación. Esta elección se ha realizado pensando en los periodos de enseñanza del español y el francés como segundas lenguas extranjeras, el cual se inicia en la educación secundaria, continúa por bachillerato y concluye en la universidad o escuelas oficiales de idiomas.

Concretamente, el manual *Alter ego 3* está recomendado por la Universidad de Alicante para los estudios de Traducción e Interpretación como material adecuado a las

asignaturas del primer ciclo Lengua I y Lengua II. En otras universidades, por ejemplo, la Universidad de Granada ya lo usan en dichas asignaturas.

Como se puede observar, decidimos extraer y analizar manuales de dos editoriales diferentes en los primeros niveles debido a la escasez de UF en éstos y al interés por nuestra parte de comenzar a introducir las UF en dichos niveles. A partir del nivel B1 consideramos que el repertorio era bastante amplio y variado, por lo que cada manual haría uso de unas UF diferentes y el análisis sería mucho más exhaustivo.

Por último, tras la comprobación de su actual uso en universidades, su funcionamiento y la frecuencia de uso de las UF a lo largo de los cursos siguientes de los estudios de Traducción e Interpretación (están incluidas en los planes de estudios de las asignaturas) consideramos necesaria la inclusión y el trabajo de dichas partes del lenguaje en los presentes manuales.

4.3.2 Metodología

La compilación se ha realizado a través de una extracción manual, leyendo con atención página a página cada manual. Al detectar una UF con las propiedades expuestas en el capítulo anterior (§1.4.4), esta era seleccionada (Imagen 1) y trasladada al documento Excel que compone el corpus (Imagen 2). A la vez, se anotaba la página, el lugar (texto, enunciado, ejercicio, etc.) y el contexto en el que aparecía, para comparar y analizar posteriormente la frecuencia de uso en el resto de manuales y poder ofrecer mejoras para su didáctica.

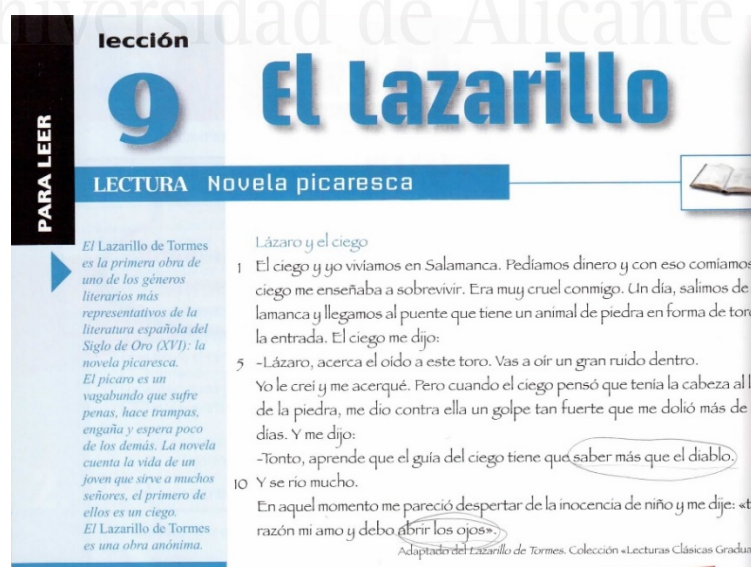


Imagen 1. Demostración de extracción de corpus. Joven.es

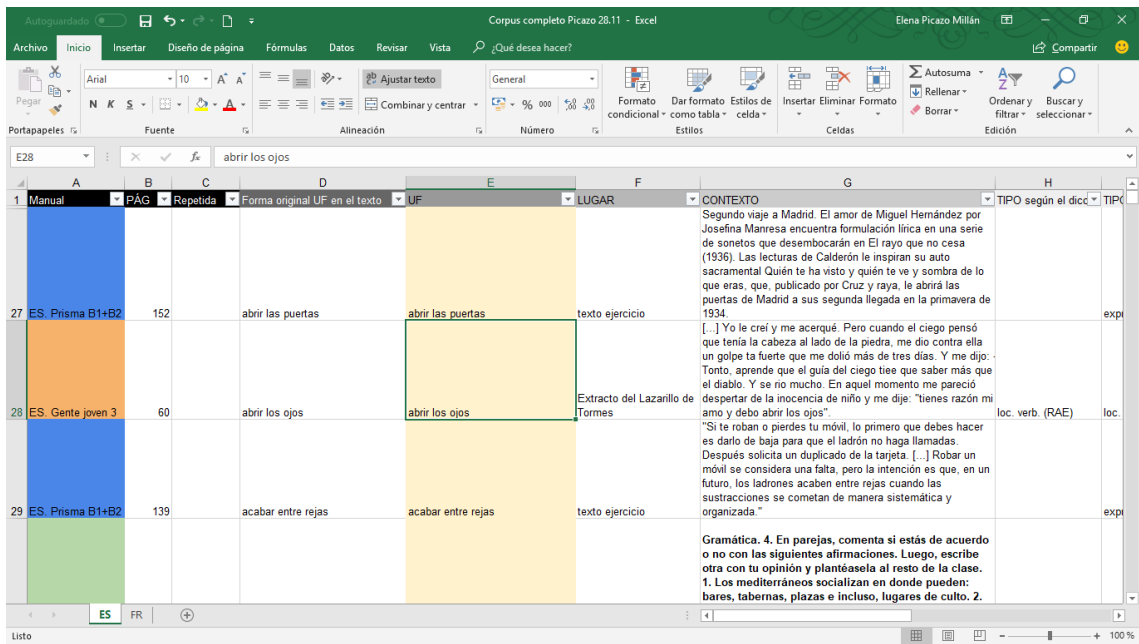


Imagen 2. Corpus en Excel. Demostración extracción

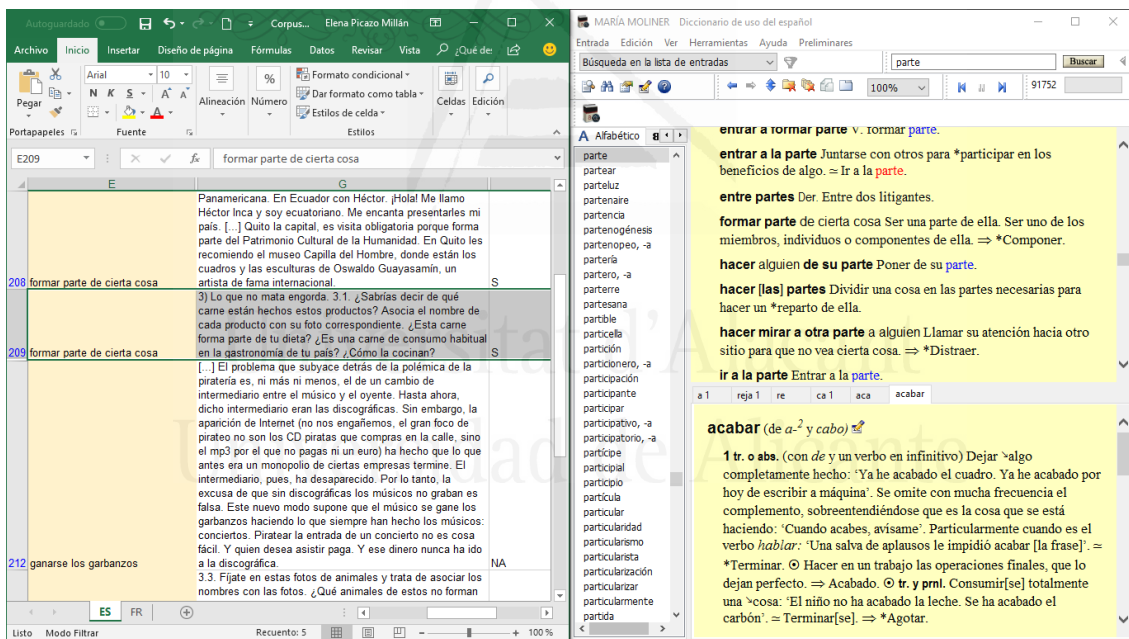


Imagen 3. Corpus en Excel y María Moliner. Significado y sentido (S)

A continuación, una vez realizada la extracción de todas las UF y su clasificación, se realizó una búsqueda en el Diccionario de uso del español María Moliner para las expresiones españolas, y en el *Trésor de la Langue Française* para las UF en francés, con el fin de conocer si la definición, el sentido que éste le ofrece a dicha unidad corresponde con el sentido utilizado en el manual. Para ello, buscamos la palabra clave de cada unidad, como, por ejemplo, de la UF «formar parte» (véase imagen 3) introdujimos en el diccionario online la palabra «parte» y ahí ya hallamos la unidad en cuestión. Con esto,

lo que pretendemos es analizar si las definiciones ofrecidas por los diccionarios más característicos de ambas lenguas son precisas o no, y por supuesto, conocer la finalidad y el modo de uso que realiza cada manual de ella. Así, cuando el significado y sentido se correspondía, en la columna correspondiente aparece una «S» (Imágenes 3 y 4), si la UF aparece en el diccionario, pero o el significado o el sentido no se corresponden aparece una «N» (Imágenes 5 y 6) y por último, si la UF correspondiente no aparece en el diccionario hemos escrito un «NA» (Imágenes 7 y 8).

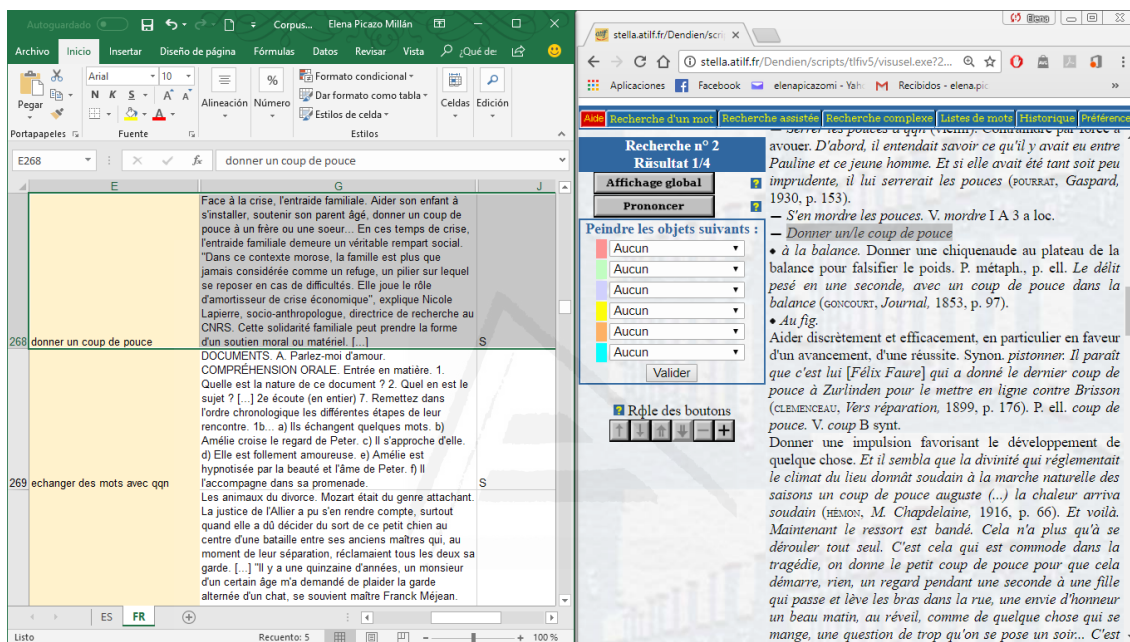


Imagen 4. Corpus en Excel y TLFi. Significado y sentido (S)

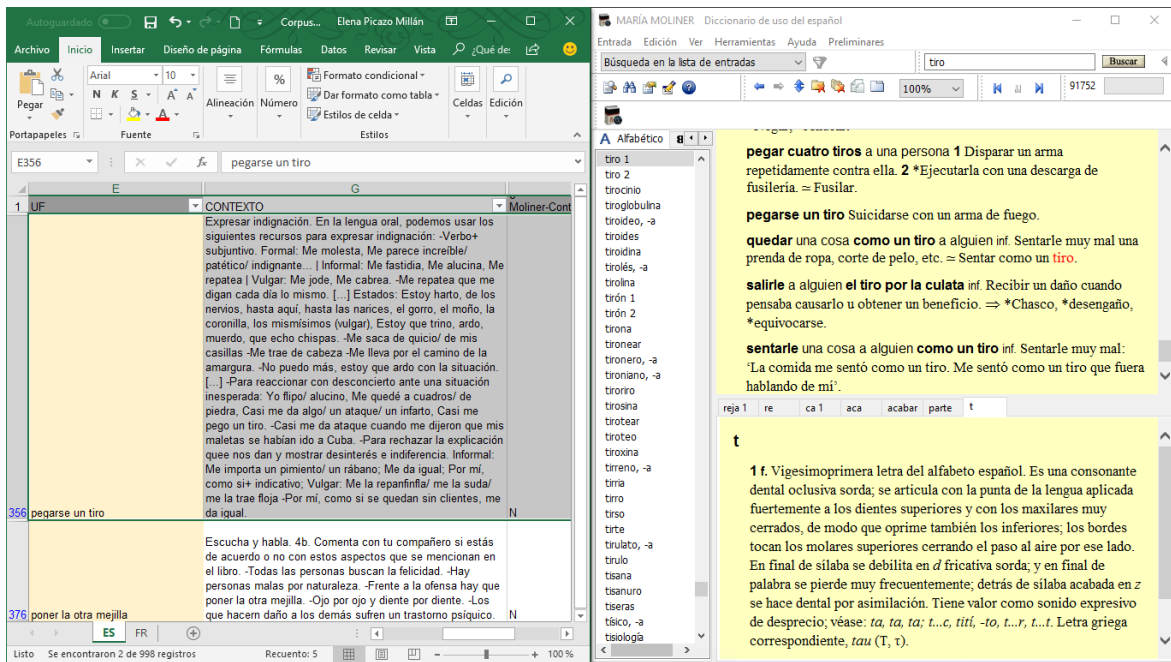


Imagen 5. Corpus en Excel y María Moliner. Significado y sentido (N)

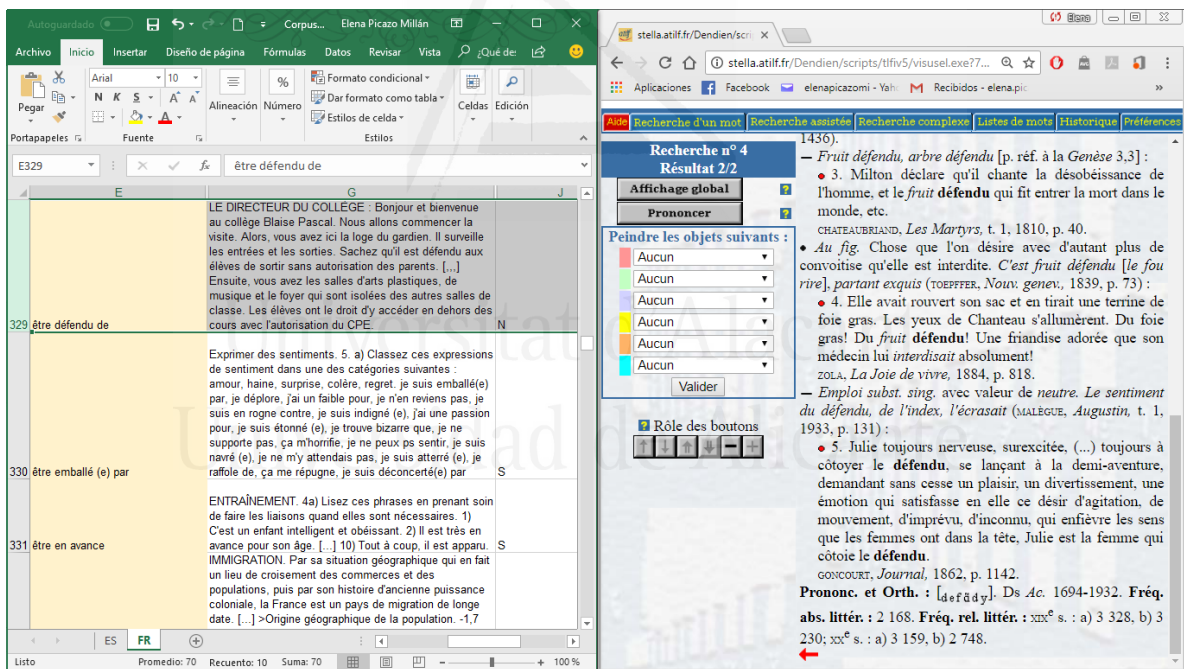


Imagen 6. Corpus en Excel y TLFI. Significado y sentido (N)

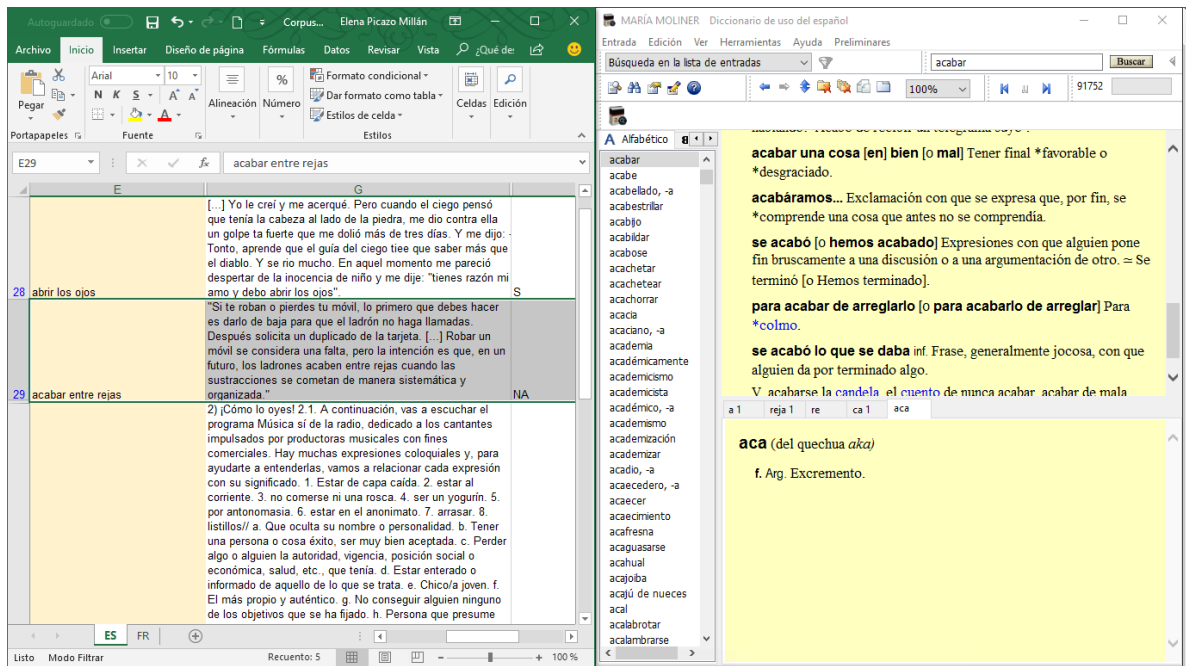


Imagen 7. Corpus en Excel y María Moliner. Significado y sentido (N)

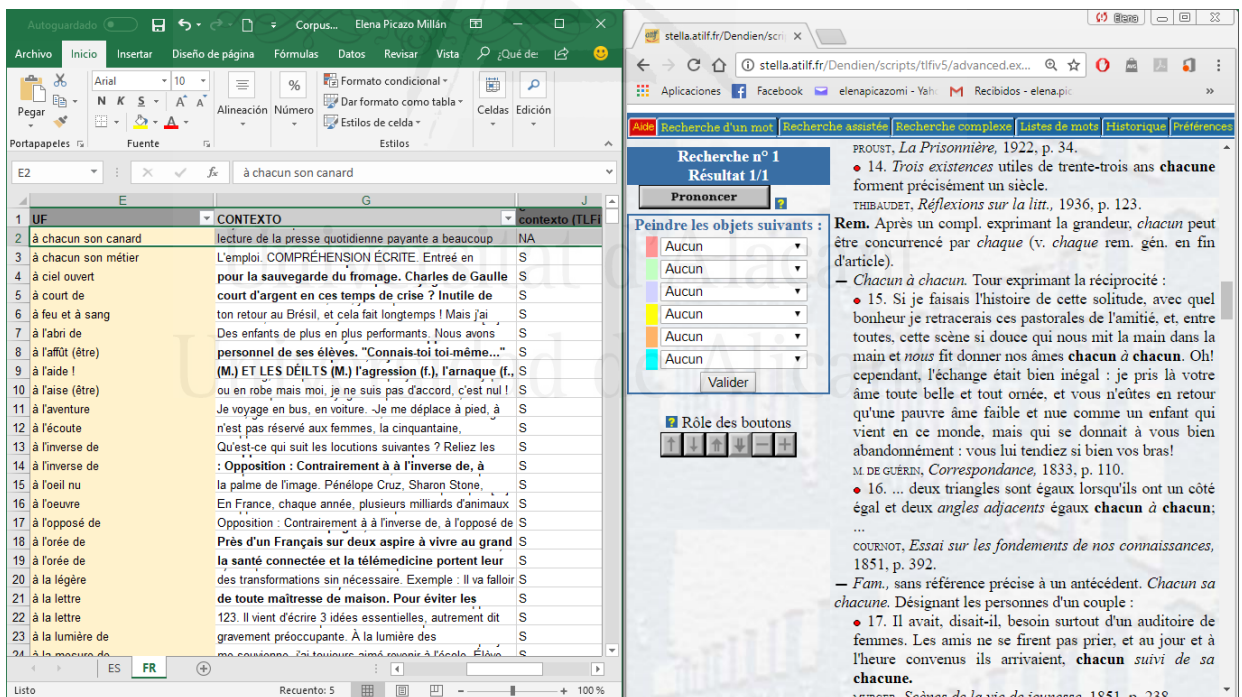


Imagen 8. Corpus en Excel y TLFi. Significado y sentido (NA)

La última columna de clasificación de las UF analizadas en el documento Excel se denomina opacidad (Imagen 9). Este término hace referencia a la posible comprensión de cada unidad para un estudiante de lengua extranjera. Para esta clasificación, nos hemos basado en el nivel de idiomaticidad de cada unidad. Por ejemplo, hemos considerado

transparente UF como «abrir los ojos», «dejarlo claro», «con las manos vacías» y opacas otras como «quedar como un guante/la seda», «con música a otra parte», «de cajón» o «de tal palo tal astilla».

Su posible comprensión sin conocerlas dependerá también de la lengua materna del estudiante y de la similitud con el español. Por ejemplo, en la combinación español-francés, muchas UF comparten equivalentes muy similares o incluso idénticos: «abrir los ojos- *ouvrir les yeux*», «llamar la atención- *attirer l'attention*», «el hábito no hace al monje- *l'habit ne fait pas le moine*»; aunque, por otro lado, hay otras que no tienen ninguna similitud: «echar de menos- *manquer*», «llover a cántaros- *pleuvoir à verse*», «quien roba una vez, roba diez- *qui vole un euf, vole un boeuf*».

Por último, hemos dejado una columna de «Observaciones» (Imagen 9) como guía/explicación de las diferencias en cuanto al sentido encontradas en el diccionario en cuestión.

	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R
L6	se aplica a la técnica de cirugía en que se abren las cavidades cardiacas, después de derivar la sangre a un corazón artificial											
1	CONTEXTO	TIPO según estudio	Idéntico diccionario María Molero Contexto?	Transparencia/opacidad	OBSERVACIONES							
2	trajera las zapatillas y el periódico. -¿Y Pipó no lo hace? -Sí, señora. Me trae	loc. prep.	NA	T	no RAE							
3	habitual; además, tenemos muchos productos derivados de este animal como	refrán	S	O								
4	por personas de ambos sexos, situación que ha sido criticada por algunos	expresión	loc. prep.	S	O							
5	atención porque aparecen en el texto. Anota el significado de estas	loc. adv. (RAE)	loc. adv.	N	O	se aplica a la técnica de cirugía en que se abren las cavidades cardiacas, después de derivar la sangre a un corazón artificial						
6	GRAMÁTICALES. Actividad 5B. Me gustaría ver. Una tarde, hace muchísimo	loc. adv. (RAE)	loc. adv.	N	O	se aplica a la técnica de cirugía en que se abren las cavidades cardiacas, después de derivar la sangre a un corazón artificial						
7	5. DE TODO UN POCO. Actividad 1C. Tenemos en línea a nuestra reportera	loc. adv. (RAE)	loc. adv.	S	T							
8	controlar los teléfonos móviles". Para ello, os vais a dividir en dos grupos; un	loc. adv.	S	T								
9	contraargumentar, reformular y reforzar nuestra opinión de una forma más	loc. Prep.	S	O								
10	preguntas. ¿Qué nombres de pila están de moda en tu país? ¿Hay	loc. adv.	S	T								
11	padre es un "goloso empedernido"? ¿Sabes qué significa esta expresión?	loc. adv.	S	T								
12	Somos emocionales, pero también profesionales. Trabajamos duro, pero	loc. adv.	N	T	a la vez, simultáneo							
13	Pasareña Cibele: una apuesta por la moda española. Breve historia del	cvf	loc. adv.	S	T							
14	escuchado a cada una de las personas entrevistadas. Hombre: Los hombres	loc. adv.	S	T								
15	daño o perjuicio que ocasione a los pasajeros y sus pertenencias durante el	loc. Adv.	S	T								
16	lleva treinta años depilándose estoy en condiciones de decirte que jamás en	loc. adv.	S	T								
17	los ejemplos que has sacado del diálogo. Expresar sorpresa, asombro e	pragmática	f	S	O							
18	con su definición. 1. urbe 2. sincronizar 3. a todo correr 4. enano 5. acotada	loc. Prep.	NA	T								
19	las grandes urbes españolas casi el 50% de los habitantes del centro de la	loc. Prep.	NA	T								
20	realizar una acción inmediatamente, se usa estar a punto de. -No puede visitar	expresión	loc. adv.	S	T							
21	estaban inspirados en el arte popular de su país. [...] Su experiencia	expresión	loc. adv.	S	T							
22	de entenderlas por el contexto. Luego piensa en otras situaciones en las que	loc. Prep.	N	T	Remolcando o siendo remolcado. 2 Sin ganas de hacer la cosa de que se trata. 1 A la fuerza. Por presión o excitación de otra persona							
23	construyas dichos o refranes. Abajo tienes las explicaciones que te pueden	refrán	refrán	S	T							
24	con su definición. 1. urbe 2. sincronizar 3. a todo correr 4. enano 5. acotada	loc. Adv.	S	T								
25	"Manías y costumbres de un profesional treintañero, soltero y español. En las grandes urbes españolas casi el 50% de los habitantes del centro de la ciudad vive solo. Son solteras y solteros urbanitas y profesionales. [...] Después del desayuno a todo correr, baja al perro a un parque enano situado en una plaza pequeña en la que existe una zona acotada para niños debido a que en Madrid hay más perros que niños. [...] Durante un tiempo intentó ir al gimnasio a esa hora: se formaba un locallo y salía pitando, pero corría tanto para llegar puntual que luego estaba agotado para saber o bajar pesas. [...] Después del parque, se va a la tienda de un chino que no cierra jamás. Le melen el cisco, pero quién puede regalar a estas horas. Y, por fin, llega el fin de semana, y fuera de casa está la vía: los cines en versión original, los restaurantes de moda, las zonas de copas, la posibilidad de ligar con alguien (p. jé). Y se va de marcha, claro, y sabe que será la lista a uno que intenta dormir dos calles más arriba. El sábado por la mañana sale del portal y se encuentra el mercado a pie de calle.	loc. Adv.	S	T								
26	2.2.1. El texto anterior es un ejemplo de cómo rechazar una propuesta importante que ha hecho un amigo. Fíjate en la estructura que ha usado Sonia. El texto cuenta con cuatro párrafos. Comenta con tu compañero qué hace Sonia en cada uno de ellos. Después, completa el cuadro que tienes a continuación: Párrafo 1 ... Párrafo 2 ... Párrafo 3. Dejar la puerta abierta para el futuro. Dejar claro que no se tiene nada personal contra la persona que ha hecho la propuesta o invitación. Hacer cumplidos para dicha persona. Segundo viaje a Madrid. El amor de Miguel Hernández por Josefina Manresa encuentra formulación lírica en una serie de sonetos que desembocarán en	loc. Verb.	S	T								

Imagen 9. Últimas columnas corpus.

4.4 Repeticiones y frecuencia de las UF en los manuales E/LE y F/LE

De entre todas las UF extraídas en nuestro corpus, hemos observado que las repeticiones se han dado en diferentes casos. Esto es, muchas expresiones se repetían en varias ocasiones dentro del mismo manual, en diferentes contextos y situaciones; y otras aparecían en diferentes manuales, incluso de diferentes niveles.

4.4.1 UF repetidas en español

En los manuales de E/LE hemos observado que un total de 89 se han repetido, bien a lo largo del mismo manual, bien en diferentes. A continuación, vamos a presentarlas clasificadas por categoría fraseológica y por orden alfabético. Comenzaremos por las UF que aparecen repetidas en el mismo manual, un total de 44 unidades, seguido de las UF repetidas en dos manuales (38), las UF repetidas en tres manuales (7) y acabaremos con la clasificación de las UF repetidas en cuatro manuales diferentes (1), todas ellas divididas de la siguiente manera: locuciones adverbiales, adjetivales, preposicionales y verbales, pragmatemas o fórmulas rutinarias, refranes y comparativas y clasificadas según el nivel de lengua del manual donde aparecen.

4.4.1.1 Locuciones adverbiales repetidas en el mismo manual

En primer lugar, dentro del grupo de locuciones adverbiales, hallamos las siguientes:

A1-A2	B1-B2	C1
	a todo correr a punto de de moda mal de dinero	de golpe y porrazo

Tabla 27. Loc. Adv. repetidas en un manual E/LE

4.4.1.2 Locuciones preposicionales repetidas en el mismo manual

En cuanto a las locuciones preposicionales, tenemos solamente la UF «a pie de calle» (B1/B2).

4.4.1.3 Locuciones verbales repetidas en el mismo manual

Seguidamente, las locuciones verbales son más numerosas. Así, hablamos de las siguientes:

A1-A2	B1-B2	C1
dar un paseo llevar algo a su campo vistazo (dar un, echar un) volver a nacer	apretarse el cinturón dar la lata dar la razón a alguien dejar una cosa [o dejarse] en manos de alguien formar parte de cierta cosa hacer amigos hacer la pelota hacer pellas la esperanza es lo último que se pierde mantener estrechos lazos de amistad meter el clavo a alguien no decir nada una cosa no pegar ojo [el ojo, un ojo o los ojos] pegarse un tiro ponerse en marcha romper [o rompérsele] a alguien el corazón tener cuidado vistazo (dar un, echar un)	llevar la contraria a una persona no cambiaría... por nada en el mundo ponerse en marcha prestar atención salir alguien pitando de un sitio tener una cosa en la punta de la lengua

Tabla 28. Loc. Verb. repetidas en un manual E/LE

4.4.1.4 Pragmatemas/ fórmulas rutinarias repetidas en un manual

En relación con los pragmatemas o fórmulas rutinarias, cabe señalar las siguientes unidades:

A1-A2	B1-B2	C1
	ni fu ni fa qué va tus deseos son órdenes	no caber [o haber] duda qué dices ya era hora

Tabla 29. Pragmatemas repetidos en un manual E/LE

4.4.1.5 Refranes repetidos en el mismo manual

Dentro del grupo de los refranes, las UF que aparecen repetidas dentro del mismo manual son:

A1-A2	B1-B2	C1
	el hábito no hace al monje las apariencias engañan ojos que no ven corazón que no siente	

Tabla 30. Refranes repetidos en un manual E/LE

4.4.1.6 Comparativas en el mismo manual

Por último, dentro del grupo de las UF comparativas destacamos:

A1-A2	B1-B2	C1
	comer como un pajarito como el perro y el gato sentarle una cosa a alguien como un tiro	

Tabla 31. Comparativas repetidas en un manual E/LE

4.4.1.7 Locuciones adverbiales repetidas en dos manuales

Siguiendo el modelo de clasificación anterior por categorías, la clasificación de las locuciones adverbiales queda de la siguiente manera:

A1-A2	B1-B2	C1
	a corazón abierto a la última humor de perros (estar de un)	

Tabla 32. Loc. adv. repetidas en 2 manuales E/LE

4.4.1.8 Locuciones adjetivales repetidas en dos manuales

En este grupo, además, encontramos la locución adjetival «muerto de» (B1/B2).

4.4.1.9 Locuciones preposicionales repetidas en dos manuales

En el lugar de las locuciones preposicionales hay 2:

A1-A2	B1-B2	C1
	de color de rosa grano [o granito] de arena	de color de rosa

Tabla 33. Loc. prep. repetidas en 2 manuales E/LE

4.4.1.10 Locuciones verbales repetidas en dos manuales

Al igual que en el grupo anterior, las locuciones verbales abordan la mayor parte:

A1-A2	B1-B2	C1
caer bien [o mal] una persona	caer bien [o mal] una persona	dejarse llevar de [o por] algo/ alguien
echar de menos	dar saltos de alegría [o de contento]	estar mal [o tocado] de la cabeza
esto no hay quien se lo coma	dejarse llevar de [o por] algo/ alguien	llevarse bien [o mal] con alguien o dos o más personas
llevar a cabo una cosa	echar de menos	entre sí
merecer la pena una cosa	estar mal [o tocado] de la cabeza	pasar de largo
pasarlo bien o mal	esto no hay quien se lo coma	quedarse de piedra
quedarse boquiabierto	irse de marcha	tener el corazón de piedra
quedarse/ dejar helado	llevar a cabo una cosa	tener en cuenta cierta cosa
siesta. 2. (Dormir, echar[se] la [o una], hacer, Tomar la)	llevarse bien [o mal] con alguien o dos o más personas	tener un estómago sin fondo
tener en cuenta cierta cosa	entre sí	tener voz y voto
tener mano izquierda	merecer la pena una cosa	valer la pena una cosa
	pasar de largo	
	pasarlo bien o mal	
	quedarse de piedra	
	quedarse/ dejar helado	
	sacar de quicio una cosa a alguien	
	siesta. 2. (Dormir, Echar[se] la [o una], Hacer, Tomar la)	
	tener el corazón de piedra	
	tener en cuenta cierta cosa	

	tener razón tener un estómago sin fondo tener voz y voto valer la pena una cosa	
--	--	--

Tabla 34. Loc. Verb. repetidas en 2 manuales E/LE

4.4.1.11 Pragmatemas/ fórmulas rutinarias repetidas en dos manuales

En cuanto a los pragmatemas o fórmulas rutinarias, encontramos también varias:

A1-A2	B1-B2	C1
no haber quien	dar lo mismo no haber quien aué le vamos [qué le voy, vas, etc., o qué se le va] a hacer una barbaridad	dar lo mismo que sea lo que Dios quiera venga ya

Tabla 35. Pragmatemas repetidos en 2 manuales E/LE

4.4.1.12 Comparativas repetidas en dos manuales

Por último, en este grupo hay 2 UF comparativas:

A1-A2	B1-B2	C1
	más claro que el agua ponerse como el quico	

Tabla 36. Comparativas encontradas en 2 manuales E/LE

4.4.1.13 Locuciones verbales repetidas en tres manuales

El grupo de las locuciones verbales sigue abordando la mayoría de las UF:

A1-A2	B1-B2	C1
no tener ni idea tomar el sol	darse cuenta de algo llamar la atención no tener ni idea tomar el sol	darse cuenta de algo llamar la atención

Tabla 37. Loc. Verb. repetidas en 3 manuales E/LE

4.4.1.14 Locuciones adjetivales repetidas en tres manuales

A continuación, hallamos la locución adjetival «ser un hacha» (A1/A2-B1/B2).

4.4.1.15 Pragmatemas/ fórmulas rutinarias repetidas en tres manuales

Por último, dentro de este rango, destacaremos 2 pragmatemas o fórmulas rutinarias:

A1-A2	B1-B2	C1
dar igual no me digas [diga usted, etc.]	dar igual no me digas [diga usted, etc.]	dar igual no me digas [diga usted, etc.]

Tabla 38. Pragmatemas repetidos en 3 manuales E/LE

4.4.1.14 Locuciones verbales repetidas en cuatro manuales

Finalmente, en un total de 4 manuales diferentes, tenemos simplemente una UF repetida, la locución verbal «estar en forma» (B1/B2).

4.4.2 UF repetidas en francés

En el corpus de UF extraídas de los manuales de F/LE observamos que existe un número mayor de repeticiones que en español (un total de 111 UF). Empezaremos por las UF que se repiten en el mismo manual, un total de 47 unidades, seguiremos con aquellas repetidas en dos manuales (40), repetidas en tres manuales (17), repetidas en cuatro manuales (4) y, por último, aquellas repetidas en un total de cinco manuales diferentes (2). Todas ellas estarán divididas en las mismas categorías que en el apartado anterior: locuciones adverbiales, adjetivales, preposicionales y verbales, pragmatemas o fórmulas rutinarias, refranes y comparativas y clasificadas según el nivel de lengua del manual donde aparecen.

4.4.2.1 Locuciones adverbiales repetidas en un manual

Las locuciones adverbiales componen un total de 13 unidades, correspondientes todas al nivel B1-B2.

A1-A2	B1-B2	C1
	à l'inverse de de mal en pis de mieux en mieux de moins en moins de plus en plus en tête encore moins encore plus il est question rester sur le carreau sans le sou; n'avoir pas le sou	

	toujours plus tout à coup	
--	------------------------------	--

Tabla 39. Loc. adv. repetidas en el mismo manual F/LE

4.4.2.2 Locuciones adjetivales repetidas en un manual

El grupo de las locuciones adjetivales está compuesto por la UF «être rose» (l'avenir, l'existence, la vie...), nivel B1/B2.

4.4.2.3 Locuciones preposicionales repetidas en un manual

Las locuciones preposicionales halladas en el mismo manual son 3:

A1-A2	B1-B2	C1
	alors que de la tête aux pieds faute de quoi	

Tabla 40. Loc. prep. repetidas en el mismo manual F/LE

4.4.2.4 Locuciones verbales repetidas en un manual

El grupo de las locuciones verbales continúa siendo, al igual que en el caso del español, el más amplio y variado en cuanto a los niveles de los manuales. Son un total de 25 distribuidos de la siguiente manera :

A1-A2	B1-B2	C1
briser le cœur faire la sieste faire un rallye se faire un ami	avoir sur le bout de la langue cela ne fait ni chaud ni froid à qqn donner le coup d'envoi court sur pattes être en forme faire le plein faire une montagne de qqc il ne faut pas se fier aux apparences mettre (qqc) à profit mettre en avant mettre les choses au point ne pas fermer l'oeil de la nuit porter plainte s'en fiche de qch savoir gré se payer sa tête de qqn se serrer la ceinture tenir bon	les premiers seront les derniers

	tenir le coup tenir qqn au courant	
--	---------------------------------------	--

Tabla 41. Loc. verb. repetidas en el mismo manual F/LE

4.4.2.5 Pragmatemas/ fórmulas rutinarias repetidas en un manual

En la categoría de pragmatema o fórmulas rutinarias, en el corpus francés hallamos un total de 2 unidades:

A1-A2	B1-B2	C1
ça ne me/ nous dit rien du tout	ça ne me/ nous dit rien du tout tes désirs sont des ordres	

Tabla 42. Pragmatemas repetidos en el mismo manual F/LE

4.4.2.6 Refranes repetidos en un manual

El grupo de los refranes está compuesto por las siguientes UF:

A1-A2	B1-B2	C1
	l'habit ne fait pas le moine loin des yeux, loin du cœur qui vole un œuf, vole un bœuf	

Tabla 43. Refranes repetidos en el mismo manual F/LE

4.4.2.7 Locuciones adverbiales repetidas en dos manuales

En segundo lugar, de las UF repetidas en 2 manuales diferentes, encontramos las siguientes locuciones adverbiales:

A1-A2	B1-B2	C1
	à la lettre au fur et à mesure être en recul il est hors de question	à la lettre

Tabla 44. Loc. adv. repetidas en 2 manuales F/LE

4.4.2.8 Locuciones preposicionales repetidas en dos manuales

Las 4 locuciones preposicionales de este grupo están más divididas por niveles.

A1-A2	B1-B2	C1
être pour ou contre qch	de plein fouet mettre sur pied	de plein fouet

Tabla 45. Loc. prep. repetidas en 2 manuales F/LE

4.4.2.9 Locuciones verbales repetidas en dos manuales

Las locuciones verbales, al igual que en el resto de ocasiones, componen el grupo más numeroso de todos.

A1-A2	B1-B2	C1
avoir besoin de	aller de pair	aller de pair
faire un tour	aller de soi	aller de soi
inverser les rôles	avoir beau+ infinitif	donner un coup de pouce
laisser tomber	avoir droit à	faire le point
marquer un but	baisser les bras	mettre en garde
mettre les chances de ton côté	donner un coup de pouce	mettre en place
tourner le dos à qqn/ à qqc	faire appel	pointer qqn du doigt
	faire le point	prendre la parole
	faire un tour	
	inverser les rôles	
	jeter l'argent par les fenêtres	
	joindre les deux bouts	
	laisser tomber	
	marquer un but	
	mettre au point	
	mettre en évidence	
	mettre en place	
	mettre les chances de ton côté	
	n'en pas revenir	
	ne pas s'en faire	
	pointer qqn du doigt	
	prendre la parole	
	rendre compte de	
	se rendre compte	

	se sentir (mal) à l'aise tourner le dos à qqn/ à qqc	
--	---	--

Tabla 46. Loc. verb. repetidas 2 manuales F/LE

4.4.2.10 Pragmatemas/ fórmulas rutinarias repetidas en dos manuales

Los pragmatemas o fórmulas rutinarias son los siguientes:

A1-A2	B1-B2	C1
c'est sympa	ça m'est égal	ça y est
ça m'est égal	ça y est	
tout à fait	tout à fait	

Tabla 47. Pragmatemas repetidos en 2 manuales F/LE

4.4.2.11 Refranes repetidos en dos manuales

En cuanto a los refranes, solo hallamos el siguiente en el nivel intermedio:

A1-A2	B1-B2	C1
	l'argent ne fait pas le bonheur	

Tabla 48. Refranes repetidos en 2 manuales F/LE

4.4.2.12 Locuciones adverbiales repetidas en tres manuales

En cuanto a las locuciones adverbiales solo hallamos una, pero en manuales de diferente nivel:

A1-A2	B1-B2	C1
être en train de	être en train de	

Tabla 49. Loc. adv. repetidas en 3 manuales F/LE

4.4.2.13 Locuciones verbales repetidas en tres manuales

Las locuciones verbales unidades repetidas en 3 manuales diferentes son las siguientes:

A1-A2	B1-B2	C1
avoir du mal	avoir du mal	avoir du mal
avoir envie de	avoir envie de	avoir tort
avoir horreur de qqc.	avoir horreur de qqc.	faire confiance à
avoir le droit de	avoir le droit de	mettre en oeuvre
avoir tort	avoir tort	tirer au sort

en avoir marre faire la fête faire la vaisselle	en avoir marre faire confiance à faire la fête faire la vaisselle faire partie de faire plaisir laisser à désirer mettre en oeuvre tirer au sort voir le jour	voir le jour
---	--	--------------

Tabla 50. Loc. verb. repetidas en 3 manuales F/LE

4.4.2.14 Pragmatemas/ fórmulas rutinarias repetidas en tres manuales

En el caso de los pragmatemas o fórmulas rutinarias ocurre lo mismo:

A1-A2	B1-B2	C1
ça te/ vous dit de	ça te/ vous dit de	

Tabla 51. Pragmatemas repetidos en 3 manuales F/LE

4.4.2.15 Locuciones adv. y verbales repetidas en cuatro manuales

Seguidamente, de las repetidas en 4 manuales diferentes, hallamos un total de 4 unidades, una locución adverbial (*en retard*) y el resto verbales:

A1-A2	B1-B2	C1
avoir l'air mettre en valeur	avoir l'air faire face à mettre en valeur	faire face à mettre en valeur

Tabla 52. Loc. adv. repetidas en 4 manuales F/LE

4.4.2.16 Locuciones verbales repetidas en cinco manuales

Para acabar, y diferentemente a las repeticiones en español, hemos encontrado 2 locuciones verbales repetidas en 5 manuales diferentes: «*en avoir ras-le-bol*» y «*faire attention*»:

A1-A2	B1-B2	C1
en avoir ras-le-bol faire attention	en avoir ras-le-bol faire attention	en avoir ras-le-bol

Tabla 53. Loc. verb. repetidas en 5 manuales F/LE

4.4.3 UF más usuales según el nivel

Partiendo de los resultados anteriores, podemos clasificar la frecuencia de las UF según los niveles establecidos por el MCER (A1/A2, B1/B2, C1/C2) de los diferentes manuales analizados en este estudio. Hemos establecido la clasificación según los niveles básicos (A1/A2), intermedio (B1/B2) y avanzado (C1).

4.4.3.1 Nivel básico (A1/A2) en E/LE¹⁹

Las UF más frecuentes de los niveles iniciales del español lengua extranjera, han sido un total de 21, divididas en locuciones verbales, pragmatemas o fórmulas rutinarias y locuciones adjetivales, divididas de la siguiente manera:

Repetidas en 1 manual	
Locuciones verbales	<ol style="list-style-type: none">1. dar un paseo2. llevar algo a su campo3. vistazo (dar un, echar un)4. volver a nacer

Tabla 54. UF repetidas en un manual nivel básico E/LE

Repetidas en 2 manuales	
Locuciones verbales	<ol style="list-style-type: none">5. caer bien [o mal] una persona6. echar de menos7. esto no hay quien se lo coma8. llevar a cabo una cosa9. merecer la pena una cosa10. pasarlo bien o mal11. quedarse boquiabierto12. quedarse/ dejar helado13. siesta. 2. (Dormir, Echar[se] la [o una], Hacer, Tomar la)14. tener en cuenta cierta cosa15. tener mano izquierda

¹⁹ Gente Joven 1 (2014), Gente Joven 2 (2015), ¡Nos vemos!1 (2014), ¡Nos vemos 2! (2014), Joven.es (2009). Ver apartado 4.3.1.

Pragmatemas o fórmulas rutinarias	16. no haber quien
Locuciones adjetivales	17. ser un hacha

Tabla 55. UF repetidas en 2 manuales nivel básico E/LE

Repetidas en 3 manuales	
Locuciones verbales	18. no tener ni idea 19. tomar el sol
Pragmatemas o fórmulas rutinarias	20. dar igual 21. no me digas [diga usted, etc.]

Tabla 56. UF repetidas en 3 manuales nivel básico E/LE

El resultado es curioso, ya que dentro del mismo manual las repeticiones son muy escasas y, por otro lado, observando las UF repetidas en dos manuales distintos hallamos un número más elevado de repeticiones y, por lo tanto, de frecuencia. La tipología es muy común, es decir, en este nivel no se han incluido locuciones adverbiales, refranes o locuciones preposicionales, debido tal vez a su complejidad para el nivel. Sin embargo, es cierto que algunas de ellas, como por ejemplo «esto no hay quien se lo coma», quedarse boquiabierto» o «tener mano izquierda» pueden parecer a su vez bastante complejas como para aparecer en niveles iniciales.

4.4.3.2 Nivel intermedio (B1/B2) en E/LE²⁰

El nivel intermedio corresponde al grupo donde más UF se han encontrado. La tipología ha sido muy variada, ya que se distingue entre locuciones adverbiales, locuciones verbales, pragmatemas o fórmulas rutinarias, refranes, comparativas, locuciones preposicionales y locuciones adjetivales, es decir, todas aquellas que distinguimos en este trabajo. Son un total de 74 unidades y quedan divididas de la siguiente manera:

Repetidas en 1 manual	
Locuciones adverbiales	1. a todo correr 2. a punto de

²⁰ Prisma B1+B2 (2013), Nuevo avance B1 (2015). Ver apartado 4.3.1.

	<p>3. de moda</p> <p>4. mal de dinero</p>
--	---

Locuciones verbales	<p>5. apretarse el cinturón</p> <p>6. dar la lata</p> <p>7. dar la razón a alguien</p> <p>8. dejar una cosa [o dejarse] en manos de alguien</p> <p>9. formar parte de cierta cosa</p> <p>10. hacer amigos</p> <p>11. hacer la pelota</p> <p>12. hacer pellas</p> <p>13. la esperanza es lo último que se pierde</p> <p>14. mantener estrechos lazos de amistad</p> <p>15. meter el clavo a alguien</p> <p>16. no decir nada una cosa</p> <p>17. no pegar ojo [el ojo, un ojo o los ojos]</p> <p>18. pegarse un tiro</p> <p>19. ponerse en marcha</p> <p>20. romper [o romperse] a alguien el corazón</p> <p>21. tener cuidado</p> <p>22. vistazo (dar un, echar un)</p>
Pragmatemas o fórmulas rutinarias	<p>23. ni fu ni fa</p> <p>24. aué va</p> <p>25. tus deseos son órdenes</p>
Refranes	<p>26. el hábito no hace al monje</p> <p>27. las apariencias engañan</p> <p>28. ojos que no ven corazón que no siente</p>
Comparativas	<p>29. comer como un pajarito</p> <p>30. como el perro y el gato</p> <p>31. sentarle una cosa a alguien como un tiro</p>

Locuciones preposicionales	32. a pie de calle
----------------------------	--------------------

Tabla 57. UF repetidas en un manual nivel intermedio E/LE

Repetidas en 2 manuales	
Locuciones adverbiales	33. a corazón abierto 34. a la última 35. humor de perros (estar de un)
Locuciones verbales	36. caer bien [o mal] una persona 37. dar saltos de alegría [o de contento] 38. dejarse llevar de [o por] algo/ alguien 39. echar de menos 40. estar mal [o tocado] de la cabeza 41. esto no hay quien se lo coma 42. irse de marcha 43. llevar a cabo una cosa 44. llevarse bien [o mal] con alguien o dos o más personas entre sí 45. merecer la pena una cosa 46. pasar de largo 47. pasarlo bien o mal 48. quedarse de piedra 49. quedarse/ dejar helado 50. sacar de quicio una cosa a alguien 51. siesta. 2. (Dormir, Echar[se] la [o una], Hacer, Tomar la) 52. tener el corazón de piedra 53. tener en cuenta cierta cosa 54. tener razón 55. tener un estómago sin fondo 56. tener voz y voto 57. valer la pena una cosa

Pragmatemas o fórmulas rutinarias	58. dar lo mismo 59. no haber quien 60. qué le vamos [qué le voy, vas, etc., o qué se le va] a hacer 61. una barbaridad
Comparativas	62. más claro que el agua 63. ponerse como el quico
Locuciones preposicionales	64. de color de rosa 65. grano [o granito] de arena
Locuciones adjetivales	66. muerto de

Tabla 58. UF repetidas en 2 manuales nivel intermedio E/LE

Repetidas en 3 manuales	
Locuciones verbales	67. darse cuenta de algo 68. llamar la atención 69. no tener ni idea 70. tomar el sol
Pragmatemas o fórmulas rutinarias	71. dar igual 72. no me digas [diga usted, etc.]
Locuciones adjetivales	73. ser un hacha

Tabla 59. UF repetidas en 3 manuales nivel intermedio E/LE

Repetidas en 4 manuales	
Locuciones verbales	74. estar en forma

Tabla 60. UF repetidas en 4 manuales nivel intermedio E/LE

Como se puede observar, el bagaje es mucho más amplio, debido al aumento de nivel. Aún así es curiosa la cantidad de unidades repetidas en los mismos manuales, cuyo motivo sea, seguramente, la correcta asimilación de dicha unidad a lo largo del mismo manual o una mera casualidad, motivos que serán analizados en el §Capítulo V.

La tipología más común en todos los manuales son las locuciones verbales, debido a su mayor uso y a la amplia variedad de posibilidades que ofrecen.

4.4.3.3 Nivel avanzado (C1) en E/LE²¹

El nivel avanzado, tiene unos resultados muy similares al nivel básico, con un total de 28 unidades repetidas, ya sea en el mismo manual, ya sea con el resto de los manuales de los diferentes niveles. Quedan distribuidas de la siguiente manera:

Repetidas en 1 manual	
Locuciones adverbiales	1. de golpe y porrazo
Locuciones verbales	2. llevar la contraria a una persona 3. no cambiaría... por nada en el mundo 4. ponerse en marcha 5. prestar atención 6. salir alguien pitando de un sitio 7. tener una cosa en la punta de la lengua
Pragmatemas o fórmulas rutinarias	8. no caber [o haber] duda 9. aué dices 10. ya era hora
Locuciones preposicionales	11. de color de rosa

Tabla 61. UF repetidas en un manual nivel avanzado E/LE

Repetidas en 2 manuales	
Locuciones verbales	12. dejarse llevar de [o por] algo/ alguien 13. estar mal [o tocado] de la cabeza 14. llevarse bien [o mal] con alguien o dos o más personas entre sí 15. pasar de largo 16. quedarse de piedra 17. tener el corazón de piedra 18. tener en cuenta cierta cosa 19. tener un estómago sin fondo 20. tener voz y voto

²¹ Vitamina C1 (2016). Ver apartado 4.3.1.

	21. talar la pena una cosa
Pragmatemas o fórmulas rutinarias	22. dar lo mismo 23. aue sea lo que Dios quiera 24. venga ya

Tabla 62. UF repetidas en 2 manuales nivel avanzado E/LE

Repetidas en 3 manuales	
Locuciones verbales	25. darse cuenta de algo 26. llamar la atención
Pragmatemas o fórmulas rutinarias	27. dar igual 28. no me digas [diga usted, etc.]

Tabla 63. UF repetidas en 3 manuales nivel avanzado E/LE

Se puede observar que el número de repeticiones disminuye bastante de los manuales de nivel intermedio (B1/B2), pero cabe destacar que este resultado puede deberse a que del nivel básico e intermedio se analizaron manuales de diferentes editoriales y del nivel avanzado solamente uno, por lo que todas las UF repetidas han tenido que ser forzosamente con los otros dos niveles más básicos, a exentas de aquellas que se repiten en ese mismo manual.

Aún así es curioso y necesario analizar aquellas UF que son utilizadas en cualquier nivel, ya que demuestra que son las que más necesidad tendrán los estudiantes de adquirir y a las que más uso les darán y con más frecuencia pueden aparecer en futuras traducciones e interpretaciones.

4.4.3.4 Nivel básico (A1/A2) en F/LE²²

En el ámbito francés los resultados son bastante similares a los del ámbito español, solo que en ciertas ocasiones el número de repeticiones es más elevado o una misma unidad suele aparecer repetida un mayor número de manuales distintos. La clasificación queda de la siguiente manera:

²² Ligne directe 1 (2011), Ligne directe 2 (2011), Ligne directe 3 (2011), Pluriel 1 (2011), Pluriel 2 (2011). Ver apartado 4.3.1.

Repetidas en 1 manual	
Locuciones verbales	<ol style="list-style-type: none"> 1. viser le cœur 2. faire la sieste 3. faire un rallye 4. se faire un ami
Pragmatemas o fórmulas rutinarias	<ol style="list-style-type: none"> 5. ça ne me/ nous dit rien du tout

Tabla 64. UF repetidas en un manual nivel básico F/LE

Repetidas en 2 manuales	
Locuciones verbales	<ol style="list-style-type: none"> 6. avoir besoin de 7. faire un tour 8. inverser les rôles 9. laisser tomber 10. marquer un but 11. mettre les chances de ton côté 12. tourner le dos à qqn/ à qqc
Pragmatemas o fórmulas rutinarias	<ol style="list-style-type: none"> 13. c'est sympa 14. ça m'est égal 15. tout à fait
Locuciones preposicionales	<ol style="list-style-type: none"> 16. être pour ou contre qch

Tabla 65. UF repetidas en 2 manuales nivel básico F/LE

Repetidas en 3 manuales	
Locuciones adverbiales	<ol style="list-style-type: none"> 17. être en train de
Locuciones verbales	<ol style="list-style-type: none"> 18. avoir du mal 19. avoir envie de 20. avoir horreur de qqc. 21. avoir le droit de 22. avoir tort 23. en avoir marre

	24. faire la fête 25. faire la vaisselle
Pragmatemas o fórmulas rutinarias	26. ça te/ vous dit de

Tabla 66. UF repetidas en 3 manuales nivel básico F/LE

Repetidas en 4 manuales	
Locuciones verbales	27. avoir l'air 28. mettre en valeur

Tabla 67. UF repetidas en 4 manuales nivel básico F/LE

Repetidas en 5 manuales	
Locuciones verbales	29. en avoir ras-le-bol 30. faire attention

Tabla 68. UF repetidas en 5 manuales nivel básico F/LE

En comparación con los resultados del ámbito español, observamos que hay dos unidades repetidas en 4 y 5 manuales diferentes, cuando el máximo de manuales anteriormente era 3. La cantidad, sin embargo, es bastante similar: 21 UF contra 30.

Las locuciones verbales siguen siendo las UF más numerosas en todas las clasificaciones.

4.4.3.5 Nivel intermedio (B1/B2) en F/LE²³

En el nivel intermedio de los manuales de F/LE observamos un gigantesco aumento de repeticiones en todas las categorías y en gran variedad de manuales. Son un total de 117 UF divididas de la siguiente manera:

Repetidas en 1 manual	
Locuciones adverbiales	1. à l'inverse de 2. de mal en pis 3. de mieux en mieux 4. de moins en moins

²³ Alter ego 3 (2006), Alter ego 4 (2007), Édito (2015). Ver apartado 4.3.1.

	<p>5. de plus en plus</p> <p>6. en tête</p> <p>7. encore moins</p> <p>8. encore plus</p> <p>9. il est question</p> <p>10. rester sur le carreau</p> <p>11. sans le sou ; n'avoir pas le sou</p> <p>12. toujours plus</p> <p>13. tout à coup</p>
<p>Locuciones verbales</p>	<p>31. avoir sur le bout de la langue</p> <p>32. cela ne fait ni chaud ni froid à qqn</p> <p>33. donner le coup d'envoi</p> <p>34. court sur pattes</p> <p>35. être en forme</p> <p>36. faire le plein</p> <p>37. faire une montagne de qqc</p> <p>38. il ne faut pas se fier aux apparences</p> <p>39. mettre (qqc) à profit</p> <p>40. mettre en avant</p> <p>41. mettre les choses au point</p> <p>42. me pas fermer l'oeil de la nuit</p> <p>43. porter plainte</p> <p>44. s'en fiche de qch</p> <p>45. savoir gré</p> <p>46. se payer sa tête de qqn</p> <p>47. se serrer la ceinture</p> <p>48. tenir bon</p> <p>49. tenir le coup</p> <p>50. tenir qqn au courant</p>
<p>Pragmatemas o fórmulas rutinarias</p>	<p>51. ça ne me/ nous dit rien du tout</p> <p>52. tes désirs sont des ordres</p>

Locuciones preposicionales	53. alors que 54. de la tête aux pieds 55. faute de quoi
Refranes	56. l'habit ne fait pas le moine 57. loin des yeux, loin du cœur 58. qui vole un œuf, vole un bœuf
Locuciones adjetivales	59. être rose

Tabla 69. UF repetidas en un manual nivel intermedio F/LE

Repetidas en 2 manuales	
Locuciones adverbiales	60. à la lettre 61. au fur et à mesure 62. être en recul 63. il est hors de question
Locuciones verbales	64. aller de pair 65. aller de soi 66. avoir beau+ infinitif 67. avoir droit à 68. baisser les bras 69. donner un coup de pouce 70. faire appel 71. faire le point 72. faire un tour 73. inverser les rôles 74. jeter l'argent par les fenêtres 75. joindre les deux bouts 76. laisser tomber 77. marquer un but 78. mettre au point 79. mettre en évidence 80. mettre en place 81. mettre les chances de ton côté

	82. n'en pas revenir 83. ne pas s'en faire 84. pointer qqn du doigt 85. prendre la parole 86. rendre compte de 87. se rendre compte 88. se sentir (mal) à l'aise 89. tourner le dos à qqn/ à qqc
Pragmatemas o fórmulas rutinarias	90. ça m'est égal 91. ça y est 92. tout à fait
Locuciones preposicionales	93. de plein fouet 94. mettre sur pied
Refranes	95. l'argent ne fait pas le bonheur

Tabla 70. UF repetidas en 2 manuales nivel intermedio F/LE

Repetidas en 3 manuales	
Locuciones adverbiales	96. être en train de
Locuciones verbales	97. avoir du mal 98. avoir envie de 99. avoir horreur de qqc. 100. avoir le droit de 101. avoir tort 102. en avoir marre 103. faire confiance à 104. faire la fête 105. faire la vaisselle 106. faire partie de 107. faire plaisir 108. laisser à désirer 109. mettre en oeuvre

	110. tirer au sort 111. voir le jour
Pragmatemas o fórmulas rutinarias	112. ça te/ vous dit de

Tabla 71. UF repetidas en 3 manuales nivel intermedio F/LE

Repetidas en 4 manuales	
Locuciones verbales	113. avoir l'air 114. faire face à 115. mettre en valeur

Tabla 72. UF repetidas en 4 manuales nivel intermedio F/LE

Repetidas en 5 manuales	
Locuciones verbales	116. en avoir ras-le-bol 117. faire attention

Tabla 73. UF repetidas en 5 manuales nivel intermedio F/LE

4.4.3.6 Nivel Avanzado (C1) en F/LE²⁴

Dentro del nivel avanzado, los resultados son bastante similares a los resultados de los manuales de E/LE, y es debido al mismo motivo: solo se ha analizado un manual de este nivel y por tanto las repeticiones son forzosamente con los manuales de distinto nivel. Son un total de 21 UF, en comparación con las 28 de los manuales de E/LE:

Repetidas en 1 manual	
Locuciones verbales	1. les premiers seront les derniers

Tabla 74. UF repetidas en un manual nivel avanzado F/LE

Repetidas en 2 manuales	
Locuciones adverbiales	2. à la lettre
Locuciones verbales	3. aller de pair 4. aller de soi

²⁴ Le DALF C1/C2 (2017). Ver apartado 4.3.1.

	<ul style="list-style-type: none"> 5. donner un coup de pouce 6. faire le point 7. mettre en garde 8. mettre en place 9. pointer qqn du doigt 10. prendre la parole
Pragmatemas o fórmulas rutinarias	11. ça y est
Locuciones preposicionales	12. de plein fouet

Tabla 75. UF repetidas en 2 manuales nivel avanzado F/LE

Repetidas en 3 manuales	
Locuciones verbales	<ul style="list-style-type: none"> 13. avoir du mal 14. avoir tort 15. faire confiance à 16. mettre en œuvre 17. tirer au sort 18. voir le jour

Tabla 76. UF repetidas en 3 manuales nivel avanzado F/LE

Repetidas en 4 manuales	
Locuciones verbales	<ul style="list-style-type: none"> 19. faire face à 20. mettre en valeur

Tabla 77. UF repetidas en 4 manuales nivel avanzado F/LE

Repetidas en 5 manuales	
Locuciones verbales	21. en avoir ras-le-bol

Tabla 78. UF repetidas en 5 manuales nivel avanzado F/LE

4.4.4 Conclusiones y gráficos

De este análisis se desprende que lo más común es encontrarse con unidades que los manuales deciden utilizar en varias ocasiones, aunque en diferentes contextos, los cuales veremos en el apartado §4.6 a continuación. Podemos observar, además, que las que se encuentran en el mayor número de manuales son UF cotidianas en ambas lenguas (estar

en forma; *en avoir ras-le-bol* y *faire attention*), es decir, locuciones verbales, y las que menos aparecen siempre son los refranes.

Así, y de modo recapitulatorio, mostramos a continuación dos gráficos (Gráfico 1 y Gráfico 2) con el número de repeticiones que podemos hallar en ambos corpus (español y francés) para poder comparar las similitudes y diferencias del tratamiento fraseológico en los manuales de enseñanza de las dos lenguas (Véanse las tablas: Tabla 25. Manuales E/LEy Tabla 26. Manuales F/LE).

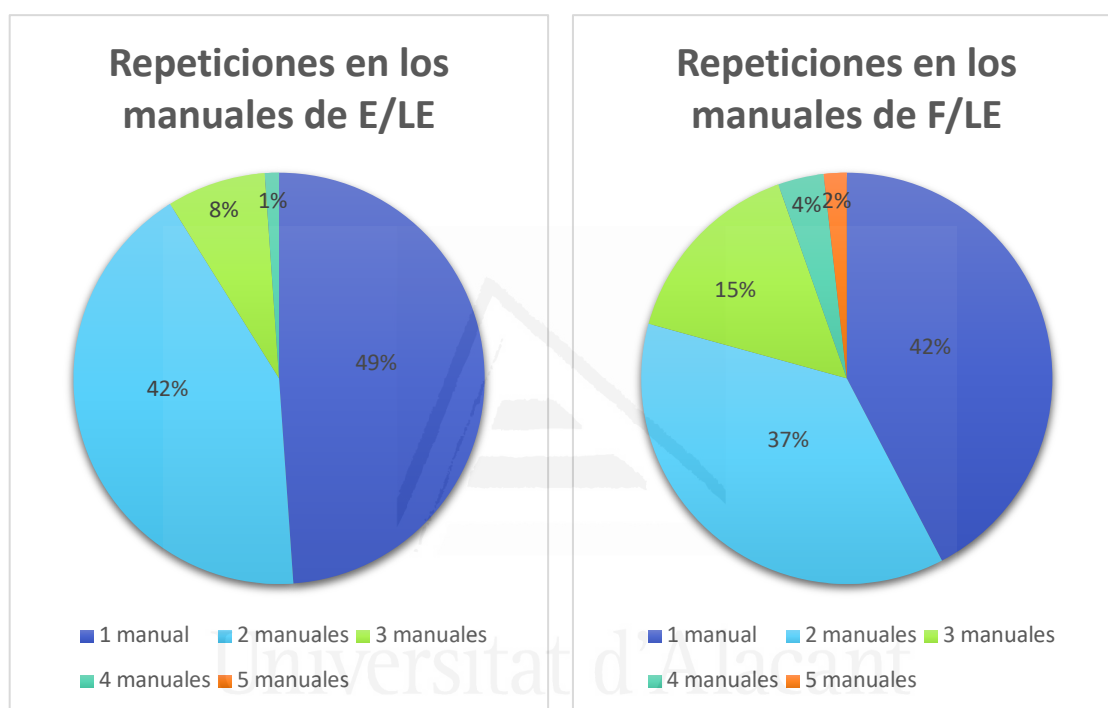


Gráfico 1. Repeticiones en los manuales de E/LE

Gráfico 2. Repeticiones en los manuales de F/LE

A nivel porcentual, podemos observar que los resultados tanto en la extracción de los manuales de E/LE como de F/LE son bastantes similares. Cabe señalar que la diferencia de que haya repeticiones en 5 manuales diferentes en el corpus de F/LE a diferencia del de E/LE puede deberse a que utilizamos dos manuales más en la extracción debido a que en E/LE algunos manuales comprendían dos niveles.

A nivel categorial, hemos realizado 4 gráficos (dos por idioma) separando el número de repeticiones por categoría en 2 manuales diferentes y en 3, puesto que en nuestro estudio lo que más nos interesa es la repetición en distintos manuales. Además, hemos omitido el gráfico de repeticiones en 4 manuales dado que solo se daba en el caso del francés con un total de 3 locuciones adverbiales.

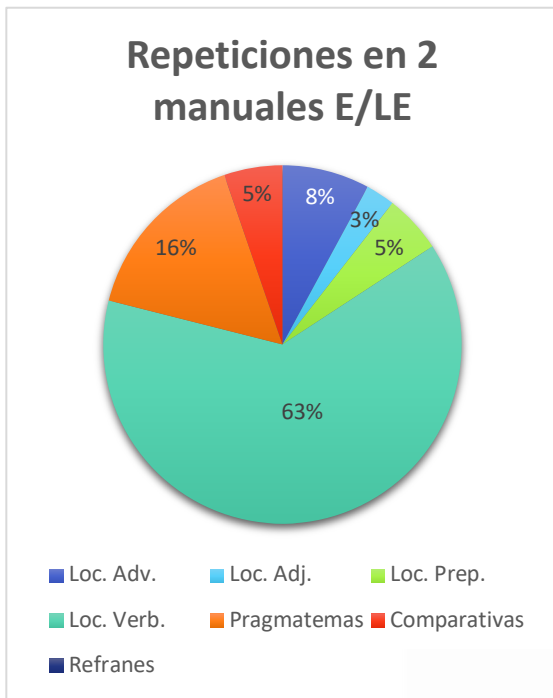


Gráfico 4. Repeticiones en 2 manuales E/LE

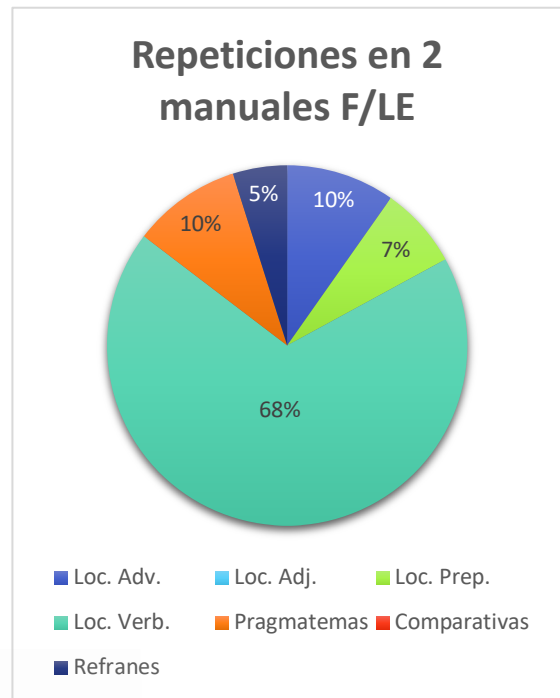


Gráfico 5. Repeticiones en 2 manuales F/LE

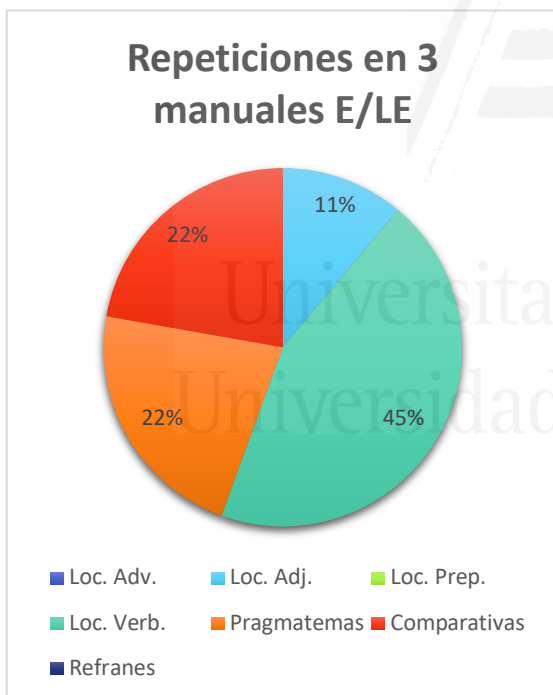


Gráfico 3. Repeticiones en 3 manuales E/LE

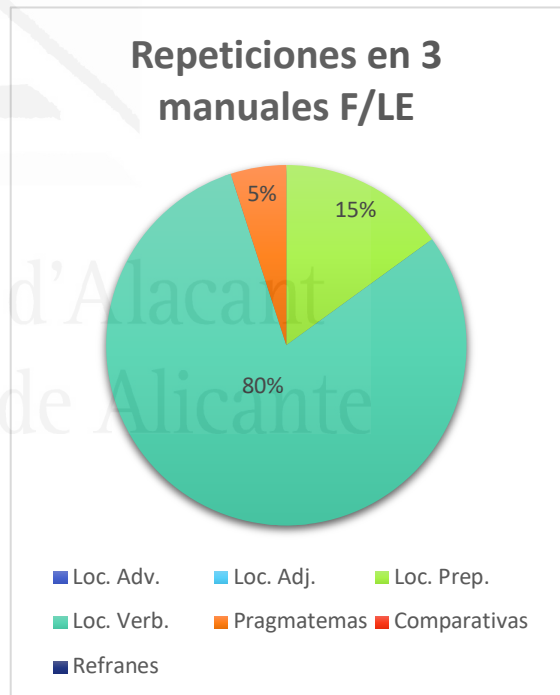


Gráfico 6. Repeticiones en 3 manuales F/LE

De ello se desprende que en dos manuales diferentes las repeticiones por categorías son bastante similares, estando las locuciones verbales en cabeza, seguidas de los pragmatemas o fórmulas rutinarias. A la hora de comparar las repeticiones en tres manuales diferentes, observamos que hay más repeticiones en el corpus de los manuales de lengua francesa que española, aunque menos variedad. A continuación, mostraremos

una tabla paralela con las repeticiones en 2 o más manuales en ambas lenguas para observar las similitudes y diferencias y poder comenzar a estudiar las posibles equivalencias.

TIPOLOGÍA	E/LE	F/LE
LOC. ADV.	a corazón abierto a la última humor de perros (estar de un)	à la lettre au fur et à mesure en retard être en recul il est hors de question
LOC. ADJ.	muerto de ser un hacha	
LOC. PREP.		de plein fouet être pour ou contre qch mettre sur pied
LOC. VERB.	caer bien [o mal] una persona dar saltos de alegría [o de contento] dejarse llevar de [o por] algo/ alguien echar de menos estar en forma estar mal [o tocado] de la cabeza esto no hay quien se lo coma irse de marcha llevar a cabo una cosa llevarse bien [o mal] con alguien o dos o más personas entre sí merecer la pena una cosa pasar de largo pasarlo bien o mal quedarse boquiabierto quedarse de piedra quedarse/ dejar helado sacar de quicio una cosa a alguien siesta. 2. (Dormir, Echar[se] la [o una], Hacer, Tomar la) tener el corazón de piedra tener en cuenta cierta cosa tener mano izquierda tener razón tener un estómago sin fondo tener voz y voto	aller de soi avoir beau+ infinitive avoir besoin de avoir droit à avoir du mal avoir envie de avoir horreur de qqc. avoir l'air avoir le droit de avoir tort baisser les bras donner un coup de pouce en avoir marre en avoir ras-le-bol être en jeu être en train de faire appel faire attention faire confiance à faire face à faire la fête faire la vaisselle faire le point faire partie de faire plaisir faire un tour inverser les rôles jeter l'argent par les fenêtres

	<p>valer la pena una cosa</p>	<p>joindre les deux bouts laisser à désirer laisser tomber marquer un but mettre au point mettre en évidence mettre en garde mettre en oeuvre mettre en place mettre en valeur mettre les chances de ton côté ne pas s'en faire n'en pas revenir pointer qqn du doigt prendre la parole rendre compte de se rendre compte se sentir (mal) à l'aise tirer au sort tourner le dos à qqn/ à qqc voir le jour</p>
PRAGMATEMAS	<p>dar igual dar lo mismo darse cuenta de algo llamar la atención no haber quien no me digas no tener ni idea qué le vamos [qué le voy, vas, etc., o qué se le va] a hacer que sea lo que Dios quiera tomar el sol una barbaridad venga ya</p>	<p>ça m'est égal ça te/ vous dit de ça y est c'est sympa tout à fait</p>
REFRANES		<p>aller de pair l'argent ne fait pas le bonheur</p>
COMPARATIVA	<p>más claro que el agua ponerse como el quico</p>	

Tabla 79. Clasificación paralela UF en los manuales de E/LE y F/LE

En comparación con el estudio realizado por Mogorrón Huerta publicado en *Innovación en fraseodidáctica: tendencias, enfoques y perspectivas* (2019: 80-81) basado

en la frecuencia de las UF aparecidas en 27 manuales de E/LE de distinta procedencia (Argentina, España y México), cuyo trabajo es bastante similar al que hemos propuesto en este apartado, podemos observar que algunas de estas UF coinciden y que, por tanto, serían las principales a analizar en un estudio de frecuencia de uso (Capítulo 5) para introducir en los futuros manuales de E/LE. Los resultados de este análisis son los siguientes:

UF más frecuentes en manuales de E/LE por países		UF que coinciden con las UF más frecuentes en los manuales de nuestro estudio
España- Argentina	darse cuenta meter la pata pasarlo bien tener en cuenta tener ganas de	darse cuenta pasarlo bien tener en cuenta
España- México	caer bien dar gato por liebre dime con quién andas y te diré quién eres estar en forma ojos que no ven corazón que no siente ponerse las pilas valer la pena	caer bien estar en forma valer la pena
Argentina- México	perder la cabeza	

Tabla 80. UF más frecuentes en manuales de E/LE por países.

También observamos que, a pesar de los amplios corpus de UF extraídas en ambos estudios, pocas UF coinciden, esto es, los autores de los diferentes manuales no establecen unos criterios clave para la selección de dichas unidades a la hora de incluirlas como contenidos para enseñar a los aprendices de español lengua extranjera.

4.5 Sistemas de enseñanza de las UF según los manuales

Un manual de enseñanza de lengua extranjera se divide en varias unidades con varios apartados. Si los observamos, todos poseen un apartado de comprensión lectora, gramática, vocabulario, comprensión oral, algunos ejercicios de expresión oral y algunos un apartado de cultura. Sin embargo, de todos ellos, ¿dónde introducen las UF?

A lo largo de la extracción de las UF que conformarían nuestro corpus y base de datos, analizamos los diferentes lugares de aparición de cada una. Observamos que solo los manuales de niveles más avanzados ofrecían un pequeño apartado de «expresiones» donde incluían varias de estas UF, tanto en español como en francés (25-26). Por lo general, el número de apariciones en los contextos es bastante similar en ambas lenguas: en la mayoría de los casos, las UF aparecen en actividades (197-71), en textos (105-77) y en títulos (40-7), esto es, de manera accidental por mero uso de la lengua.

De todos los lugares o apartados donde aparecen las UF, diferenciamos los siguientes:

Español	Francés
- Actividades (215)	- Actividades (97)
*De las cuales sobre expresiones y locuciones (117)	*De las cuales sobre expresiones y locuciones (35)
- Apéndice gramatical (7)	- Canción (2)
- Canción (12)	- Carta (8)
- Carta (8)	- Consejos examen (11)
- Carteles (2)	- Cómic (2)
- Cómic (4)	- Cultura (8)
- Definición (4)	- Ejemplo (1)
- Ejemplo (10)	- Diálogo
- Esquemas (4)	- Extracto de libro (10)
- Extracto de libro (7)	- Fonética (1)
- Frases célebres (1)	- Gramática (33)
- Gramática (21)	- Índice (1)
- Imagen publicidad (1)	- Léxico, vocabulario (8)
- Léxico, vocabulario (20)	- Léxico: expresiones (26)
- Léxico: expresiones (25)	- Poema (1)
- Poema (1)	- Teoría (4)
- Teoría (32)	- Test (3)
- Test (5)	- Texto (77)
- Texto (105)	- Título (7)
- Título (40)	- Transcripciones audio (9)
- Transcripciones audio (17)	

Tabla 81. Lugar de aparición de las UF en los manuales

A continuación, a modo ilustrativo, señalaremos unos cuantos ejemplos de los lugares de aparición con más contenido de UF tanto en el corpus español como en el francés.

4.5.1 Actividades

En el ámbito de las actividades, hallamos UF tal que *de moda* (1), *adonde fueres, haz lo que vieres* (2), *coger el bajo* (3), *de bruces* (4), *estar al día* (5) o *irsele a alguien la fuerza por la boca, hacer ascos* (6). Podemos comprobar que el bagaje es variado, que encontramos varios tipos de UF: locuciones verbales, preposicionales, comparativas e incluso refranes. Del mismo modo ocurre en el corpus francés: *avoir droit à* (7), *ça y est* (8), *faire attention* (9), *mettre en garde* (10) o *ne pas fermer l'œil la nuit* (11) son ejemplos de ello.

- (1) 7) a- Nombres de bebé. Antes de leer el texto responde a las siguientes preguntas: ¿Qué nombres de pila **están de moda** en tu país? ¿Hay diferencias regionales? (Lloret *et. al.* 2009: 12)
- (2) Gramática. 4. En parejas, comenta si estás de acuerdo o no con las siguientes afirmaciones. Luego, escribe otra con tu opinión y plantéasela al resto de la clase. 1. Los mediterráneos socializan en donde pueden: bares, tabernas, plazas e incluso, lugares de culto. 2. Donde hay gente mediterránea, se escuchará siempre un murmullo. [...] 5. **Adonde fueres, haz lo que vieres.** (Sarralde *et. al.* 2016: 133)
- (3) Vocabulario. 2ª. Lee las siguientes frases con expresiones relativas al vestir y comenta con tu compañero si te sientes reflejado en ellas. Subraya el vocabulario que no entiendas y pregúntaselo a tu profesor. Yo también soy de los que... 1. Siempre que estreno unos zapatos, me rozan. 2. Las corbatas me sientan como un tiro. 3. Cuando me compro un pantalón, a menudo tienen que meterme el dobladillo. 4. Me incomodan los mercadillos donde hay que regatear. [...] 2b. Busca la palabra o expresión con un valor distinto al resto en cada grupo. 1. Rozar/ hacer daño/ encoger/ quedar perfectos (unos zapatos). 2. **Quedar como un guante/ quedar como la seda/ sentar de maravilla/ sentar como un tiro** (un traje). 3. Pisar el largo/ **coger el bajo** arreglar la manga/ meter la cintura. 4. Un vestido de lentejuelas/ de encaje/ plisado/ de punto. [...] (Bueso *et. al.*, 2008: 23)
- (4) 2.2. Hace un tiempo, circuló por Internet el supuesto testamento literario del importante escritor colombiano Gabriel García Márquez, en el que nos cuenta cómo se comportaría si se le diese una oportunidad de vida. Escucha y ordena el texto. [...] a. vestiría sencillo, me tiraría **de bruces al sol**, dejando descubierto, no solamente mi cuerpo, sino mi alma. (Lloret, Ribas *et. al.*, 2009: 145)
- (5) 2) Vuelve a escuchar y subraya en cada recuadro las opiniones que has escuchado a cada una de las personas entrevistadas. Hombre: -Los hombres y mujeres que siguen la moda parecen pinturas. -Los grupos musicales modernos siempre tienen el mismo ritmo. -La verdadera pintura no es la moderna. -El mundo camina hacia la estupidez. Chica. -La moda incluye costumbres sanas. -Seguir la moda no es divertido. -Seguir la moda es igual que **estar al día**. -La moda puede esclavizar. Mujer. -Lo clásico no está de moda. -Los hombres no pueden llevar mucho tiempo el mismo traje. -Las mujeres quieren estar siempre a la última moda. -Los jóvenes que siguen la moda afirman su personalidad. (Moreno *et. al.*, 2012: 45)
- (6) 2. A este texto se le han caído precisamente esas palabras, ¿puedes colocarlas? Ahora soy un actor burro, burrísimo: no sé nada, no razono, **se me va la fuerza por la boca**. Que sí, que me veo de viejo como una tortuga, verde, a rayas, de colores, con muchas motas, o sea, una tortuga rara jugando la partida, o lo que sea, con otras tortugas abuelas, con uña botellita de Rioja cerca, la cachava y la boina, y por las noches, eso sí, un buen librito y a la cama. (Sarralde *et. al.*, 2016: 83)

- (7) 3. Voyage dans le futur. Nous sommes en 2050. Vous êtes trois à avoir gagné un voyage d'une semaine sur Mars, la planète rouge. L'astronef étant très petit, vous **n'avez droit qu'à** un sac commun et vous ne pouvez emporter que deux objets personnels légers en plus de votre linge. (Dollez & Pons, 2006 : 150)
- (8) 1. Comprendre un document sonore long. Exercice 1. Lisez les questions. Écoutez une première fois l'enregistrement. Puis répondez aux questions. Écoutez une deuxième fois le document et complétez vos réponses. [...] 7- D'après Christophe Bourseiller, les complotistes sont ceux qui disent : Moi **ça y est**, je sais, je connais les... -élans et les glissants. -tenants et les aboutissants. -les débutants et les finissants. (Chapiro *et. al.*, 2017 : 27)
- (9) 1. Écoutez les phrases et barrez les mots et les lettres que vous n'entendez pas. Avec votre voisin (e), imaginez une situation. Faites un mini dialogue (avec deux de ces répliques). Jouez-les en soignant l'intonation. a. Y a qu'à le dire, faut pas en avoir peur ! 2. Il faut qu'on **fasse plus attention** ! (Dollez & Pons, 2006 : 118)
- (10) 7. Mettez les verbes entre parenthèses aux temps qui conviennent (passé composé, imparfait, plus-que-parfait). 1. Le jour de la fête, quand nous ... (arriver), il ... (ne plus rien rester) à nous mettre sous la dent, les invités ... (tout manger) ! [...] 6. Si j'... (savoir), je ne serais pas allé voir ce film hier. L'histoire me ... (tellement émouvoir) que je ... (ne pas pouvoir) **fermer l'oeil de la nuit** ! On ... (me prévenir) pourtant ! (Dollez & Pons, 2007 : 17)

4.5.1.1 Actividades sobre expresiones y locuciones

Cabe destacar que de entre todas las actividades, en numerosas ocasiones (la mayor parte de los manuales de niveles más avanzados) se trata de actividades relacionadas con la enseñanza de UF, aunque prefieren denominarlas «expresiones»:

¿Sabes qué significan las siguientes **expresiones coloquiales**? Con tu compañero, intenta relacionarlas con sus sinónimos o definiciones. 1- unas copas, 2-currar, 3-la paga, 4-los colegas, 5-entonarse, 6-el calimocho, 7-quedarse pelado, 8- el mogollón, 9-disco, 10-garito, 11-molar, 12-resacón, 13-buen rollo, 14-basca, 15- estar hasta arriba, 16-armar bronca// a. Bebida, mezcla de vino y Coca-Cola. b. Cantidad de dinero fija que dan los padres a los hijos. c. Bebidas alcohólicas. d. Buen ambiente. e. Efecto de una borrachera. (...) (Bueso *et. al.*, 2008: 120)



Al igual ocurre en francés, aunque en menos ocasiones, también denominadas *expressions*:

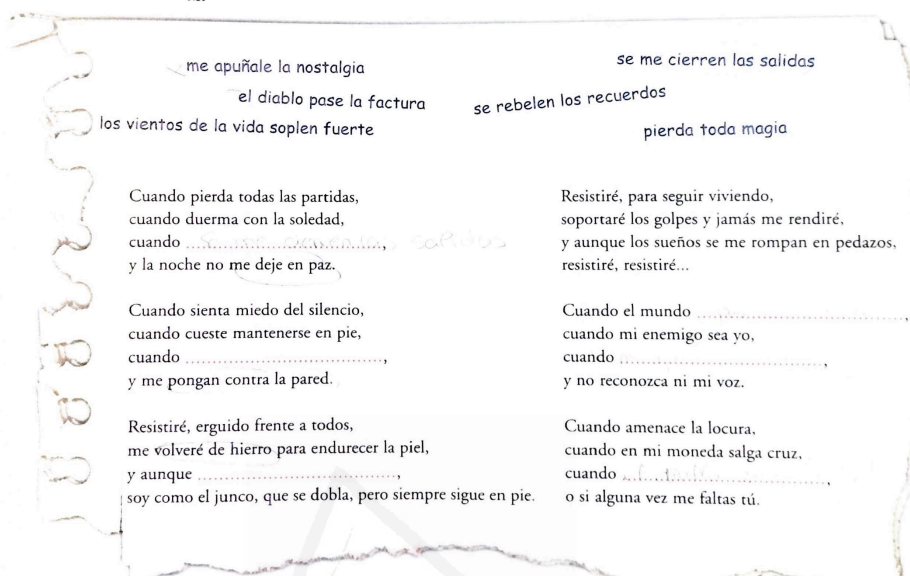
Droits et devoirs 2. Complétez les phrases suivantes avec l'**expression** qui convient : avoir le droit de, avoir droit à, être dans son droit, être en droit de, s'adresser à qui de droit. 1. Monsieur Badou ayant travaillé pour la commune pendant plusieurs années, je considère qu'il ... des indemnités de départ à la retraite. 2. Tout citoyen ... faire une réclamation devant la Cour européenne de Justice. 3. Par erreur, j'ai payé deux fois la taxe d'habitation. Par conséquent, je ... réclamer un remboursement au Trésor public. 4. N'étant pas compétent, je ne puis répondre à votre demande et vous conseille de... . 5. J'ai refusé l'accès de ma propriété privée à un groupe de randonneurs et je considère que... (Dollez & Pons, 2007 : 118)

4.5.2 Canciones

En canciones encontramos UF como *cerrarse las salidas, dejar en paz, perder la magia, salir la moneda cruz* o *valer la pena una cosa*. Por otro lado, en el corpus francés

solo aparecen 5: *en avoir marre, en avoir ras-le-bol, faire la vaisselle, se casser y tomber la chemise*. Al ser el número de éstas más limitado, no hallamos tanta diversidad de tipología de UF entre ellas, pero sí observamos que la mayoría son locuciones verbales.

2.4.   **Escucha la siguiente canción del Dúo Dinámico y complétala.**



me apuñale la nostalgia / el diablo pase la factura / los vientos de la vida soplen fuerte / se me cierran las salidas / se rebelen los recuerdos / pierda toda magia

Cuando pierda todas las partidas,
cuando duerma con la soledad,
cuando
y la noche no me deje en paz.

Cuando sienta miedo del silencio,
cuando cueste mantenerse en pie,
cuando
y me pongan contra la pared.

Resistiré, erguido frente a todos,
me volveré de hierro para endurecer la piel,
y aunque
soy como el junco, que se dobla, pero siempre sigue en pie.

Resistiré, para seguir viviendo,
soportaré los golpes y jamás me rendiré,
y aunque los sueños se me rompan en pedazos,
resistiré, resistiré...

Cuando el mundo
cuando mi enemigo sea yo,
cuando
y no reconozca ni mi voz.

Cuando amenace la locura,
cuando en mi moneda salga cruz,
cuando
o si alguna vez me faltas tú.

Imagen 10. Contexto UF: canción en español. (Bueso et. al., 2008: 79)

1 CHANSON DE ZAZ



« Je Veux »

Donnez-moi une suite au Ritz, je n'en veux pas!
Des bijoux de chez Chanel, je n'en veux pas!
Donnez-moi une limousine, j'en ferais quoi?
papalapapapala
Offrez-moi du personnel, j'en ferais quoi?
Un manoir à Neufchâtel, ce n'est pas pour moi.
Offrez-moi la Tour Eiffel, j'en ferais quoi?
papalapapapala

REFRAIN :

Je Veux d'l'amour, d'la joie, de la bonne humeur,
Ce n'est pas votre argent qui f'ra mon bonheur,
Moi j'veux crever la main sur le cœur
papalapapapala
Allons ensemble, découvrir ma liberté,
Oubliez donc tous vos clichés,
Bienvenue dans ma réalité.

J'en ai marre de vos bonnes manières, c'est trop pour moi!
Moi je mange avec les mains et j'suis comme ça!
J'parle fort et je suis franche, excusez-moi!
Finie l'hypocrisie moi j'me casse de là!
J'en ai marre des langues de bois!
Regardez-moi, toute manière j'vous en veux pas et j'suis comme
papalapapapala

REFRAIN TROIS FOIS :

Je Veux d'l'amour, d'la joie, de la bonne humeur,
Ce n'est pas votre argent qui f'ra mon bonheur,
Moi j'veux crever la main sur le cœur
papalapapapala
Allons ensemble, découvrir ma liberté,
Oubliez donc tous vos clichés,
Bienvenue dans ma réalité.

"JE VEUX" de ZAZ
Paroles de Kerredine Soltani
Musique de Kerredine Soltani & Tryss
© 2010 Sony: ATV Music Publishing/
Play On 911/Truss

Imagen 11. Contexto UF: Canción en francés. (Lemeunier et. al., 2011: 46)

4.5.3 Gramática

En los apartados de gramática, vemos aparecer UF *tal que a punto de, como dos gotas de agua, cruzar los dedos o es lo que hay*, esto es una gran variedad de tipologías (locuciones verbales y adverbiales, comparativas o pragmatemas):

- (1) Usos de ser y estar. Cuando tratamos de: [...] 10. Indicar que se va a realizar una acción inmediatamente, se usa **estar a punto de**. -No pude visitar el museo porque cuando llegué estaba a punto de cerrar. (Bueso *et. al.*, 2008: 163)
- (2) Escucha y confirma tu opinión. Parecer- parecerse. -Para hablar de apariencias: -Luis parece cansado. -Juanjo parece más joven de lo que es. - Para hablar de parecidos. Se utiliza la forma reflexiva: -Se parecen **como dos gotas de agua**. -Yo me parezco mucho a mi padre en el carácter. (Bueso *et. al.*, 2008: 168)
- (3) EXPRESAR RESIGNACIÓN, ALIVIO O ESPERANZA. A continuación, se enumeran algunas fórmulas con las que se expresa resignación, alivio o esperanza. Expresar resignación. -Me resigno a+ sustantivo/ infinitivo. Me resigné a llevar una vida tranquila. -Me tendré que conformar/ aguantar con+ sustantivo. [...] Expresiones coloquiales: ¡Al fin!/ ¡Por fin!/ ¡Ya era hora!/ ¡Me he quitado un buen peso de encima!/ ¡Por fin! He aprobado el carné de conducir. ¡Ya era hora! ¡Me he quitado un buen peso de encima! - Confío en+ infinitivo+ que+ subjuntivo. -**Cruzo los dedos** para + infinitivo (si tiene el mismo sujeto que en principal) +que+subjuntivo (si se produce un cambio de sujeto) Confío en encontrar una solución/ que todo se solucione cuanto antes./ Cruzo los dedos para que tengas suerte en el examen. Expresiones coloquiales: Toco madera/ La esperanza es lo último que se pierde/ No, nunca hay que perder la esperanza. Toco madera, a mí nunca me han robado./ A mí nunca me ha tocado la lotería, pero no hay que perder la esperanza. (Bueso *et. al.*, 2016: 75)

En francés el resultado es bastante similar. Encontramos varios tipos de UF, de entre los que destacan las locuciones verbales, adverbiales y pragmatemas o fórmulas rutinarias. Ejemplos de ello son: *avoir tort, ça te/vous dit de, de mal en pis*:

- (1) LE DISCOURS RAPPORTÉ. On appelle discours rapporté une situation de communication dans laquelle un locuteur rapporte les paroles, les écrits, les pensées d'un autre locuteur. On peut les rapporter directement ou indirectement. [...] Le discours indirect. [...] LES CHANGEMENTS SYNTAXIQUES. *Rapporter une déclaration. Pour rapporter indirectement une déclaration (affirmative ou négative), on utilise un verbe introducteur comme dire, répondre, penser... + que. >Nous allons venir ce soir. -> Elle nous a dit qu'ils allaient venir ce soir. >**Vous avez tort**. -> Il pense que vous avez tort. (Dollez & Pons, 2006 : 178)
- (2) Ça te dit de venir déjeuner à la maison ? --> **Ça te/ vous dit de** + infinitif ? (Lemeunier *et. al.*, 2011 : 38)
- (3) L'EXPRESSION DE LA COMPARAISON. Le comparatif de supériorité, d'égalité, d'infériorité. [...] Remarques. 1. L'adverbe bien a un comparatif de supériorité irrégulier : mieux. >Cette machine fonctionne mieux que l'autre. Mieux peut être renforcé par les adverbes bien, beaucoup. 2. Après un verbe, plus peut être remplacé par davantage. >Elle parle davantage que

son amie. 3. Pour nuancer la comparaison, on emploie : un peu, beaucoup, bien + plus (de), moins (de), mieux; un peu, bien + meilleur (e) *De plus en plus (de).../ de moins en moins (de)... sont utilisés pour marquer la progression. >Je suis de plus en plus intéressée par ce projet. >J'ai de moins en moins de temps à consacrer à ma famille car je travaille de plus en plus. Autres expressions : **de mal en pis**, toujours plus, encore moins, encore plus, de mieux en mieux. (Dollez & Pons, 2007 : 154)

4.5.4 Títulos

En los títulos del corpus español hallamos gran variedad de UF. Encontramos refranes como *cada oveja con su pareja, cuando seas padre, comerás huevos o el que no arriesga no gana*; locuciones verbales como *cargarse alguien de razón o hablar en cristiano*; pragmatemas o interjecciones como *no me digas, que ni pintado*; y hasta sentencias de publicidad, *porque yo lo valgo*:

- (1) 2) **Cada oveja con su pareja.** 2.1. Lee el comienzo de una de las novelas de más éxito del Nobel español Camilo José Cela. (Bueso *et. al.*, 2008: 170)
- (2) **¡No me digas!** 3.1. Identifica los nombres de las partes de un móvil con la siguiente imagen. 1. Altavoz, 2. Pantalla, 3. Tecla/botón, 4. Batería, 5. Carcasa, 6. Tarjeta SIM, 7. Cargador. (Bueso *et. al.*, 2008: 138)
- (3) 2) **¡Que ni pintado!** 2.1. ¿Conoces a algún pintor español o hispanoamericano? ¿En qué lugares viste su obra? Si conoces varios, ¿cuál te gusta más? ¿Por qué? (Bueso *et. al.*, 2008: 161)
- (4) 1. **Cuando seas padre, comerás huevos.** 1.1. Hay acciones que se relacionan con distintas etapas de la vida. Lee atentamente las palabras y clasificalas. Después, compara con tu compañero los resultados y discutidlos. -plan de pensiones -jubilación -infancia -matrimonio -divorcio -problemas hormonales -acné -primer amor -primer empleo -embarazo -juguetes -artrosis -el hombre del saco -pandilla -el ratoncito Pérez -cuidar a los nietos -emanciparse -el amigo invisible -experimentar -ganas de cambiar el mundo. (Bueso *et. al.*, 2008: 74)
- (5) Unidad 9. 1) **Cárgate de razón.** 1.1. Lee las explicaciones a las siguientes preguntas. ¿Por qué cuando alguien estornuda decimos “Jesús”? [...] ¿Por qué los cirujanos nos visten de verde por qué existen volcanes que continúan activos por qué el teclado de escribir tiene ese orden concreto? [...] ¿Por qué existen volcanes que continúan activos? [...] ¿Por qué el teclado de las máquinas de escribir tiene ese orden concreto? (Bueso *et. al.*, 2008: 84)
- (6) **¡Porque yo lo valgo!** 4.1. Sois familiares de la famosa actriz española Carmina Luz, que recientemente ha triunfado en la meca del cine, o sea, Hollywood. Vais a desmentir, por escrito, con vuestras opiniones las informaciones falsas que a veces dan los paparazzi. (Bueso *et. al.*, 2008: 92)

Cabe destacar que el gran número de UF utilizados en estas ocasiones aparecen en el mismo manual, donde podemos observar la decisión de éste de incluir estas unidades de este modo para así captar la atención del estudiante. Así, en el corpus francés, observamos que en los títulos el número de UF encontradas es mucho menor, aunque también diverso.

En él hallamos UF como à *chacun son canard, de la tête aux pieds, faire le plein o sous le même toit* :

- (1) D4) La vie au quotidien. À **chacun son canard**. La lecture de la presse quotidienne payante a beaucoup diminué. La France se situe au 31^e rang mondial, très loin derrière le Japon et le Royaume-Uni. Elle reste le paradis des magazines puisque 96% de la population lit régulièrement 1 magazine sur les 169 existants. (Dollez & Pons, 2006 : 62)
- (2) La vie au quotidien. **De la tête aux pieds** ! TEST. Savez-vous comment fonctionne le corps humain ? Répondez aux questions et remplissez les légendes du croquis : poumons, coeur, reins, estomac, cerveau, foie, oesophage, sang. (Dollez & Pons, 2007 : 28)
- (3) **Faites le plein** ! COMPRÉHENSION ÉCRITE. Entrée en matière. 1. Regardez la couverture ci-contre. Décrivez l'image. 2. Où le personnage pourrait-il se trouver ? Lecture. 3. Selon vous, le personnage est-il heureux ? Pourquoi ? 4. Expliquez le titre : « La peur du vide ». PRODUCTION ORALE. 5. À votre avis, que dénonce cette illustration ? Qu'en pensez-vous ? (Heu; Abou-Samra; Pinson, 2012 : 105)
- (4) Dossier 1. **Sous le même toit**. A) Xue et Henri : un toit, deux générations ! Le réseau « 1 toit, 2 générations » propose aux jeunes d'être logés chez des seniors. Depuis le début du mois d'août, Xue vit chez Henri. L'un et l'autre apprécient. (...) (Heu; Abou-Samra; Pinson, 2012 : 14)

4.5.5 Textos

Por último, dentro de los textos el número de UF encontradas es bastante elevado, constituyendo, tras las actividades, el segundo contexto con más frecuencia de UF. Así, UF como apretarse *el cinturón, caer bien [o mal], echar en falta o ganarse los garbanzos* son ejemplos de ello:

- (1) “Necesitamos guarderías. Necesitamos crear residencias para la tercera edad. Necesitamos pisos asequibles para jóvenes y personas que viven solas. Necesitamos mejorar transportes e infraestructuras. Remunerar mejor la medicina y optimizar la sanidad... Si hay falta de medios, de recursos económicos para tanta necesidad de primer orden, por qué no ahorrar en campañas electorales Suprimir tanto letrero, carteles y fiestas. Por qué este despilfarro en fiestas mayores de distritos. Propongo **apretarse el cinturón** en cuestiones que apuesto el ciudadano vería con buenos ojos a cambio de mejorar otras cosas mucho más necesarias. Celebraría, con mi voto, al político que lo propusiera. Los ciudadanos no somos tan aborregados como piensan algunos y estamos ávidos por mejorar nuestra calidad de vida, mil veces antes que recibir “pa amb tomaquet” por ir a un mitin. (Bueso *et. al.*, 2008: 187)
- (2) [...] Nos llevamos muy bien, nunca nos enfadamos, pero el problema es que siempre habla de su exnovia, Bibiana. Y después está la otra, su mejor amiga, Caty. **Me cae bien** pero para mí Isaac y ella se ven demasiado. ¡Estoy harta! (Auber Stucklé *et. al.*, 2015: 29)
- (3) Examen DELE nivel B1. 1. Interpretación de textos escritos. Duración 45 minutos. Parte número 1. Lee el texto y contesta a las tres preguntas propuestas. El veinte de junio, el Día del Español. Con motivo de la

celebración del Día del Español, que se celebrará el 20 de junio en más de 40 países, el Instituto Cervantes ha puesto en marcha esta plataforma de la que saldrán las palabras sobre las que se desarrollará el programa de actos de El Día E. En la web www.eldiae.es cualquier persona puede proponer su palabra favorita del español tecleándola o enviando un vídeo desde cualquier lugar del mundo. También se pueden votar las palabras que ya están propuestas. Hasta la fecha, la web ha recibido un total de 466 vídeos. En otro apartado se propone inventar palabras. Son términos que cualquier persona puede inventarse para cubrir el vacío de las palabras que **echa en falta** en español. En estas dos semanas de funcionamiento de la web, los usuarios han propuesto 876 palabras inventadas. (Moreno *et. al.*, 2012: 192)

- (4) [...] El problema que subyace detrás de la polémica de la piratería es, ni más ni menos, el de un cambio de intermediario entre el músico y el oyente. Hasta ahora, dicho intermediario eran las discográficas. Sin embargo, la aparición de Internet (no nos engañemos, el gran foco de pirateo no son los CD piratas que compras en la calle, sino el mp3 por el que no pagas ni un euro) ha hecho que lo que antes era un monopolio de ciertas empresas termine. El intermediario, pues, ha desaparecido. Por lo tanto, la excusa de que sin discográficas los músicos no graban es falsa. Este nuevo modo supone que el músico **se gane los garbanzos** haciendo lo que siempre han hecho los músicos: conciertos. Piratear la entrada de un concierto no es cosa fácil. Y quien desea asistir paga. Y ese dinero nunca ha ido a la discográfica. (Moreno *et. al.*, 2012: 112)

En el caso del francés, se observa que dentro de los textos es el contexto más frecuente de uso, con un total de 234 UF encontradas. Existe de este modo la mayor variedad de tipología en este contexto provenientes de todos los manuales analizados. Ejemplos de UF aparecidas en textos son *à la mesure de, au fur et à mesure, casser les Prix, en avoir ras-le-bol o entrer en jeu*:

- (1) DOCUMENTS. A. Souvenirs d'école. D'aussi loin que je me souviens, j'ai toujours aimé revenir à l'école. Élève ou enseignant, j'ai à chaque rentrée éprouvée inmanquablement le même plaisir de recommencer, de démarrer de nouveaux projets pour apprendre, enseigner et éduquer. Trois mots magiques, éternels complices. J'ai toujours attendu ces rendez-vous de début d'année scolaire, où je me posais les éternelles questions : serai-je **à la mesure des** attentes de mes élèves ? Conviendrai-je à chacun d'eux au-delà de la transmission des savoirs ? M'aimeront-ils ? -Georges LOPEZ, Les Petits Cailloux, mémoires d'un instituteur. (Heu; Abou-Samra; Pinson, 2012 : 38)
- (2) PARTIS POLITIQUES FRANÇAIS. Traditionnellement, la France se caractérise dans sa vie politique par une bipolarisation gauche/ droite. Les forces de gauche se sont coalisées à plusieurs reprises dans l'histoire pour parvenir à l'exercice du pouvoir (à travers l'Assemblée nationale ou par une élection présidentielle). Le parti Socialiste (PS) est né des mouvements de gauche les plus radicaux, mais s'est « embourgeoisé » **au fur et à mesure** du temps et a été accusé de « réformisme » par ses membres les plus à gauche. [...] La naissance des mouvements écologiques en Europe a donné lieu à la création de partis « alternatifs » qui se sont fait une petite place dans la représentation nationale, en particulier le parti des Verts. (Dollez & Pons, 2006 : 54)

- (3) DOCUMENTS. B. Combines pour voyager fauché. À court d'argent en ces temps de crise ? Inutile de disposer de moyens faramineux* pour vivre un voyage formidable. Voici quelques tuyaux... Économies sur les transports. Le train est un mode de transport reposant et plein de charme, parfait pour profiter des paysages en réduisant votre empreinte carbonique et vos dépenses. Pour vos déplacements en avion, vous obtiendrez les meilleurs tarifs en réservant onze mois à l'avance ou au contraire à la dernière minute. [...] Rien ne vaut la basse saison. Voyager à la mi-saison ou en basse saison est un bon moyen d'économiser sur l'ensemble du séjour. Ainsi, les stations balnéaires du sud de l'Italie ou du Portugal sont très agréables en juin, septembre et même octobre, lorsque les foules ont quitté les lieux et que les hôtels **cassent les prix**. Vérifiez les dates de votre séjour : votre destination peut être autant prise d'assaut lors d'une fête locale qu'en plein été. (...) (Heu; Abou-Samra; Pinson, 2012 : 92)
- (4) Et toi, tu es puni, il paraît ? -Oui, interdiction de sortir avec les amis et de toucher à l'ordinateur pendant 15 jours et obligation de faire des « travaux d'intérêt général » : lundi, j'ai ramassé les haricots verts dans le jardin, mardi, j'ai gardé ma petite soeur, mercredi j'ai fait du rangement dans le grenier, jeudi, j'ai aidé ma grand-mère à faire le ménage chez elle, vendredi, j'ai lavé la voiture. **Ras-le-bol** de ces corvées ! J'ai mal partout : aux mains, au dos, à la tête... (Dollez & Pons, 2007 : 122)
- (5) Économie du partage, ton univers impitoyable. En recherche d'une chambre, d'un appartement où dormir lors de votre prochain déplacement ? D'un véhicule de transport avec chauffeur (VTC) ? Certains ont une réponse devenue pavlovienne au fil du temps : rendez-vous sur les sites d'Airbnb, d'Uber ou de toute autre entreprise proposant de tels services. Ces dernières constituent ce qu'on appelle l'économie du « partage » qui, au départ, prétend développer « les échanges entre pairs plutôt qu'entre organisations hiérarchiques ». S'agit-il véritablement d'une relation « où l'argent **n'entre pas en jeu** » d'un monde motivé par « la générosité, le désir de donner ou aider » ? [...] (Chapiro *et. al.*, 2017: 109)

4.5.6 Recapitulación

Como han mostrado los ejemplos anteriores, la variabilidad de lugares de aparición en los diferentes manuales es bastante similar en los dos idiomas. Observamos que el número más elevado aparece dentro de las actividades, de las cuales, un buen porcentaje están relacionadas con la enseñanza de éstas. Sin embargo, cabe destacar que de entre todos los manuales, las actividades destinadas a las UF pertenecen a los manuales de los niveles más avanzados (B2-C1), algunas, en menor número, del nivel intermedio (B1). Asimismo, en el presente ámbito, cabe destacar la gran diferencia en cuanto al número de UF en los manuales de español y francés (215-97; 117-35) (véase Gráfico 8. N° aparición de las UF en los manuales E/LE y F/LE). El motivo de dicha disparidad puede deberse a la importancia dada en cada lengua al uso y enseñanza de éstas, dado que al introducirlas en actividades se entiende la intención del aprendizaje concreto de ese apartado.

El segundo lugar donde aparecen más UF son, sin duda, en los textos. Se conoce que en el modo escrito los textos son la manera más usual y eficaz de transmitir y aprender

una lengua. En ellos queda constancia de la gramática, el léxico y toda la riqueza lingüística con la posibilidad de utilizar diferentes temas y especialidades. Así, se conoce que si la aparición de las UF es frecuente es debido a su gran uso y, por tanto, importancia, dentro del uso de una lengua. Esencial pues, para la adquisición de lenguas extranjeras.

Con respecto al resto de lugares de aparición, es de mención destacar la similitud entre ambas lenguas, aunque el número de UF sea escueto. Es curioso que diferentes editoriales de diferentes países y con distintos idiomas hagan uso de los mismos contextos y que en éstos aparezca de tanto en cuanto una UF coincidente. Veámoslo de este modo en los gráficos presentes a continuación (Gráficos 7 y 8):

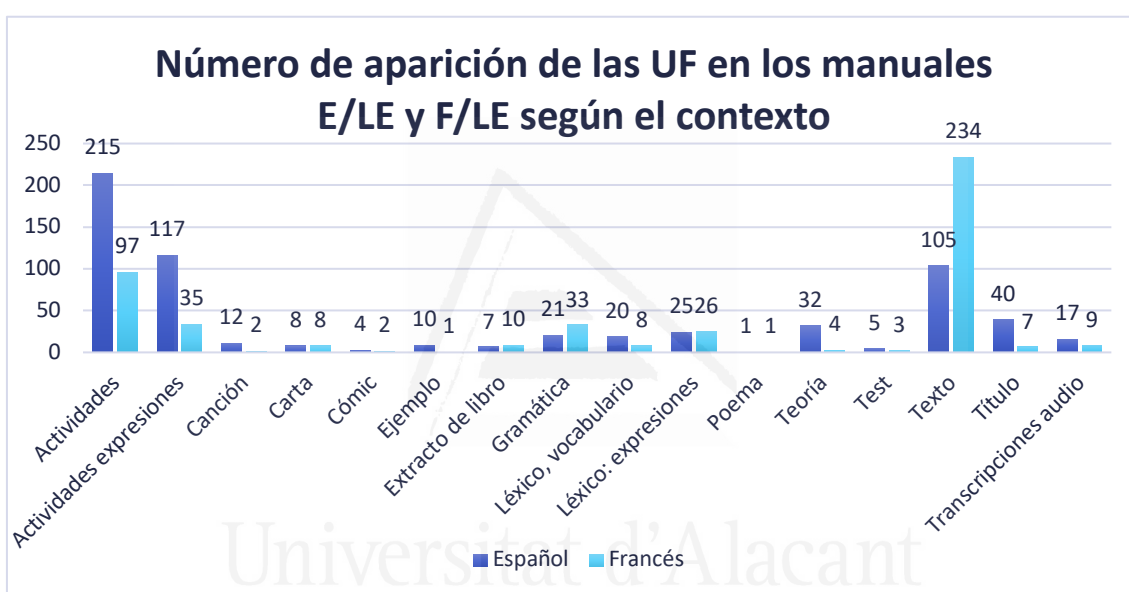


Gráfico 8. N° aparición de las UF en los manuales E/LE y F/LE

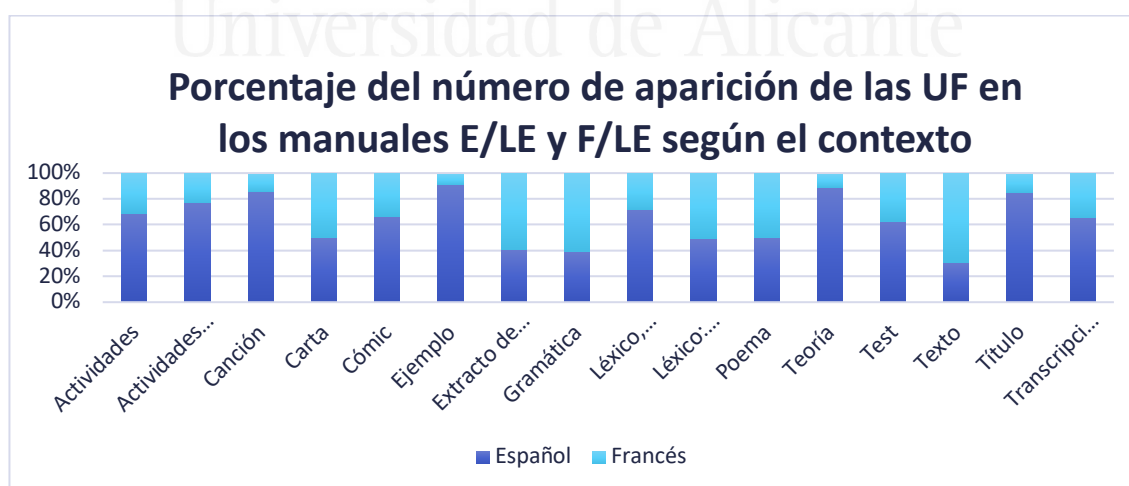


Gráfico 7. Porcentaje de aparición de las UF en los manuales E/LE y F/LE

El lugar de aparición de las UF en los manuales de E/LE y F/LE es bastante variado. El mayor número aparece en actividades y en textos, aunque se ha observado que solo en

18 casos de los manuales de F/LE dichas actividades trataban sobre expresiones y locuciones. De igual modo, solo en los manuales intermedio-avanzado de ambas lenguas (Gente joven 2, Nuevo avance B1, Nos vemos 2, Prisma B1+B2 y Vitamina C1; Édito B1, Alter Ego B1 y Alter Ego B2) se ha dedicado un apartado a la enseñanza de estas unidades como tales. Cabe destacar igualmente, que, en estos apartados, en los niveles intermedios el número de UF encontradas es mínimo (1-2), por lo que realmente solo se le dedica especial atención en los manuales avanzados.

El modo de enseñanza de las UF en los manuales analizados en los cuales existía dicha intención (Gente joven 2, Nuevo avance B1, Nos vemos 2, Prisma B1+B2 y Vitamina C1; Édito B1, Alter Ego B1 y Alter Ego B2) consiste en la variabilidad entre actividades, textos y pequeñas explicaciones teóricas. Consideramos que el método es bastante útil porque permite hacer reflexionar al alumno acerca del significado de dicha unidad, además de verla en contexto. La laguna que hallamos en este tipo de ejercicios es la equivalencia. De todos los manuales analizados, ninguno ofrece equivalentes a las UF, bien sea porque su uso ha sido involuntario (uso de la lengua), bien porque el manual está destinado a cualquier aprendiz de esa lengua extranjera independientemente del país de procedencia.

CAPÍTULO 5. ESTUDIO CONTRASTIVO DE LA FRECUENCIA DE APARICIÓN DE LAS UF MANUALES/FRASYTRAM

En el año 2007 nació en la Universidad de Alicante el grupo de investigación FRASYTRAM (Fraseología y traducción multilingüe) una de cuyas finalidades consiste en elaborar un diccionario electrónico de expresiones fijas multilingüe. La lengua de partida es el español y el catalán, el francés el italiano, el inglés, y el árabe las lenguas de trabajo.

El trabajo consta de varias fases. En la primera, cada grupo de trabajo deberá elaborar un listado lo más completo posible de expresiones fijas de cada lengua, detectándolas en diccionarios monolingües y bilingües con el fin de observar el tratamiento deficiente que estas sufren.

La segunda fase consiste en la catalogación y clasificación semántica y sintáctica de las locuciones verbales de cada idioma. La primera se realizará mediante descriptores y la metodología de las clases objeto, y la segunda seguirán la metodología del *Lexique-grammaire*, por M. Gross.

Finalmente, en la tercera fase, se pondrán en común todas las lenguas de trabajo, gracias a los recursos informáticos que permitirán la agrupación de las locuciones por su significado, sinónimos, antónimos y otras más.

Actualmente, el trabajo está muy avanzado, pero sigue en desarrollo. A pesar de ello, se nos ha permitido tener acceso a los resultados de una investigación ²⁵ subvencionada por el Ministerio de Ciencia y tecnología ²⁶. Partiendo de una base de 25.000 construcciones verbales fijas (Mogorrón Huerta, 2010) se ha rastreado la presencia de estas UF en:

- Un corpus de 2.000 obras literarias de autores españoles e hispanoamericanos de finales del siglo XX y principios del XXI.

²⁵ Acceso abierto en la página web del grupo de investigación: <https://dti.ua.es/es/frasytram/documentos/expresiones-mas-frecuentes.pdf>

²⁶ Estudio lingüístico, diatópico y traductológico de las construcciones verbales fijas más usuales en español (FFI2011-24310).

- Unos diez periódicos españoles (El País, El Mundo, ABC, Las provincias, Levante, etc.) descargándolos gracias a la tecnología RSS de la web.

La búsqueda de las UF en estos dos grandes corpus textuales de más de 250 millones de palabras ha generado los resultados que aparecen en los dos documentos del grupo de investigación.

Nuestro objetivo es destacar las unidades que deberían aparecer sin falta en los manuales de enseñanza de E/LE para la mejor adquisición del español por parte de los estudiantes no hispanófonos.

5.1 Metodología

La comparación se ha realizado mediante un documento Excel en el que se encuentran ordenadas por frecuencia de uso las expresiones dentro del corpus literario y web. A continuación, se procedió a la búsqueda de coincidencias entre ambos y más tarde, con ésta, la comparativa con el corpus de nuestro trabajo.

	A	B	D	E	F	G	I	J	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W
	EXPRESIONES MÁS FRECUENTES CORPUS LITERARIO			EXPRESIONES MÁS FRECUENTES CORPUS WEB				COINCIDENCIAS AMBOS CORPUS			COINCIDENCIAS CORPUS PICAZO		Aparece	Rep. 1 ma	Rep. 2 ma	Rep. 3 ma	Rep. 4 o + manual			
1	Dar cuenta	16338	darse cuenta						2728	Abrir la boca										
2	Darse cuenta	15461	hacer una						1769	Abrirse el camino										
3	Decir que no	8970	llevar a cabo						1233	Abrir la puerta			abrir la puerta a una cosa	+						
4	Estar a punto de	7623	decir que no						1227	Abrir las puertas			abrir las puertas	+						
5	Tener tiempo	4929	abrir la puerta						952	Abrir los ojos			abrir los ojos	+						
6	Estarse haciendo	4499	hacer frente						932	Abrirese paso										
7	Dejar	4184	tener en cuenta	0.88					915	Alzar la cabeza										
8	Abrir la puerta	4095	formar parte de	0.94					846	Alzar la voz										
9	Tener que ver	3754	llamar la atención	0.32					817	Apagar la luz										
10	Dejarse caer	3684	cerrar los ojos	0.32					805	Bajar la cabeza										
11	Hacer caso	3492	echar a	0.3					803	Beber agua										
12	Cerrar los ojos	3318	estar de	0.04					789	Caer en la cuenta										
13	Llevar a cabo	3158	abrir los ojos	0.86					768	Caer en manos de										
14	Hacer tiempo (cp)	3039	perder el tiempo	0.86					736	Cerrar los ojos										
15	Encogerse de hombros	2868	salir a la calle	0.76					702	Dar a conocer										
16	Tener en cuenta que	2862	hacer caso	0.56					683	Dar a entender										
17	Abrir los ojos	2431	Dar (buenas)? cuenta	0.79					681	Dar a luz										
18	Estar de acuerdo	2431	quedarse con	0.45					675	Dar cuenta										
19	Dar la vuelta	2424	hacer el amor	0.82					673	Dar fe (de algo)										

Imagen 12. Comparativa en corpus literario, web (Frasytram) y propio

Aprovechamos el documento para indicar el número de manuales en los que cada UF repetida aparecía, puesto que la frecuencia de aparición es un criterio fundamental para la determinación de su uso e importancia.

5.2 Coincidencias en ambos corpus

Antes de realizar la comparativa de coincidencias con las UF de nuestro estudio, era preciso hacerlo con los corpus de los que disponíamos: literario y web. Trabajamos con estos corpus puesto que son los medios donde más se hace uso de la lengua, y, por lo tanto, la base del estudio de frecuencia.

Para empezar, procedimos a seleccionar las UF más frecuentes coincidentes en los dos corpus textuales. A continuación, de dicho resultado, comparamos las 90 UF más frecuentes con las UF repetidas en los manuales de E/LE, con lo que, finalmente, realizamos el listado que presentamos a continuación. Con el análisis de estas coincidencias ya estamos destacando un gran número de unidades esenciales en la lengua española que deberían aparecer en los manuales de lengua extranjera. Al tratarse de coincidencias, la clasificación la haremos por orden alfabético, puesto que coinciden en aparición, pero no en número, y la clasificación por orden de frecuencia en este caso sería prácticamente imposible. De este modo, el listado de UF más frecuentes que coinciden en los dos corpus textuales utilizados es el siguiente:

- | | |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. abrir la boca | 19. dar fe (de algo) |
| 2. abrir(se) camino | 20. dar gracias |
| 3. abrir la puerta | 21. dar gusto |
| 4. abrir las puertas | 22. dar la espalda |
| 5. abrir los ojos | 23. dar la vida (por) |
| 6. abrirse paso | 24. dar la vuelta |
| 7. alzar la cabeza | 25. dar las gracias |
| 8. alzar la voz | 26. dar lugar |
| 9. apagar la luz | 27. dar media vuelta |
| 10. bajar la cabeza | 28. dar muerte |
| 11. beber agua | 29. dar muestras (de) |
| 12. caer en la cuenta | 30. dar un paseo |
| 13. caer en manos de | 31. dar una vuelta |
| 14. cerrar los ojos | 32. dar vueltas |
| 15. dar a conocer | 33. darse cuenta |
| 16. dar a entender | 34. decir que no |
| 17. dar a luz | 35. dejar caer |
| 18. dar cuenta | 36. dejar escapar |

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| 37. dejar pasar | 64. llevar a cabo |
| 38. dejarse caer | 65. montar a caballo |
| 39. dejarse llevar | 66. pasar por alto |
| 40. echar de menos | 67. pasar por encima (de) |
| 41. echar mano (de) | 68. perder de vista |
| 42. echar un vistazo | 69. perder el tiempo |
| 43. echar una mirada | 70. poner a prueba |
| 44. encogerse de hombros | 71. poner en duda |
| 45. estar a la altura | 72. poner en marcha |
| 46. estar a punto (de) | 73. poner fin |
| 47. estar de acuerdo | 74. poner los pies |
| 48. estar de vuelta | 75. salir a la calle |
| 49. estar en casa | 76. salir corriendo |
| 50. estrechar la(s) mano(s) | 77. sentarse a la mesa |
| 51. hablar mal | 78. ser una persona |
| 52. hacer caso | 79. tener conciencia |
| 53. hacer el amor | 80. tener en cuenta |
| 54. hacer frente | 81. tener tiempo |
| 55. hacer ver | 82. tomar asiento |
| 56. hacerse cargo | 83. tomar la palabra |
| 57. ir a parar | 84. tomar nota |
| 58. ir a una | 85. tomar parte |
| 59. ir y venir | 86. tragar saliva |
| 60. levantar la cabeza | 87. ver la cara |
| 61. levantar la mirada | 88. vivir en paz |
| 62. levantar los ojos | 89. volver la cabeza |
| 63. llamar a la puerta | 90. volverse loco |

El número de locuciones frecuentes es bastante elevado. Figuran unidades de los siguientes tipos: locuciones verbales, comparativas, construcciones con verbos soporte y colocaciones; todas ellas iniciadas con un verbo (Mogorrón Huerta, 2010) y de diferente dificultad a nivel didáctico. Sin embargo, de este gran número de coincidencias, nos queda comprobar cuáles de todas ellas aparecen en nuestros manuales y con qué frecuencia.

5.3 Coincidencias con nuestro corpus propio

Tras la comparación de las UF más frecuentes en el corpus literario y en el web con las que aparecen en varias ocasiones en los manuales analizados, observamos que el número de UF que coinciden queda reducido. Otro dato que destacar, y que vamos a señalar en el listado, es que las unidades no siempre aparecen de la misma forma, esto es, sufren pequeñas modificaciones debidas al uso o al contexto. El listado queda de la siguiente manera:

- | | |
|---------------------------|----------------------|
| 1. abrir la puerta | 9. echar de menos |
| 2. abrir las puertas | 10. llevar a cabo |
| 3. abrir los ojos | 11. pasar por alto |
| 4. dar la espalda | 12. perder la vista |
| 5. dar un paseo | 13. perder el tiempo |
| 6. darse cuenta (de algo) | 14. poner en marcha |
| 7. decir que no (*que sí) | 15. salir corriendo |
| 8. dejarse llevar | (*pitando) |

Como se puede observar, el número de unidades repetidas ha pasado de 90 a 15. Esto demuestra la carencia del estudio y atención aportada hasta el momento a este tipo de unidades en los manuales de lengua extranjera, siendo, como estamos comprobando, un apartado clave para la adquisición de una lengua.

Estamos seguros, además, de que la elección del uso de las unidades aquí presentes en los manuales no siguió ningún criterio de frecuencia como el que tratamos de analizar en el presente estudio, sino la más mera coincidencia. Con el presente estudio vamos a tratar de encontrar una solución analizada y probada para la mejora de dichos manuales.

5.4 Clasificación de las UF coincidentes por manuales

El nivel de precisión es importante a la hora de investigar. Por ello, clasificaremos las UF del apartado anterior según la frecuencia de aparición en los manuales analizados. La clasificación partirá de las UF que solo aparecen una vez, para continuar con las que se repiten dentro del mismo manual y así hasta un máximo de 3 manuales.

En primer lugar, las UF que aparecen solo una vez son las siguientes:

- | | |
|----------------------|-------------------|
| 1. abrir la puerta | 3. abrir los ojos |
| 2. Abrir las puertas | 4. dar la espalda |

5. decir que sí
6. pasar por alto una cosa
7. perder de vista
8. perder el tiempo

A continuación, las UF repetidas dentro del mismo manual que coinciden con las locuciones de los corpus anteriores solo encontramos una: «Salir pitando».

De las UF repetidas en dos manuales, aparecen:

1. dar un paseo
2. dejarse llevar
3. echar de menos
4. llevar a cabo una cosa
5. poner en marcha

Por último, solo tenemos una locución que se repite en un total de 3 manuales: «Darse cuenta de algo».

Como era de esperar, la mayoría de las unidades aparece solo una vez en un solo manual. Es importante señalarlas y ver que han sido usadas, pero también es importante destacar que de todos los manuales solo uno de ellos (Prisma B1+B2) dedica una serie de actividades concretas sobre fraseología en cada unidad, a pesar de que los resultados de la investigación muestran que se trata de UF muy frecuentes en la actualidad.

Por otro lado, es curioso el hecho de que entre todas las unidades que hemos destacado en este apartado, la mayoría aparecen repetidas en dos manuales diferentes y no en el mismo manual, tal y como observamos en el análisis total de nuestro corpus, fuera por motivo de elección de los autores del mismo, o bien por aparecer simplemente en los textos seleccionados.

CAPÍTULO 6. ASPECTOS TRADUCTOLÓGICOS

En el recorrido de los capítulos anteriores hemos observado que la fraseología está presente en todos los manuales de E/LE y F/LE de cualquier nivel. No obstante, tras analizar los diferentes lugares de aparición en los que estas unidades se hallaban, descubrimos que la fraseología carece de un apartado propio para trabajarla dentro de los manuales, aparece pues de manera aleatoria en textos o actividades por uso de la lengua o como elementos léxicos. Por esta razón, tampoco se ofrecen equivalentes en lengua meta, algo que sería de gran utilidad para futuros traductores.

En el presente capítulo, trataremos el aspecto traductológico sobre los manuales estudiados, aportando posibles traducciones a las unidades halladas para poder así formar mejor a posibles traductores a lo largo del proceso de adquisición de la lengua.

6.1 Equivalencia y fraseología

6.1.1 Definición de la equivalencia

Antes de comenzar este apartado, es preciso delimitar el concepto de equivalencia. Partiendo del aspecto cognitivo que nos caracteriza como seres humanos, en nuestro cerebro se dan una diversidad de configuraciones conceptuales o formas semántica dentro de un macro-concepto (Timofeeva, 2007), cuyas operaciones se realizan sobre una base de conocimientos idénticos según la cultura. En el caso de la traducción, el hablante de cada cultura tendrá su serie de operaciones cognitivas, las cuales pueden o no coincidir con la lengua meta.

En 1964, Nida publicó su obra *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*, donde define la traducción como «reproducción en la lengua receptora de un equivalente lo más fiel y natural posible al original, respetando primero el significado y en segundo lugar el estilo» (Nida, 1964: 4).

Esta teoría fue rebatida y cuestionada por otros autores años después, como fue el caso de Newmark, quien apuntaba que el texto original y su traducción nunca tendrían el mismo efecto sobre sus respectivos lectores. Este autor creía en el concepto de equivalencia comunicativa, cuyo objetivo era ejercer en los lectores receptores un efecto, no idéntico pero lo más fiel posible al original.

Por otro lado, Hatim y Mason (1995: 392) expresaron su desacuerdo con la siguiente cita:

El traductor no puede aspirar a producir siempre en sus lectores la misma impresión que siente un lector nativo ante la obra escrita en su propia lengua. Esta meta es en muchos casos inasequible. ¿Cómo podría el lector de la traducción española de una novela japonesa fuertemente costumbrista sentir la misma impresión que los lectores nativos ante la obra original? Aunque la traducción saliera tan fluida que pudiera leerse, desde el punto de vista puramente lingüístico, con igual naturalidad que el original, su contenido produciría en los lectores españoles una impresión de exotismo, que, por otra parte, sin duda constituiría una gran riqueza.

En el ámbito de la fraseología, Kabakova y otros (1996) señalan que «la polisemia es inherente a una construcción fraseológica, pues estamos ante cosas de denominación secundaria, propia del lenguaje figurado». Se trata de unidades cuya estructura depende mucho del factor emotivo, por lo que da pie a una gran amplitud de matices y significados contiguos. Prosiguiendo esta afirmación, la autora especifica que cada hablante posee una imagen mental sobre cada UF, un esquema gestálgico que opera con conocimientos básicos y al que el hablante recurre cuando se da cuenta de la incapacidad que poseen los lexemas simples para transmitir sus sentimientos.

El concepto de equivalencia está pues enormemente ligado al acervo cultural de cada hablante y sigue unas pautas (Rabadán, 2003) delimitadas, por un lado, por las reglas objetivas y estables y, por otro, por las idiosincrasias espacio intersubjetivo. Estas reglas objetivas parten de la norma inicial, la cual, según la autora:

[...] determina la elección básica del traductor tras tener en cuenta todos los factores del cuadro comunicativo: si, por ejemplo, el receptor meta potencial es un especialista en cuestiones referentes al sistema lingüístico origen, es muy poco probable que el traductor se plantee un tipo de traducción interlineal que destaque las peculiaridades lingüísticas del TO; es decir, dar prioridad al principio de adecuación y respetar todo lo posible las características estructurales y formales del TO.

En su estudio, Rabadán (2003: 58) propone la definición del concepto de equivalencia como «una noción funcional-relacional de carácter dinámico que se constituye en propiedad definitoria de toda traducción», a lo que añade como consecuente que:

cualquier texto considerado como una traducción por la audiencia del polo meta es, de alguna manera, equivalente a un TO previo perteneciente a otro polisistema cultural, o lo que es lo mismo, que entre ambos textos hay una jerarquía relacional que determina el tipo de equivalencia.

A partir de este concepto, según los casos, la equivalencia presenta distintos planos (sistémico, textual, lexicográfico) y se rige por una serie de parámetros (semánticos, morfosintácticos, pragmáticos) que delimitan sus grados (plena, parcial, aparente, nula) (Boughaba, 2017: 4).

El plano sistémico [Koller (1992) y Dobrovól'skij y Piirainen (2009)] es independiente del contexto y de la deixis de tiempo y espacio, esto es, el equivalente de una UF tiene que ser necesariamente un fraseologismo.

El plano textual depende del contexto, por lo que lo importante será trasladar el significado pleno de la UF en el texto determinado.

Por último, el plano lexicográfico se sitúa entre las dos anteriores, ya que «considera las situaciones de uso y contempla, además, la posibilidad de equivalencia mediante un lexema simple» (Mellado Blanco, 2015: 155). Se distingue de la equivalencia textual porque «no pretende hacerse eco de toda la casuística posible de traducciones de un fraseologismo de la L1 en la L2» (Mellado Blanco, 2015: 155).

En cuanto a los grados de equivalencia, distinguimos entre la equivalencia total o plena, la parcial, la aparente o la nula.

La equivalencia plena cumple con todos los criterios: mismo significado denotativo y connotativo, misma base metafórica, mismos componentes léxicos y misma carga pragmática. Se suele dar en el campo técnico y científico.

La equivalencia parcial (Corpas Pastor, 2003: 207) se da cuando:

una locución de la LO se traduce por una locución de la LM que presenta diferencias de significado denotativo o connotativo, o que pertenece a una variedad (diastrática, diafásica y diatópica) distinta; o es traducida por una unidad léxica simple carente de los valores expresivos de la locución en cuestión.

Seguido, la equivalencia aparente se trata de «equivalencias que se dan cuando los elementos constitutivos de las unidades del fraseologismo en la lengua origen y lengua meta presentan similitud formal, pero diferencia semántica» (Corpas Pastor, 2003: 208-209).

Por último, la equivalencia nula nace de la relación de asimetría absoluta entre el texto en lengua origen y el texto en lengua meta. Corpas Pastor (2003: 208) opina lo siguiente al respecto:

todas aquellas locuciones de la LO que no presentan un equivalente de traducción en la LM. Se trata de casos de realidades lingüísticas en la LO que no se lexicalizan en la LM (“lexical gaps”) por razones puramente lingüísticas, o de orden cultural, histórico, etc. En estos casos ya no es posible la sustitución, por lo que el traductor debe optar por la paráfrasis o por alguna otra técnica de transferencia para expresar el significado de la unidad, perdiéndose, generalmente, las connotaciones correspondientes.

En conclusión, entendemos como equivalencia en términos de traducción, el hecho de trasladar de una lengua a otra, en la medida de lo posible, el significado, el sentimiento causado en el receptor de la LO, el acervo cultural y las estructuras lingüísticas. Existen diferentes niveles de equivalencia, y no siempre será posible conseguir una equivalencia plena (todos los factores idénticos), en estos casos siempre primará el significado y el efecto causado en el lector más que las estructuras lingüísticas para que sea lo más fiel y natural posible. Profundizando en la traducción fraseológica, resulta importante considerar que la búsqueda de la equivalencia fraseológica debe asimismo tener en cuenta aspectos poco estudiados, pero que hoy en día no se deben obviar como frecuencia de uso, registro de lengua, uso o variante diatópica (Mogorrón Huerta, 2008).

6.1.2 Equivalencia fraseológica en traducción

Si la equivalencia es el traslado de una lengua a otra del sentido de un TO a un TM, la traducción fraseológica y paremiológica para nosotros es la traducción de textos con presencias de UF, cuya prioridad es mantener las características del TO en el TM, sin caer en la tentación de traducir forzosamente cada UF por otra UF, porque como dice Sevilla Muñoz (2015: 96):

esas características textuales condicionan el establecimiento de correspondencias por dos razones: porque el TO delimita el sentido de una UF dada y porque las UF pueden desempeñar una función estilística y comunicativa en el TO que debe prevalecer sobre otros posibles factores.

Sin embargo, al igual que en el concepto de equivalencia básico, existen distintos grados y técnicas de traducción. Así, Sevilla (2004) establece el concepto de «correspondencia» en la traducción fraseológica como el grado más alto de coincidencias formales, semánticas y pragmáticas entre una UF en LO y su posible imagen en la lengua meta, con lo que, añade Sevilla, hay dos tipos de correspondencia: literal y conceptual, además de la nula.

Corpas Pastor (2003: 217) establece unos factores para lograr una equivalencia en el nivel léxico entre UF de dos lenguas:

- El significado denotativo y connotativo.
- La base metafórica.
- La distribución y frecuencia de uso.
- Las implicaturas convencionales.
- La carga pragmática.
- Las restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas.

Corpas Pastor habla del nivel textual haciendo referencia al contexto en el que se inserta la posible correspondencia y añade que este hecho es el que puede alterar el equilibrio de factores de nivel léxico.

Mellado también trata la idea de correspondencias de UF y coincide con Corpas Pastor en el proceso de localizar una o varias en el plano léxico y la posibilidad de insertarlas en el TM. Es en ese momento de la traducción que el traductor «no se limita a describir pares de unidades fraseológicas descontextualizadas, sino que considera las situaciones de uso y contempla además la posibilidad de equivalencia mediante un lexema simple» (Mellado, 2015: 155). Esta autora plantea tres parámetros de equivalencia en el plano léxico (Mellado, 2015: 157-159):

- Parámetro semántico: significado, imagen en la que se apoya el significado literal, componentes léxicos que constituyen una UF (ligado a la imagen).
- Parámetro morfosintáctico: valencia sintáctica, función sintáctica, posibilidades de transformaciones morfosintácticas.
- Parámetro pragmático: componentes culturales, restricciones diasistemáticas (diatópicas, diastráticas y diafásicas), frecuencia de uso, preferencias de género textual, modificaciones, implicaturas.

Tras la evaluación de los distintos parámetros de equivalencia, J. Sevilla y M. Sevilla (2000: 373) proponen tres técnicas para la traducción paremiológica: la técnica actancial, la temática y la sinonímica:

- La técnica actancial: búsqueda de una posible correspondencia entre las paremias de la lengua meta con el mismo actante que la lengua origen. Resulta útil para relacionar las distintas correspondencias conceptuales.

- La técnica temática: búsqueda de correspondencias a través de la idea clave. Resulta útil para resolver problemas traductológicos de algunas paremias. Pueden combinarse con la actancial.
- La técnica sinonímica: búsqueda de correspondencia según el grado de equivalencia de significado. Resulta útil para afinar en el orden prioritario de las correspondencias y a intentar hallar una correspondencia lo más individualizada posible.

Por lo tanto, tras analizar el contexto en el que se encuentra la UF, así como los diversos parámetros y pasos que hemos observado, habría que decidir qué técnica sería la adecuada. Pueden darse situaciones donde la traducción de una UF en LO a otra UF en LM encaje a la perfección y todos los valores se conserven, sin embargo, la elección de traducir una UF por una palabra o una combinación libre de palabras a veces puede ser la más apropiada, puesto que siempre hay que mirar que se den la mayoría de los factores de equivalencia o los más esenciales. Puede haber ocasiones en las que la UF tenga una fuerza mayor en la frase y que sin ella el TO pierda una pequeña cantidad del mensaje que se pretende transmitir; en este caso lo más apropiado sea la compensación, esto es, la introducción de una UF inexistente.

6.1.3 Aplicación en el corpus y uso de Excel

En el segundo documento Excel, donde se han clasificado las UF repetidas tanto en los mismos manuales como en el resto, se ha introducido la columna de Equivalentes. En ella, se muestra, en primer lugar, si tras la recopilación de todos los manuales en ambos idiomas, existe algún equivalente extraído de algún manual de la otra lengua, dando pie así a una posible traducción.

Dado que el número de equivalentes encontrados no ha sido muy elevado (16 coincidencias) y que uno de los objetivos de este trabajo es la mejora del sistema traductológico, hemos añadido además otra columna denominada «Traducción propuesta por nosotros» (Imagen 9). En ella, siguiendo las técnicas comentadas anteriormente (actancial, temática y sinonímica) y teniendo en cuenta todos los factores anteriores, hemos propuesto equivalentes para que sirva de pequeña guía y glosario de algunas UF frecuentes en el contexto de la docencia de lenguas extranjeras a estudiantes de Traducción e Interpretación.

ESPAÑOL	Manuales							¿Tiene equivalente en un manual de la otra lengua?	¿Cuál?	Manual	Traducción propuesta por nosotros	est.		
UF	Gente joven 1	Gente joven 2	Gente joven 3	Nos vemos 1	Nos vemos 2	Nuevo avance intermedio B1	Prisma B1+B2	Vitamina						
Apretarse el cinturón									+		Se serrer la ceinture Être rose (l'avenir, l'existence, la vie...)	Alter ego B1	Se serrer la ceinture	
De color de rosa									+		Être rose (l'avenir, l'existence, la vie...)	Alter ego B1	Être rose	
El hábito no hace al monje									+		L'habit ne fait pas le moine	Alter ego B1	L'habit ne fait pas le moine	
Estar en forma			+			+	+		+		Être en forme	Ligne directe 3	Être en forme	
Hacer amigos									+		Se faire un ami	Ligne directe 1	Se faire un ami	
Mal de dinero									+		Sans le sou; n'avoir pas le sou	Édito B1	Sans le sou; n'avoir pas le sou	
Ni fu ni fa									+		Cela ne fait ni chaud ni froid à qqn	Alter ego B2	Cela ne fait ni chaud ni froid à qqn	
No decir nada una cosa									+		Ça ne me/ nous dit rien du tout	Ligne directe 2	Ça ne me/ nous dit rien du tout	
No pegar ojo [el ojo, un ojo o los ojos]									+		Ne pas fermer l'oeil la nuit	Alter ego B1	Ne pas fermer l'oeil la nuit	
Ojos que no ven corazón que no siente									+		Loin des yeux, loin du coeur	Édito B1	Loin des yeux, loin du coeur	
Prestar atención												-Ligne directe 2 -Ligne		

Imagen 13. Excel: equivalencias

La herramienta Excel nos ha aportado muchas ventajas. En primer lugar, nos ha permitido clasificar las UF alfabéticamente, para establecer un mejor orden. Además, gracias a una serie de filtros según las diferentes clasificaciones, ha sido posible la comparación de ambos corpus (español y francés) así como el análisis de las repeticiones de cada una según varios factores. Con todo ello, hemos podido elaborar la base de datos necesaria para la realización de nuestro estudio.

Aparte del Corpus, se ha elaborado otro documento Excel para analizar las repeticiones de cada UF en los diferentes manuales. Para ello, en primer lugar, en el primer documento Excel, elaboramos una columna denominada *Repetida* en la cual añadíamos un «+» cuando en el mismo la UF aparecía varias veces. Gracias a ello, y mediante el filtro (Imagen 10) pudimos clasificarlas en el otro documento Excel para su futuro análisis (Imagen 11), indicando, de una manera mucho más visual, en qué manuales aparece dicha unidad (Imagen 12).

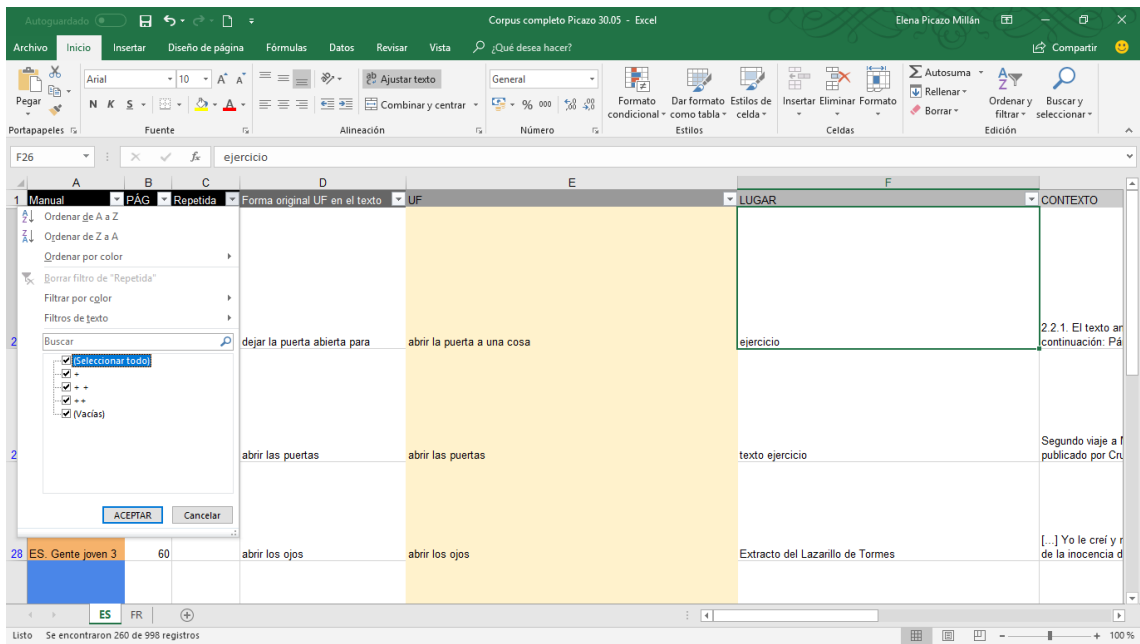


Imagen 14. Excel: Repeticiones

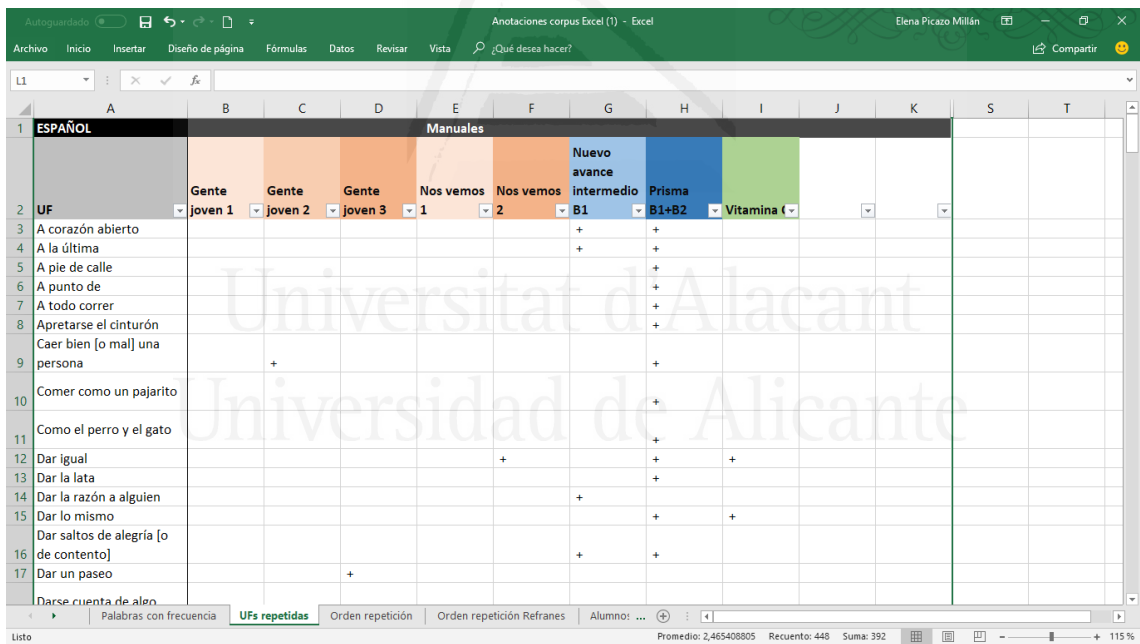


Imagen 15. Excel: clasificación de repeticiones en los manuales de E/LE

Imagen 16. Excel: clasificación de repeticiones en los manuales de F/LE

6.2 UF de manuales de E/LE y F/LE que sirven de equivalentes

A lo largo del trabajo de extracción de las UF en los manuales para la elaboración de nuestro corpus, pudimos observar que, aunque no ofrecieran equivalentes propios de las UF de las que hacían uso, en manuales de enseñanza de otra lengua extranjera aparecía otra UF que podría servir de equivalente. Es curioso que sin tener en cuenta los manuales de otras lenguas, se haga uso de las mismas UF en contextos y niveles similares, lo cual nos lleva a pensar que son las unidades más frecuentes y usadas en ambas lenguas.

En la siguiente tabla, se muestra, por orden alfabético, partiendo del español (la lengua vehicular del trabajo) la lista de UF cuyos equivalentes hallados en los manuales de F/LE serían una buena propuesta de traducción:

UF en español	Manuales en los que aparece	UF en francés	Manuales en los que aparece
<i>apretarse el cinturón</i>	Prisma B1+B2	<i>se serrer la ceinture</i>	Alter ego 3 B1
<i>el hábito no hace al monje</i>	Prisma B1+B2	<i>l'habit ne fait pas le moine</i>	Alter ego 3 B1
<i>hacer amigos</i>	Prisma B1+B2	<i>se faire un ami</i>	Ligne directe1
<i>mal de dinero</i>	Nos vemos 2	<i>sans le sou ; ne pas avoir le sou</i>	Édito B1
<i>ni fu ni fa</i>	Prisma B1+B2	<i>cela ne fait ni chaud ni froid à qqn</i>	Alter ego 4 B2

<i>no decir nada una cosa</i>	Prisma B1+B2	<i>ça ne me/ nous dit rien du tout</i>	Ligne directe 2
<i>no pegar ojo [el ojo, un ojo o los ojos]</i>	Prisma B1+B2	<i>ne pas fermer l'œil la nuit</i>	Alter ego 3 B1
<i>ojos que no ven corazón que no siente</i>	Prisma B1+B2	<i>loin des yeux, loin du cœur</i>	Édito B1
<i>prestar atención</i>	Vitamina C1	<i>faire attention</i>	-Ligne directe 2 -Ligne directe 3 -Alter ego B1 -Alter ego B2
<i>romper [o rompérsele] a alguien el corazón</i>	Prisma B1+B2	<i>briser le coeur</i>	Pluriel 3
<i>tener cuidado</i>	Prisma B1+B2	<i>faire attention</i>	-Ligne directe 2 -Ligne directe 3 -Alter ego 3 B1 -Alter ego 4 B2
<i>tener una cosa en la punta de la lengua</i>	Vitamina C1	<i>avoir sur le bout de la langue</i>	Alter ego 4 B2
<i>tus deseos son órdenes</i>	Nuevo avance Intermedio B1	<i>tes désirs sont des ordres</i>	Alter ego 4 B2
<i>de color de rosa</i>	Prisma B1+B2 Vitamina C1	<i>être rose</i>	Alter ego 3 B1
<i>siesta. 2. (Dormir, Echar[se] la [o una], Hacer, Tomar la)</i>	Nos vemos 2 Nuevo avance Intermedio B1	<i>faire la sieste</i>	Pluriel 2
<i>estar en forma</i>	Gente joven 3 Nos vemos 2 Nuevo avance Intermedio B1 Prisma B1+B2	<i>être en forme</i>	Ligne directe 3

Tabla 82. Equivalentes de manuales E/LE y F/LE

De la presente tabla se desprende que, tanto en español como en francés, estas UF forman parte del día a día del hablante y que, por tanto, deben estar presente en los manuales de enseñanza de lenguas extranjeras. Del mismo modo, se observa que los equivalentes no son muy complicados de deducir, por lo cual su aprendizaje y retención será muy sencilla para el estudiante, sin importar si su lengua materna es el español o el francés.

En cuanto a la aparición por niveles, se observa que excepto *hacer amigos- se faire un ami, mal de dinero- sans le sou; ne pas avoir le sou* y *prestar atención- faire*

attention, los manuales en los que aparecen las UF cuyos equivalentes coinciden entre sí también coinciden con el nivel de lengua de cada uno: *apretarse el cinturón* (B1)- *se serrer la ceinture* (B1), *el hábito no hace al monje* (B1)- *l'habit ne fait pas le moine* (B1), *ni fu ni fa* (B2)- *cela ne fait ni chaud ni froid* (B2), etc.

Esto nos lleva a pensar que no es mera coincidencia y a reflexionar en si lo más adecuado es aprenderlos en esos niveles. Queda por analizar la posibilidad de introducir equivalentes, trabajo que realizaremos en el apartado siguiente.

6.3 Propuesta traductológica del resto de UF por temas

Las unidades fraseológicas nacieron, al igual que la lengua en sí, de la cultura y las concepciones de cada sociedad, incluso dentro de un mismo país existen diferentes unidades para expresar la misma idea. Por consiguiente, si ya es prácticamente imposible conocer todas las expresiones de una misma lengua, imaginemos en una lengua extranjera.

La tarea de traducir unidades fraseológicas puede ser sencilla en ciertas ocasiones y bastante ardua en su gran mayoría. En una traducción el factor más importante es el contexto, sin el cual el mensaje carece de sentido, pero además el nivel cultural y la pragmática tienen el mismo nivel de importancia.

A continuación, y dado que el objetivo principal de esta tesis es sin duda la traducción, ofreceremos nuestra propuesta traductológica para las UF repetidas en varios manuales tanto de E/LE como de F/LE, para que así sirva de modelo y ayuda a traductores en formación y a la mejora de dichos manuales. Queda claro, y especificamos, que el equivalente no se corresponderá nunca al 100% entre ambas lenguas, debido a los pequeños matices lingüísticos y culturales, pero analizándolas con atención, buscando en diccionarios monolingües (TLFi y DRAE), frecuencias en Google y consultando a personas francófonas, ofrecemos los equivalentes que consideramos más próximos a nivel estructural y semántico.

6.3.1 UF extraídas de manuales de E/LE

De todos los manuales de E/LE, son varias las UF repetidas tanto en el mismo manual, pero en diferentes contextos, como en diferentes manuales de diferentes editoriales y niveles. Tras analizarlas y clasificarlas de una manera más bien general, hemos decidido dividir las en las siguientes categorías: comer y beber, desplazamiento, diversión/aburrimiento, apariencia, carácter, emociones, relaciones humanas, dinero, suerte,

habilidades/ dificultades, salud/ enfermedad, éxito/ fracaso, comparación, modo, tiempo, lugar y acciones.

Además de su clasificación, en este apartado ofrecemos equivalentes de las UF destacadas, como sugerencia y ayuda a futuras traducciones, tanto para traductores noveles como profesionales, si en algún momento lo requiriesen. La elección de los mismos se ha realizado por medio de diccionarios bilingües (Reverso) y monolingües (María Moliner, DRAE y *Trésor de la Langue Française*) y la página web que trabaja con corpus paralelos *Lingue.es*, además de la experiencia y la ayuda de personas francófonas. En algunos casos, como hemos visto en apartados anteriores, hemos optado por seleccionar el equivalente hallado en uno de los manuales de la otra lengua, tras analizar el contexto y el nivel de equivalencia.

En ciertas ocasiones, la búsqueda de equivalente era bastante sencilla, dado que son muy similares semántica y sintácticamente, pero en otros más lejanos, como es el caso de «esto no hay quien se lo coma», «sentarle una cosa a alguien como un tiro», «llevar algo a su campo», etc. se ha requerido la ayuda de personas francófonas y búsquedas más exhaustivas en diccionarios monolingües e incluso foros en línea, mediante palabras clave, sentido y explicación. Como se ve, aunque este trabajo sea un pequeño granito de arena para el traductor, los recursos de este campo son limitados y en muchas ocasiones requieren demasiado tiempo y búsqueda por parte de éste. Para solucionarlo y lograr que la tarea del traductor sea más rápida y sencilla, el grupo de investigación Frasytram está trabajando en una aplicación donde ofrecen equivalentes para un gran número de UF en distintos idiomas y formas diatópicas.

La aplicación, denominada *Phraseology*, divide la clasificación de las UF por campos semánticos (Imagen 16) para facilitar al traductor la labor de búsqueda. Una vez se selecciona el campo semántico general, la aplicación ofrece otros campos semánticos más concretos (Imagen 17), delimitando así las posibilidades. Una vez seleccionamos el campo semántico concreto en el que se puede hallar la UF que buscamos, hay que seleccionar la o las lenguas que deseamos (entre las que se encuentran catalán, alemán, inglés, español, francés, italiano, polaco, árabe y otros) y aparece un listado con todas las UF correspondientes. *Phraseology* ofrece la posibilidad de tener varios idiomas abiertos a la vez (Imagen 19) lo que permite observar todas las posibles UF que podrían corresponder como equivalentes a la UF que se ha buscado. Posteriormente, al seleccionar

una UF, la aplicación nos ofrece una serie de informaciones (fuente, estructura, variantes, definición, etc.) que ayudan a conocer mejor la expresión y a ser más precisos con los equivalentes que seleccione el traductor. Estas informaciones pueden abrirse paralelamente en varios idiomas para facilitar la búsqueda de equivalentes (Imagen 20) o de manera individual más detalladamente (Imágenes 21 y 22).

Phraseology

Menú ▾ | Elija idioma ▾

Campo semántico:

Campo Semántico	Nº Expresiones	
Actividad-Trabajo-Descanso	67	🔍
Actividad-Trabajo-descanso	0	🔍
Agricultura	1	🔍
Automoción	4	🔍
bebida-droga	430	🔍
Carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta	5.853	🔍
Climatología-Meteorología	916	🔍
Comunicación	3.930	🔍
Deporte	1	🔍
Descripción física	3.189	🔍
Economía	1.060	🔍
Educación-enseñanza	203	🔍
Intelecto	214	🔍
Justicia-Derecho-Delito	51	🔍
mesa-comida-bebida	0	🔍
Mesa-comida-gastronomía	135	🔍
Movimiento-Desplazamiento-Espacio	21	🔍
Problemas-dificultades	7	🔍
Relaciones humanas, violencia	198	🔍
Relaciones humanas-trato social	178	🔍
relaciones sentimentales	110	🔍
Religión	0	🔍
Salud-vida-muerte	758	🔍
sensaciones	45	🔍
Sentidos	22	🔍
Sentimientos-emociones-estado de ánimos	1.226	🔍
Suerte-fortuna	32	🔍
Tauromaquia	0	🔍
Violencia (Pegar, matar, golpes) aquí o en rela humanas?	9	🔍
XXX12	0	🔍

Imagen 17. Phraseology campos semánticos.

Phraseology

Menú ▾

Elija idioma ▾

Campo semántico: Educación-enseñanza

Campo Semántico	Nº Expresiones	
abandonar los estudios	0	🔍
estudiar	5	🔍
falta no ir a clase	158	🔍
faltar, no ir a clase deliberadamente los alumnos	62	🔍
mantener un alumno una actitud pasiva	3	🔍
no estudiar, no hacer nada	1	🔍

Imagen 18. Phraseology. Campo semántico educación-enseñanza

Español

- ▶ capar clase
- ▶ capar colegio
- ▶ capar la clase
- ▶ chacharse
CS CSW
- ▶ comer jobs
CS
- ▶ comerse la guásima
CS V
- ▶ correr el venado
EC CS CSA CSTL CSY CSW V
- ▶ correrse la clase
CS
- ▶ correrse las clases
CS CSY
- ▶ cortar clases
CS
- ▶ echar hoja
EC CS CSA CSTL CSY CSW V
- ▶ echarse el día
CS V
- ▶ echarse la brincan
V
- ▶ echarse la pera
CS V
- ▶ fullarse de clase
CS V
- ▶ fumarse la clase
CS
- ▶ fumarse las clases
CS
- ▶ hacer bolas
EC CS CSA CSTL CSY CSW

Français

- ▶ bâcher les cours
CS
- ▶ brosser les cours
CS
- ▶ courber les cours
CS V
- ▶ être aux abonnés absents
CS V
- ▶ faire bleu
V
- ▶ faire l'école buissonnière
V
- ▶ foxer le cours
CS V
- ▶ louper les cours
CS V
- ▶ manquer les cours
- ▶ rater les cours
- ▶ sécher les cours
EC CS CSA CSTL CSY CSW

Imagen 19. Phraseology: hacer pellas, español y francés.

<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> ▶ cortar clases CS <input type="checkbox"/> ▶ echar hoja EC CS CSA CSTL CSY CSW V <input type="checkbox"/> ▶ echarse el día CS V <input type="checkbox"/> ▶ echarse la brincan V <input type="checkbox"/> ▶ echarse la pera CS V <input type="checkbox"/> ▶ fullarse de clase CS V <input type="checkbox"/> ▶ fumararse la clase CS 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> ▶ rater les cours <input type="checkbox"/> ▶ sécher les cours EC CS CSA CSTL CSY CSW
--	--

<table border="1"> <tr><td>1. Estructura completa</td></tr> <tr><td>fumarse alguien la clase</td></tr> <tr><td>2. Fuente expresión DDFEJC</td></tr> <tr><td>DDFEJC</td></tr> <tr><td>3. Definición</td></tr> <tr><td>Faltar, no ir a clase deliberadamente los alumnos</td></tr> <tr><td>4. Contexto</td></tr> <tr><td>Mariano en cambio se fumó la clase de retórica. Tal vez estaba en la cafetería de la facultad. Jugando al dominó.</td></tr> <tr><td>5. Fuente de contexto</td></tr> <tr><td></td></tr> <tr><td>6. Tipo fuente de contexto</td></tr> <tr><td>newspaper</td></tr> <tr><td>7. Autor de contexto</td></tr> <tr><td>Luis ventoso</td></tr> <tr><td>8. Año del contexto</td></tr> <tr><td>2015</td></tr> <tr><td>9. Registro de lengua</td></tr> <tr><td>Popular/Familiar/Coloquial</td></tr> <tr><td>10. Marca general o dialectal</td></tr> <tr><td>General</td></tr> <tr><td>11. Frecuencia de uso</td></tr> <tr><td>Frecuente</td></tr> <tr><td>12. Variantes</td></tr> <tr><td>[fumarse, pelarse] alguien [la clase, las clases]</td></tr> </table>	1. Estructura completa	fumarse alguien la clase	2. Fuente expresión DDFEJC	DDFEJC	3. Definición	Faltar, no ir a clase deliberadamente los alumnos	4. Contexto	Mariano en cambio se fumó la clase de retórica. Tal vez estaba en la cafetería de la facultad. Jugando al dominó.	5. Fuente de contexto		6. Tipo fuente de contexto	newspaper	7. Autor de contexto	Luis ventoso	8. Año del contexto	2015	9. Registro de lengua	Popular/Familiar/Coloquial	10. Marca general o dialectal	General	11. Frecuencia de uso	Frecuente	12. Variantes	[fumarse, pelarse] alguien [la clase, las clases]	<table border="1"> <tr><td>1. Estructura completa</td></tr> <tr><td>sécher qu'un les cours</td></tr> <tr><td>2. Fuente expresión DCVB</td></tr> <tr><td>P.R.</td></tr> <tr><td>3. Definición</td></tr> <tr><td>faltar no ir deliberadamente a clase / manquer volontairement les cours</td></tr> <tr><td>4. Contexto</td></tr> <tr><td></td></tr> <tr><td>5. Fuente de contexto</td></tr> <tr><td></td></tr> <tr><td>6. Tipo fuente de contexto</td></tr> <tr><td>-- Tipo de fuente --</td></tr> <tr><td>7. Autor de contexto</td></tr> <tr><td></td></tr> <tr><td>8. Año del contexto</td></tr> <tr><td></td></tr> <tr><td>9. Registro de lengua</td></tr> <tr><td>Estándar</td></tr> <tr><td>10. Marca general o dialectal</td></tr> <tr><td>General</td></tr> <tr><td>11. Frecuencia de uso</td></tr> <tr><td>Frecuente</td></tr> <tr><td>12. Variantes:</td></tr> <tr><td>[manquer, rater, sécher] les cours</td></tr> </table>	1. Estructura completa	sécher qu'un les cours	2. Fuente expresión DCVB	P.R.	3. Definición	faltar no ir deliberadamente a clase / manquer volontairement les cours	4. Contexto		5. Fuente de contexto		6. Tipo fuente de contexto	-- Tipo de fuente --	7. Autor de contexto		8. Año del contexto		9. Registro de lengua	Estándar	10. Marca general o dialectal	General	11. Frecuencia de uso	Frecuente	12. Variantes:	[manquer, rater, sécher] les cours
1. Estructura completa																																																	
fumarse alguien la clase																																																	
2. Fuente expresión DDFEJC																																																	
DDFEJC																																																	
3. Definición																																																	
Faltar, no ir a clase deliberadamente los alumnos																																																	
4. Contexto																																																	
Mariano en cambio se fumó la clase de retórica. Tal vez estaba en la cafetería de la facultad. Jugando al dominó.																																																	
5. Fuente de contexto																																																	
6. Tipo fuente de contexto																																																	
newspaper																																																	
7. Autor de contexto																																																	
Luis ventoso																																																	
8. Año del contexto																																																	
2015																																																	
9. Registro de lengua																																																	
Popular/Familiar/Coloquial																																																	
10. Marca general o dialectal																																																	
General																																																	
11. Frecuencia de uso																																																	
Frecuente																																																	
12. Variantes																																																	
[fumarse, pelarse] alguien [la clase, las clases]																																																	
1. Estructura completa																																																	
sécher qu'un les cours																																																	
2. Fuente expresión DCVB																																																	
P.R.																																																	
3. Definición																																																	
faltar no ir deliberadamente a clase / manquer volontairement les cours																																																	
4. Contexto																																																	
5. Fuente de contexto																																																	
6. Tipo fuente de contexto																																																	
-- Tipo de fuente --																																																	
7. Autor de contexto																																																	
8. Año del contexto																																																	
9. Registro de lengua																																																	
Estándar																																																	
10. Marca general o dialectal																																																	
General																																																	
11. Frecuencia de uso																																																	
Frecuente																																																	
12. Variantes:																																																	
[manquer, rater, sécher] les cours																																																	

Imagen 20. Phraseology: Ejemplo de comparación de UF

CAMPOS SEMÁNTICOS: Educación-enseñanza >> falta no ir a clase >> faltar no ir a clase deliberadamente los alumnos

Expresión:

hacer pellas

Fuente de la expresión: DUE

Estructura completa de la expresión:

hacer alguien pellas

Variantes:

hacer alguien [bolas, corrales, fuchina, novillos, pellas]

Definición de la expresión:

Faltar, no ir a clase deliberadamente los alumnos

Contexto de la expresión:

«Suelo hacer 'pellas' en la última hora. Me voy a casa, aprovechando que mis padres están trabajando y no hay nadie», admite uno de los estudiantes.

Tipo de fuente del contexto: newspaper

Autor de fuente del contexto: J. P. Parra

Título de fuente del contexto: «Hacer novillos sigue siendo fácil»

Año de fuente del contexto: 2010

Web de fuente del contexto: <https://www.laverdad.es/murcia/v/20100630/region/hacer-novillos-sigue-siendo-20100630.html>

Niveles de uso: Popular/Familiar/Coloquial

Marcas dialectales: General

Frecuencia de uso: Frecuente

Imagen 21. Phraseology: información sobre hacer pellas.

CAMPOS SEMÁNTICOS: Educación-enseñanza >> falta no ir a clase >> faltar no ir a clase deliberadamente los alumnos

Expresión:

sécher les cours

Fuente de la expresión: P.R.

Estructura completa de la expresión:

sécher qu'un les cours

Variantes:

[manquer, rater, sécher] les cours

Definición de la expresión:

faltar no ir deliberadamente a clase / manquer volontairement les cours

Contexto de la expresión:

Tipo de fuente del contexto: -- Tipo de fuente --

Autor de fuente del contexto:

Título de fuente del contexto:

Año de fuente del contexto:

Web de fuente del contexto:

Niveles de uso: Estándar

Marcas dialectales:General

Frecuencia de uso:Frecuente

Imagen 22. Phraseology: información sobre sécher les cours.

Esta herramienta resulta de gran utilidad para el traductor, debido al fácil acceso, a la fiabilidad y al estudio detallado del nivel de uso, la frecuencia y la distinción entre registros de lengua, etc., detalles que no ofrece ningún diccionario bilingüe. Como señala Mogorrón Huerta (2010), en los diccionarios no aparece la naturaleza de las UF con sus variantes léxicas, sintácticas, ortográficas o semánticas, lo que conduciría al traductor a realizar una búsqueda más exhaustiva en numerosas fuentes para poder asegurarse de que el equivalente ofrecido por el diccionario es del todo fiable y corresponde completamente a la UF en lengua origen.

6.3.1.1 Comer y beber

Abrimos la clasificación por categorías con el apartado de Comer y beber. En el corpus de los manuales de E/LE hallamos como repetidas y por lo tanto más frecuentes las siguientes UF: «comer como un pajarito», «ponerse como el quico», «esto no hay quien se lo coma» y «tener un estómago sin fondo». Dado a que el significado es bastante similar, las propuestas traductológicas pueden corresponderse en la mayoría de los casos unas con otras. Aun así, por cercanía léxica y matiz, nuestras propuestas de traducción para estas UF son las siguientes:

- Comer como un pajarito: *manger comme un moineau*. (TLFi)
- Ponerse como el quico: *se caler les joues (l'estomac)*. (TLFi)
- Esto no hay quien se lo coma: *personne ne le mangerait (francophone)*
- Tener un estómago sin fondo: *avoir un estomac d'autruche*. (TLFi)

En este apartado, tenemos que destacar la UF «Esto no hay quien se lo coma». El equivalente que ofrecemos ha sido propuesto por una persona francófona de elevado nivel lingüístico, analizando el contexto, quien asegura que no existe una expresión en francés para expresar lo mismo. Por ello, optamos por la descripción, conservando así el sentido de la unidad en español.

6.3.1.2 Desplazamiento

Dentro de la categoría de desplazamiento, incluimos las UF que implican un cambio de lugar o la intención de ello. Así, de todas las UF repetidas, destacamos las siguientes: «dar un paseo», «salir alguien pitando de un sitio» y «ponerse en marcha»; para las cuales ofrecemos las siguientes traducciones:

- Dar un paseo: *faire une promenade*. (TLFi)
- Salir alguien pitando de un sitio: *s'en tirer*. (TLFi)
- Ponerse en marcha: *se mettre en route*. (TLFi)

6.3.1.3 Diversión

En la categoría de diversión solo hemos hallado dos UF de nuestro corpus con sus correspondientes repeticiones: «irse de marcha» y «pasarle bien o mal». Los equivalentes para estas UF son bastante sencillos, dado a que su uso es frecuente y son actividades que se realizan en ambas culturas bastante a menudo. Así, para el primero, el equivalente más cercano sería *faire la fête* y para el segundo, *se passer bien ou mal* (TLFi).

Sin embargo, cabe destacar que para un hispanohablante «irse de marcha» implica mayormente salir de casa, a un lugar con música o a algún bar, mientras que para un francófono *faire la fête* puede significar tanto salir, como hacer una fiesta en casa; situación para la cual en español sería más adecuado hacer uso de «hacer una fiesta».

Como se puede observar, y es muy importante destacar, los equivalentes dependen del contexto, ya que los términos se acuñaron de una manera en una cultura a raíz de su experiencia y vivencia, la cual no tiene por qué ser la misma en otra cultura. En cualquier caso, siempre es de vital importancia analizar el contexto y tratar de entender lo que se pretende transmitir en cada ocasión.

6.3.1.4 Apariencia

En este apartado la UF hallada es clara: «las apariencias engañan»- *il ne faut pas se fier aux apparences*. El equivalente aparecía en un manual de F/LE, lo que indica,

además, que su uso es igual de frecuente tanto en español como en francés. Observamos que el equivalente es bastante ajustado, prácticamente son equivalentes totales, ya que el sentido y la palabra clave son los mismos, así como el mensaje y la idea que transmiten.

6.3.1.5 Estado (mental, de calidad, de importancia)

Dentro del apartado de carácter, cuatro son las UF destacadas: «dar lo mismo», «estar mal [o tocado] de la cabeza», «tener el corazón de piedra» y «valer la pena una cosa». Como equivalentes, analizando el sentido y las palabras clave de cada UF, hemos considerado que los más adecuados y parejos son los siguientes:

- Dar lo mismo: *être égal*. (TLFi)
- Estar mal [o tocado] de la cabeza: *être fou*. (francophone)
- Valer la pena una cosa: *valoir la peine/ le coup*. (TLFi)

Podemos observar que la mayoría, a excepción de la segunda, son prácticamente deducibles, comprensibles y semejantes, por lo que su aprendizaje no sería muy complicado. Sin embargo, una UF tan común en español como lo es «estar mal [o tocado] de la cabeza» no tiene un equivalente propio en francés con la palabra clave que es «cabeza». Buscamos UF con la palabra *tête* y otras cuyo significado estuviese acorde con el propuesto, así como su nivel de uso. El resultado no fue exitoso, por lo que se decidió optar por el uso del equivalente semántico: *être fou*, lo que en español se podría expresar igualmente como «estar loco». Queda claro que la estructura sintáctica no es la misma, pero el sentido y el nivel de lengua se conservan, por lo que sería un buen equivalente.

6.3.1.6 Sentimientos-emociones

Dentro de esta categoría es donde más UF encontramos, pues son numerosas las emociones que se pueden expresar gracias a ellas, tanto buenas como malas. Así, distinguimos las siguientes UF con nuestras propuestas de traducción:

- La esperanza es lo último que se pierde: *espoir de gain diminue la peine* (francophone)
- Volver a nacer: *revenir de loin*. (TLFi)
- Dar saltos de alegría [o de contento]: *sauter de joie*. (TLFi)
- Echar de menos: *manquer qch/ qqn*. (francophone)
- Humor de perros (estar de un): *une humeur masacrante*. (francophone)
- Muerto de: *mort de* (TLFi)

- Quedarse boquiabierto: *en rester bouche bée, la bouche ouverte, rester la bouche ouverte. (TLFi)*
- Quedarse de piedra: *être comme une pierre, rester de glace. (TLFi)*
- Quedarse/ dejar helado: *rester de glace. (TLFi)*
- Sacar de quicio una cosa a alguien: *mettre qqn hors de soi, être hors de soi. (TLFi)*
- Dar igual: *être égal. (corpus)*
- No me digas [diga usted, etc.]: *Tiens!/ Sérieux? (francophone)*
- Tener el corazón de piedra: *cœur, visage de pierre. (TLFi)*

Como se puede observar, ciertos equivalentes son bastante similares (dar saltos de alegría-*sauter de joie*, muerto de- *mort de*. Estas unidades serían ideales para enseñarlas en niveles bajos, por ejemplo, cuando se den las emociones (alegría, enfado, tristeza, etc.) hacer alusión a la UF que es prácticamente en español. De este modo los estudiantes ya lo asocian y la adquieren sin esfuerzo.

Por otro lado, observamos que la mayoría ni siquiera comparte categoría gramatical o sujeto. Es el caso de «echar de menos- *manquer qch/ qqn*» donde el sujeto de la frase así como el significado de la palabra clave (el verbo) no tienen nada que ver. Esto es debido a las diferentes conceptualizaciones creadas a lo largo de la historia por cada cultura y cada lengua.

En la unidad «volver a nacer- *revenir de loin*» ocurre algo curioso. Tanto en español como en francés, se utiliza cuando alguien atraviesa una mala situación en la que perfectamente podría haber perdido la vida, sin embargo, a la hora de expresarlo, en español indica que no tenías vida y ahora sí, igual que cuando se nace. En francés, se indica que se vuelve de un lugar lejano, como si hiciese mucho tiempo que no estuvieses aquí, un lugar que, según podría entenderse, podría referirse a la muerte.

Otro aspecto que destacar de estos equivalentes es el uso del mismo equivalente para varias UF diferentes, como, por ejemplo: *rester de glace* puede utilizarse tanto para «quedarse de piedra» como para «quedarse/ dejar helado». Realmente el significado en español es el mismo, equivale a la reacción de sorpresa y estupefacción, y observamos al igual que el francés ha optado simplemente por el uso del término del hielo (*glace*).

6.3.1.7 Relaciones humanas

Dentro de la categoría de relaciones humanas incluimos todas aquellas unidades que implican más de dos personas, ya sea una acción que recae sobre el otro o la manera de relacionarse. De ella forman parte las siguientes UF con sus correspondientes propuestas de traducción:

- Como el perro y el gato: *s'entendre, vivre comme chien et chat. (TLFi)*
- Dar la lata: *taquiner. (francophone)*
- Dar la razón a alguien: *donner raison à qqn. (TLFi)*
- Formar parte de cierta cosa: *faire partie de qch. (TLFi)*
- Hacer la pelota: *faire de la leche. (francophone)*
- Llevar la contraria a una persona: *contredire (francophone et TLFi)*
- Mantener estrechos lazos de amistad: *garder les liens en amitié (francophone)*
- Caer bien [o mal] una persona: *aimer/ ne pas aimer qqn (francophone)*
- Llevarse bien [o mal] con alguien o dos o más personas entre sí: *aimer/ ne pas aimer qqn. (francophone)*

De la presente clasificación podemos observar que los equivalentes son muy variados. Los hay que no existen como UF en francés y simplemente hemos decidido usar un verbo para que el sentido, que al fin y al cabo es lo más importante, se mantenga y no se pierda. Es el caso de «dar la lata- *taquiner*» y «llevar la contraria a una persona- *contredire*». En otros casos, el equivalente es bastante similar pero no exacto, como ocurre en “formar parte de alguna cosa- *faire partie de qch*», «hacer la pelota- *faire de la leche*» o «mantener estrechos lazos de amistad- *garder les liens en amitié*», en las que el elemento clave y el sentido es el mismo, pero no todos los elementos de la frase. Finalmente, cabe destacar las unidades en español de «caer bien/mal» y «llevarse bien/mal», cuyos sentidos son bastantes similares, pero observamos que en francés no se hace uso de una expresión para expresar este sentido. Así, tratando con francófonos y tratando de averiguar su manera de expresarlo, observamos que utilizan simplemente el verbo *aimer*, es decir, gustar o querer, de modo que necesitamos conocer muy bien el contexto para saber si hacen referencia al sentido de relación amistosa o amorosa.

Como observamos, son matices que solo se pueden diferenciar en una lengua porque así se decidió en su día, pero vemos que en otras, por el contrario, no es así. Esto puede conllevar a dificultades a la hora de traducir e incluso a errores. Es importante, por lo

tanto, su buena comprensión de sentido a lo largo del aprendizaje de las lenguas extranjeras, más que jugar simplemente con equivalentes de diccionario.

6.3.1.8 Dinero

En el apartado de dinero, tenemos solamente tres UF, de las cuales dos no contamos por hallarse en el apartado anterior (6.2) y haber aportado ya un equivalente (apretarse el cinturón y mal de dinero). La que nos queda es «meter el clavo a alguien», una UF que requiere una buena comprensión del sentido por parte del estudiante y buena interiorización, pues es complicadísimo asociar un clavo como objeto al sentido de robar o estafar. De este modo, en francés optaríamos por el uso del verbo *arnaquer*, equivalente de «estafar», ya que no encontramos ninguna con esa fuerza y valor con el que usamos nosotros la UF en español.

Por otro lado, en estos casos donde desconocemos una UF concreta y los diccionarios monolingües y bilingües no nos dan una solución, si usáramos la aplicación Phraseology, del grupo de investigación FRASYTRAM, tendríamos más oportunidad de encontrar un equivalente más apropiado.

Para ello, iríamos dentro del campo semántico de Economía-dinero (Imagen 23) y posteriormente Dinero-economía → Cobrar precio excesivo (Imagen 24), seleccionamos nuestras lenguas de trabajo, en este caso, español, francés e inglés, y vemos las UF registradas (Imagen 25).

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Phraseology

Menú Elija idioma

Campo semántico:

Campo Semántico	Nº Expresiones
Actividad-Trabajo-Descanso	67
Actividad-Trabajo-descanso	0
Agricultura	1
Automoción	4
bebida-droga	430
Carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta	5.853
Climatología-Meteorología	916
Comunicación	3.930
Deporte	1
Descripción física	3.190
Economía-dinero	1.172
Educación-enseñanza	203
Intelecto	214
Justicia-Derecho-Delito	51
mesa-comida-bebida	0
Mesa-comida-gastronomía	135
Movimiento-Desplazamiento-Espacio	21
Problemas-dificultades	7
Relaciones humanas, violencia	198
Relaciones humanas-trato social	178
relaciones sentimentales	110
Religión	0
Salud-vida-muerte	758
sensaciones	45
Sentidos	22
Sentimientos-emociones-estado de ánimos	1.226
Suerte-fortuna	32
Tauromaquia	0
Violencia (Pegar, matar, golpes) aquí o en rela humanas?	9
XXX12	0

Imagen 23. Phraseology: campo semántico de dinero.

Phraseology

Menú Elija idioma

Campo semántico: Economía-dinero

Campo Semántico	Nº Expresiones
bienes inmateriales	0
comercio-gestión	5
comercio-impuestos	2
comercio-mercancia-bienes	4
comercio-mercancia-bienes-comprar	15
comercio-mercancia-bienes-depreciación	2
comercio-mercancia-bienes-vender	9
comercio-mercancias-bienes-apreciación	3
comercio-mercancias-bienes-cobrar	6
comercio-mercancias-bienes-costar	33
comercio-mercancias-bienes-pagar	4
comercio-mercancias-bienes-precio-apreciación	6
comercio-negocio	8
comercio-negocio comprobación	0
comercio-negocio, beneficio	83
comercio-negocio, beneficio-especular	0
comercio-negocio, dificultades	0
comercio-negocio, éxito-fracaso	0
comercio-negocio, gestión	0
comercio-negocio-estafar	0
comercio-negocio-robar	0
dinero	404
dinero gestión-deuda	0
dinero-economía, ahorro	0
dinero-economía, cobrar precio excesivo	22
dinero-economía, juego	0
dinero-economía, pagar	0
dinero-economía, trabajo	0
trabajo	4

Imagen 24. Phraseology: campo semántico de dinero-economía

Phraseology

Menú Elija idioma

CAMPOS SEMÁNTICOS: Economía-dinero >> dinero-economía, precio >> cobrar un precio excesivo

Niveles de uso: Marcas dialectales: Frecuencia de uso:

Català Chino Deutsch English Español Français Italiano Polski

Español

- bajar la caña
EC CS CSA CSTL CSY CSW V
- dar con un caño
EC CS CSA CSTL CSY CSW
- dar con un caño
EC CS CSA CSTL CSY CSW V
- dar el garrotazo
CS V
- dar por la cabeza
CS CSY
- dar sablazos
CS
- dar un sablazo
CS CSY
- desolar vivo
CS CSY V
- meter el clavo
EC CS CSA CSTL CSY CSW V
- meter sablazos
CS
- meter un sablazo
CS
- pegar sablazos
CS
- pegar un sablazo
CS
- sacar la cabeza
EC CS CSA CSTL CSY CSW V
- sentar la mano
EC CS CSA CSTL CSY CSW V

Français

- Etripper quelqu'un
FE EC CS CSA CSTL CSW V
- Taxer quelqu'un
FE EC CS CSA CSTL CSW V

Imagen 25. Phraseology: campo semántico de cobrar precio excesivo

Una vez aquí, buscamos la UF cuyo equivalente queremos ofrecer o una muy similar. En este caso, optaremos por «meter un sablazo», puesto que comparte el mismo nivel de uso (popular/familiar/coloquial) y la palabra clave (meter). Observamos, además, que su marca dialectal es general y su frecuencia de uso: frecuente (Imagen 26). Con ello, leemos la ficha técnica de las UF ofrecidas en francés y vemos que *taxer quelqu'un* comparte la misma definición, el mismo nivel de uso, las marcas dialectales y la frecuencia de uso, por lo que podría ser un equivalente muy adecuado y próximo (Imágenes 27 y 28).

Español

- bajar la caña
EC CS CSA CSTL CSY CSW V
- dar con un caño
EC CS CSA CSTL CSY CSW
- dar con un caño
EC CS CSA CSTL CSY CSW V
- dar el garrotazo
CS V
- dar por la cabeza
CS CSY
- dar sablazos
CS
- dar un sablazo
CS CSY
- desollar vivo
CS CSY V
- meter el clavo
EC CS CSA CSTL CSY CSW V
- meter sablazos
CS
- meter un sablazo
CS

1. Estructura completa
meter(le) (alguien) (a alguien) un sablazo
2. Fuente expresión viva voz
viva voz
3. Definición
Cobrar demasiado dinero por un servicio, un trabajo que no tiene tanto valor.
4. Contexto
Es decir, que Montoro con su reforma fiscal le va a meter un sablazo nuevamente a las rentas medias de nuestro país: cuidado que viene Montoro; manos a las carteras".
5. Fuente de contexto
6. Tipo fuente de contexto
webpage
7. Autor de contexto
PSOE
8. Año del contexto
2014
9. Registro de lengua
Popular/Familiar/Coloquial
10. Marca general o dialectal
General
11. Frecuencia de uso
Frecuente
12. Variantes
[dar(le), meter(le), pegar(le)] (alguien) (a alguien) [un sablazo, (unos) sablazos]

Français

- Etriper quelqu'un
FE EC CS CSA CSTL CSW V
- Taxer quelqu'un
FE EC CS CSA CSTL CSW V

1. Estructura completa
2. Fuente expresión DCVB
Le Grand Larousse Bilingue
3. Definición
Cobrar demasiado dinero por un servicio, un trabajo que no tiene tanto valor.
4. Contexto
5. Fuente de contexto
6. Tipo fuente de contexto
-- Tipo de fuente --
7. Autor de contexto
8. Año del contexto
0000
9. Registro de lengua
Popular/Familiar/Coloquial
10. Marca general o dialectal
General
11. Frecuencia de uso
Frecuente
12. Variantes:

Imagen 26. Phraseology: comparativa "cobrar un precio excesivo"

Phraseology

Menú Elija idioma

CAMPOS SEMÁNTICOS: Carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta >> mentira-hipocresía-engaño (cambiando) >> Cobrar demasiado dinero por un servicio, un trabajo que no tiene tanto valor.

Expresión:

meter un sablazo

Fuente de la expresión: viva voz

Estructura completa de la expresión:

meter(le) (alguien) (a alguien) un sablazo

Variantes:

[dar(le), meter(le), pegar(le)] (alguien) (a alguien) [un sablazo, (unos) sablazos]

Definición de la expresión:

Cobrar demasiado dinero por un servicio, un trabajo que no tiene tanto valor.

Contexto de la expresión:

Es decir, que Montoro con su reforma fiscal le va a meter un sablazo nuevamente a las rentas medias de nuestro país: cuidado que viene Montoro; manos a las carteras".

Tipo de fuente de contexto: webpage

Autor de fuente de contexto: PSOE

Título de fuente de contexto: Saura: "Si el Gobierno no lucha contra el fraude fiscal, la próxima reforma subirá los impuestos a las clases medias"

Año de fuente de contexto: 2014

Web de fuente de contexto: <https://www.psoe.es/ambito/economia/news/index.do?action=Print&id=715751>

Niveles de uso: Popular/Familiar/Coloquial

Marcas dialectales: General

Frecuencia de uso: Frecuente

Imagen 27. Phraseology: meter un sablazo

CAMPOS SEMÁNTICOS: Carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta >> mentira-hipocresía-engaño (cambiando) >> Cobrar demasiado dinero por un servicio, un trabajo que no tiene tanto valor.

Expresión:

Taxer quelqu'un

Fuente de la expresión: Le Grand Larousse Bilingue

Estructura completa de la expresión:

Variantes:

Definición de la expresión:

Cobrar demasiado dinero por un servicio, un trabajo que no tiene tanto valor.

Contexto de la expresión:

Tipo de fuente del contexto: 0

Autor de fuente del contexto:

Título de fuente del contexto:

Año de fuente del contexto: 0000

Web de fuente del contexto:

Niveles de uso: Popular/Familiar/Coloquial

Marcas dialectales:General

Frecuencia de uso:Frecuente

Imagen 28. Phraseology: taxer quelqu'un

De este modo, la traducción quedaría más fiel al texto origen y el traductor ganaría tiempo de búsqueda, puesto que no haría falta acudir a diferentes diccionarios, corpus paralelos u otros recursos.

6.3.1.9 Suerte

Este apartado ha sido creado para la inclusión de la UF «que sea lo que Dios quiera», utilizada concretamente para expresar que ya no podemos hacer más de nuestra parte para solucionar cualquier asunto y se queda por lo tanto en manos de Dios (la suerte) el resultado.

Esta expresión es complicada de traducir debido a la connotación cultural religiosa que conlleva. Fue creada en una época muy creyente donde la creencia en Dios era muy importante para la sociedad y que dio a pie al nacimiento de otras expresiones como «que Dios te bendiga», «vaya usted con Dios», etc. Al trasladarla a otro idioma, hay que tener en cuenta que puede tratarse de un idioma con un pasado menos católico, de otra religión o, con suerte, con un pasado similar. De igual modo, hay que tener en cuenta, como siempre, el sentido de lo expresado y tratar de hallar un equivalente lo más cercano posible. Por suerte nuestra, la lengua francesa también tiene numerosas expresiones con Dios, así que en este caso hemos considerado que lo más cercano es *Dieu le sait*. Sin embargo, creemos que no guarda del todo el sentido que ofrece la unidad en español, por lo que seguiremos trabajando para hallar una cercanía mayor.

6.3.1.10 Habilidades/ Dificultades

Las habilidades demuestran la capacidad de realizar ciertas tareas o acciones y, por el contrario, las dificultades muestran que algo nos cuesta. Ambas se pueden expresar de numerosas maneras, y una de ellas es el uso de las UF.

En nuestro estudio hemos hallado diversas, de las cuales excepto una (ser un hacha) el resto expresan dificultad:

- Dejar una cosa [o dejarse] en manos de alguien: *laisser aux mains de qqn.* (TLFi)
- Pegarse un tiro: *se tirer une valle dans la tête.* (TLFi)
- Grano [o granito] de arena: **grain de sable.* (TLFi)
- Qué le vamos a hacer: *tant pis* (francophone)
- No tener ni idea: *n'avoir aucune idée* (TLFi)
- Ser un hacha: *être un as.* (francophone)

De las propuestas de equivalencia observamos que salvo «qué le vamos a hacer» el resto son equivalentes bastante cercanos, por lo que sencillos de enseñar.

Por otro lado, hemos destacado con un asterisco (*) la unidad «grano [o granito] de arena» porque según el matiz y la forma en la que se use tendrá un significado u otro, y por tanto, un equivalente diferente. Cuando la UF significa esfuerzo, ayuda, como por ejemplo: *Si todos contribuimos con nuestro grano de arena, entre todos podemos hacer una playa* (Linguee.es), el equivalente es casi idéntico: *Si nous contribuons tous notre grain de sable, tous ensemble nous pouvons faire une plage.* Ahora bien, cuando la expresión es «hacer una montaña de un grano de arena», el equivalente cambia por completo. Esta misma página, *Linguee.es* nos ofrece un gran número de ejemplos, de los cuales hemos seleccionado los siguientes junto con sus traducciones:

(1) Los medios pueden hacer una montaña de un grano de arena”, dice. <i>cafebabel.es</i>	<i>Les médias ont l'art de faire une montagne d'une taupinière, dit-il.</i> <i>cafebabel.es</i>
---	--

(2) Europa ha sido acusada de hacer una montaña de un grano de arena, pero la verdad es que estamos en una situación muy difícil. <i>europarl.europa.eu</i>	<i>L'Europe a été accusée de dramatiser la situation, mais nous nous trouvons réellement dans une position très inconfortable. europarl.europa.eu</i>
---	---

Tabla 83. Textos paralelos: hacer una montaña..., Linguee.es

Observamos que, en el primer caso, se opta por la utilización de otra unidad didáctica, por lo que el equivalente es más cercano, mientras que, en el segundo, simplemente se ha utilizado una palabra cuyo significado es el mismo, para trasladar el mensaje correctamente.

Por tanto, a la hora de traducir las UF no bastará siempre con detectarlas, seleccionar el equivalente y plasmarlo, dependerá el contexto, del mensaje que se quiera transmitir y la situación de uso.

6.3.1.11 *Éxito/ Fracaso*

Este apartado es bastante similar al anterior, solo que nos centraremos más en aquellas UF que expresan el valor que posee lo que caracterizan. En un principio, en afirmativa, indican en éxito y al negarlas es cuando ellas mismas se convierten en fracaso o carecen de valor:

- Merecer la pena una cosa: *valoir la peine/ le coup. (TLFi)*
- Tener mano izquierda: *avoir la main. (TLFi)*
- Tener razón: *avoir raison. (TLFi)*
- Tener voz y voto: *avoir voix au chapitre. (TLFi)*

Este apartado es bastante sencillo de traducir, puesto que el elemento clave y el sentido de cada una se mantiene en ambas lenguas. Son UF, por lo tanto, que podrían enseñarse en cualquier nivel, ya que el estudiante asociará en seguida el equivalente con su lengua materna, además de que se tratan de UF utilizadas frecuentemente en el día a día.

6.3.1.12 *Comparación*

En el apartado de comparación nos centramos en aquellas UF que establecen una comparación directa o indirecta entre dos elementos o conceptos. A lo largo del proceso de extracción hemos hallado numerosas UF con el adverbio relativo «como» (22), pero no las hemos introducido en este apartado porque solo se hallaban en un manual y el

objetivo de este apartado es destacar las UF más frecuentes y su clasificación. Así, las que hemos introducido en esta categoría son las siguientes:

- No cambiaría... por nada en el mundo: *pour rien au monde*. (TLFi)
- Más claro que el agua: *clair comme de l'eau de roche*. (TLFi)
- No haber quien...: *personne ne...* (*francophone*)

Como observamos, los equivalentes de las UF presentes también son muy simples de deducir y, por tanto, de retener. Podrían estar presentes perfectamente en niveles básicos-intermedios, ya que, aunque no se conozcan todos los términos, es una manera también de adquirirlos.

6.3.1.13 Modo

Dentro de la categoría de modo encontramos diferentes tipos de UF. Como el propio nombre indica, se trata de UF que expresan el modo, la manera de realizar una acción o de caracterizarse. Se trata de las siguientes:

- A punto de: *sur le point de*. (TLFi)
- A todo correr: *à toute vitesse*. (TLFi)
- De golpe y porrazo: *sans crier gare, d'un seul coup*. (TLFi, *Linguee.es*)
- De moda: *à la mode*. (TLFi)
- A la última: *à la dernière mode*. (TLFi)
- No haber [o haber] duda: *sans doute*. (TLFi)
- A corazón abierto: *à coeur ouvert*. (TLFi)
- Una barbaridad: *énormément*. (*Reverso.net*)

Como se puede observar, la dificultad de traducción de estas UF no es muy elevada, ya que la estructura sintáctica es muy similar, a excepción de «de golpe y porrazo» y «una barbaridad», cuyas traducciones propuestas se alejan más del español.

Debemos destacar que el término «barbaridad» es complicado de traducir, ya que según el contexto puede tener diferentes significados, por lo que en este caso simplemente habría que utilizar sinónimos conservando el sentido, aunque no hagamos uso de un elemento fraseológico en la lengua de llegada.

6.3.1.14 Tiempo

Este apartado será bastante escueto, ya que de entre todas las UF de nuestro corpus no hemos hallado más que una dentro de la categoría de tiempo. Sin embargo,

consideramos importante este apartado, porque, aunque en nuestro corpus solo haya habido un elemento, es una categoría muy amplia donde tienen cabida otras muchas UF y es preciso tenerlo en cuenta. La UF de la que hablamos es «ya era hora» cuyo equivalente propuesto es *il était temps*.

Para que se vea más claro el equivalente elegido, tomaremos el ejemplo del manual donde la hemos extraído y lo traduciremos:

<p>¡Por fin! ¡Ya era hora! Llevo más de un mes sin poder dormir. No puedo más. (Sarralde <i>et. al.</i>, 2016: 75)</p>	<p>Enfinement ! Il était temps ! Ça fait plus d'un mois que je n'arrive pas à dormir. Je n'en peux plus !</p>
--	---

Observamos que el equivalente es bastante cercano y que la estructura es muy similar, así como la palabra clave. En este caso, su aparición ha sido dentro de un ejercicio del manual de avanzado C1, pero podría aparecer perfectamente en niveles inferiores, como B1.

6.3.1.15 Lugar

En este apartado ocurre lo mismo que en el anterior. Se trata de una categoría muy común e importante, pero en la que solo hemos podido incluir una UF de nuestra extracción. Se trata de la UF «a pie de calle», la cual tiene un gran valor cognitivo y no-literal, puesto que sabemos que las calles no tienen pies. Sin embargo, el sentido es fácilmente deducible si se entiende pie como la parte baja y dentro de la ubicación de la calle comprendes que es la de debajo de tu casa. En francés no existe tal concepto, por lo que procedemos a la traducción por sentido: *tout près*, esto es, muy cerca. Obviamente, se pierden matices, ya que en español también podríamos decir simplemente «aquí cerca» o «muy cerca», pero perdemos esa riqueza léxica y ese matiz de «más cerca aún de lo que puedes imaginar». Este fenómeno es uno de los problemas a los que se enfrenta muy a menudo un traductor y al que hay que aprender a hacerle frente.

6.3.1.16 Acciones

El penúltimo grupo que hemos creado es el de acciones, en el cual hemos introducido todas aquellas UF cuyo valor es simplemente la realización de esa acción, y tienen su propio valor como ésta. Las UF incluidas son las siguientes:

- Hacer pellas: *sécher le cours/ l'école, faire l'école buissonnière*. (TLFi, *Linguee.es, Reverso.net*)

- Vistazo (dar un, echar un): *coup d'oeil (jeter)*. (TLFi)
- Dejarse llevar de [o por] algo/ alguien: *se laisser emporter par qch/qqn*. (TLFi)
- Llevar a cabo una cosa: *mener à terme qch*. (TLFi)
- Pasar de largo: *ne pas s'en faire*. (Reverso.net)
- Tener en cuenta cierta cosa: *avoir qch en compte*. (TLFi)
- Darse cuenta de algo: *se rendre compte de qch*. (Corpus, TLFi)
- Llamar la atención: *attirer son attention*. (TLFi)
- Tomar el sol: *prendre le soleil*. (TLFi)

Observamos que se trata de UF bastante frecuentes en el día a día, que forman parte del léxico diario de cada hispanohablante. Se trata de unidades que pasan desapercibidas en análisis y en enseñanzas de lenguas extranjeras, puesto que se da por hecho que se adquirirán con el mero uso del lenguaje. Sin embargo, es de destacar lo importantes que son para un hispanohablante y, por lo tanto, para un estudiante de lengua extranjera, pues las encontrará y las usará diariamente en cualquier contexto.

6.3.1.17 Lenguaje oral

Por último, dentro de la categoría de Lenguaje oral, se encuentran varios pragmatemas o interjecciones, puesto que su uso es meramente oral y su función es expresar sorpresa a la vez que acuerdo o desacuerdo. Se trata de las siguientes UF:

- ¡Qué dices!: *sérieux ?/ Tu m'étonnes ! (francophone)*
- ¡Qué va!: *oh non !/ Mais non ! (francophone)*
- ¡Venga ya!: *mon oeil!. (francophone et TLFi)*

Queda plasmado que en francés tienen el mismo uso y sus equivalentes también pertenecen al mismo tipo. Las tres expresan desacuerdo de una manera expresiva y los equivalentes que hemos ofrecido son bastante cercanos en prácticamente todas las situaciones. Al tratarse de expresiones de uso oral, siempre quedan en segundo plano a la hora de enseñar una lengua, pero no por ello son menos importantes. Creemos que sería necesario incluirlas en actividades de práctica oral para que los estudiantes, tanto del idioma como de interpretación, puedan aportar un mensaje más cercano y fluido en francés.

6.3.1.18 Unidades sin equivalente en francés

A lo largo de la tarea de traducción, nos hemos encontrado con numerosos casos, en su mayoría con una traducción posible, más o menos cercana. No obstante, también hemos encontrado un pequeño grupo cuya traducción nos ha resultado imposible, incluso compartiendo los ejemplos con personas nativas francófonas con un nivel lingüístico medio-alto, quienes nos han confirmado que no tienen una manera concreta de expresar lo que pretendemos en español con ellas. Es el caso de «llevar algo a su campo» y «sentarle una cosa a alguien como un tiro». Efectivamente, toda transmisión de mensaje es posible mediante la definición y dependerá del contexto en concreto, puesto que la segunda, podría referirse al estado físico (aparición) o al malestar por ingerir algo inadecuado. En cada situación, nos hemos encontrado por ahora un equivalente fraseológico y por ello se debería utilizar otro tipo de procedimiento traductológico, como puede ser la perífrasis verbal.

6.3.1.19 Recapitulación

Traducir unidades fraseológicas no es sencillo, puesto que entran en juego numerosos factores, entre ellos la pragmática y el contexto. Encontrar un equivalente que capte el sentido y guarde la forma es una tarea en muchas ocasiones imposible, como ha quedado reflejado en algunos ejemplos. En estos casos, la solución sería la descripción, ya que finalmente lo que se transmite en un mensaje, el cual debe mantenerse en ambas lenguas de la manera más fiel posible.

En este capítulo se han ofrecido traducciones de las unidades más frecuentes en los manuales analizados en nuestro estudio. Se observan diferentes casos, unos cuyos equivalentes son claros, tanto el sentido como la estructura son idénticos, puesto que el sistema lingüístico del español y del francés es bastante similar; otros en los que varía algún elemento, pero el sentido se mantiene y otros en los que directamente no existe una expresión o unidad fraseológica para expresar la misma idea.

Por todo ello, al igual que se crearon diccionarios, corpus paralelos y otros mecanismos de ayuda para traductores, el grupo de investigación Frasytram, mencionado en capítulos anteriores, está trabajando actualmente en una aplicación que recoge más de 41.000 unidades fraseológicas en varios idiomas (español, inglés, francés...) en diferentes contextos donde el traductor pueda consultar las equivalencias que necesite.

6.3.2 UF extraídas de manuales de F/LE

Al igual que se ha hecho en el apartado anterior, en el presente apartado procedemos a clasificar las UF extraídas de los manuales de F/LE para aportar equivalentes que puedan ayudar a traductores y a futuros traductores.

Ocurre lo mismo que en los manuales de E/LE, hallamos UF repetidas dentro del mismo manual, pero en diferentes ocasiones y contextos, y otras repetidas en diferentes manuales, de diferentes niveles y editoriales. Estas últimas son las que más nos interesan, por su frecuencia de uso; pero vamos a clasificarlas todas, para aportar más riqueza lingüística a nuestro estudio.

Partimos de la misma clasificación que en el apartado anterior: comer y beber, desplazamiento, diversión/ aburrimiento, apariencia, estado (mental, de calidad, de importancia), sentimientos-emociones, relaciones humanas, dinero, suerte, habilidades/ dificultades, salud/ enfermedad, éxito/ fracaso, comparación, descripción-calidad, tiempo, lugar y acciones.

Igualmente, en este apartado también ofrecemos equivalentes de las UF destacadas, esta vez del francés al español, como sugerencia y ayuda a futuras traducciones, tanto para traductores noveles como profesionales, si en algún momento lo requiriesen. La elección de los mismos se ha realizado mediante los mismos recursos que en el apartado anterior, por medio de diccionarios bilingües (Reverso) y monolingües (María Moliner, DRAE y *Trésor de la Langue Française*) y la página con corpus paralelos *Linguee.es*, además de la experiencia y la ayuda de personas francófonas. En algunos casos, como hemos visto en apartados anteriores, hemos optado por seleccionar el equivalente hallado en uno de los manuales de la otra lengua, tras analizar el contexto y el nivel de equivalencia.

En esta ocasión, cabe destacar que el trabajo ha sido distinto. Al tratarse de una traducción directa, la complicidad estaba en comprender con exactitud el significado y el sentido de la original, para así poder buscar el más afín en español, trabajo realizado mediante la búsqueda en diccionarios monolingües de lengua francesa (TLFi) y en ocasiones del bilingüe *Reverso*. Dicha búsqueda ha sido más sencilla, en su mayoría por conocimiento propio, y simplemente se ha tenido que comprobar su existencia y definición en los diccionarios monolingües españoles (DRAE y María Moliner).

6.3.2.1 Comer y beber

Dentro de esta categoría, hemos observado que las UF extraídas del corpus en francés tan solo pueden pertenecer aquéllas cuyo equivalente ha sido hallado en los manuales en español. Nos referimos a *ça ne me/ nous dit rien du tout* y *cela ne fait ni chaud ni froid à qqn*, unidades que pueden hacer referencia además a situaciones ajenas a este contexto, como a sentimientos-emociones, puesto que se trata de gustos y preferencias.

6.3.2.2 Desplazamiento

En la categoría de desplazamiento, destacamos las siguientes UF:

- *Aller de pair*: ir a compás. (María Moliner y DRAE)
- *Donner le coup d'envoi*: dar el pistoletazo de salida. (María Moliner)
- *Fair un tour*: dar una vuelta. (María Moliner y DRAE)

De estos equivalentes observamos que son muy cercanos entre sí. Hallamos UF para todas que expresan exactamente lo mismo, por lo que en la mayoría de los casos el equivalente se podrá utilizar como tal. Debido a ello, su enseñanza podría comenzar ya en niveles iniciales e intermedios, pongamos un A2 y B1, puesto que las palabras las conocerán sin problema y el sentido es fácilmente deducible.

6.3.2.3 Diversión

En esta categoría solo tenemos la unidad *faire la fête*. Efectivamente, constituye el equivalente que hemos ofrecido para «salir de fiesta» en el apartado de las UF de E/LE. Observamos que también aparece en los manuales de F/LE y, por tanto, se trata de una unidad fácil de aprender y de usar. Es interesante a la hora de enseñarla, porque, aunque sean muy parecidas, la palabra clave no es la misma, y es importante, ya que a la hora de usarlas o traducirlas, si no conocemos esta pequeña diferencia podríamos caer en un sinsentido en la otra lengua. «Hacer la fiesta» en español suena chirriante para nuestros oídos, al igual que para un francófono oír *sortir de fête*.

Al tratarse de una unidad sencilla, con un elemento clave (la fiesta) fácilmente reconocible, puede estar presente en manuales de A2 e incluso A1.

6.3.2.4 Apariencia

Dentro de este grupo, hemos hallado un total de 2 unidades fraseológicas:

- *Avoir l'air*: parecer(se). (María Moliner, DRAE)

- *Court sur pattes*: ser muy poca cosa, ser un tapón. (María Moliner)
- *Il ne faut pas se fier aux apparences* : no hay que fiarse de las apariencias.

Como se puede comprobar, la primera unidad es más compleja por el simple hecho de la diferencia de forma: la primera se trata de una perífrasis verbal y la segunda un simple verbo. En francés, *avoir l'air* se utiliza cuando a nuestro parecer pensamos que algo o alguien tiene una apariencia de la que no estamos seguros, es decir, parece que se encuentra de ese modo. En español existe la locución «tener un aire», que a simple vista parecería más cercano. Sin embargo, el significado y, en concreto, el sentido no es el mismo, puesto que éste en español se refiere a una similitud con alguien «tienes un aire a tu padre», como ligero parecer; mientras que en francés podemos decir *tu as l'air fatigué*, lo cual se expresaría en español como «pareces cansado».

Para la segunda UF, hemos utilizado la aplicación Phraseology, del grupo de investigación Frasytram, para mostrar otro ejemplo de cómo funciona. En primer lugar, hemos buscado la UF *Court sur pattes* en el diccionario monolingüe TLFi para comprobar el significado: « Qui est de petite taille », para, a continuación, buscar en el campo semántico correspondiente (*taille*, Imagen 21).

Phraseology

Menú | Elija idioma

Campo semántico: Description physique >> taille

Campo Semántico	Nº Expresiones
être grand et gros	2
être grand et mince	31
être grand et robuste	11
être petit	62
être petit et maigre	3
être petit et rond	10
être très grand	34
grandir	8
grandir chétivement	7
grandir rapidement	12
petit mais costaud	11

Imagen 29. Phraseology: court sur pattes.

Después, hemos seleccionado *être petit* y hemos desglosado los idiomas que nos interesan: francés y español, donde nos han aparecido las UF de la Imagen 30. Una vez hallada la UF, le damos a la ficha técnica y observamos que el nivel de uso es popular/familiar/coloquial y la marca dialectal general (Imagen 31). Esto nos indica que,

para ser exactos, deberíamos seleccionar una UF en español con las mismas características.

Phraseology

IF Menú + IF Etija Idioma+

CAMPOS SEMÁNTICOS: Description physique >> taille >> être petit

Niveles de uso: Niveles de uso Marcas dialectales: Marcas dialectales Frecuencia de uso: Frecuencia de uso Filtros

17 Català Q 9 Chino Q 1 Deutsch Q 4 English Q 20 Español Q 11 Français Q 3 Italiano Q 1 Polski Q 5 Pycckий Q 0 العربية Q 0 Otros Q Enviar

Français

- être court sur pattes
- être grand comme la main
- être grand comme un mouchoir
- être gros comme une fourmi
- être gros comme une tête d'épingle
- être haut comme trois pommes
- être haut comme une botte
- être illiputien
- être un avorton
- être une puce
- tenir dans le creux de la main

Español

- hacer poco bulto
- no hacer sombra a las cinco de la tarde
- no levantar más de una cuarta
- no levantar medio palmo del suelo
- no levantar tres palmos del suelo
- no levantar un palmo del suelo
- no salir del suelo
- no verse por el suelo
- no vérselo del suelo
- ser (alguien) muy poca cosa
- ser chaparrito
- ser más bajito que la sombra de un guá
- ser más bajito que un guá
- ser pequeño como cascada de hormiga
- ser pequeño como cascada de pulga
- ser pequeño como cascada de ración
- ser poca cosa
- ser poca cosa
- ser un tapón

Imagen 30. Phraseology: "être petit" listado

Français

- être court sur pattes
- être grand comme la main
- être grand comme un mouchoir
- être gros comme une fourmi
- être gros comme une tête d'épingle
- être haut comme trois pommes
- être haut comme une botte
- être illiputien
- être un avorton
- être une puce

Español

- hacer poco bulto
- no hacer sombra a las cinco de la tarde
- no levantar más de una cuarta
- no levantar medio palmo del suelo
- no levantar tres palmos del suelo
- no levantar un palmo del suelo
- no salir del suelo
- no verse por el suelo
- no vérselo del suelo
- ser (alguien) muy poca cosa

1. Estructura completa	1. Estructura completa
être (quelqu'un) court sur pattes	Ser alguien muy poca cosa
2. Fuente expresión Larousse	2. Fuente expresión DCVB
Larousse	viva voz
3. Definición	3. Definición
être petit	Ser alguien pequeño, muy bajo de estatura.
4. Contexto	4. Contexto
Les grands gaisards de banlieue s'inclinent respectueusement devant le petit homme. 1,60 m, court sur pattes, massif et le ventre bien rond, Kim serait l'ibouissement physique le plus élaboré du combattant V6.	Ciertamente, un recién nacido es muy poca cosa en términos absolutos, como tampoco es gran cosa un adolescente, lo importante de un ser humano no es lo que se es a los 13 años, sino lo que quizás pueda ser a los 50.
5. Fuente de contexto	5. Fuente de contexto
Libération	Google Books
6. Tipo fuente de contexto	6. Tipo fuente de contexto
newspaper	book
7. Autor de contexto	7. Autor de contexto
Antoine de Baecque	Juan José Sánchez Inarejos
8. Año del contexto	8. Año del contexto
2002	2003
9. Registro de lengua	9. Registro de lengua
Popular/Familiar/Coloquial	Popular/Familiar/Coloquial
10. Marca general o dialectal	10. Marca general o dialectal
General	General
11. Frecuencia de uso	11. Frecuencia de uso
Frecuente	Frecuente
12. Variantes	12. Variantes:
Être court sur jambe	

Imagen 31. Phraseology: "court sur pattes" desglose

Phraseology

Menú Elija idioma

CAMPOS SEMÁNTICOS: Description physique >> taille >> être petit

Expresión:

être court sur pattes

Fuente de la expresión: Larousse

Estructura completa de la expresión: être (quelqu'un) court sur pattes

Variantes: Être court sur jambe

Definición de la expresión: être petit

Contexto de la expresión: Les grands gaillards de banlieue s'inclinent respectueusement devant le petit homme. 1,60 m, court sur pattes, massif et le ventre bien rond, Kim serait l'aboutissement physique le plus élaboré du combattant V6.

Tipo de fuente del contexto: newspaper

Autor de fuente del contexto: Antoine de Baecque

Título de fuente del contexto: Dense du ventre

Año de fuente del contexto: 2002

Web de fuente del contexto: http://www.liberation.fr/portrait/2002/07/05/dense-du-ventre_409195

Niveles de uso: Popular/Familiar/Coloquial Marcas dialectales: General Frecuencia de uso: Frecuente

Imagen 32. Phraseology: court sur pattes, ficha.

Encontramos varias posibilidades válidas, debido a la polisemia de dicha unidad, pero seleccionaremos *ser muy poca cosa* por cumplir con las mismas características (Imagen 23):

- Niveles de uso: Popular/Familiar/Coloquial.
- Marcas dialectales: General.
- Frecuencia de uso: Frecuente.

Phraseology

Menú Elija idioma

CAMPOS SEMÁNTICOS: Description physique >> taille >> être petit

Expresión:

ser (alguien) muy poca cosa

Fuente de la expresión: viva voz

Estructura completa de la expresión: Ser alguien muy poca cosa

Variantes:

Definición de la expresión: Ser alguien pequeño, muy bajo de estatura.

Contexto de la expresión: Ciertamente, un recién nacido es muy poca cosa en términos absolutos, como tampoco es gran cosa un adolescente, lo importante de un ser humano no es lo que se es a los 13 años, sino lo que quizás pueda ser a los 50.

Tipo de fuente del contexto: book

Autor de fuente del contexto: Juan José Sánchez Inarejos

Título de fuente del contexto: La libertad resucita a los muertos

Año de fuente del contexto: 2006

Web de fuente del contexto: https://books.google.es/books?id=GI4aBgAAQBAJ&pg=PA11&dq=%22es+muy+poca+cosa%22&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjDrIS8qJ_fAhUOaBokHS4wAtsQ6AEILTAB#v=onepage&q=%22es%20muy%20poca%20cosa%22&f=false

Niveles de uso: Popular/Familiar/Coloquial Marcas dialectales: General Frecuencia de uso: Frecuente

Imagen 33. Phraseology: ser alguien muy poca cosa

La tercera unidad es más sencilla puesto que ambos contienen la misma palabra clave «apariencias» e indican que no son de fiar, que engañan. Encontramos varias posibilidades (las apariencias engañan, no hay que fiarse de las apariencias, etc.), pero seleccionamos la última debido a su gran similitud léxica y a las características de nivel

de uso, marca dialectal y frecuencia de uso marcadas por la aplicación Phraseology como en el ejemplo anterior.

6.3.2.5 Estado (*mental, de calidad, de importancia*)

De la categoría de Carácter solo vamos a tratar las unidades *s'en fiche* de *qch* y *ça m'est égal*. Hemos decidido incluirlas aquí porque se trata de un estado de indiferencia, de quitarle importancia a algo, y eso depende del carácter de una persona. Las traducciones que proponemos es «dar igual algo» para ambas y «no importar algo» para la primera.

Tanto en español como en francés, para expresar la indiferencia hay muchas expresiones y palabras diferentes, que dependerán del grado, del contexto y del nivel social. De todas ellas, hemos seleccionado la que consideramos estándar, aunque sí es cierto que la primera unidad en francés tiene un punto más de coloquial que la unidad en español. Sin embargo, a la hora de buscar unidades fraseológicas o expresiones con el mismo matiz en español, nos encontramos con que el nivel de coloquialismo aumenta demasiado y, por tanto, sería bastante menos adecuado.

Empezamos a analizar la primera unidad. Fijémonos en la definición de los diccionarios monolingües con los que hemos trabajado a lo largo del estudio. En el TLFi observamos que destaca su función de nivel familiar y que es más suave que el verbo *foutre*: «*Fam., supplétif euphémique de foutre.*» De todas las diferentes acepciones y formas que nos ofrece el mismo, seleccionamos la que nos interesa: «*Loc. Se fiche/ficher de qqc. comme de l'an* quarante, de colin-tampon, de sa première chemise*, d'une guigne*. N'avoir cure de quelque chose. (Dict. XXe s.)*» Esto es, no darle importancia a algo.

En cuanto al español, el DRAE define «da igual» como «1. loc. verb. Ser indiferente. *Me da igual conseguir o no ese trabajo.*», del mismo modo que lo hace el María Moliner:

dar igual Ser *indiferente o no tener importancia cierta cosa que se expresa: 'Da igual, aunque no tengan las dos cosas el mismo color. Me da igual que vengas hoy o mañana'. 1 Ser igual.

Observamos, claramente, como hemos comentado al inicio de este subapartado, que en el francés existe un pequeño tono de burla, de familiaridad, algo que se queda atrás en español. Sin embargo, por contexto, gracias a Linguee.es, vemos que también se puede

utilizar en situaciones estándares y que en esos casos se ha optado por el equivalente «no importar»:

<p>(1) [...] excuses et le Comité des régions sait qu'il peut faire fi de ce que décide le Parlement, parce que tout le monde s'en fiche. <i>europarl.europa.eu</i></p>	<p>[...] de las Regiones sabe que puede hacer caso omiso de todo lo que el Parlamento Europeo decida, porque a nadie le importa. <i>europarl.europa.eu</i></p>
<p>(2) Vous ne savez rien de ce que nous avons écrit et vous vous en fichez. <i>unesdoc.unesco.org</i></p>	<p>No conocéis nada de lo que hemos escrito y tampoco os importa. <i>unesdoc.unesco.org</i></p>

Tabla 84. Textos paralelos: *s'en fiche*, Linguee.es

En este caso, la traducción también es muy cercana y tiene un poco más de fuerza que un simple «dar igual». La diferencia es el uso de un verbo o una perífrasis verbal, que dependerá siempre del contexto y el grado de importancia que se le dé. En los que Linguee.es nos ofrece, se siente esa fuerza, ese matiz de rabia que transmite el locutor.

Para la segunda unidad «*ça m'est égal*», el equivalente ha sido claro, ya que es la expresión estándar para expresar la indiferencia. Realmente ofrecemos el mismo «da igual algo», en este caso conjugado en primera persona, siempre dependiendo de la persona de la unidad en francés. La estructura es idéntica y la palabra clave también, por lo que todo encaja, constituyendo una unidad muy sencilla para poder aprender en niveles bajos, por ejemplo, en la unidad de los verbos pronominales.

Con todo ello, sabemos que a veces es preciso perder ese pequeño matiz diferencial, dado que no todas las lenguas poseen los mismos términos para utilizar la misma realidad, forma parte del proceso de traducción.

6.3.2.6 Sentimientos-emociones

Dentro de esta categoría hallamos el segundo mayor número de UF de la presente clasificación, debido al gran nivel de expresividad del que dota la fraseología. Así, este grupo está formado por:

- *Avoir envie de*: apetecer, tener ganas de. (María Moliner, DRAE)
- *Avoir horreur de qqc.*: sentir horror hacia o por, tener horror a. (María Moliner)

- *En avoir marre* : estar harto/a, estar hasta el gorro/el moño/ la coronilla/ las narices/ los mismísimos. (María Moliner, DRAE)
- *En avoir ras-le-bol* : estar harto/a, estar hasta el gorro/el moño/ la coronilla/ las narices/ los mismísimos. (María Moliner, DRAE)
- *Être pour ou contre qch* : estar a favor o en contra de algo. (María Moliner, DRAE)
- *Faire plaisir* : animar, complacer, hacer feliz. (María Moliner, DRAE)
- *Ne pas s'en faire* : no preocuparse. (María Moliner, DRAE)
- *Savoir gré* : estar agradecido. (María Moliner, DRAE)
- *Se sentir (mal) à l'aise* : (no) estar cómodo/a gusto. (María Moliner, DRAE)

De este grupo todos los casos son peculiares, ya que, a excepción de *avoir horreur de qqc*, ninguno se asemeja del todo a su equivalente en español y en su mayoría no se utiliza una unidad fraseológica como opción.

En las UF *en avoir marre* y *en avoir ras-le-bol* hemos optado por ofrecer los mismos equivalentes, ya que el sentido es exactamente el mismo, cambiará, como ya hemos comentado anteriormente, del contexto, la situación de uso y del locutor. De igual modo dependerá la elección del equivalente, puesto que no tiene el mismo matiz ni nivel social decir «estoy harto» que decir «estoy hasta los mismísimos», aunque el significado sea el mismo.

Con la UF *faire plaisir* entra en juego la pragmática. Podemos caer en la trampa de traducirlo literalmente y utilizar «hacer placer», pero en español tiene una connotación sexual que en francés no tiene por qué tenerla. El uso de *faire plaisir* depende mucho del contexto y de la situación, y solo cuando se interactúa con personas francófonas se conoce lo que se quiere expresar con ello. Por esta razón, hemos ofrecido los equivalentes más generales que se pueden usar sin problema en la mayoría de contextos, aunque, claro queda, que siempre será preciso analizar la intención del locutor y lo que pretende con su uso.

La unidad *ne pas s'en faire* es imposible traducirla literalmente en español porque no tendría nada que ver con el sentido y el significado de la original. Si en español decimos «hacerse a algo» significa aprender a utilizar eso, acostumbrarse a ello, mientras que en francés significa preocuparse. Cuando el locutor dice «*ne t'en fais pas*», le está

transmitiendo que todo va bien, que no se preocupe, cuyo equivalente más usual en español es un simple «no te preocupes».

La búsqueda del equivalente de *savoir gré* ha sido, sin duda, la más complicada. Es una unidad poco usual que en pocas ocasiones se enseña en F/LE, por lo que es importante destacarla. Su significado depende mucho del contexto y su forma varía según la persona. Prueba de ello nos la muestra *Linguee.es*, al igual que la ayuda necesaria para aportar su equivalente:

<p>Le délégué de la République arabe syrienne a dit savoir gré à l'UNICEF pour ses efforts tendant à répondre aux besoins humanitaires des Irakiens et des populations palestiniennes vivant [...]</p> <p style="text-align: right;">unicef.org</p>	<p>El delegado de la República Árabe Siria reconoció los esfuerzos del UNICEF por satisfacer las necesidades humanitarias de las poblaciones iraquíes y palestinas de su país y de la región.</p> <p style="text-align: right;">unicef.org</p>
<p>Nous devrions savoir gré à nos alliés américains de leur contribution gigantesque aux opérations de maintien de la paix en Europe.</p> <p style="text-align: right;">europarl.europa.eu</p>	<p>Deberíamos estar agradecidos a nuestros aliados estadounidenses por su enorme contribución a las operaciones de mantenimiento de la paz en Europa.</p> <p style="text-align: right;">europarl.europa.eu</p>
<p>Je sais que le compromis s'est attelé à aller dans notre direction et je vous en sais gré, mais il n'en demeure pas moins qu'un problème grave continue de [...]</p> <p style="text-align: right;">europarl.europa.eu</p>	<p>Ya sé que el compromiso alcanzado ha tratado de moverse en nuestra dirección, y lo aprecio mucho, pero el hecho es que sigue existiendo [...]</p> <p style="text-align: right;">europarl.europa.eu</p>

Tabla 85. Textos paralelos: *savoir gré*, *Linguee.es*

Finalmente, *être bien/mal à l'aise* es más sencilla de asimilar, aunque su equivalente en español no se asemeja en absoluto, ya que el sentido es fácil de comprender y en ambas lenguas su uso es muy frecuente y común.

6.3.2.7 Relaciones humanas

La categoría de relaciones humanas hace referencia a aquellas unidades que expresan la reacción o el trato hacia otras personas. En el análisis de la lengua francesa, distinguimos las siguientes:

- *Donner un coup de pouce* : echar una mano/ un cable. (María Moliner, DRAE)
- *Faire confiance à* : confiar en. (María Moliner, DRAE)
- *Se payer la tête de qqn* : tomar el pelo a alguien. (María Moliner, DRAE)
- *Tenir qqn au courant* : tener/ mantener a alguien al corriente. (María Moliner, DRAE)
- *Tourner le dos à qqn/ à qqc* : dar la espalda a alguien o a algo. (María Moliner, DRAE)

Como se puede observar, las UF *faire confiance à*, *tenir qqn au courant* y *tourner le dos à qqn/ à qqc* son muy cercanas a la unidad equivalente en español, por lo que perfectamente podrían enseñarse en un nivel A2-B1 y no supondrían ningún problema para el traductor.

Donner un coup de pouce es bastante similar y simplemente al verla una vez es muy fácil de comprender, puesto que el significado y el sentido son idénticos y el «*pouce*» forma parte de la mano, por lo que la conexión mental no es complicada.

Sin embargo, la UF *se payer la tête de qqn* puede traer un poco más de dificultad. Si buscamos su significado en un diccionario monolingüe, en nuestro caso el TLFi, hallamos la siguiente definición: «*Se moquer d'une personne, la mystifier*». Indagando en nuestro bagaje lingüístico español, pensamos en las UF que sirven para burlarse de alguien y gracias a *Linguee.es* encontramos la unidad *tomar el pelo a alguien*:

<i>Dans cette interview, Lénine se payait magistralement la tête des journalistes bourgeois en invoquant effectivement la coexistence pacifique, mais [...]</i>	En esta entrevista, Lenin tomaba el pelo magistralmente a los periodistas burgueses invocando efectivamente la coexistencia pacífica, pero [...]
<i>Sinistra.net</i>	<i>Sinistra.net</i>

Tabla 86. Textos paralelos: *se payer la tête*, *Linguee.es*

Aún con ello, siempre será preciso analizar el contexto, ya que «tomar el pelo» no equivale siempre al matiz de «burlarse», por lo que no es un equivalente 100% que valga para todas las ocasiones, se puede tener en cuenta, pero no utilizarlo automáticamente en todos los contextos.

6.3.2.8 Dinero

Todo idioma tiene expresiones para indicar la falta o la abundancia de dinero. En nuestro caso, hemos encontrado varios ejemplos cuyos equivalentes propuestos son bastante cercanos:

- *Jeter l'argent par les fenêtres* : tirar la casa por la ventana. (María Moliner, DRAE)
- *Joindre les deux bouts* : llegar a fin de mes. (María Moliner, DRAE)
- *L'argent ne fait pas le bonheur* : el dinero no da la felicidad. (TLFi)
- *Qui vole un œuf, vole un bœuf* : quien roba una vez, roba diez. (María Moliner, DRAE)

Como podemos observar, el sentido y el significado de todas las unidades son exactamente los mismos en ambos idiomas, fáciles de detectar, de retener y de escoger. Las diferencias son mínimas pero simples a la hora de utilizarlos, en la primera en lugar de tirar la casa como hacemos en español, se tira el dinero, lo cual significa en ambas lenguas derrochar el dinero o gastar más de la cuenta.

La mayor diferencia se encuentra en el refrán «*qui vole un oeuf, vole un boeuf*», ya que resulta muy difícil que los refranes compartan estructura y elementos clave. Sin embargo, en español existe un refrán también expresando la misma idea, por lo que la intención queda conservada, así como el significado y el uso de un refrán.

No obstante, a la hora de buscar en los diccionarios, nos hemos dado cuenta de que la UF «*l'argent ne fait pas le bonheur*» aparece en el TLFi buscando la palabra *bonheur* como *proverbe*, pero ni en el María Moliner ni en el DRAE aparece el equivalente propuesto “el dinero no da la felicidad» buscando tanto «dinero» como «felicidad». Al igual ocurre con el refrán «*qui vole un oeuf, vole un boeuf*», aparece el diccionario monolingüe de francés TLFi pero en ninguno de español. Esto demuestra la carencia existente de unidades fraseológicas en diccionarios monolingües y el trabajo que aún queda por hacer en este ámbito en concreto.

6.3.2.9 Suerte

El apartado de suerte hace referencia a aquellas unidades que dependen del azar o tienen relación con él. En los manuales de F/LE hemos encontrado un total de 3 UF referentes a ello:

- *Être en jeu*: estar en juego. (María Moliner, DRAE)
- *Mettre les chances de ton côté*: aprovechar todas las posibilidades/oportunidades. (Linguee.es)
- *Tirer au sort*: participar en un sorteo.

Los equivalentes de este apartado han sido más difíciles de encontrar, a excepción del primero, el cual es claro e idéntico. La segunda unidad ha sido compleja a la hora de analizar y buscar equivalente, ya que el sentido no es el que nos podríamos imaginar como hispanohablantes fijándonos simplemente en la similitud con el español. Al buscarla en el diccionario monolingüe TLFi nos damos cuenta de que no aparece, ni por *chance* ni por *côté* así que pasamos a Linguee.es, el cual nos ofrece lo siguiente:

<p><i>Qu'envisage-t-elle de faire en matière de concentration des gaz à effet de serre pour revoir son objectif et le ramener à 400 ppm - le plafond conseillé par Malte Meinshausen - afin de mettre toutes les chances de son côté pour limiter à 2 °C le réchauffement de la planète?</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Europarl.europa.eu</i></p>	<p>¿Qué medidas prevé tomar la Comisión para reducir el objetivo relativo a la concentración de gases de efecto invernadero a 400 ppm, cifra recomendada por Malte Meinshausen, con objeto de maximizar sus posibilidades de limitar el calentamiento global a 2°?</p> <p style="text-align: right;"><i>Europarl.europa.eu</i></p>
<p><i>N'oubliez pas que des milliers de personnes veulent faire la fête ce soir-là, alors autant mettre toutes les chances de son côté pour entrer sans trop attendre en discothèque par exemple !</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Parisflatrent.com</i></p>	<p>¡No olvide que millares de personas quieren divertirse en esa tarde, es por esta razón que debe poner todas las posibilidades de su parte para entrar sin esperar demasiado en discoteca por ejemplo!</p> <p style="text-align: right;"><i>Parisflatrent.com</i></p>

<i>Afin de mettre toutes les chances du côté de la paix, des élections libres, démocratiques et transparentes vont être organisées [...] daccess-ods.un.org</i>	Para ofrecer a la paz el máximo de posibilidades de éxito, está previsto celebrar elecciones libres, democráticas y transparentes [...] daccess-ods.un.org
<i>Nous devons mettre toutes les chances de notre côté pour parvenir à réaliser ITER en Europe et il convient maintenant de [...] europa.eu</i>	Debemos aprovechar al máximo todas nuestras oportunidades para lograr que el ITER se construya en Europa y en este momento [...] Europa.eu

Tabla 87. Textos paralelos: *mettre les chances de con côté*, Linguee.es

Vemos que lo que en un principio puede parecer jugar con la suerte, significa aprovechar las oportunidades, esforzarse por conseguir algo, para lo cual no existe una unidad fraseológica en español. Por ello, y tras observar los diferentes contextos, hemos decidido ofrecer el equivalente de «aprovechar todas las posibilidades/ oportunidades», puesto que el sentido y el significado se conservan y el mensaje queda transmitido en español de una manera muy natural. Con este ejemplo, seguimos observando la falta de recursos existentes para analizar y traducir este tipo de unidades.

Finalmente, *tirer au sort* sí que aparece como locución verbal en el TLFi con la siguiente definición: « *Recourir au hasard pour procéder à un partage, ou effectuer une désignatio n* ». Con ella y con la experiencia propia en situaciones reales, observamos que en español no tenemos una unidad fraseológica para designar este momento, ni tan solo un verbo, y tenemos que recurrir a una frase completa, pero que designa lo mismo: participar en un sorteo.

6.3.2.10 Habilidades y dificultades

El apartado de habilidades y dificultades está destinado a aquellas unidades que representan la posibilidad, la manera de realizar alguna acción, sencilla o dificultosamente, así como la acción de enfrentarse a una situación. En el corpus francés, hemos seleccionado las siguientes UF:

- *Avoir besoin de*: necesitar. (María Moliner, DRAE)
- *Avoir (le) droit à* : tener derecho a/ poder. (María Moliner, DRAE)
- *Avoir du mal à* : costar, ser difícil. (María Moliner, DRAE)
- *Baisser les bras* : tirar la toalla. (María Moliner, DRAE)

- *Faire face à* : hacer frente a/ enfrentarse a. (María Moliner, DRAE)
- *Faire le plein* : reabastecerse, llenar el depósito/ *llenarse los bolsillos (TLFi, DRAE)

De todas estas UF, cabe destacar *avoir besoin de*, *avoir du mal à* y *baisser les bras* y *faire le plein*, ya que, debido a la proximidad sintáctica del español y el francés, sus significados nos pueden llevar a confusión y, por tanto, es preciso conocer bien sus equivalentes.

En el primero de los casos, es una unidad básica necesaria en los primeros niveles, porque tiene un nivel de uso muy elevado y es necesaria en muchas ocasiones. Como vemos, en francés se utiliza una locución verbal mientras que en español es un verbo simple, el cual, debido a su proximidad con el francés, a un estudiante le puede conducir al calco ‘necessiter’, verbo que no existe en francés. El equivalente que ofrecemos surge de la experiencia, el aprendizaje y las definiciones en los diccionarios monolingües TLFi (1) y DRAE (2):

- (1) b) *Il y a besoin de qqc. ou de qqn.* Quelque chose ou quelqu'un est nécessaire.
SYNT. *Avoir besoin d'argent, de drogue; avoir besoin de repos, de silence, de solitude; avoir besoin d'aide, d'autorité; avoir besoin d'un ami, d'un allié*
- (2) 1. tr. Tener necesidad de alguien o algo. U. t. c. intr. Necesita DE cuidados.

En el segundo caso, se trata también de una unidad muy común y necesaria en los primeros niveles, donde se necesita expresar muy a menudo la dificultad de expresarse o de realizar cualquier tarea o acción. La dificultad aquí recae sobre la palabra clave «mal», la cual existe también en español y nos lleva a confusión. Además, en francés existe la locución *avoir mal à* que también nos puede conducir al error a los hispanohablantes, dado que solo cambia una palabra y el significado es completamente diferente. El equivalente ofrecido nace también de la experiencia propia en diferentes situaciones y por el contexto. Mostramos a continuación dos ejemplos de contexto extraído de nuestros manuales para verificarlo:

- (1) PRODUCTION ORALE. 4. En scène ! Par deux, jouez les saynètes suivantes. Vous utiliserez un adverbe pour qualifier chaque verbe. [...] b. Sur votre lieu de travail, vous partagez votre bureau avec un (e) collègue bruyant (e). II/ Elle écoute son MP3 avec un casque, mais le volume est toujours élevé. Quand il/elle répond au téléphone, il/ elle parle toujours très fort. **Vous avez du mal à** travailler, vous lui demandez donc de faire moins de bruit. (Heu; Abou-Samra; Pinson, 2012 : 43)

- (2) Activité 8. Répondez aux questions des examinateurs. [...] 2- Que pensez-vous de l'idée de donner une autonomie complète à l'université publique ? Il me semble que cela pourrait provoquer de grandes disparités entre les universités, en fonction de leur capacité à s'autofinancer ou non. Certaines universités auraient alors de gros moyens et donc beaucoup d'étudiants alors que les autres **auraient du mal** à recruter. (Chapiro *et. al.*, 2017 : 190)

En el tercer caso, también es crucial el contexto para averiguar el sentido y poder encontrar un equivalente en español, dado que literalmente «bajar los brazos» en español solo tiene sentido literal y para nada se corresponde con la unidad en francés. Así, analicemos el contexto del manual:

Dossier 1 : Consommer et jeter. A. Un Angliche à la chasse aux anchois. Qu'y a-t-il de pire, pour un Britannique, que d'être dépêché dans un supermarché français pour débuser l'ingrédient phare de la salade niçoise ? Même aujourd'hui, après quarante-cinq années sur cette planète, il subsiste un mystère dont les profondeurs insondables me donnent encore le vertige : dans quel rayon du supermarché les Français peuvent-ils bien planquer les anchois ? [...] J'ai poursuivi ma chasse entre les bocaux d'olives, de cornichons et de câpres, puis me suis perdu au rayon des cassoulets et des confits. J'ai même tenté ma chance à la nourriture pour chats. En vain. Rien. Pour finir, au moment où je m'apprête à **baisser les bras** et à abandonner ma quête d'anchois, j'aperçois le vendeur du rayon fruits et légumes. Les cheveux gris avant l'âge, il est tellement serviable que je le suspecte d'être un Américain clandestin. Une chose est sûre, cet homme est l'exception qui confirme la règle. (Heu; Abou-Samra; Pinson, 2012 : 104)

Observamos que, tras varios intentos en vano, el personaje deja de intentarlo, se rinde, lo que además especifica a continuación «*je m'apprête à baisser les bras et à abandonner ma quête d'anchois*». Al trasladar el sentido al español nos damos cuenta de que también tenemos una unidad para expresar rendición: tirar la toalla, definida por el DRAE y el María Moliner como «Darse por vencido, desistir de un empeño.». Comprobamos que es un equivalente totalmente válido.

Pour último, *faire le plein* puede tener diferentes significados. Según el TLFi, indica principalmente « *Remplir entièrement un contenant de quelque chose* », concretamente, si se utiliza en participio indica « *Remplir entièrement de carburant le réservoir d'un véhicule à moteur* » o si se usa de manera figurada « *Rassembler le maximum de personnes ou de choses ; recueillir quelque chose au maximum* ». Los contextos que tenemos de nuestra extracción del corpus son los siguientes:

- (1) VOCABULAIRE> les transports [...] À LA STATION SERVICE. Changer la batterie/ un pneu, **faire le plein**, mettre de l'essence (f.) sans plomb, vérifier le niveau d'huile (f.) (Heu; Abou-Samra; Pinson, 2012 : 99)
- (2) Dossier 1 : Consommer et jeter [...] **B. Faites le plein ! COMPRÉHENSION ÉCRITE.** Entrée en matière. 1 Regardez la couverture ci-contre. Décrivez l'image. 2. Où le personnage pourrait-il se trouver ?

Lecture. 3. Selon vous, le personnage est-il heureux ? Pourquoi ? 4. Expliquez le titre : “La peur du vide “. PRODUCTION ORALE. 5. À votre avis, que dénonce cette illustration ? Qu'en pensez-vous ? C. Le conso'battant « Obsédé par les prix. » (Heu; Abou-Samra; Pinson, 2012 : 105)

Como podemos observar, en el primer contexto, la UF se utiliza con el segundo significado que indica el TLFi, puesto que trata de los medios de transporte, concretamente las gasolineras; sin embargo, en el segundo, el contexto es el consumo, por lo que el sentido es recoger, abarcar la máxima cantidad de dinero posible. En este caso, donde el contexto es limitado porque simplemente se trata del título de un apartado, podríamos usar la locución verbal «llenarse los bolsillos», lo cual en español indica posesión y adquisición económica y encaja perfectamente con el contexto general de la unidad.

6.3.2.11 *Éxito/ fracaso*

La categoría de éxito o fracaso hace referencia a aquellas unidades que expresan el logro de alguna acción, o por el contrario, el no conseguirlo. Así, en nuestra extracción en los manuales de F/LE hallamos un total de diez UF:

- *Avoir tort*: equivocarse. (TLFi)
- *Être en recul*: disminuir, decaer. (Linguee.es)
- *Laisser à désirer* : dejar que desear. (María Moliner)
- *Marquer un but* : marcar un gol. (TLFi, Linguee.es)
- *Mettre qch à profit*: sacarle partido a algo, aprovechar. (TLFi, Reverso.net, María Moliner)
- *Rester sur le carreau*: quedarse atrás, quedarse en el sitio. (Linguee.es, Reverso.net)
- *Se rendre compte*: darse cuenta. (DRAE, María Moliner)
- *Voir le jour* : ver la luz. (DRAE, María Moliner)

La mayoría de las unidades de esta categoría son muy similares en los dos idiomas. Sin embargo, es preciso destacar unas cuantas que pueden llevar a confusión: *avoir tort*, *mettre qch à profit* y *rester sur le carreau*. El diccionario monolingüe TLFi define *avoir tort* como «*Ne pas avoir le droit, la raison de son côté; être dans l'erreur*», lo que en español se traduce como «equivocarse». Para comprobarlo, observaremos a continuación los diferentes contextos donde lo hemos hallado a lo largo de nuestra extracción:

- (1) Es-tu attentif aux autres ? 1. Un ami n'a pas révisé ses cours, et, en plein contrôle, il te demande les réponses. Que fais-tu ? -Tu ne l'écoutes pas et tu restes concentré. -Tu lui donnes quelques réponses. - Tu le laisses recopier toutes tes réponses. 2. Tu discutes avec un ami, mais tu n'es pas d'accord avec lui. Comment fais-tu ? -Tu l'écoutes expliquer son point de vue et tu lui prouves **qu'il a tort**. -Tu le laisses expliquer sans le contredire. -Tu lui dis tout simplement : "Tu n'as vraiment rien compris à la vie !" (Lemeunier *et al.*, 2011 : 50)
- (2) L'Europe, espoir des régionalistes. Les militants bretons, basques, occitans ou alsaciens comptent sur Bruxelles pour vaincre le jacobinisme français. On pourrait les caricaturer en représentant chagrins d'une France du passé, en porte-parole nostalgiques d'un folklore aux relents pétainistes, en défenseurs ringards -et parfois violents- de terroirs obscurs, à contre-courant de la modernité. On pourrait aussi les croire condamnés. Et l'on **aurait tort**. Bien sûr, les militants des partis régionalistes français sont une poignée. Mais ils gardent leur optimisme, persuadés de compter dorénavant, et pour longtemps, un allié objectif de poids : l'Europe. (Dollez & Pons, 2007 : 115)
- (3) LE DISCOURS RAPPORTÉ. On appelle discours rapporté une situation de communication dans laquelle un locuteur rapporte les paroles, les écrits, les pensées d'un autre locuteur. On peut les rapporter directement ou indirectement. [...] Le discours indirect. [...] LES CHANGEMENTS SYNTAXIQUES. *Rapporter une déclaration. Pour rapporter indirectement une déclaration (affirmative ou négative), on utilise un verbe introducteur comme dire, répondre, penser... + que. >Nous allons venir ce soir. -> Elle nous a dit qu'ils allaient venir ce soir. >Vous **avez tort**. -> Il pense que vous **avez tort**. (Dollez & Pons, 2007 : 178)

Todos los contextos nos llevan al mismo equivalente en español, ya que en todos tiene el mismo significado y sentido. Existen más maneras de expresar esta idea en francés, como por ejemplo *se tromper*, aunque con un pequeño matiz de diferencia. Sin embargo, en español, siempre utilizaremos "equivocarse" en estos casos, ya que a pesar de sus posibles sinónimos, es el término más próximo al sentido en francés.

Por su parte, el significado de *mettre qch à profit* puede presentar dificultades si no se conoce el significado o alguna similitud con la palabra clave: *profit*. Para un catalán, la deducción será sencilla, puesto que *profitar* significa aprovechar, por lo que en seguida llegaría a su equivalente. No obstante, en español no es tan similar y si se desconoce esta lengua, tendremos que indagar un poco más. El diccionario TLFi nos aporta una definición muy clara que nos guía al equivalente en español: «*Utiliser (quelque chose) de façon à en tirer le meilleur avantage*». Si nos fijamos en el significado de «sacar partido» del diccionario María Moliner «Obtener provecho o utilidad de algo o de alguien, aunque no sea para uno mismo [...] 2 *Aprovechar, *útil» vemos que son muy próximas, por lo que verificamos su validez.

Por último, el significado de *rester sur le carreau* se podría deducir con la imagen literal de la misma, interpretando que la persona se queda estancada y no avanza. Para su mayor comprensión, fijémonos en el contexto:

Compréhension écrite. Tu seras Pelé, Maradona, Zidane ou... rien. La dix-huitième Coupe du monde de football, qui s'ouvre [...] en Allemagne, sera sans doute l'occasion, pour les promoteurs de ces sports, d'en célébrer les vertus sociales. Mais cet éloge devient trompeur quand le football, déjà parasité par les enjeux commerciaux, se mue en rêve de réussite facile. En effet, la grande majorité des jeunes, souvent débauchés en Afrique par les centres de formation européens, **restent sur le carreau**. [...] Il "plane", aussi haut que le lui permettent le petit écran, les ambitions de son père, la voracité des recteurs, la folie des grandeurs de ce microcosme : "Mon enfance s'est déroulée ainsi, sans un nuage, avec des certitudes plein la tête et un avenir assuré. [...] Court sur pattes, il avait jusqu'alors toujours compensé par une technique hors normes. Mais il lui faut, lui dit-on, acquérir toutes les bases qui lui permettront de devenir "pro". (...) (Dollez & Pons, 2007 : 140)

En efecto, indica que anteriormente los jóvenes en el fútbol iban muy bien pero que ya no avanzan, lo que, en español, haciendo uso de otra UF para mantener el sentido y la estructura, se puede traducir por «quedarse atrás» o «quedarse estancado».

6.3.2.12 Descripción-calidad

En esta categoría hallamos un gran número de unidades fraseológicas. Esto es debido al gran abanico de posibilidades que abarca y a la expresividad que poseen dichas unidades. Con ello, las UF son las siguientes:

- *À l'inverse de* : al contrario de. (María Moliner y DRAE)
- *À la lettre* : a la letra, al pie de la letra. (María Moliner y DRAE)
- *Aller de soi* : ser obvio, evidente, claro. (María Moliner y DRAE)
- *Alors que* : mientras que. (María Moliner y DRAE)
- *Au fur et à mesure* : a medida que. (María Moliner y DRAE)
- *Avoir beau+ infinitive* : por más que. (María Moliner y DRAE)
- *De la tête aux pieds* : de pies a cabeza. (María Moliner y DRAE)
- *De mal en pis* : de mal en peor. (María Moliner y DRAE)
- *De mieux en mieux* : cada vez mejor.
- *De moins en moins* : cada vez menos.
- *De plein fouet* : de lleno. (María Moliner y DRAE)
- *De plus en plus* : cada vez más.
- *Encore moins* : aún menos.
- *Encore plus* : aún más.
- *Faute de quoi* : de lo contrario. (María Moliner y DRAE)

- *Il est hors de question* : estar fuera de lugar. (María Moliner y DRAE)
- *Toujours plus* : aún más.
- *Tout à coup* : de repente. (María Moliner y DRAE)
- *Tout à fait* : completamente.

A pesar del gran número de unidades en este apartado, muchas repiten estructura y sus equivalentes también lo hacen en español. Es el caso de *de mal en pis, de mieux en mieux, de moins en moins, de plus en plus, encore moins* y *encore plus*. Los equivalentes no lo son sintácticamente al 100% pero observamos que también repiten su estructura en español y que son fácilmente deducibles: cada vez peor, cada vez mejor, cada vez menos, cada vez más, aún menos y aún más.

Nos centraremos, por tanto, en aquellas unidades cuyos equivalentes pueden conllevar una mayor dificultad a la hora de traducir y de aprender. Hablamos de : *aller de soi, au fur et à mesure, avoir beau+inf., de plein fouet, faute de quoi* y *il est hors de question*.

En primer lugar, *aller de soi* es definido en el diccionario TLFi como «*tomber sous le sens, être évident*». Observando los distintos contextos, tanto del manual del cual hemos extraído la UF (1), como otros gracias a Linguee.es (2), comprobamos que su uso es impersonal, por lo que en la gran mayoría de ocasiones aparece conjugado en la tercera persona del singular:

- (1) LE SUBJONCTIF. [...] L'expression de l'opinion : indicatif ou subjonctif ? Un grand nombre de verbes permettent d'exprimer l'opinion personnelle. - des verbes déclaratifs qui donnent une chose pour vraie ou certaine dans l'avenir : affirmer, assurer, attester, avancer, déclarer, dire, garantir, promettre... - des verbes impliquant une opinion, un jugement, une appréciation: croire, estimer, être sûr(e), certain(e), persuadé(e), juger, penser, trouver, admettre, reconnaître, comprendre (quand il porte un jugement sur un fait). -des tournures impersonnelles indiquant des certitudes : il est certain, évident, incontestable, probable, sûr... **il va de soi**, il est (c'est) vrai, il paraît, il me semblait... (...) (Dollez & Pons, 2007 : 163)

- (2) **Il va de soi** que l'application des mentions évoquant une teneur réduite ou faible en matière grasse pourra être revue à [...]

Es evidente que la aplicación de las menciones que aluden a un contenido reducido o bajo de materias grasas podrá revisarse [...]

A un hispanohablante que pretenda traducir esta unidad o que la vea por primera vez le puede parecer incomprensible y casi imposible de traducir, ya que su estructura no se asemeja a ninguna en español. Gracias a los diccionarios monolingües y al contexto,

podemos conocer su significado y ofrecer así un equivalente cercano en español, como es nuestra propuesta: ser obvio, evidente, claro.

La característica principal de la unidad *au fur et à mesure* es su gran frecuencia de uso. En nuestros manuales de F/LE analizados, la UF se halla en dos manuales diferentes de distinto nivel y dentro de ellos en varias ocasiones y diferentes contextos y en Google tiene un total de 22.800.000 apariciones. Su definición, según el TLFi es «*dans le même temps et dans la même proportion*», lo que en español se traduce por «a medida que». El equivalente no es complicado de deducir, puesto que comparten la palabra «*mesure-medida*», la complicación puede aparecer a la inversa, del español al francés, aunque, como indica el diccionario TLFi, *au fur et à mesure* es sinónimo de *à mesure*, que guarda la misma estructura sintáctica que en español. No obstante, el uso de unidades fraseológicas siempre proporciona riqueza léxica y mayor expresividad.

La siguiente UF a destacar es *avoir beau+ inf.* En efecto, tratar de deducir su significado a través de las palabras que la componen es imposible, puesto que carece de sentido, y es, por tanto, una unidad importante a destacar y a enseñar. De todos los manuales utilizados para la extracción, esta unidad aparece en un total de dos manuales diferentes, en los siguientes contextos:

La vie au quotidien. Mise en pièces. J'étais loin de m'imaginer, en traçant un cercle malhabile autour de l'annonce qui avait retenu mon attention, que je m'engageais dans une aventure qui marquerait ma vie, et dont le souvenir hanterait chacune de mes nuits. [...] Cela faisait trois mois que j'arpentais Paris avec mon canard ouvert à la page des petites annonces, dépensant des fortunes en cartes téléphoniques dans l'espoir d'arriver le premier sur le palier, et de me coller de la tête aux pieds contre la porte en attendant qu'on me dise d'entrer. **J'avais beau acheter** Le Figaro dès que le motard le déposait au kiosque et appeler à l'ouverture des bureaux, rien n'y faisait. (Dollez & Pons, 2007 : 42)

Point Langue> Concéder. c) Observez ces phrases et soulignez le terme qui introduit la contradiction. -Il était inscrit, il n'a cependant pas pu intégrer le groupe. -Il était malade, il est quand même venu. -Le professeur **a beau expliquer**, répéter et donner des exemples, je ne comprends rien. -**J'ai eu beau faire**, on n'a pas accepté mon dossier. d) Complétez le tableau. Locutions verbales **Avoir beau + infinitif** Mots de liaison ... | Conjonctions... (Dollez & Pons, 2006 : 52)

El TLFi nos ofrece la siguiente definición: «*[L'idée dominante est celle de chose espérée (exprimée par avoir beau) et de déception (exprimée par la proposition subséquente)]. Avoir beau + inf. (avec valeur concessive).*», lo que se traduce como el intento de lograr algo sin éxito. En español, tenemos una locución ideal para expresar la repetida intención de lograr algo sin conseguirlo: *por más que*, definida por el DRAE como «1. loc. conjunt. U. para ponderar la imposibilidad de ejecutar o conseguir algo,

aunquese hagan todas las diligencias para su logro». Queda claro que no será efectivo en todos los casos y en todos los contextos, habrá que fijarse siempre en el contexto y en la estructura de la frase. Si tomamos de ejemplo el contexto 2: *Le professeur a beau expliquer, répéter et donner des exemples, je ne comprends rien.*, una posible traducción sería: por más que el profesor explicaba, repetía y daba ejemplos, yo no entendía nada. Sin embargo, dentro del mismo contexto, el siguiente ejemplo: *J'ai eu beau faire, on n'a pas accepté mon dossier*, podría traducirse de manera diferente: a pesar de todo lo que hice, no aceptaron mi candidatura. Por tanto, nosotros ofrecemos una opción de equivalente que puede servir en muchas ocasiones y que lleva a la comprensión de dicha estructura, pero no quiere decir que siempre deba traducirse de esta manera.

La unidad *de plein fouet* también es complicada de comprender y, por tanto, de traducir. El diccionario TLFi nos ofrece una definición relacionada con la artillería: *De plein fouet. (Tir, coup de canon tiré de plein fouet), horizontalement, de but en blanc*, la cual no nos ayuda con el contexto en el que hallamos la UF:

Réussite, et si tout se jouait à l'école maternelle ? [...] Tout découle, pour la psychopédagogue Brigitte Prot, de cette grande nouveauté qu'est l'élaboration d'une "stratégie scolaire" pour les enfants. "Les parents tirent les leçons de leurs propres vies professionnelles. Ils sont conscients de l'importance des diplômes, et plus encore de ceux obtenus dans des écoles prestigieuses. Ils savent que les premiers seront les premiers !" Une façon de les excuser, ces pauvres géniteurs, qui ne désirent finalement qu'une chose : mettre leurs progénitures le plus tôt possible sur la bonne voie, le plus tôt à l'abri de "la crise". Une crise qu'ils ont, eux, pris **de plein fouet** à leur sortie d'école. (Chapiro *et. al.*, 2017 :56)

Si buscamos la UF en Linguee.es para analizar otros contextos, el resultado es el siguiente:

<p>[...] <i>d'origine, ce n'est plus le cas car le chômage touche désormais de plein fouet les personnes non qualifiées et que, par conséquent, les [...]</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Eur-lex.europa.eu</i></p>	<p>[...] actualmente, ya que el desempleo afecta ahora de lleno a los trabajadores no cualificados, de manera que las unidades industriales implantadas [...]</p> <p style="text-align: right;"><i>Eur-lex.europa.eu</i></p>
<p><i>Dans un contexte de crise économique qui touche encore de plein fouet les territoires les plus fragiles, la CRPM appelle les institutions européennes [...]</i></p> <p style="text-align: right;"><i>cpmr.org</i></p>	<p>En un contexto de crisis económica que sigue afectando de lleno a los territorios más vulnerables, la CRPM hace un llamamiento a las instituciones europeas [...]</p> <p style="text-align: right;"><i>cpmr.org</i></p>

<p><i>Monsieur le Président, le 11 septembre dernier, alors que la liberté était frappée de plein fouet par la barbarie, il est apparu très clairement que les notions de sécurité, de [...]</i></p> <p style="text-align: right;"><i>europarl.europa.eu</i></p>	<p>Señor Presidente, cuando la libertad fue salvajemente agredida por la barbarie el pasado 11 de septiembre quedó meridianamente claro que las nociones de seguridad, de defensa, de cooperación, [...]</p> <p style="text-align: right;"><i>europarl.europa.eu</i></p>
<p><i>[...] niveau européen, je pense que le monde culturel va être pris de plein fouet dans cette crise), doivent pouvoir pérenniser la culture, [...]</i></p> <p style="text-align: right;"><i>circqueo.eu</i></p>	<p>[...] sector cultural va a padecer esta crisis de frente); estas entidades deben ser capaces de hacer perenne la cultura, sus propias [...]</p> <p style="text-align: right;"><i>circqueo.eu</i></p>

Tabla 88. Tabla 21. Textos paralelos: *de plein fouet*, Linguee.es

Observamos que de los contextos seleccionados el equivalente más utilizado es «de lleno», una locución preposicional en español utilizada para expresar la manera directa de realizar algo, al igual que el resto de los equivalentes ofrecidos (salvajemente, de frente), con distinto nivel de intensidad que nos permiten adaptarnos más al contexto. Con todo ello, también comprobamos que la definición del TLFi sí que es válida, ya que, aunque no se use solamente para el contexto de artillería, el significado y el sentido son los mismos.

La penúltima unidad que destacar es *faute de quoi*. A simple vista y sin contexto, la unidad no nos transmite nada y sería imposible deducir su significado. Fijémonos en el contexto del manual Alter Ego 4 B2, de donde hemos extraído dicha unidad:

Monsieur le Directeur, Ainsi que vous le savez, j'ai effectué ces dernières semaines un nombre important d'heures supplémentaires. À titre indicatif, le total de ces heures est le suivant pour les trois dernières semaines : [...] Je vous saurais donc gré de prendre toutes les dispositions pour que la loi soit respectée, **faute de quoi** je me verrais dans l'obligation de refuser d'effectuer les heures supplémentaires que vous seriez amené à me demander dans l'avenir. Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, mes respectueuses salutations, Sandra Levert. (Dollez & Pons, 2007 : 73)

El contexto nos indica que una persona, en este caso Sandra Levert le establece unas condiciones al director de su empresa y a continuación, tras la UF en cuestión, comenta las consecuencias por su parte si su propuesta no se cumple. Hace la función, por tanto, de un conector de contraste u oposición, el cual podría ser correctamente traducido por «de lo contrario», cumpliendo el mismo nivel de formalidad y estructural.

Por último, *il est hors de question* es una unidad muy utilizada en francés para zanjar una conversación o un asunto de una manera muy formal y seria. Se puede utilizar para indicar que no es la ocasión para hablar de un asunto en particular o utilizarla a modo de conclusión. El equivalente en español es similar, aunque dependerá igualmente del contexto y no hay que dejarse llevar por el posible calco «estar fuera de cuestión», lo cual no existe ni aparece en ningún diccionario. Por su parte, «estar fuera de lugar» sí que lo hace y su definición, *inadecuado o *inoportuno (María Moliner), es exacta a la unidad en francés.

6.3.2.13 Tiempo

En la categoría de tiempo, solo hemos hallado un total de 2 UF en los manuales de F/LE: *en retard* y *être en train de*. Ambas son muy sencillas de comprender, de usar y de traducir, y es por ello que se suelen aprender en niveles principiantes de francés (A1-A2). La dificultad recae en la diferencia estructural con el español: *être en retard*- llegar tarde; *être en train de*- estar+gerundio, y los posibles calcos que pueden cambiar el significado (estar/ser en retraso, estar en trance de).

Como hemos comentado, mediante actividades que veremos en próximos apartados, textos y práctica, estas dos unidades son sencillas y sus equivalentes se suelen corresponder en un porcentaje muy elevado de los casos.

6.3.2.14 Recapitulación

A modo de resumen, en este apartado se ha explicado paso a paso el proceso de traducción de las unidades pertenecientes a nuestro corpus. Se trata de indicios, consejos para traductores noveles que se vean frente a esta situación y reflexionen acerca del proceso. Así, indicamos los equivalentes, fuera de contexto o basados en nuestro contexto, que podrían servir en la mayoría de los casos.

Las unidades han sido clasificadas en temática, para facilitar su localización y comprensión, sirviendo así de referente para el resto de las unidades externas a nuestro corpus. Por otro lado, los recursos utilizados son de vital importancia, debido a la necesidad de fiabilidad, precisión y bagage. Así, destacamos, en resumen, los que hemos utilizado para nuestras traducciones: DRAE, María Moliner, *Reverso*, *le TLFi* y *Linguee*. Sin más, no pretendemos catalogarlos como únicos o los mejores, sino su alto grado de fiabilidad y accesibilidad, con claros ejemplos de ello.

CAPÍTULO 7. CONOCIMIENTOS FRASEOLÓGICOS

7.1 Introducción

7.1.1 Objetivo y destinatario

Con el fin de poner en práctica todo lo expuesto en los capítulos anteriores, realizamos un cuestionario gracias a la herramienta Google Drive con preguntas acerca del significado de varias UF extraídas de nuestro corpus. La idea es comparar el nivel fraseológico del alumnado de los estudios de Traducción e Interpretación entre los primeros años de carrera y los últimos años, para ver así la evolución y analizar las posibles carencias.

Realizamos dos cuestionarios, uno en francés y uno en español, con las mismas UF en sus correspondientes lenguas, para observar y comparar la manera de reaccionar de los alumnos frente a unidades en su lengua materna y en lengua extranjera, puesto que en traducción es igual de importante el conocimiento de la lengua origen y lengua meta. Los destinatarios, por tanto, han sido estudiantes de los primeros años de carrera y del último, con un porcentaje menor de alumnado Erasmus y un curso de 4ºESO con nivel A2 con el fin de observar su conocimiento al respecto y su reacción, ya que es el nivel de base con el que los estudiantes accederían a los estudios de traducción e interpretación.

7.2 Metodología

La manera de trabajar fue la siguiente. En primer lugar, se realizaron los cuestionarios a través de la herramienta de Cuestionarios Google Drive, con preguntas sencillas sobre el significado de ciertas UF, permitiendo acceder a dichos resultados fácilmente y con posibilidad de recopilarlos en formato Excel. Una vez realizado el cuestionario, se mandó por correo electrónico a los alumnos y cada uno lo fue completando individualmente. El cuestionario dispone de tres partes: una introductoria donde la persona en cuestión pone sus datos (con tal de analizar mejor nuestros resultados), las preguntas sobre fraseología y, por último, un cuestionario personal donde debían indicar si conocían o no las unidades aparecidas y si las utilizan normalmente.

Las UF que aparecen en el cuestionario, se seleccionaron bajo el criterio de frecuencia (§4.5) y coincidencia en ambos corpus (§5.3), además de la tipología, se seleccionaron locuciones verbales, preposicionales, refranes y pragmatemas o fórmulas rutinarias, para poder observar la reacción en cada una de ellas. Hablamos de todas ellas en los apartados §7.3.2 y §7.3.3.

A continuación, ofrecemos unas capturas del cuestionario para su mejor observación.

Sección 1 de 5

Preguntas previas

Antes de comenzar me gustaría saber algunas cosas sobre ti.

¿En qué curso de la UA estudias? *

- 1º
- 2º
- 3º
- 4º
- Otra...

¿Cuál es tu edad? *

Texto de respuesta corta

¿Cuál es tu nacionalidad? *

Texto de respuesta corta

Sección 2 de 5

Ya estamos listos, comencemos.

Descripción (opcional)

Imagen 34. Caso práctico: cuestionario

Sección 3 de 5

¿Te suena la fraseología?

Descripción (opcional)

La expresión "De color de rosa" significa: *

Texto de respuesta corta

"Apretarse el cinturón" significa:

Texto de respuesta corta

Si estás en forma...

- Te encuentras bien
- Te encuentras mal
- Estás fuerte
- Estás sano y en buen estado

Imagen 35. Caso práctico: cuestionario

El hábito no hace al... *

- panadero
- monje
- casadero
- paje
- Otra...

...

Miguel es nuevo en la escuela, tiene que ... amigos

- conocer
- quedar
- hacer
- jugar

No puedo ir al viaje, estoy ...

- haciendo dinero
- bien de dinero
- sin un euro
- mal de dinero

Imagen 36. Caso práctico: cuestionario

¿Cómo traducirías en tu idioma la expresión 'ni fu ni fa'? Si no lo sabes, explica su significado.

Texto de respuesta corta _____

La coliflor ..., quiero decir, me la como, pero no es mi comida favorita.

- me cae mal
- me disgusta
- no me dice nada
- me habla

...

La madre ... en toda la noche, el bebé ha estado llorando sin parar.

- no ha pegado ojo
- ha dormido a pierna suelta
- no ha cerrado el ojo
- ha dormido como un tronco

Imagen 37. Caso práctico: cuestionario

Termina la expresión: Ojos que no ven...

torta que me pego

corazón que no siente

corazón que no late

mejor me quedo

En clase es muy importante

prestar atención

hacer atención

pasar la atención

poner atención

Imagen 38. Caso práctico: cuestionario

Federico ya no me quiere,...

me ha dado el corazón

me ha robado el corazón

me ha cogido el corazón

me ha roto el corazón

A los españoles nos encanta...

echarnos la siesta

hacer la siesta

hacernos la siesta

dormir la siesta

¡Mira bien, te vas a caer! ...

¡Pon cuidado!

¡Haz cuidado!

¡Ten cuidado!

¡Anda cuidado!

Si tengo una cosa en la punta de la lengua significa:

Que me voy a poner enfermo

Que quiero decir algo pero no me acuerdo

Que me molesta algo en la lengua

Que hablo mucho

¿A qué nos referimos si le decimos a alguien "Tus deseos son órdenes"?

Texto de respuesta corta _____

Imagen 40. Caso práctico: cuestionario

Sección 4 de 5

Unas últimas preguntitas y serás libre

Descripción (opcional)

¿Cuántas de las unidades fraseológicas conocías? ¿Cuáles? *

Texto de respuesta corta

¿Cuántas de ellas utilizas normalmente? ¿Cuáles? *

Texto de respuesta corta

¿Te gustaría aprender más? *

- ¡Sí, por supuesto!
- No, no sirven para nada.
- Me parece interesante, pero no quiero estudiar más.
- Siempre es un placer aprender español.

Imagen 41. Caso práctico: cuestionario

Una vez respondido el cuestionario por todos los participantes, procedimos a la lectura y análisis de los resultados, con los que pudimos sacar determinadas conclusiones.

7.3 Análisis de los resultados

7.3.1 Contextualización

Para comenzar, vamos a comentar el primer apartado del cuestionario, correspondiente a una contextualización de los participantes. A lo largo del análisis mostraremos los gráficos separadamente para observar los resultados comparando siempre los primeros años con los últimos. El gráfico de la izquierda siempre corresponderá a las respuestas de los primeros años de carrera, mientras que el de la derecha, será aquél respondido por los últimos años.

En primer lugar, trataremos el cuestionario en español. Analizaremos la edad de los participantes por cursos y niveles, para observar la participación en cada uno de ellos. Lo haremos primero por separado para observar la participación de estudiantes Erasmus en cada nivel y a continuación, veremos los resultados juntos para observar la participación en conjunto.



Gráfico 9. Caso práctico: español 1º y 2º. Curso



Gráfico 10. Caso práctico: español 3º y 4º. Curso

Observamos que, en el cuestionario en español, solo hallamos un 9% de participación de estudiantes Erasmus en los primeros años de carrera, debido a que estos estudiantes suelen dar asignaturas de estos niveles más que de los cursos avanzados.

Uniando ambos gráficos, observamos que la participación ha sido casi la misma en los dos cuestionarios:

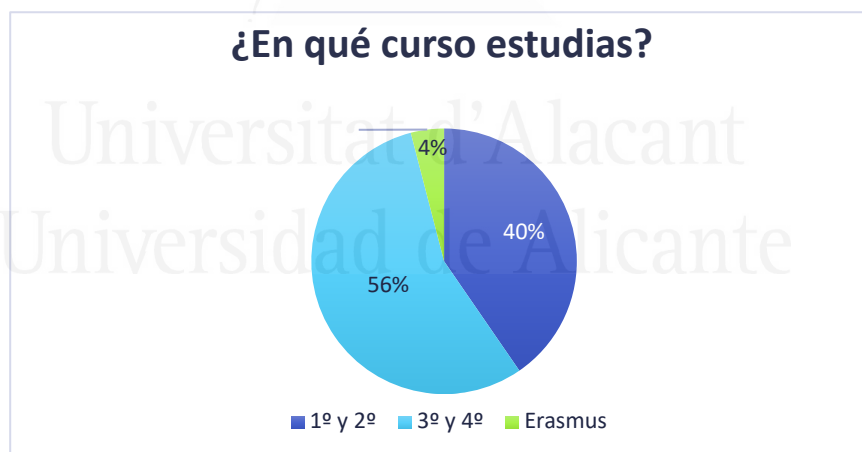
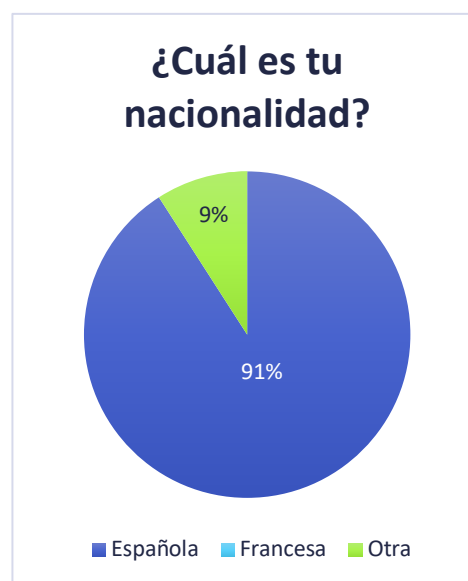
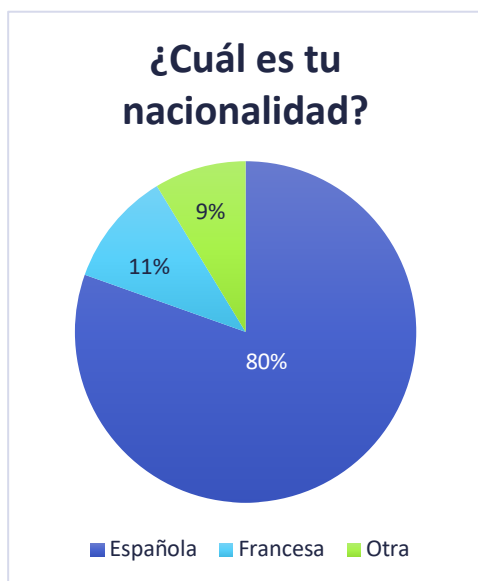
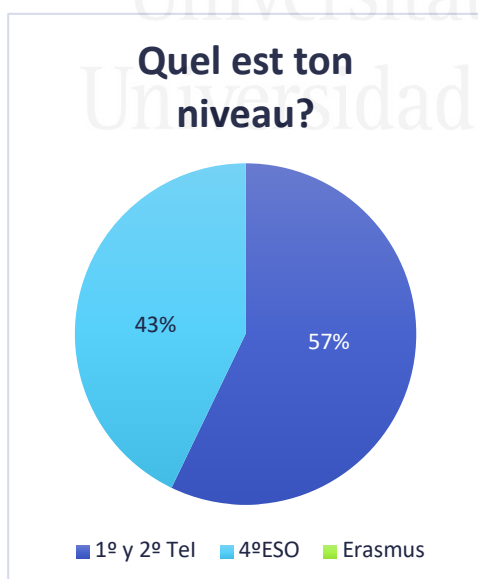


Gráfico 11. Caso práctico: español todos los niveles. Curso

En cuanto a la nacionalidad, demandamos principalmente española o francesa, debido a las lenguas de los cuestionarios y de nuestro estudio. No obstante, añadimos una pestaña adicional y estos fueron los resultados:



Con el cuestionario en francés empezamos analizando de igual modo el curso y el nivel de los participantes. Como ya hemos comentado anteriormente, un porcentaje de las estudiantes son del nivel de 4ºESO, es decir, de una media de edad de 15 años, posibles futuros estudiantes de Traducción e Interpretación, para observar su reacción. Este grupo aparece en el primer gráfico, junto con los primeros niveles de la carrera y poder analizar así los resultados de niveles más básicos y compararlos con 3º y 4º de carrera (Gráfico 15):



Con relación a la nacionalidad, observamos que en los niveles básicos la nacionalidad española compone la totalidad de los participantes, mientras que en los cursos más avanzados hay algunos casos de alumnado italiano; grupo que hemos introducido en el apartado «otra» por no tratarse de una de las lenguas analizadas en nuestro trabajo (Gráfico 15):

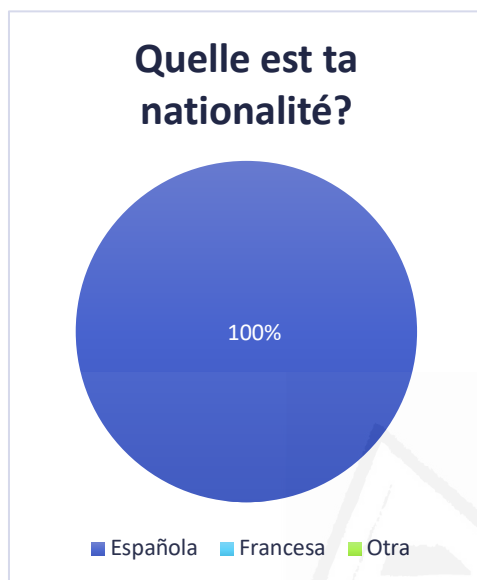


Gráfico 15. Caso práctico: español 1. Nacionalidad



Gráfico 16. Caso práctico: español 2. Nacionalidad

En conclusión, trabajamos con un público comprendido entre los 18 y 28 años, de nacionalidad española, en estudios de Traducción e Interpretación a diferentes niveles, con un pequeño rango de estudiantes de 15 años con posibilidad de realizar dichos estudios en un futuro.

7.3.2 Resultados de las UF una a una: cuestionario en español

A continuación, analizaremos los resultados unidad a unidad del cuestionario en español comparando los primeros niveles de carrera (1º y 2º) con los últimos (3º y 4º), para observar qué unidades de las presentadas presentan mayor problema, cuáles menor y su posible evolución. Comentaremos los resultados de los gráficos por parejas (primeros niveles y últimos), esto es, unidad por unidad según los resultados, a pesar de que la mayoría tienen resultados muy parecidos. Nos detendremos y analizaremos más al detalle aquellas cuyos resultados sean más dispares.

Aquellos gráficos cuyas respuestas han sido más diversas es debido a que en el formulario se planteó una pregunta con respuesta abierta y en los gráficos se han recogido de manera general todas las soluciones que aportaban los participantes. Podemos observar la diferencia entre los gráficos cuya pregunta ofrecía varias opciones. No nos centraremos

en este aspecto, en la tipología de pregunta y sus variantes respuestas, porque consideramos que merecería el protagonismo en un segundo estudio.

Las UF que van a formar parte de la investigación son las siguientes:

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1. de color de rosa | 10. ojos que no ven corazón que no siente |
| 2. apretarse el cinturón | 11. prestar atención |
| 3. estar en forma | 12. romper el corazón |
| 4. el hábito no hace al monje | 13. echarse la siesta |
| 5. hacer amigos | 14. tener cuidado |
| 6. mal de dinero | 15. tener algo en la punta de la lengua |
| 7. ni fu ni fa | 16. tus deseos son órdenes |
| 8. no me dice nada | |
| 9. no pegar ojo | |

1. De color de rosa.

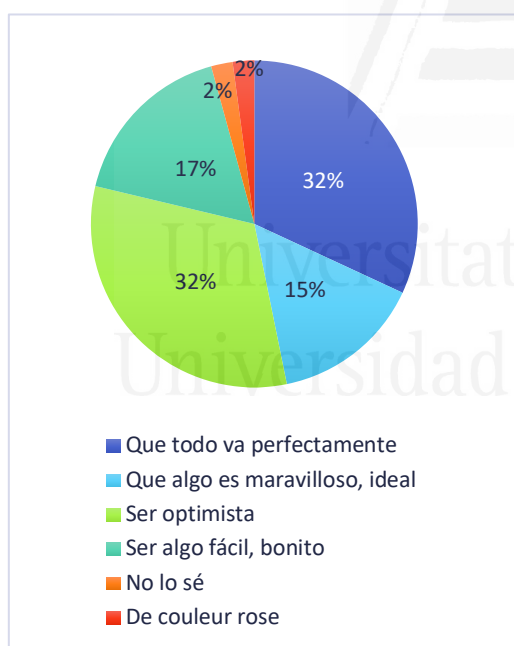


Gráfico 18. Caso práctico: de color de rosa. 1º y 2º

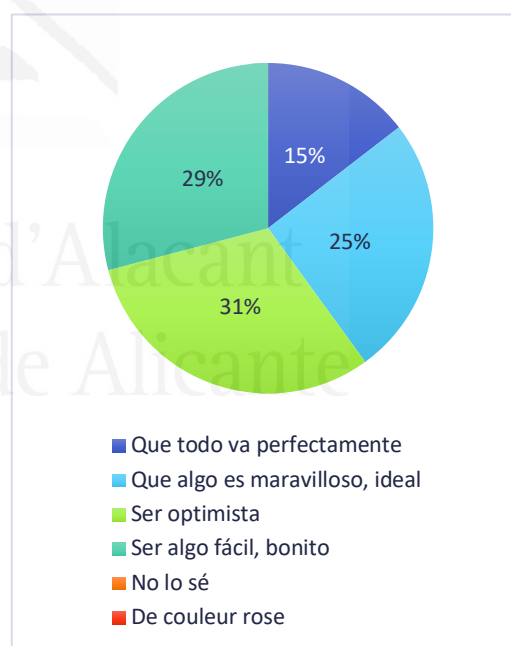


Gráfico 17. Caso práctico: de color de rosa. 3º y 4º

En esta unidad vemos que la variedad de respuestas es bastante amplia. No obstante, los resultados son muy similares entre ambos niveles y las respuestas bastante acertadas (todo va perfectamente, ser maravilloso, optimista, fácil), ya que en el DRAE²⁷

²⁷ Diccionario de la Real Academia Española online.

se define la UF *de color de rosa* como «feliz y sin complicaciones». Solo un 2% de los primeros niveles admite que no la conoce y otro 2% ha optado por el equivalente en francés, debido a que posiblemente esa persona sea estudiante Erasmus. Por tanto, se trata de una unidad comprensible, cuyo sentido podrían trasladar sin problema los estudiantes de traducción de cualquier nivel.

2. Apretarse el cinturón.

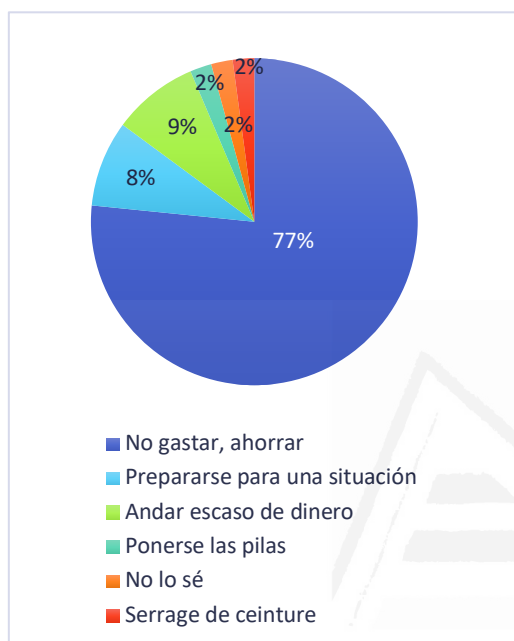


Gráfico 20. Caso práctico: apretarse el cinturón. 1º y 2º



Gráfico 19. Caso práctico: apretarse el cinturón. 3º y 4º

En el caso de esta UF se ve claramente que la mayoría de los participantes de todos los niveles la entienden perfectamente, a pesar de la gran variedad de respuestas. El DRAE define *apretarse el cinturón* como «reducir los gastos por escasez de medios», por lo que tanto la opción de la mayoría (no gastar), como la de ese 8-7-9% de minoría (prepararse para una situación, andar escaso de dinero) también sería correcto. Por tanto, estamos ante una unidad mayormente conocida y que no presenta dificultades.

3. Estar en forma.

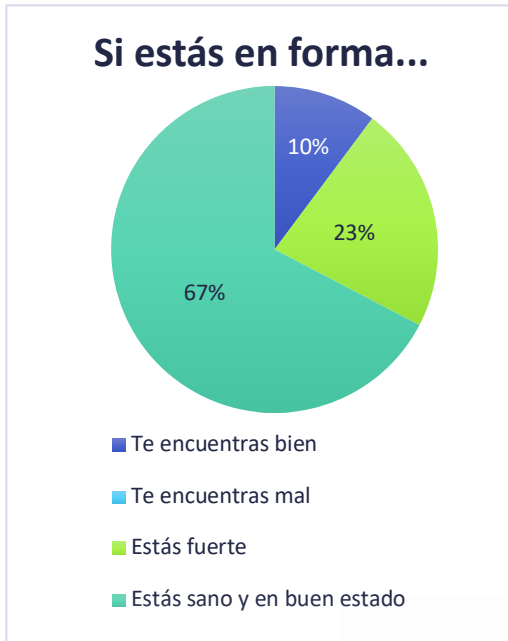


Gráfico 22. Caso práctico: estar en forma. 1º y 2º



Gráfico 21. Caso práctico: estar en forma. 3º y 4º

La presente unidad ha presentado algo de confusión por las respuestas ofrecidas. Según el DRAE *en forma* significa «en buena forma física o anímica», ahí el matiz de la opción que más porcentaje ha adquirido en todos los niveles (estar sano y en buen estado), haciendo referencia al estado anímico. De todos modos, creemos que es una unidad conocida por la mayoría, dado que ese 23-25% que ha señalado *estar fuerte* no se equivoca del todo.

4. El hábito no hace al monje.



Gráfico 24. Caso práctico. El hábito no hace al monje. 1º y 2º



Gráfico 23. Caso práctico. El hábito no hace al monje. 3º y 4º

En este caso, la pregunta consistía en acabar la frase, para comprobar, más que el significado, el conocimiento de la existencia de esta UF. Los resultados son bastante acordes, aunque podemos observar que hay un mayor porcentaje de respuestas acertadas en los niveles bajos que en los altos. Si bien la mayoría ha respondido correctamente, aún hay un porcentaje de alumnado que la desconoce, bien por el error, bien por indicarlo ellos mismos. Esto demuestra que aún hay carencias en los últimos niveles de carrera.

5. Hacer amigos.

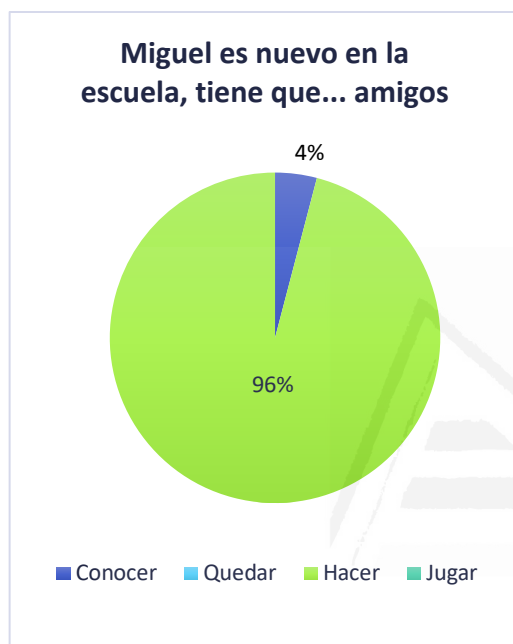


Gráfico 26. Caso práctico: hacer amigos. 1º y 2º

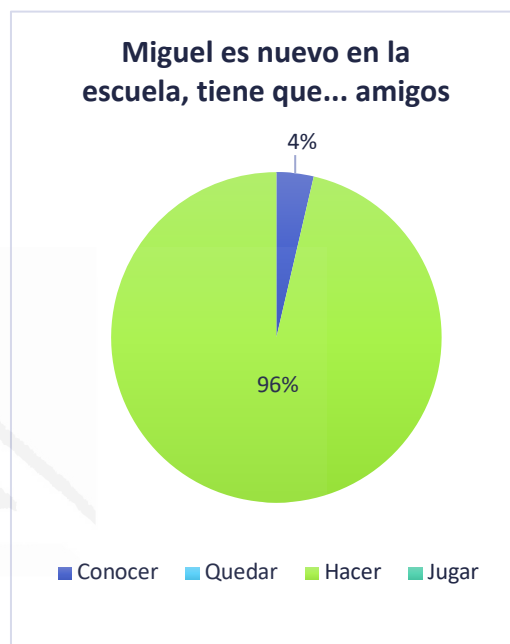


Gráfico 25. Caso práctico: hacer amigos. 3º y 4º

La UF *hacer amigos* es muy sencilla en todos los niveles porque es una unidad que se utiliza en la lengua española desde bien pronto, desde la infancia. Lo que se pretendía sobre todo con esta pregunta era comprobar los posibles calcos con referencia a otras lenguas (estudiantes Erasmus) o posibles interferencias lingüísticas entre los propios estudiantes españoles. Así queda demostrado con ese 4%, que, casualmente, ha sido exacto en ambos gráficos.

6. Mal de dinero.



Gráfico 28. Caso práctico: mal de dinero. 1º y 2º



Gráfico 27. Caso práctico: mal de dinero. 3º y 4º

La presente unidad muestra dilema por el hecho de que la expresión *sin un euro* se utiliza a nivel coloquial, solo que, en su uso, se hace con el verbo tener y no estar (no tengo un euro); además de que el DRAE no recoge dicha unidad. Por su lado, *mal de dinero* sigue teniendo la mayoría de las respuestas en ambos niveles, aunque es sorprendente que se haya alcanzado el mismo porcentaje en las dos ocasiones. Este tipo de cuestión nos demuestra que la fraseología es familiar para los alumnos, pero no la conocen al detalle, esto es, no son capaces de distinguir las UF que están normalizadas y las que no para poder usarlas en una traducción.

7. Ni fu ni fa.



Gráfico 29. Caso práctico: ni fu ni fa. 1º y 2º



Gráfico 30. Caso práctico: ni fu ni fa. 3º y 4º

En esta ocasión, observamos que los participantes conocen el significado de la UF sin problemas. Aunque haya disparidad entre las respuestas y entre ambos gráficos, damos por correctas tanto la respuesta de *ni bien ni mal* como la de *dar igual, ser indiferente*, puesto que el DRAE define *ni fu ni fa* como «expr. Coloq. U. para indicar que algo es indiferente, que no es ni bueno ni malo». Cabe comentar que en esta ocasión, la respuesta era abierta y recogimos las respuestas comunes que quedaron de la siguiente manera.

8. No me dice nada.



Gráfico 32. Caso práctico: no me dice nada. 1º y 2º



Gráfico 31. Caso práctico: no me dice nada. 1º y 2º

Los resultados de esta unidad nos muestran que es una UF muy conocida en lengua materna, aunque sí que hay un porcentaje mínimo que ha preferido utilizar un verbo de preferencia antes que la UF para expresar lo que pretendía la frase. Este tipo de cuestión muestra la necesidad de concretar con el alumnado de TeI la importancia de usar la fraseología cuando es necesario para que el mensaje disponga de esa riqueza léxica que necesita, sobre todo fraseotraducción.

9. No pegar ojo.

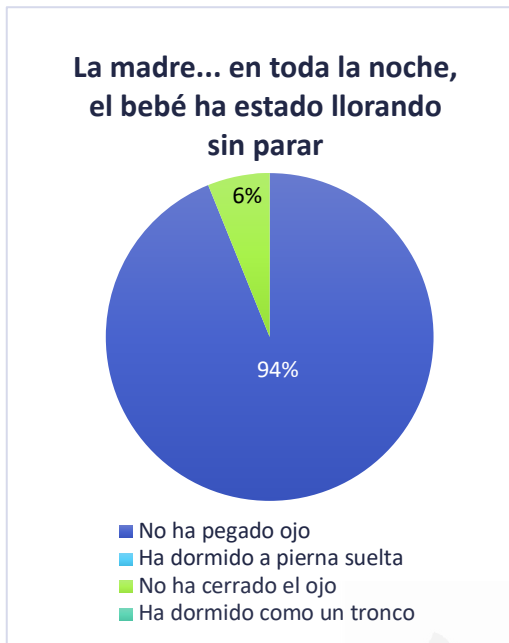


Gráfico 34. Caso práctico: no pegar ojo. 1º y 2º

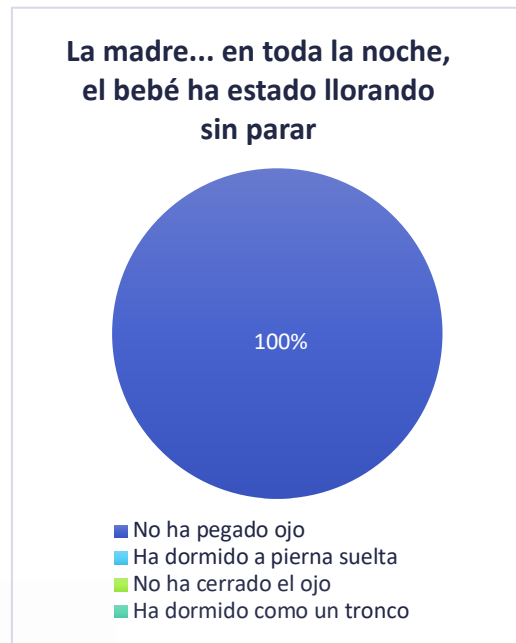


Gráfico 33. Caso práctico: no pegar ojo. 3º y 4º

Los resultados de esta UF son bastante similares. Se trata de una UF muy conocida por todos y que el alumnado de TeI puede utilizar en su debido momento en una traducción. Solo hay un 6% correspondiente al alumnado Erasmus que se ha dejado llevar por el calco en francés *ne pas fermer l'oeil la nuit*.

10. Ojos que no ven corazón que no siente.



Gráfico 35. Caso práctico: ojos que no ven corazón que no siente. 1º y 2º



Gráfico 36. Caso práctico: ojos que no ven corazón que no siente. 3º y 4º

En este caso, también quedan claros los resultados. Se trata de una UF bastante conocida en lengua materna cuyo significado no presenta dificultades. Simplemente quedaría por ver si los correspondientes equivalentes en otras lenguas plantearían problemas por el hecho de que no se corresponden sintácticamente.

11. Prestar atención.



Gráfico 38. Caso práctico: prestar atención. 1º y 2º



Gráfico 37. Caso práctico: prestar atención. 3º y 4º

En este caso tampoco hay mucha duda. Con esta pregunta y este tipo de respuesta lo que se pretendía era observar si los estudiantes conocen la propiedad de las UF de idiomaticidad, es decir, que son unidades fijas cuyos componentes no son alterables. Además, se pretendía ver si los estudiantes Erasmus caían en la tentación del calco con el francés *faire attention*.

12. Romper el corazón.



Gráfico 39. Caso práctico: romper el corazón. 1º y 2º



Gráfico 40. Caso práctico: romper el corazón. 3º y 4º

Esta unidad, al igual que la anterior, no presenta dificultades para los estudiantes de ningún nivel. Bien es cierto, y curioso, que haya un 4% que confunda *robar el corazón* con *romper el corazón*, unidades que, además, significan lo opuesto.

13. Echarse la siesta.



Gráfico 42. Caso práctico: echarse la siesta. 1º y 2º



Gráfico 41. Caso práctico: echarse la siesta. 3º y 4º

Los resultados de esta UF son bastante diversos. En primer lugar, la mayoría ha elegido *echarse la siesta*, la unidad que nosotros buscábamos en principio porque es la que extraímos para nuestro corpus. No obstante, se propuso otra opción correcta (dormir la siesta) y otra incorrecta (hacer la siesta). La intención de ello era detectar también cuál usaban más, si la que nosotros encontramos o la otra, para proponerla para su estudio en futuros manuales. Por tanto, lo que nos preocupa es ese 14-17% de alumnado que aún cae en la tentación de calcar del francés (*faire la sieste*) o que no conoce bien la unidad.

14. Tener cuidado.



Gráfico 44. Caso práctico: tener cuidado. 1º y 2º



Gráfico 43. Caso práctico: tener cuidado. 3º y 4º

Esta unidad tampoco presenta dificultad, los resultados han sido casi totales. El 2% del primer gráfico corresponde a estudiantes Erasmus, por lo que ha sido influencia de su lengua materna. Para los participantes españoles no ha habido ninguna duda, tal vez lo que necesiten es reconocer que se trata de una UF, ya que en muchas ocasiones están demasiado interiorizadas en la lengua materna que es difícil detectarlas.

15. Tener algo en la punta de la lengua.



Gráfico 45. Caso práctico: tener algo en la punta de la lengua. 1º y 2º

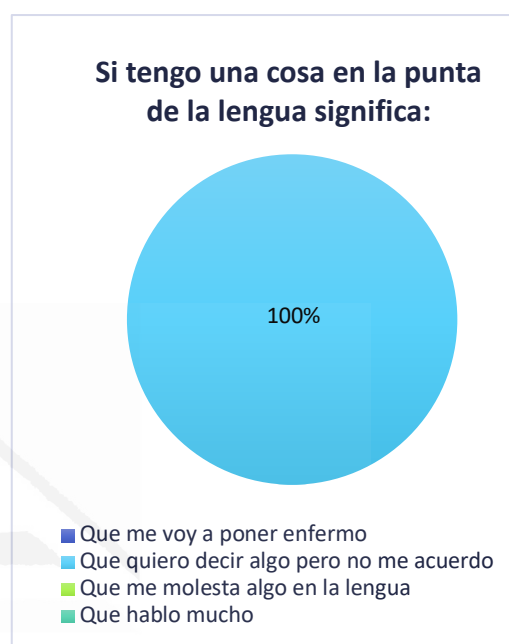


Gráfico 46. Caso práctico: tener algo en la punta de la lengua. 3º y 4º

Los resultados para esta unidad también han sido bastante claros, casi la totalidad de los participantes han respondido correctamente. Significa que es una unidad muy utilizada en su léxico personal y que, por tanto, no sería tan necesario aprenderla en clase sino como aprender sus posibles equivalentes en la lengua meta.

16. Tus deseos son órdenes.



Gráfico 47. Caso práctico: tus deseos son órdenes. 1º y 2º



Gráfico 48. Caso práctico: tus deseos son órdenes. 3º y 4º

Este pragmatema o fórmula rutinaria no ha presentado problemas a los participantes. En realidad, todos han acertado con su significado, ya que la pregunta era abierta y se han recogido aquellas respuestas que eran similares para reagruparlas.

7.3.2.1 *Recapitulación del cuestionario en español*

Como podemos observar, en el cuestionario en español (lengua materna) la gran mayoría de las respuestas han sido acertadas con un porcentaje bastante alto en todos los niveles. El motivo por el que las unidades que han presentado mayor variabilidad de respuesta ha sido, mayormente, la tipología abierta de las preguntas, pues daba opción a varias respuestas, pero hemos observado que sus soluciones eran la gran parte válidas.

Las unidades que han presentado más problema son «estar en forma» y «mal de dinero». Los resultados han sido muy variados y no del todo correctos, lo que da a entender que en ocasiones consideramos que conocemos el significado de las UF por su común uso, pero nunca nos hemos detenido a buscar su significado real en un diccionario normalizado de la lengua. Asimismo, es muy importante enseñar a los estudiantes de TeI la importancia de asegurarse de la normalización de las UF antes de usarlas en una traducción.

Por otro lado, sería interesante analizar si los estudiantes de TeI son capaces de detectar en textos en lengua origen UF de este tipo, unidades que ya tienen muy

interiorizadas debido a su uso, para así poder prestarles más atención en una traducción, ya sea directa o inversa.

7.3.3 Resultados de las UF una a una: cuestionario en francés

A continuación, analizaremos los resultados unidad a unidad del cuestionario en francés comparando los primeros niveles de carrera (1º y 2º) con los últimos (3º y 4º). Añadiremos también, el resultado del alumnado de 4º ESO aparte para que no se mezclen las respuestas y poder observarlos aparte.

En este apartado, lo que buscamos es el conocimiento previo del alumnado de estas unidades en lengua meta, en este caso el francés, para observar qué unidades y qué tipo de unidades deberían aparecer en los manuales de F/LE y/o en los contenidos de Lengua I y Lengua II en los estudios de Tel.

Las UF analizadas en francés son las siguientes:

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. être rose | 9. ne pas fermer l'oeil |
| 2. se serrer la ceinture | 10. loin des yeux, loin du coeur |
| 3. être en forme | 11. faire/ prêter attention |
| 4. l'habit ne fait pas le moine | 12. briser le coeur |
| 5. se faire des amis | 13. faire la sieste |
| 6. ne pas avoir le sou | 14. faire attention |
| 7. cela ne fait ni chaud ni froid | 15. avoir qch sur le bout de la langue |
| 8. ne rien dire du tout | 16. tes désirs sont des ordres |

1. Être rose.

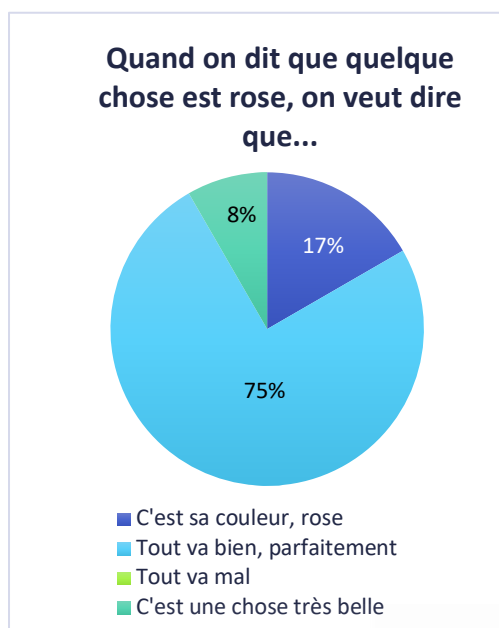


Gráfico 50. Caso práctico: être rose. 1º y 2º

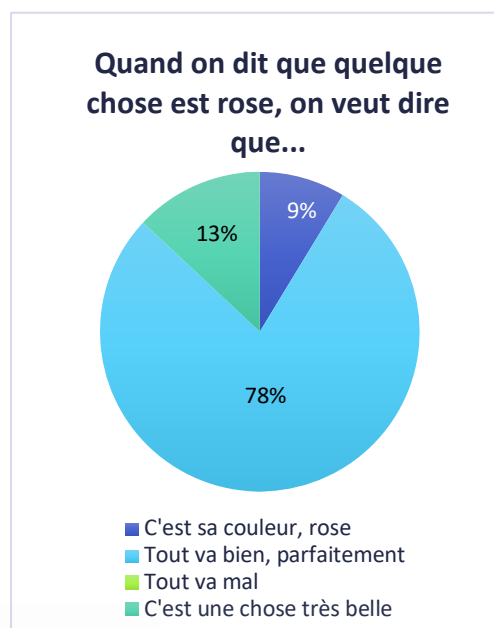


Gráfico 49. Caso práctico: être rose. 3º y 4º

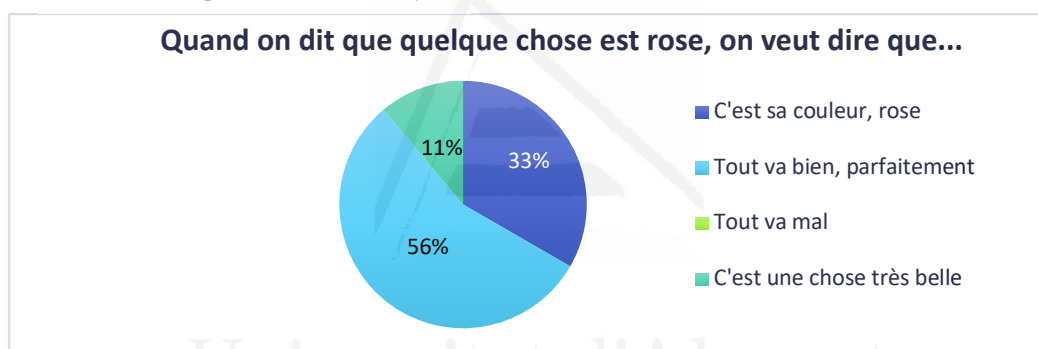


Gráfico 51. Caso práctico: être rose. 4ºESO

Observamos que, aunque la mayoría haya respondido correctamente, hay un porcentaje bastante algo que indica que hace referencia al color real y un porcentaje intermedio (8-13%) que no está del todo equivocado. Se trata de una unidad cuyo equivalente en español es casi idéntico, por lo que ese porcentaje de participantes que ha indicado que se trata de su color tampoco tiene un buen conocimiento de la UF en su lengua materna. Es importante conocer estas unidades para que en el momento de la traducción no caigan en la traducción literal y se cambie por completo el significado del texto origen.

2. Se serrer la ceinture.

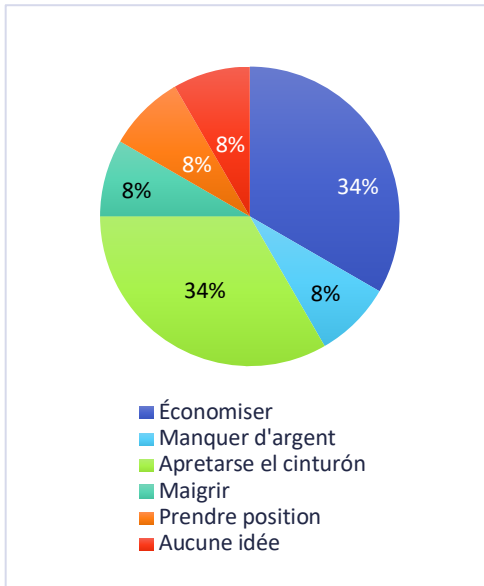


Gráfico 53. Caso práctico: se serrer la ceinture. 1º y 2º

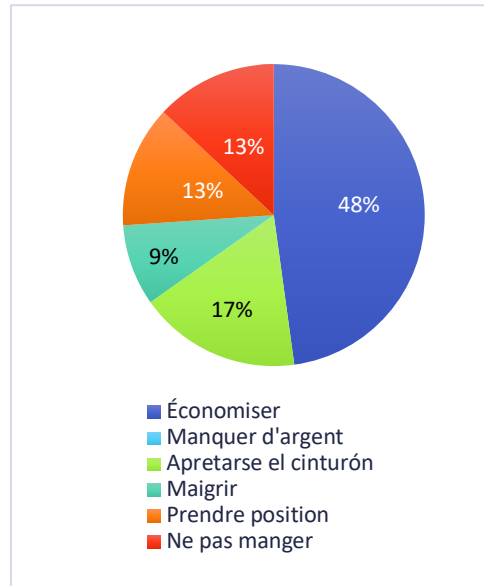


Gráfico 54. Caso práctico: se serrer la ceinture. 3º y 4º

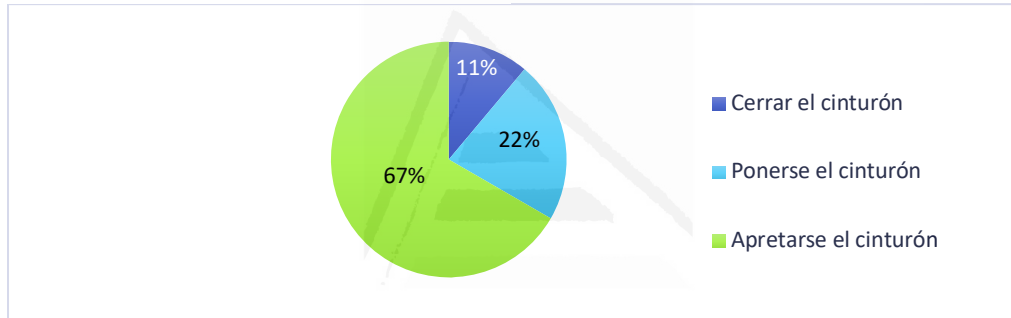


Gráfico 52. Caso práctico: se serrer la ceinture. 4ºESO

En este caso ha habido mucha disparidad de respuesta. Ello se debe principalmente a haber ofrecido una respuesta abierta, pero es la mejor manera de comprobar si se conoce dicha unidad. Así, vemos que la mayoría sí que la ha definido correctamente (*économiser*) en francés, sobre todo en los niveles más avanzados, mientras que otro gran porcentaje (34-17%), más elevado en los primeros niveles, ha optado por ofrecer su equivalente en español, al igual que el grupo de secundaria. Esta opción no es incorrecta, nos muestra que conocen el significado de la unidad y es normal en niveles bajos que no se vean con la suficiente competencia lingüística para definir algo en lengua extranjera, por lo que es una gran cantidad, la mayoría, la que conoce la unidad.

Lo más destacable es ese porcentaje (8-9%) que la ha definido como *maigrir*, o *ne pas manger*, o incluso los que han sido del todo sinceros y han indicado que no la conocen. En total, constituye un gran porcentaje de participantes que no la dominan bien

y, por tanto, se trata de una unidad destacable a nivel de lengua extranjera para trabajar en clase.

3. Être en forme.

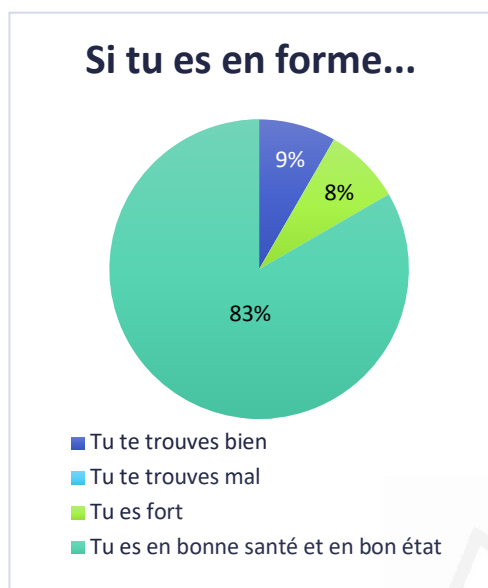


Gráfico 56. Caso práctico: être en forme. 1º y 2º

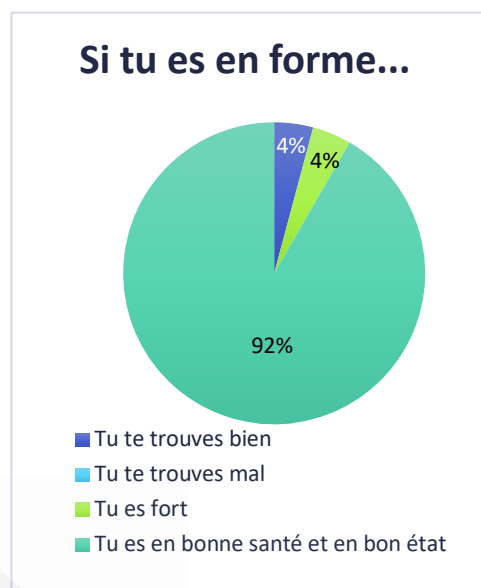


Gráfico 55. Caso práctico: être en forme. 3º y 4º

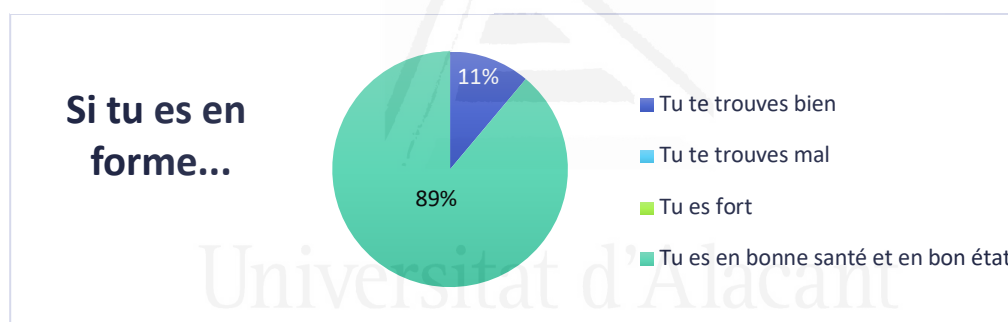


Gráfico 57. Caso práctico: être en forme. 4ºESO

Los presentes resultados muestran el conocimiento de la unidad por parte de los participantes. Queda bastante claro el elevado porcentaje que ha seleccionado la respuesta correcta, y ese mínimo que deja ver que lo conoce, pero no en su totalidad. Se trata de una unidad bastante sencilla a nivel léxico y morfológico, muy similar en nuestro caso a la lengua materna (estar en forma, en español) y que, por lo tanto, podría simplemente incluirse en niveles básicos de lengua extranjera para poder detectarla y adquirirla de manera adecuada.

4. L'habit ne fait pas le moine.

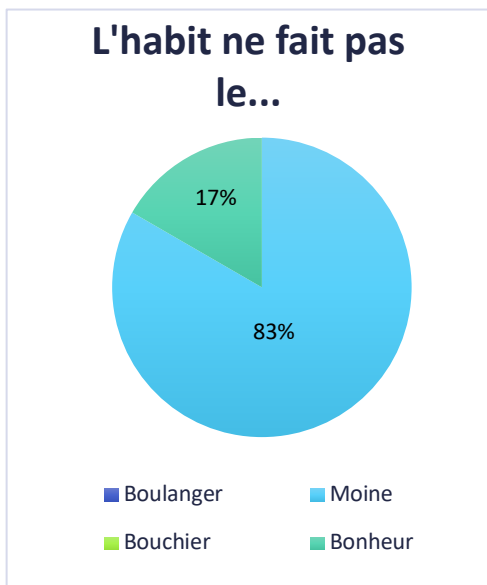


Gráfico 59. Caso práctico: l'habit ne fait pas le moine. 1º y 2º

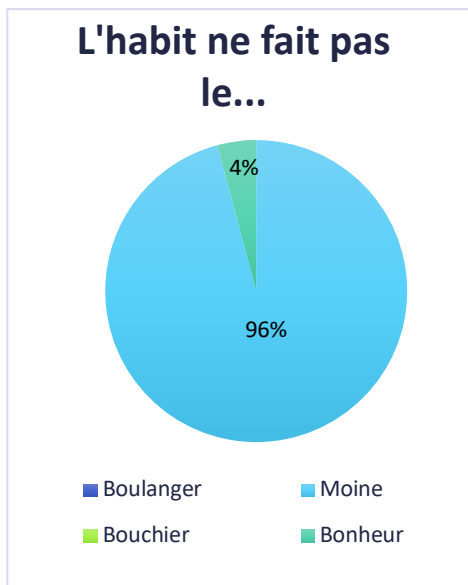


Gráfico 58. Caso práctico: l'habit ne fait pas le moine. 3º y 4º

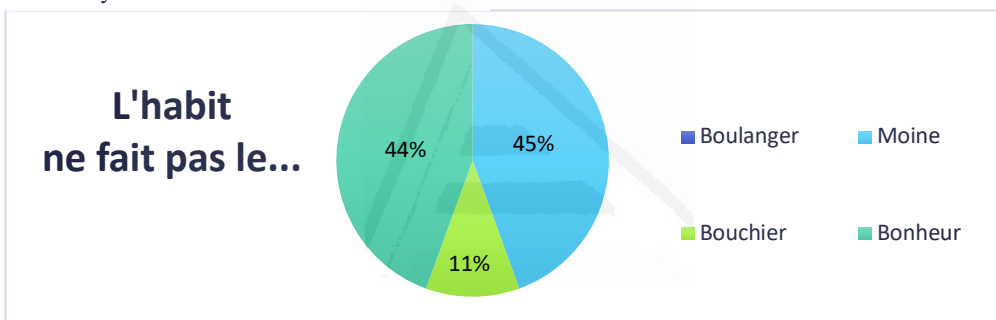


Gráfico 61. Caso práctico: l'habit ne fait pas le moine. 4ºESO

Esta UF es curiosa porque se trata de un refrán y éstos o se conocen o no, es decir, no los puedes deducir o es más complicado. Los resultados han sido muy buenos (83-96%), lo que muestra que los estudiantes de TeI la conocen y que, conforme va avanzando el nivel, la conocen aún más. En el caso de secundaria, sí que queda claro que esta unidad no la han trabajado ni la controlan.

Es interesante y necesario enseñar refranes en lengua extranjera, concretamente en estudios de TeI, porque tienen un gran nivel cultural difícilmente traducible a otras lenguas. Suponen uno de los mayores retos a los que se enfrenta un traductor y que, cuanto antes se empiecen a conocer, menos problemas futuros supondrá.

5. Se faire des amis.



Gráfico 61. Caso práctico: se faire des amis. 1º y 2º

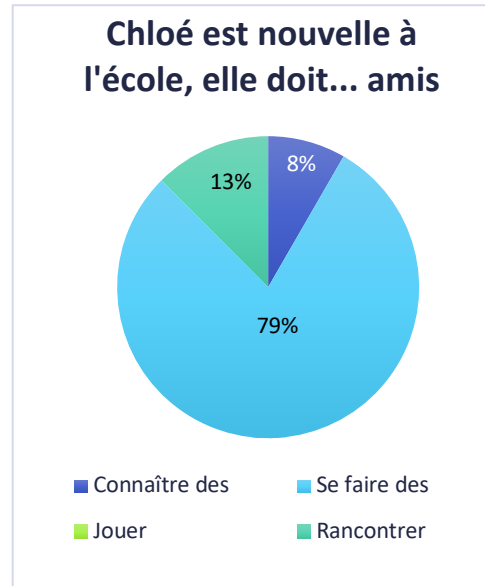


Gráfico 60. Caso práctico: se faire des amis. 3º y 4º

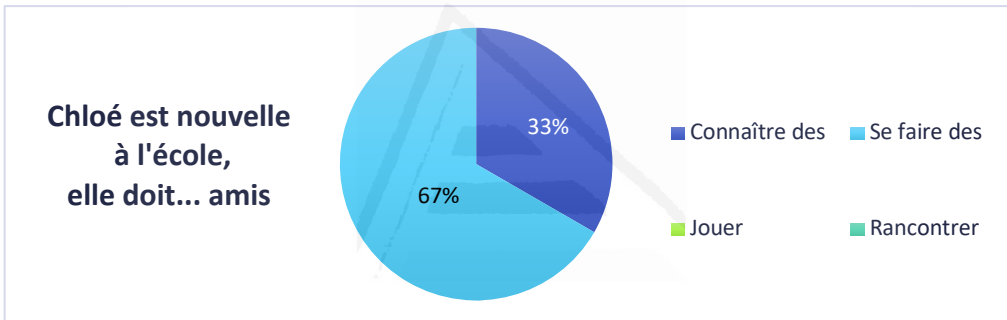


Gráfico 59. Caso práctico: se faire des amis. 4ºESO

En esta ocasión, los resultados son un poco irregulares. En los niveles bajos ha habido una totalidad de respuestas con la unidad que nosotros presentamos, mientras que, en los niveles superiores, ha habido más variedad de respuestas. Esto muestra, que no todo es blanco o negro, que no siempre en los primeros niveles tendrán menos conocimiento y que en los elevados habrá más nivel, todo depende de los participantes y, sobre todo, de la unidad en cuestión. En este caso, sigue siendo la gran mayoría la que ha optado por la respuesta acertada, por lo que no es una unidad complicada de entender ni de trasladar a lengua origen, simplemente nos deja ver que cuanto más conocimiento también existe mayor duda, que también puede conducir al error.

6. Ne pas avoir le sou.

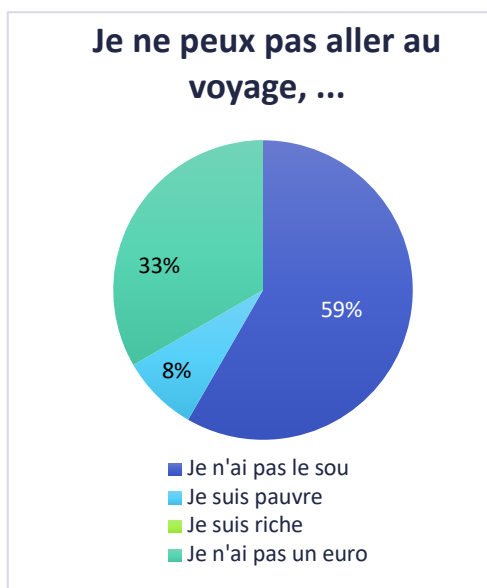


Gráfico 64. Caso práctico: ne pas avoir le sou. 1º y 2º

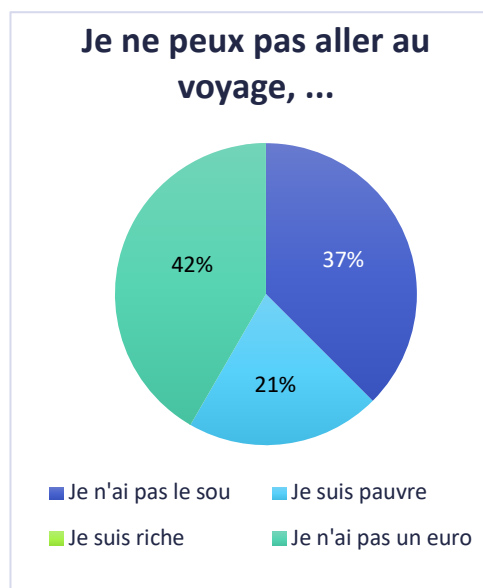


Gráfico 63. Caso práctico: ne pas avoir le sou. 3º y 4º

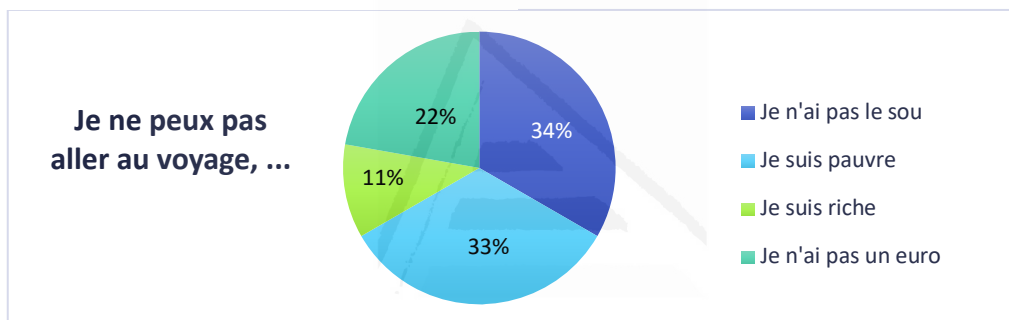


Gráfico 62. Caso práctico: ne pas avoir le sou. 4ºESO

La presente unidad nos deja ver que no se trata de una UF conocida por los estudiantes de TeI. Si bien la mayoría de los primeros niveles han optado por la opción correcta, en los últimos años de carrera se han dejado más llevar por el calco del español de «no tener un euro» o «estar sin un euro», expresiones que además no están normalizadas por la Real Academia de la Lengua y que, por tanto, tampoco deberían utilizarse en las traducciones. Un porcentaje menor ha optado por lo que entendía (*je suis pauvre*) y que muchos utilizan a nivel coloquial para expresar lo mismo, lo cual no es del todo incorrecto, pero es la salida más cómoda cuando no entiendes las demás opciones.

Se trata de una unidad bastante distinta a la lengua origen de los estudiantes y que, por tanto, supone una dificultad mayor primero a la hora de comprender y segundo a la hora de trasladar. Sería una unidad adecuada para estudiar en las asignaturas de Lengua I y Lengua II y para introducir en los manuales de F/LE.

7. Cela ne fait ni chaud ni froid.

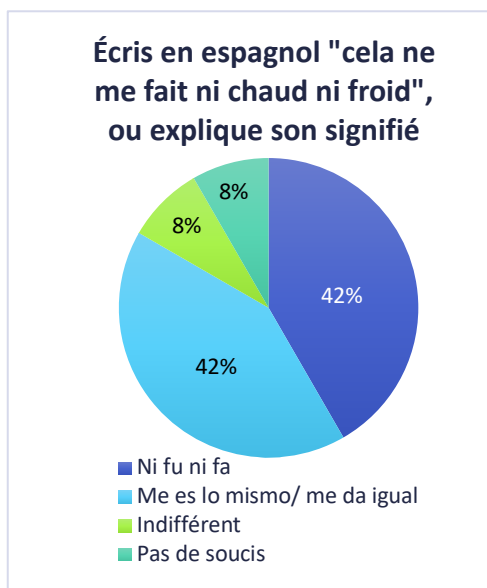


Gráfico 68. Caso práctico: cela ne me fait ni chaud ni froid. 1º y 2º

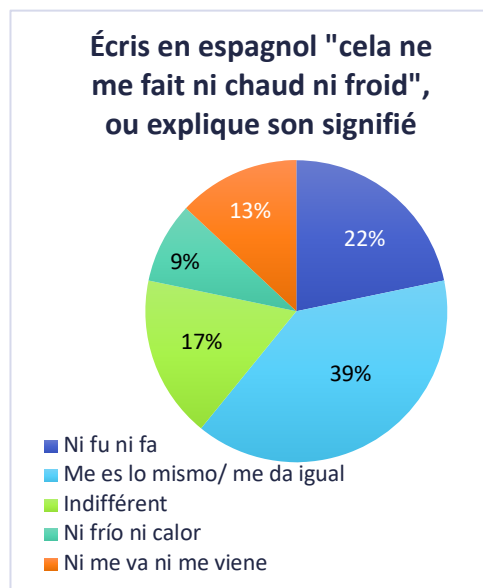


Gráfico 65. Caso práctico: cela ne me fait ni chaud ni froid. 3º y 4º

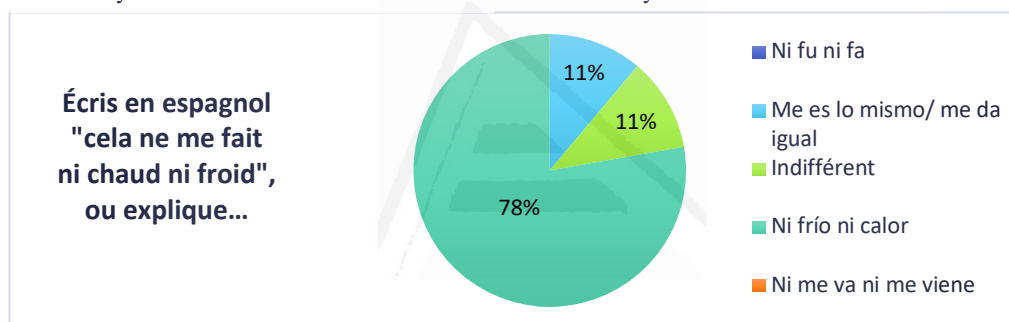


Gráfico 70. Caso práctico: cela ne me fait ni chaud ni froid. 4ºESO

Aquí observamos también que hay una gran variedad de respuestas de las cuales varias pueden ser aceptadas. Empecemos por la definición de la UF en el Tlfi²⁸: «*Expr. fig. et fam.* Cela le laisse indifférent.» Partiendo de esta base, observamos que solo el 8% de los primeros niveles y el 17% de los últimos lo ha definido de esta manera. Otro 8% de los primeros cursos también lo ha definido como *pas de soucis* (unidad que tampoco expresa exactamente lo mismo), mientras que el resto ha optado por la traducción como se pedía en el enunciado. Estas, quitando la opción de «ni frío ni calor», que, efectivamente, es un calco en toda regla, pues no está normalizado como expresión ni locución en el DRAE, el resto se podrían dar por válidas (me es lo mismo, me es igual, ni me va ni me viene, ni fu ni fa).

²⁸ Le Trésor de la Langue Française informatisé.

Es curioso como del resultado que esperábamos (ni fu ni fa) ha habido porcentajes muy bajos (42-22%), aunque también es normal debido a la gran variedad de opciones que ofrece la lengua española para expresar la indiferencia. Esto es lo que ocurre en el proceso de traducción y que hay que dejar bien claro a lo largo de la carrera, así como qué opción tomar en cada situación. Esta unidad podría ser un buen ejemplo para un ejercicio de traducción donde se explique lo expuesto y a la vez ampliar el glosario de UF en lengua meta de los futuros traductores.

8. Ne rien dire du tout.

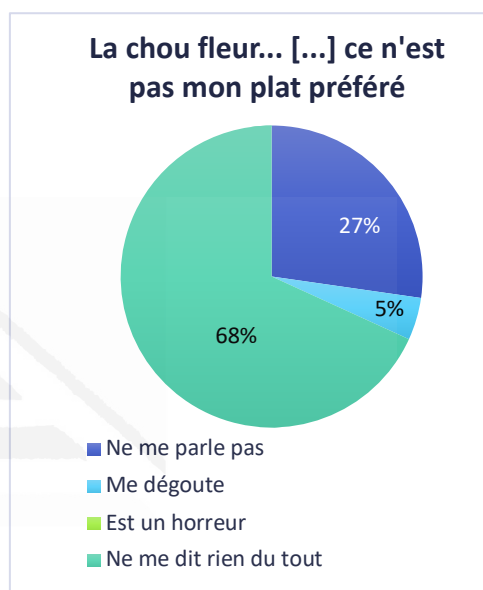
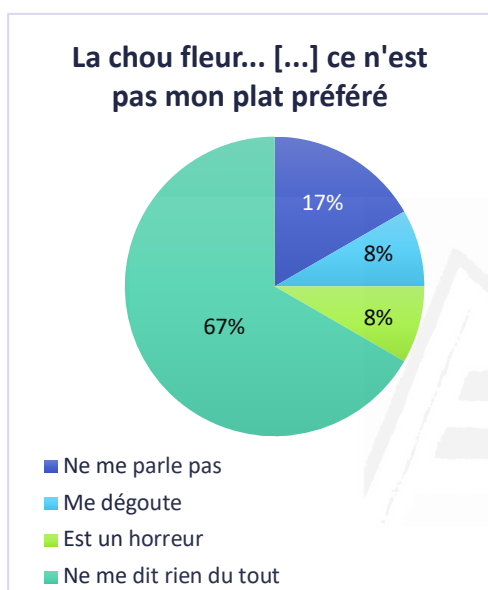


Gráfico 67. Caso práctico: ne rien dire du tout. 1º y 2º Gráfico 68. Caso práctico: ne rien dire du tout. 3º y 4º

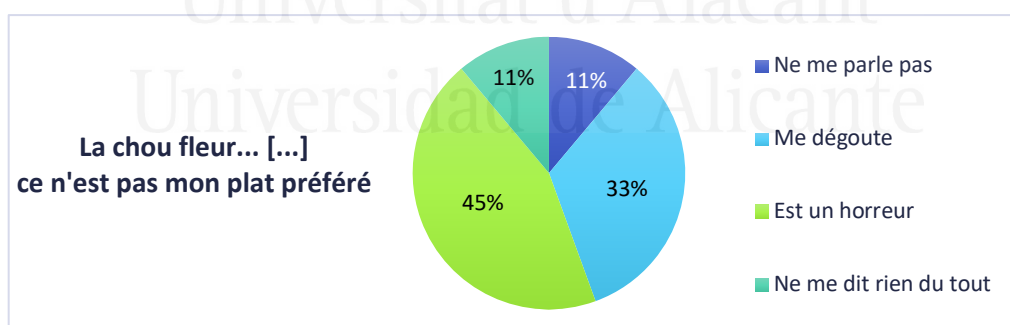


Gráfico 66. Caso práctico: ne rien dire du tout. 4ºESO

La presente unidad presenta un poco de discordia. Los resultados entre los niveles inferiores y los superiores de la carrera son bastante similares, lo cual es también sorprendente. La unidad en cuestión es fácilmente traducible al español, ya que se corresponde sintácticamente (no decir nada), y por ello nos sorprende el resultado. Si bien la mayoría (67- 68%) ha optado por la opción correcta, hay un gran porcentaje igualmente que ha seleccionado la opción de *ne me parle pas* o *me dégoûte*. La segunda opción aún podría darse por válida, ya que no tenemos contexto, pero la primera está claramente

inventada. Es una unidad, como la gran mayoría, cuyo significado no es literal y podría suponer problemas a la hora de traducir si no se conoce y se cae en la tentación del calco o, peor en este caso, a intentar trasladar un significado que no es el correcto. Podría ser un ejemplo de unidad a estudiar durante los primeros años de carrera en asignaturas de lengua.

9. Ne pas fermer l'oeil.

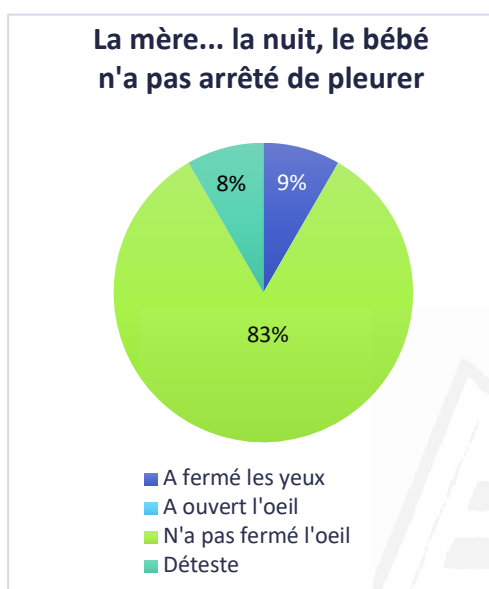


Gráfico 71. Caso práctico: ne pas fermer l'oeil. 1º y 2º

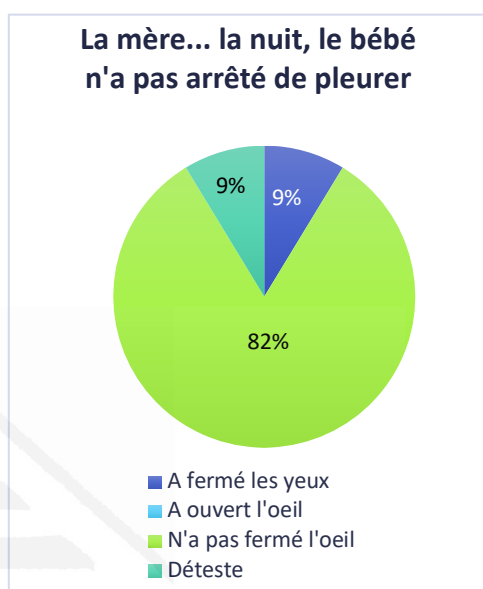


Gráfico 70. Caso práctico: ne pas fermer l'oeil. 3º y 4º

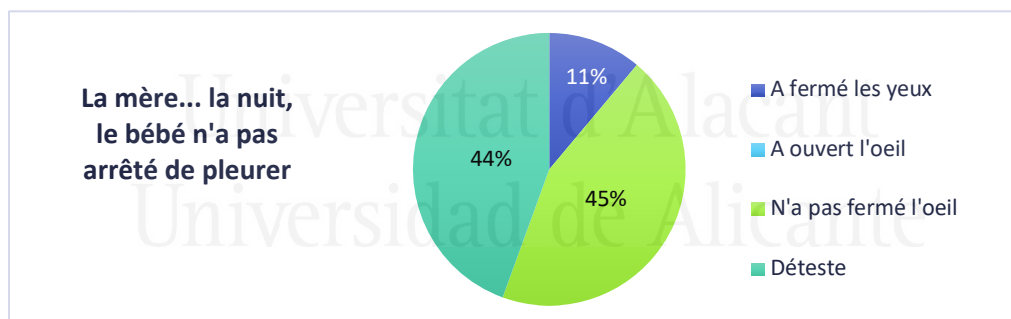


Gráfico 69. Caso práctico: ne pas fermer l'oeil. 4ºESO

En este caso ya se ve una mayoría más clara. Esta unidad es sencilla para un público hispanohablante debido a la similitud sintáctica y morfológica. Solo un 17-18% no ha seleccionado la opción adecuada, debido tal vez a la falta de contexto o de conocimiento lingüístico, pues la opción de *détester* podría ser válida sin ninguna referencia más. Es una UF que podría aparecer en asignaturas de lengua en niveles bajos a modo introductorio de la fraseología, así como en textos de traducción directa en los primeros niveles.

10. Loin des yeux, loin du coeur.



Gráfico 74. Caso práctico: loin des yeux, loin du coeur. 1º y 2º



Gráfico 73. Caso práctico: loin des yeux, loin du coeur. 3º y 4º

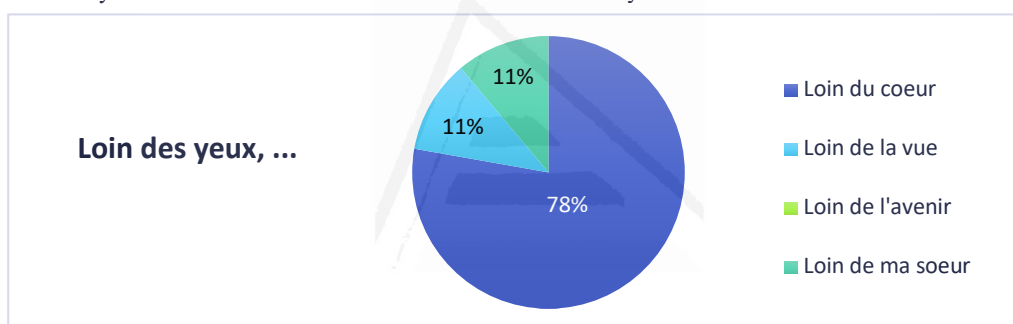


Gráfico 72. Caso práctico: loin des yeux, loin du coeur. 4ºESO

Los resultados de esta UF hablan por sí solos. Es curioso el hecho de que todos los alumnos hayan contestado acertadamente cuando su equivalente en español se asemeja menos que otras unidades anteriores (ojos que no ven, corazón que no siente), aunque sí que comparten las dos palabras clave (ojos-*yeux*, corazón-*coeur*). Debido a esta similitud y a estos resultados, esta UF podría enseñarse en niveles básicos para ir ganando competencia fraseológica y los alumnos puedan ir asimiliando este concepto.

11. Faire/ prêter attention.

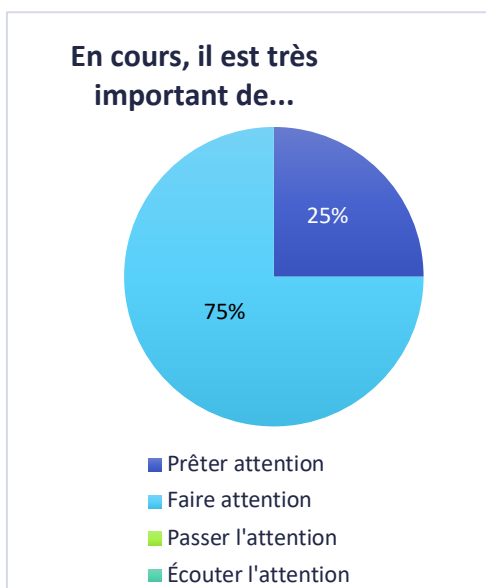


Gráfico 76. Caso práctico: faire attention. 1º y 2º

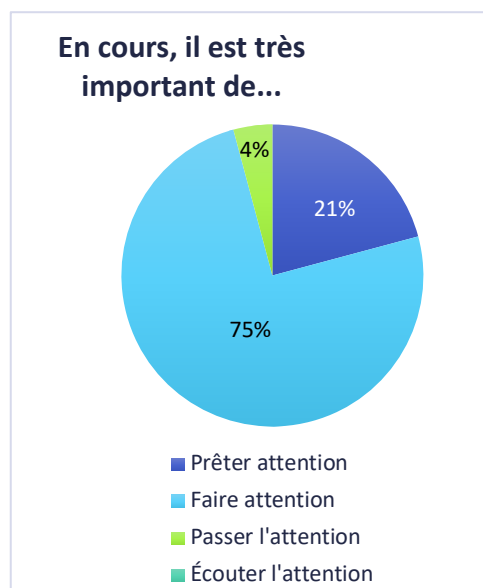


Gráfico 75. Caso práctico: faire attention. 3º y 4º

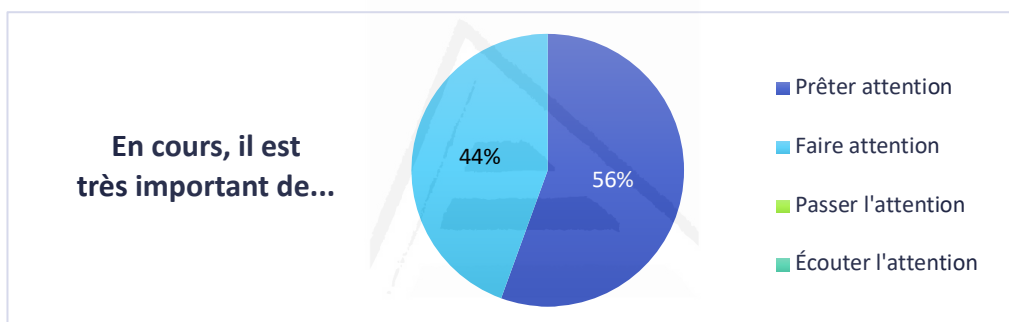


Gráfico 77. Caso práctico: faire attention. 4ºESO

En este caso, podemos observar salvo ese 4% de los niveles avanzados, el resto ha está en lo cierto, aunque hayan elegido respuestas diferentes. El Tlfi, en las acepciones de *attention* indica lo siguiente:

II. Loc. Et expr.

A. [Se rapportant au sens I A]

1. *Emploi abs. Faire attention.* Effectuer un acte d'attention [...]

Dans le même sens. *Faire attention* à + subst. Synon. de *prêter attention* à.

Es una UF digna de analizar porque es muy cercana a la correspondiente en español, pero con varias combinaciones verbales y distintos usos y acepciones. Así, un 75% ha señalado que se utiliza el verbo *faire*, mientras que un 25% se ha dejado llevar por el español «prestar atención», aunque desconocemos si es porque conocimiento de dicha unidad o por referencia al español. Consideramos que es muy importante ofrecer una buena base sobre el calco en los primeros niveles de TeI con el fin de evitar futuros vicios que conduzcan a error en un futuro.

12. Briser le coeur.

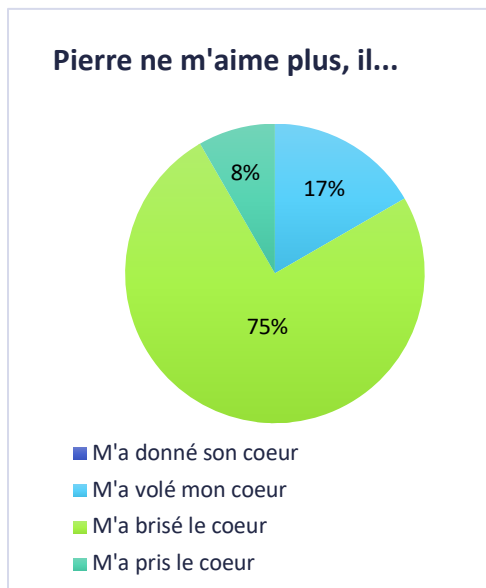


Gráfico 80. Caso práctico: faire attention. 1º y 2º

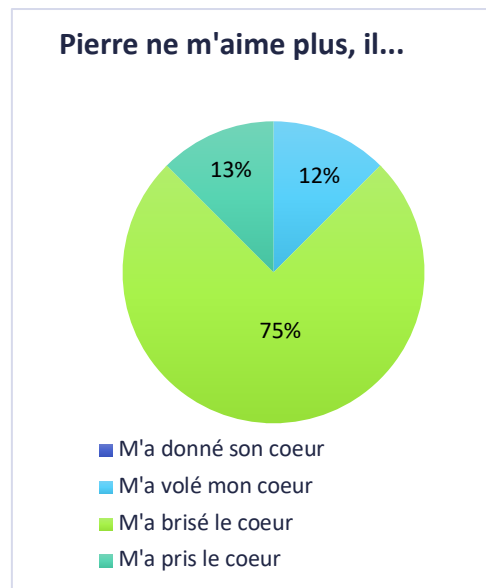


Gráfico 79. Caso práctico: faire attention. 3º y 4º

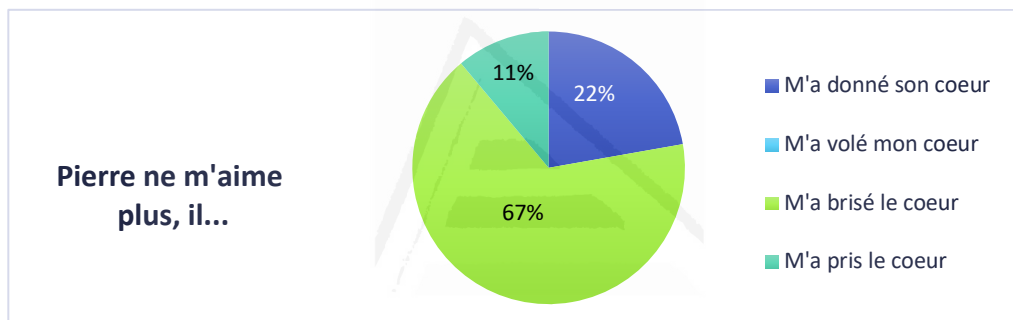


Gráfico 78. Caso práctico: faire attention. 4ºESO

La presente UF muestra unos resultados muy equitativos en todos los niveles. La traducción en español se corresponde sintáctica y morfológicamente, por lo que deducimos que ese porcentaje de estudiantes que han votado otras opciones como *prendre le coeur* o *voler le coeur* es simplemente porque no conocen el significado de la palabra *briser* o de la frase del enunciado. De todos modos, sería una buena unidad para estudiar en los niveles inferiores.

13. Faire la sieste.

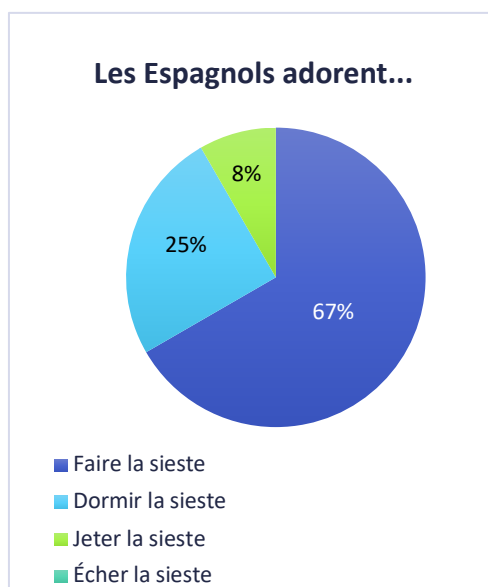


Gráfico 83. Caso práctico: faire la sieste. 1º y 2º

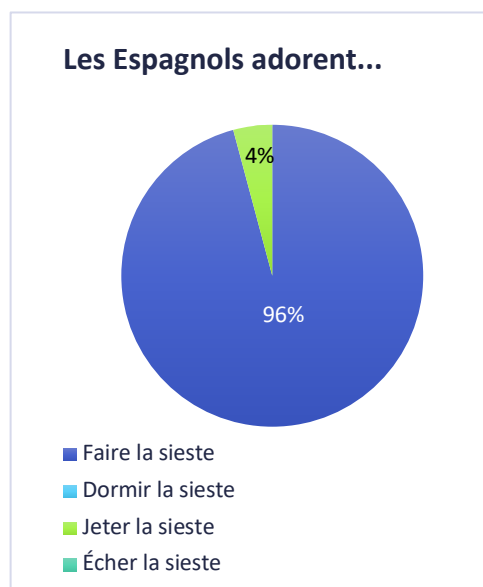


Gráfico 82. Caso práctico: faire la sieste. 3º y 4º

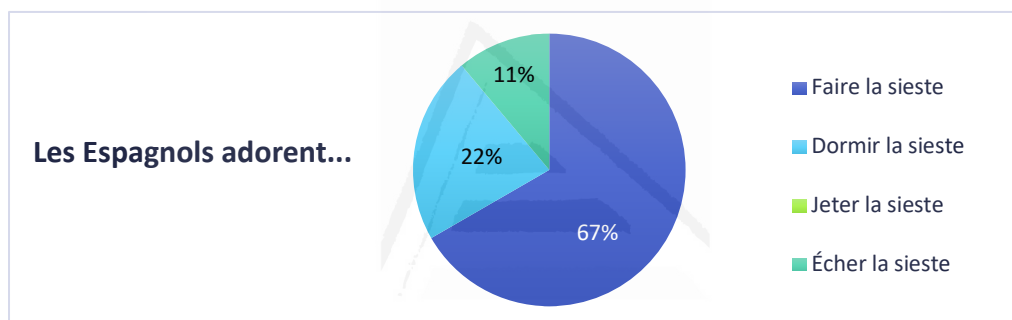


Gráfico 81. Caso práctico: faire la sieste. 4ºESO

Aquí podemos observar la evolución lingüística a lo largo de los estudios de TeI. Vemos que, aunque corresponde a la mayoría, en los niveles más bajos se sigue cayendo en la tentación del calco debido al desconocimiento de la unidad. Luego, en los niveles más avanzados, debido a esa evolución en la lengua francesa, seguramente el alumnado ya conocía o había visto en alguna ocasión que en francés se utiliza el verbo *faire*, algo incorrecto en español con su equivalente (hacer la siesta). Se trata de una unidad sencilla muy común en el lenguaje diario y que, por tanto, debido a su uso, es necesario que los alumnos de TeI conozcan y eviten así el calco incorrecto del español.

14. Faire attention.

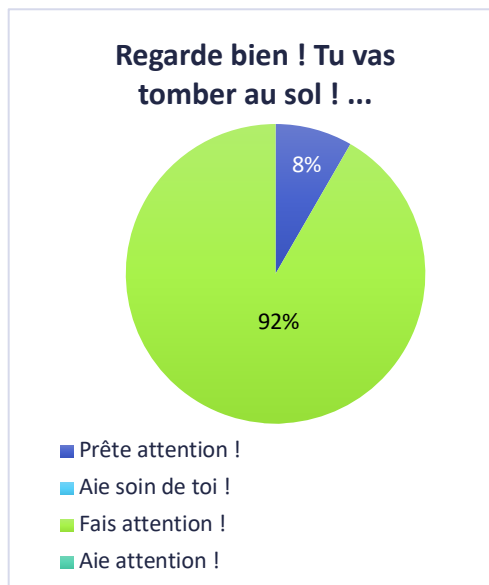


Gráfico 89. Caso práctico: faire attention. 1º y 2º

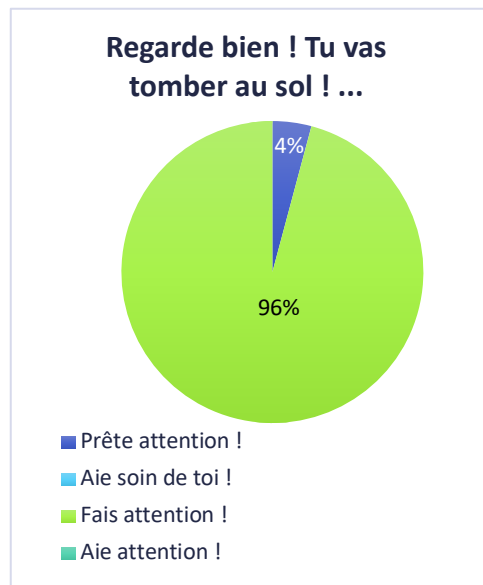


Gráfico 90. Caso práctico: faire attention. 3º y 4º

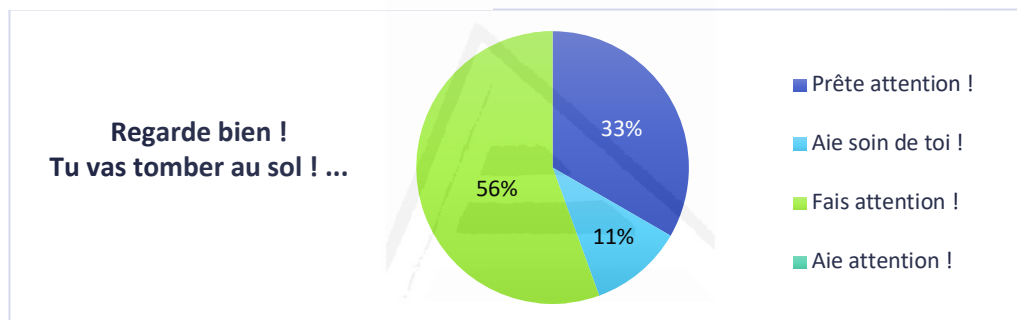


Gráfico 84. Caso práctico: faire attention. 4ºESO

Volvemos a encontrarnos con esta unidad, pero con diferente contexto y equivalente en español. Nos interesaba ponerla dos veces para observar la reacción de los estudiantes, ya que en el caso de «tener cuidado», como sería aquí en español, en francés utilizar la misma UF que anteriormente para «prestar atención», dos unidades que no se podrían intercambiar en español pero que comparten UF en francés.

Los resultados han sido muy buenos. En esta ocasión, el alumnado no ha caído en la tentación del calco con las opciones que se daba de *aie soin de toi* o *aie attention*, por lo que la característica peculiar de esta unidad reside en lo mencionado anteriormente, esa polisemia que tiene en el francés y que el alumnado debe conocer.

15. Avoir quelque chose sur le bout de la langue.

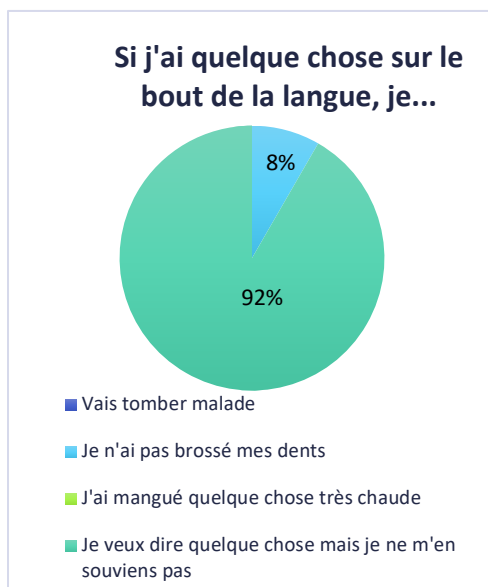


Gráfico 92. Caso práctico: avoir sur le bout de la langue. 1º y 2º



Gráfico 86. Caso práctico: avoir sur le bout de la langue. 3º y 4º

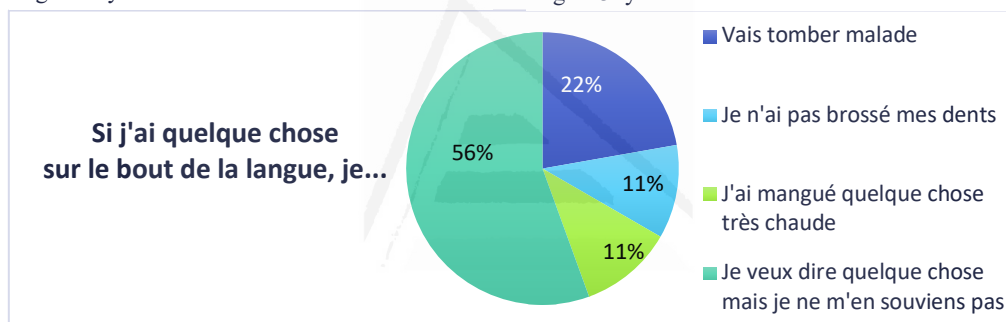


Gráfico 85. Caso práctico: avoir sur le bout de la langue. 4ºESO

Los resultados de esta unidad son bastante buenos, un 92-96% de los participantes han seleccionado la opción correcta, lo que demuestra que entienden su significado y que podrían pasar a la siguiente fase de la traducción que es la búsqueda de equivalente. Contamos con la ventaja de que en español (la lengua materna de los estudiantes) existe una UF casi idéntica «tener algo en la punta de la lengua», que comparte la palabra clave (lengua-*langue*). Por tanto, esta unida podría aparecer en los manuales de niveles básicos-intermedio e incluso en traducciones iniciales para empezar a familiarizarse con la fraesología.

16. Tes désirs sont des ordres.



Gráfico 89. Caso práctico: tes désirs sont des ordres. 1º y 2º



Gráfico 88. Caso práctico: tes désirs sont des ordres. 3º y 4º

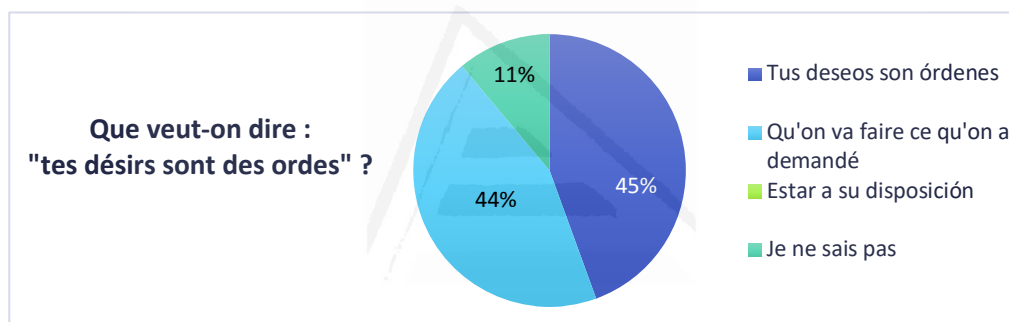


Gráfico 87. Caso práctico: tes désirs sont des ordres. 4º ESO

Por último, la presente unidad no muestra dificultades, a pesar de los distintos porcentajes. Esta pregunta en el cuestionario era de respuesta abierta y, como podemos observar, no hay mucha diferencia respecto a las opciones que ofrecieron los participantes, todas ellas válidas, lo que demuestra que conocen esta UF sin problema. Esto puede deberse a la similitud con la fórmula rutinaria o pragmatema en español «tus deseos son órdenes», que comparte la misma estructura y las palabras en ambas lenguas son muy parecidas.

7.3.3.1 Recapitulación del cuestionario en francés

A modo de recapitulación, la mayoría de los resultados han sido correctos, lo que nos muestra que el alumnado de TeI comprende, conoce o es capaz de deducir el significado de las UF propuestas. No obstante, en ciertas ocasiones hemos apreciado dificultades con diversidad de respuestas, unas menos correctas que otras, que dejan ver esa carencia que hay que reforzar aún para poder ofrecer una buena formación en los estudios de TeI.

Las UF que han presentado más variedad de respuesta han sido *se serrer la ceinture, ne pas avoir le sou, cela ne me fait ni chaud ni froid, ne rien dire du tout y faire la sieste*. En algunos casos se debe a la diferencia sintáctica con el español, en otros al desconocimiento de la palabra clave de la unidad o al calco del español, o al nivel lingüístico de los estudiantes (primeros cursos).

Con ello, observamos que hay más dificultad en comprender y, sobre todo, en utilizar la fraseología en lengua extranjera y que es algo imprescindible en el ámbito de la traducción. Por lo tanto, es necesaria una buena formación en fraseología en lengua extranjera por medio de las distintas asignaturas de los estudios de TeI, no solo a nivel léxico sino a nivel de traducción, de reacción y solución ante estas unidades.

7.4 Conclusiones

El dominio de una lengua como herramienta de trabajo es un proceso largo que requiere muchos conocimientos léxicos, gramaticales, culturales y pragmáticos, aunque se trate de la lengua materna. Si le añadimos el dominio de una lengua extranjera como en el caso de la traducción e interpretación, la formación al respecto debe ser lo más completa posible e incluir los diferentes conocimientos necesarios, no solo léxicos y gramaticales.

El caso práctico anterior, nos ha mostrado en pocos ejemplos la carencia aún existente, tanto para personas nativas de una lengua como de estudiantes de lengua extranjera. Hemos visto como la deducción no siempre funciona y lo fácil que resulta caer en la tentación de calcar. Es cierto que en muchos casos es la mejor opción, pero solo en aquellas unidades que, casualmente, coinciden al 100% en la lengua meta. No obstante, para recurrir a esta elección, es necesaria una formación previa que nos demuestre que bien conocemos el uso y la formalización de esa UF en la lengua meta, o bien sepamos dónde hallar la seguridad de ello.

En el mundo de la traducción no cabe sitio para la intuición o la duda, lo cual tiene que quedar claro desde el inicio de esta formación. Trabajar la fraseología es tan necesario como practicar el léxico o la gramática, ya que su frecuencia de uso es muy elevada, los problemas que presentan son aún mayores y la formación y el conocimiento adquirido casi inexistente. Recalcamos así la importancia de aplicar la fraseodidáctica en estudios de traducción, desde los primeros niveles hasta el final y en ambas lenguas: origen y meta.

CAPÍTULO 8. FRASEODIDÁCTICA Y FRASEOTRADUCCIÓN

8.1 Introducción

A raíz de los resultados anteriores, observamos que, aunque el porcentaje de aciertos haya sido bastante elevado, sigue habiendo una carencia del dominio de la fraseología tanto en lengua materna como en lengua extranjera.

En primer lugar, su detección. En lengua materna es complicado detectar UF que forman parte del día a día o que están tan interiorizadas que resultan comunes. En el proceso de traducción inversa (texto origen en lengua materna y texto meta en lengua extranjera), la detección de las UF es clave para poder reaccionar a tiempo y de manera adecuada, puesto que se pueden pasar por alto y privar al texto meta de esa expresividad que aporta la UF en el texto origen o se puede perder demasiado tiempo en tratar de buscar directamente un equivalente sin seguir las pautas adecuadas. De igual modo, en una traducción directa (texto origen en lengua extranjera y texto meta en lengua materna), es necesario saber localizar con precisión estas unidades para que el resultado sea lo más fiel posible con otra UF que cause el mismo efecto, para no tratar de traducir palabra por palabra y cambiar el sentido del texto origen o perder más tiempo del debido buscando soluciones. Consideramos que este paso es clave y que se debería practicar durante los cuatro años de carrear en TeI, especialmente en los niveles iniciales.

En segundo lugar, sigue habiendo una carencia léxica en lengua extranjera, en este caso el francés, por parte del alumnado. Aunque ya se practica en asignaturas como traducción literaria, traducción general y traducción audiovisual en los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, consideramos que la fraseodidáctica y, en especial, la fraseotraducción, deberían estar presente en la mayoría, si no todas, las asignaturas de los estudios de TeI. Inicialmente, en las asignaturas Lengua I y Lengua II deberían trabajarse, a modo de léxico, las UF más comunes que supongan un mayor problema lingüísticamente debido a las diferencias con la lengua materna (el español). Más adelante, en las distintas asignaturas de traducción sería adecuado analizar los procesos, los métodos y la manera de reaccionar en las distintas especializaciones.

En este apartado proponemos definiciones del concepto de fraseodidáctica y fraseotraducción, necesarios para comprender la totalidad del trabajo, así como el capítulo 9, donde ofrecemos propuestas de actividades aplicables a los estudios de TeI y ponemos en práctica ambos términos.

8.2 La fraseodidáctica

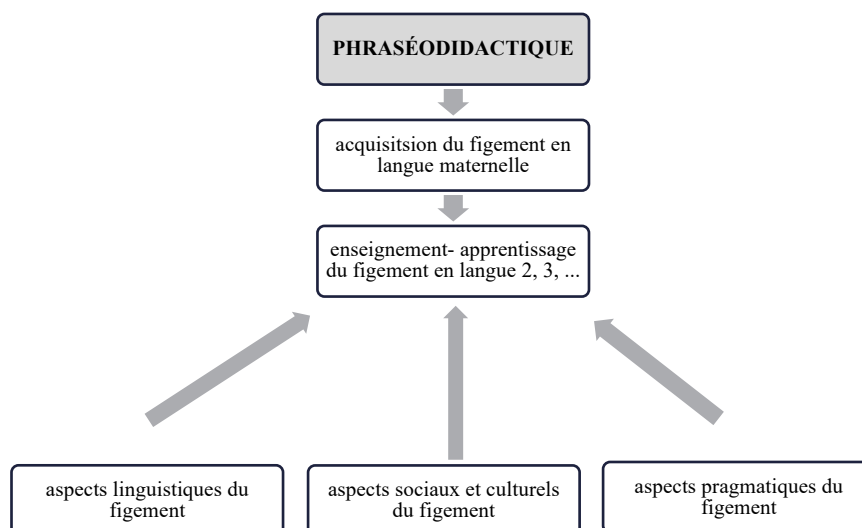
En el capítulo II de el presente trabajo, concretamente en el apartado §3.5 La fraseodidáctica, desarrollamos profundamente este término, comenzando por su historia, su importancia y acabando con el desarrollo de su aplicación en el aula, una justificación detallada acorde con el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL)* (Consejo de Europa 2002).

Concretamos así, que la fraseodidáctica «consiste, ciertamente, en la didáctica de la fraseología de una lengua, pero también en la didáctica de una lengua a través de su fraseología» (González Rey, 2012: 76).

La fraseodidáctica estudia los mecanismos de adquisición de las frases hechas en la lengua materna para centrarse a continuación en su enseñanza-aprendizaje en lengua extranjera (Sułkowska, 2016: 40). Por otro lado, según la autora, la didáctica de la fraseología se centra en todo lo ligado a la enseñanza-aprendizaje de las UF como fenómeno lingüístico, social, cultural y pragmático referente a las lenguas extranjeras. (Sułkowska, 2016: 41).

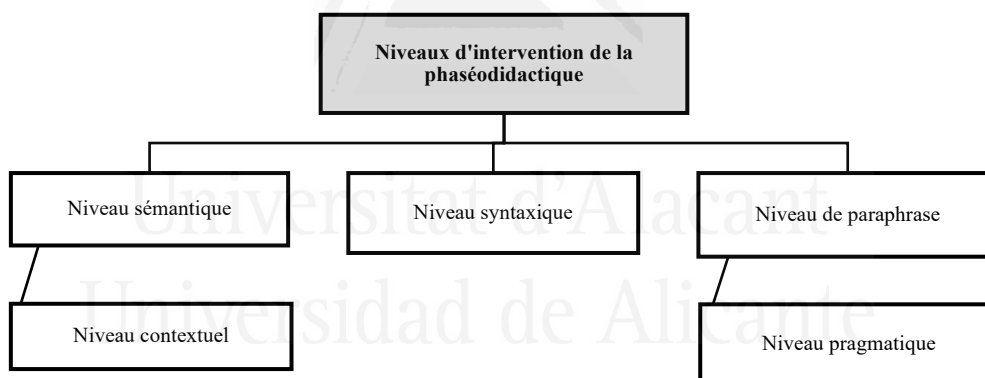
El objetivo principal de la fraseodidáctica (Sułkowska, 2018:307) es la didáctica de la fraseología en la enseñanza-aprendizaje de todo elemento fraseológico, como las frases hechas, las colocaciones o las pemiias. Su adquisición debe hacerse primero a través de la lengua materna y luego la lengua extranjera, comprendiendo todos los aspectos de la competencia comunicativa (lingüística, sociolingüística y pragmática).

Los objetivos y campos de aplicación de la fraseodidáctica se pueden resumir de la siguiente manera:



Esquema 8. Objetivos y campos de la fraseodidáctica (Sułkowska, 2016:41)

En cuanto al nivel de intervención, Lüger (1997: 89) distingue algunos donde la fraseodidáctica debería intervenir, los cuales representa en un esquema:



Esquema 9. Niveles de intervención de la fraseodidáctica (Lüger, 1997: 89)

1. Las competencias a nivel contextual implican el reconocimiento de las frases hechas en contexto.
2. El nivel semántico es importante para que el alumno se pueda desenvolver con las modificaciones fraseológicas.
3. En el nivel sintáctico, hay que ser consciente de las posibles restricciones a la hora de introducir UF en el discurso.
4. Las competencias del nivel de la perífrasis aseguran el empleo de las UF siguiendo el sentido global y no-composicional.

5. El nivel pragmático permite emplear los fraseologismos siendo consciente de su dimensión comunicativa.

Sin embargo, a pesar de su necesidad lingüística, encontramos varias dificultades que presentan el uso y el dominio de las UF. Wélery (2000: 217-219) presenta tres hipótesis que podrían explicarlo.

En primer lugar, las competencias de comunicación que exigen el empleo de los giros ideomáticos. Para la correcta formación de un estudiante de lengua extranjera, se requiere el dominio de las destrezas de las frases hechas, de modo que se adquieran las cinco micro-competencias seleccionadas por H. Boyer (1991): semiótica, referencial, discursivo y textual, sociopragmática y etnosociocultural.

La siguiente dificultad, según Wélery (2000) es la falta de motivación por parte de la mayoría de estudiantes frente a este dominio, aunque hay que admitir que últimamente los mensajes publicitarios han motivado un poco a los estudiantes a saber más.

La tercera hipótesis que puede justificar la dificultad de acercar las UF a la didáctica es la falta de recursos. Es cierto que los docentes tienen a su disposición obras para consultar este tipo de unidades del tipo «diccionario», lo cual sirve para su comprensión, pero con ello los estudiantes no pasan a la producción. Son pocos los materiales que sirven a desarrollar la competencia productiva en fraseología.

Además de estas hipótesis sobre la dificultad del uso y aprendizaje de las UF, hallamos dificultades por parte del alumnado a la hora de aprender dichas unidades, relacionadas con la forma, el léxico y su retención global. Éstas conducen a lo que Sułkowska (2013: 128-129) denomina *errores fraseológicos*. Añade que su gran mayoría se deben por parte de la competencia lingüística del estudiante y, por otro lado, a rasgos inherentes de las UF. La autora define *error* como «la violation des règles ainsi que l'écartement de la norme qui ne sont pas causés par une intention stylistique.» (Sułkowska (2016: 43). Estos errores pueden clasificarse de la manera siguiente (Laskowski, 2009, 20-21):

1. Errores léxico-semánticos, causados por el empleo de una expresión inadecuada en el contexto dado o por la modificación de su significado.
2. Errores morfosintácticos, o «abuso» a nivel morfológico o sintáctico.

3. Errores pragmáticos, correspondientes al empleo de una UF cuando no se debe.

Estos errores pueden deberse a diversos factores. Mayormente son causa de la modificación de la forma de una UF por parte del estudiante. También se suelen deber a los préstamos de otros idiomas que conllevan en muchas ocasiones a su calco, así como a los *falsos amigos*. En ocasiones también pueden deberse al nivel de idiomática que las UF poseen, lo que hace que el estudiante no comprenda bien su sentido idiomático y lo emplee de una manera errónea.

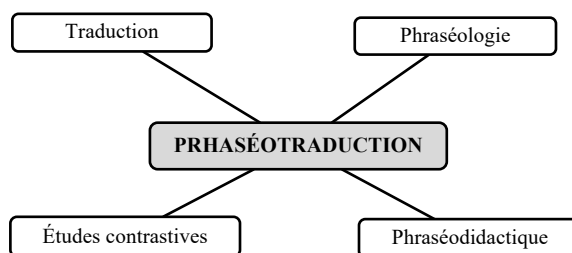
8.3 La fraseotraducción

8.3.1 Definición

En el proceso de traducción entran en juego dos lenguas y, por tanto, también las UF de ambas. La competencia fraseológica es una competencia integral compuesta a la vez por subcompetencias propias, como la sintáctica y la léxica (González Rey, 2016) y en su proceso de adquisición, según Hallsteinsdóttir (2001) es primordial no solo el dominio de los fraseologismos sino también el conocimiento fraseológico, especialmente de las regularidades e irregularidades semánticas y sintácticas de estas estructuras.

A lo largo de un texto o discurso con fines traductológicos, aparecerán UF en numerosas ocasiones que deberán ser traducidas al igual que el resto del texto siguiendo la misma lealtad al texto origen y conservando su nivel expresivo en el texto meta. Una buena traducción fraseológica, o fraseotraducción, término acuñado por Sułkowska (2016, 2018), debe tener en cuenta no solo el significado, sino la situación de comunicación, lo que incluye la diferencia entre el oral y el escrito y el ajuste entre el emisor y el receptor (Xatara, 2002).

Sin embargo, como apunta Sułkowska (2018: 309), la traducción de las UF, como fenómeno complejo y apartado, se trata muy poco individualmente en traductología. La autora añade que esta ciencia debería situarse entre la fraseología, la traducción, los estudios contrastivos y la fraseodidáctica, del siguiente modo:



Esquema 10. Fraseotraducción y sus ramas colaterales (Sułkowska, 2016:45)

La fraseotraducción, además, está muy ligada a los estudios contrastivos entre lenguas. Éstos se centran en las similitudes y diferencias entre las lenguas naturales, algo muy importante para su enseñanza-aprendizaje (Sułkowska, 2006). Los objetivos de la fraseología comparativa son los siguientes:

1. Contribuye a los grandes programas de la descripción lexicográfica de las lenguas, lo que se manifiesta en los diccionarios multilingües.
2. Ayudan a comprender la naturaleza y los orígenes de las lenguas, ya que permiten descubrir elementos culturales e históricos comunes.
3. Ofrecen la posibilidad de conocer lo común y variable en los pensamientos de las personas de diferentes medios socio- culturales.

Cada lengua se forma de una manera diferente, y al igual lo hacen las UF. De hecho, las diferencias de estructuras gramático-sintácticas propias de las lenguas hacen que la identidad o la correspondencia de los fraseologismos, dentro de la perspectiva comparativa, solo sea parcial (Sułkowska, 2016: 46).

Desde el punto de vista contrastivo, las UF también se caracterizan por diferentes grados de equivalencia. Sułkowska (2016: 46) propone la siguiente clasificación para los equivalentes fraseológicos:

HOMOLOGUES (H) → cas où les images tropiques sont les mêmes. Par conséquent, les séquences se caractérisent par une équivalence émantique et forme très proche. [...]

CORRESPONDANTS PARTIELS (CP) → Le critère essentiel est ici l'opposition concernant l'image tropique et des différences formelles significatives au niveau lexical et parfois grammatical et syntaxique.

IDIOTISMES (I) → Il s'agit ici des cas qui ne sont idiomatiques et figés que dans une seule langue confrontée. Les équivalents potentiels des unités en question sont donc transparents et tout à fait littéraux. [...]

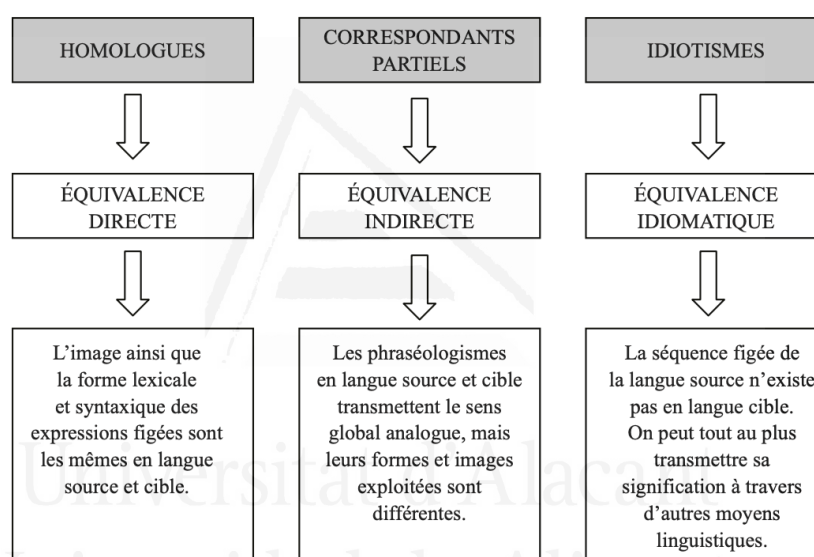
Esta clasificación es muy similar y puede corresponder a su vez con los tres tipos de equivalencia que propone Ballard (1992):

Équivalence directe- caractéristique pour la traduction littérale ; elle est observable quand la traduction consiste à remplacer des unités lexicales et des structures grammaticales par des formes correspondantes dans la langue cible ;

Équivalence indirecte- elle s'observe au cas où les mêmes idées en langue source et cible sont exprimées par différentes formes linguistiques ;

Équivalence idiomatique- elle concerne des structures qu'il faut traiter en totalité ; dans ce cas, on ne peut tout au plus exprimer le sens global de ces structures en langue cible.

Estas clasificaciones pueden resumirse de la siguiente manera, gracias al esquema realizado por Sułkowska (2016):



Esquema 11. Equivalentes fraseológicos y tipos (Sułkowska, 2016: 48)

Si el traductor se encuentra con una UF cuyo equivalente no encuentra en la lengua meta, este deberá analizar el valor de un equivalente posible propuesto por los diccionarios (Xatara, 2002: 442). El problema, añade Xatara, es que en la mayoría de diccionarios bilingües estas unidades simplemente son parafraseadas igual que en un diccionario monolingüe, en lugar de traducirlas. Por tanto, es una tarea mayor para el traductor para la que puede ayudar una buena formación.

8.3.2 Técnicas para la fraseotraducción

Existen varias pautas para llevar a cabo el proceso de fraseotraducción. Como se ha expuesto anteriormente en el apartado §6.1.2 e insistiendo en su relevancia para la fraseotraducción, J. Sevilla y M. Sevilla (2000: 373) las dividen de la siguiente manera:

1. Técnica actancial. Esta técnica consiste en buscar la posible correspondencia entre las paremias de ambas lenguas (meta y origen) con el mismo actante. Resulta útil para relacionar las distintas correspondencias conceptuales.
2. Técnica temática. Consiste en buscar correspondencias a través de la idea clave. Esta técnica puede combinarse con la actancial y sirve para resolver problemas traductológicos de algunas paremias.
3. Técnica sinonímica. Con ella se busca la correspondencia según el grado de equivalencia de significado. Junto a las anteriores permite afinar el orden prioritario de las correspondencias, concretamente, de las conceptuales, además de intentar hallar una correspondencia lo más individualizada posible.

Estas técnicas contribuyen a alcanzar una equivalencia semántica en el nivel léxico (Sevilla, 2015: 98) a la que se puede llegar a través del actante o palabra clave, pero corresponden simplemente a pocos de los factores que derivan de la complejidad formal, semántica y pragmática que las UF pueden tener a la hora de su traducción. Por ejemplo, Mellado (2015: 156) considera que el registro y la frecuencia pueden prevalecer sobre el factor morfosintáctico, y Sevilla (2004: 226) también coincide con que lo pragmático se puede anteponer a lo formal en ciertas ocasiones.

Sułkowska (2016: 49), por su parte, distingue dos métodos de traducción de las UF: el método lingüístico y el método basado en el contenido. El primero, se basa en las relaciones puramente lingüísticas entre el texto original y el texto meta, mientras que el segundo lo hace sobre la denotación extralingüística. Añade que el método lingüístico solo es aplicable cuando se de un caso de homólogos fraseológicos, de lo contrario, solo se podría utilizar *la méthode fondée sur le contenu*.

En la traducción de las UF no siempre se mantiene en el nivel textual la equivalencia en el nivel léxico (Sevilla, 2016: 98), ya que en este proceso influyen diversos factores de equivalencia como son: el significado, la imagen y la base metafórica, la forma, la frecuencia de uso, las implicaturas convencionales y las restricciones diasistemáticas (diatópicas, diacrónicas, diastráticas, diafásicas, diatécnicas). Por tanto, las características de un texto pueden condicionar qué correspondencias pueden ser más o menos adecuadas, o, por el contrario, pueden llevar a descartar todas las correspondencias establecidas en el nivel léxico y elegir, bien otra UF, bien una palabra o una combinación libre de palabras.

En caso de no existir en LM un correspondiente refrán o frase proverbial, Sevilla (2004: 228) propone actuar de dos maneras distintas: dejar la paremia en lengua original junto una explicación breve entre paréntesis o nota a pie de página, o realizar una traducción literal junto a una fórmula introductoria tipo «como dice el proverbio chino...», «como se dice en francés...». El autor de un texto busca un propósito comunicativo y para ello utiliza diversos recursos lingüísticos, entre los que se sitúan las UF (Sevilla, 2016). Puede darse el caso que en el TM no exista correspondiente para esa UF y que ello conduzca a un empobrecimiento de los recursos utilizados por el autor que conlleve a difuminar este propósito comunicativo. En este caso, se podría utilizar la técnica de la compensación, esto es, introducir en «en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo sitio en que está situado en el texto original» (Hurtado, 1999: 36). En la traducción fraseológica y paremiológica esta técnica consistiría en introducir una UF en algún lugar del TM en el que no hubiese ninguna y conseguir así que la naturaleza del TM pueda asemejarse lo más posible al TO (Sevilla, 2016: 104). Esta introducción, sin embargo, debe hacerse bajo unos criterios:

1. Debe incorporar un factor de equivalencia similar al de la UF perdida en el proceso de traducción.
2. La nueva UF debe introducirse en un lugar donde cumpla su función con el propósito comunicativo de modo parecido al del TO.

Con esta técnica conservamos en el TM el propósito comunicativo del autor en el TO, dado que al final una traducción es el resultado final y no la traducción palabra por palabra o frase por frase. Hemos observado las diferentes maneras de actuar según la situación y consideramos que sería importante comunicárselas a los estudiantes de Traducción e Interpretación, puesto que tendrán que enfrentarse a las UF frecuentemente.

8.4 Recapitulación

La fraseodidáctica y la fraseotraducción son dos conceptos muy próximos entre sí y ligados a su vez con el proceso de traducción e interpretación. El primer concepto forma parte del dominio de las lenguas que actúan en este proceso (lengua origen y lengua meta), necesario antes de adentrarse en los estudios correspondientes y que, por tanto, constituyen uno de los pilares fundamentales de la traducción. La fraseotraducción llega después de la fraseodidáctica y pretende ofrecer una buena formación al estudiante de Traducción e Interpretación para poder hacer frente a las diferentes UF presentes en los

textos y resolver el problema que suponen en la mayoría de los casos, de la manera más fiel y correcta posible para que el texto meta cumpla con la misma finalidad comunicativa y transmita el propósito comunicativo del autor del texto origen.

Por otro lado, la herramienta Phraseology, llevada a cabo por el grupo de investigación Frasytram, permite encontrar de manera online equivalentes en diferentes idiomas de UF pertenecientes a diversos campos semánticos y ofreciendo contextos, definiciones e informaciones necesarias para seleccionar el equivalente más adecuado: nivel de uso, marcas dialectales y frecuencia de uso; datos que no ofrecen los diccionarios bilingües.

Para sostener nuestra posición sobre la importancia de la fraseodidáctica y la fraseotraducción para solventar las carencias fraseológicas de los estudiantes, ofrecemos a continuación varios ejemplos de actividades posibles para llevar a cabo ambos procesos, entre los cuales, algunos extraídos de la unidad didáctica realizada por Paola Masseur para la asignatura de Traducción Literaria en los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

CAPÍTULO 9. PROPUESTA DIDÁCTICA

9.1 Introducción

En este apartado proponemos varios ejemplos de posibles actividades y observaremos, entre ellos, algunos extraídos de la unidad didáctica creada por Paola Masseau, docente en la Universidad de Alicante encargada de la asignatura de Traducción Literaria. Se trata de una unidad enviada a través del correo electrónico junto con la grabación de la clase donde se llevó a cabo, con el fin de ofrecer una aportación al presente trabajo de actividades reales. En ella, se trabajan UF relacionadas con los cuentos francófonos de la asignatura, así como ejemplos de cuentos ya traducidos por otros compañeros en años anteriores, mediante diferentes tareas (unir, traducir, debatir) que trabajan todo tipo de UF (refranes, locuciones verbales, paremias, etc.) con introducciones culturales e históricas de algunos casos.

Como indica Corpas Pastor (2003: 215-222) el proceso de fraseotraducción consta de tres etapas: localización de las UF en un texto, interpretación de las UF y búsqueda de equivalentes en lengua meta, primero en nivel léxico y luego en nivel textual. Partiremos de esta base para nuestra propuesta de las diferentes actividades y su clasificación, así como su orden de preferencia, junto con los objetivos de Manuel Sevilla (2013: 181):

- Comprender la naturaleza y diversidad de las UF.
- Familiarizarse con la terminología fraseológica.
- Reconocer las distintas UF en un texto.
- Documentarse con la finalidad de comprender el significado de una UF dada en un contexto determinado.
- Conocer y aplicar procedimientos traductológicos para establecer el equivalente de una UF dada.
- Utilizar distintas fuentes de información para traducir las UF.
- Analizar de forma crítica el procedimiento traductológico seguido en cada caso.

Estos objetivos nos permitirán justificar la elección de cada tipo de actividad, viéndose así claramente la finalidad de cada una y el posible resultado final. Los documentos de trabajo deben ser en todo momento textos reales (textos periodísticos, canciones, anuncios, bitágoras, digitales, chats, etc.) que permitan al alumnado conocer y descubrir los diversos contextos donde pueden hallar UF para poder usarlas posteriormente (Szyndler, 2015: 208)

9.2 Ejemplos de actividades

9.2.1 Asimilación del concepto de fraseología

El primer paso para poder trabajar con los elementos fraseológicos es comprender claramente en qué consiste este concepto. La primera actividad que proponemos es una lluvia de ideas, la observación de lo que el alumnado entiende como fraseología. A continuación, el docente deberá aportar la información y definiciones necesarias para que el alumnado logre entender el concepto, así como su clasificación tipológica.

Seguido, como propone Masseur (2018: 217) en la unidad didáctica de su proyecto docente, cada alumno elabora una lista con un número de UF que conozcan. En primer lugar, sin especificar tipología y en segundo, elaborar listas o clasificar las unidades que ya tenían. Con estas unidades, a continuación, cabría la posibilidad de tratar de traducirlas por grupos, primeramente, sin recursos, y después con recursos para ver cómo reaccionan y de qué bases partimos. Por otro lado, otra opción sería que trataran de encontrar en casa con todos sus recursos pertinentes, los equivalentes en su otra lengua de trabajo.

Todas estas tareas compartidas en clase permitirán al alumnado conocer de manera participativa y motivadora el concepto de fraseología y sus propios conocimientos de base.

9.2.2 Localización e identificación

El siguiente paso para una buena formación en fraseología es reconocer qué unidades forman parte de este grupo. Es importante que los estudiantes sean conscientes del fenómeno de la fraseología para estar alerta ante posibles complicaciones o traducciones literales incorrectas que pueden conducir a un contrasentido o sinsentido. Por tanto, tras la explicación en clase del concepto de fraseología y algunos ejemplos, se podría empezar con un texto con el que realizaremos diferentes actividades.

La primera, como ya hemos comentado, detectar las UF del texto y elaborar una lista. Esto les permitirá a los estudiantes a ser conscientes de los futuros problemas o de aquellas unidades que requerirán más atención a la hora de ponerse manos a la obra con la traducción, ya que a veces pueden pasar desapercibidas.

Esta tarea sería conveniente realizarla primero con un texto en lengua materna y posteriormente con otro texto en lengua extranjera, para terminar de asimilar el concepto

de fraseología y observar el conocimiento previo propio de cada uno. El texto en lengua extranjera sería del nivel lingüístico del alumnado en cuestión en ese momento, esto es, si la actividad se realiza en cursos previos a la carrera, esto es, la educación secundaria o bachillerato, el texto deberá tener una dificultad de un nivel A2-B1.1; en los primeros años de carrera un nivel B1.2 y así sucesivamente.

Este ejercicio se puede realizar en las diferentes asignaturas de especialización de los estudios de Traducción e Interpretación, ya que permite, además, ampliar el vocabulario y conocer que tipo de UF son más comunes en cada ámbito.

A continuación, ofrecemos un texto extraído del manual utilizado para nuestro corpus, Alter Ego 3 nivel B1, que podría servir para la actividad presentada:

JE VAIS BIEN, NE T'EN FAIS PAS

Il y a des films qui frappent par leur justesse, la vérité des personnages et des situations. Le film, *Je vais bien, ne t'en fais pas*, est tiré d'un roman d'Olivier Adam (également coauteur du scénario). Le réalisateur Philippe Lioret parvient à faire surgir une authentique émotion. Ici, rien que du quotidien : une famille comme les autres, classe moyenne, pavillon de banlieue et une grande fille de dix-huit ans, Lili, qu'on vient chercher à la gare routière à la fin des vacances. L'ambiance est un peu lourde, mais c'est justifié plus tard : Loïc, le jumeau de Lili, est parti. Le fils a claqué la porte sans laisser d'adresse après une dispute de trop avec son père. Le chagrin de la perte, la violence de la dépression et, peu à peu, l'apprentissage de la solitude commencent alors pour Lili, sa sœur jumelle. Ce que raconte le film, à partir d'une anecdote plus complexe qu'elle n'en a l'air, c'est le passage à l'âge adulte ou, plus précisément, l'émancipation nécessaire et douloureuse : les

enfants ont grandi, ils jugent leurs parents avec un mélange instable de lucidité et d'amour... Le film *Je vais bien, ne t'en fais pas* aborde ces situations de tous les jours (dans lesquelles les spectateurs – parents ou enfants – n'auront pas de mal à se retrouver) avec une très fine économie de dialogues et une grande capacité à suggérer les sentiments. Les acteurs sont pour beaucoup dans la réussite de ce film faussement simple. Kad Merad et Isabelle Renauld, les parents, se tirent admirablement d'une partition complexe. Les jeunes ne sont pas en reste : Mélanie Laurent réussit à faire passer la grande sagesse de son personnage ; à ses côtés, Julien Boisselier, jusque-là utilisé dans la comédie, sait jouer les prétendants discrets et pleins de bon sens. On y croit.

Aurélien Ferenczi,
Télérama n° 2956, 9 septembre 2006

Imagen 42. Texto ejemplo propuesta didáctica 1 (Dollez & Pons, 2006:104)

Como podemos observar, se trata de una reseña sobre la película adaptada de la novela *Je vais bien, ne t'en fais pas*, por Aurélien Ferenczi, que incluye varias UF: *ne t'en fais pas*, *claquer la porte*, *en avoir l'air*, *être en reste*, etc., los cuales pueden o no ser conocidos por los estudiantes. De este modo, y con su correspondiente corrección y debate en clase, los estudiantes serán capaces no solo de detectar las unidades sino de ampliar su léxico en lengua extranjera.

9.2.3 Documentación

Otra tarea importante en el proceso de traducción que cabe asimilar desde los inicios es el proceso de documentación. El traductor debe saber cómo reaccionar ante dificultades o elementos desconocidos del texto, de qué fuentes extraer la información y cómo plasmarla sin plagiar.

El siguiente paso de la detección de una UF es conocer su significado. Para ello, tras la explicación y demostración de los recursos fiables donde el alumnado puede adquirir información sobre significados y posibles equivalentes, se podrían realizar diferentes tipos de actividades:

1. Crear una lista o seleccionar las UF encontradas en el texto trabajado con la actividad anterior. Buscar su significado y/o traducción.
2. Ofrecer un listado de UF en lengua origen y en lengua meta para que los estudiantes busquen el significado.
3. Buscar los equivalentes a las UF definidas en la actividad anterior.
4. Elaborar un glosario propio con las UF que vayan adquiriendo para poder usarlas en un futuro, con equivalentes, definiciones y ejemplos.
5. Debate en clase sobre los recursos y las diferentes maneras de actuar ante estas unidades.

Una última actividad de esta categoría sería utilizar la aplicación en la que está trabajando el equipo FRASYTRAM, una vez acabada, para buscar las UF a las que tienen que hacer frente. Para ello, se les ofrecería un texto a traducir con UF que estén incluidas en el sistema y otras que no, para observar también la reacción del alumnado. De esta manera, ellos mismos verían la utilidad de esta herramienta y del gran trabajo elaborado por este equipo de investigación y mostrarán igualmente qué otros recursos utilizarían para aquellas que no apareciesen en dicha base de datos.

A modo de ejemplo, ofrecemos el siguiente texto, adaptación de El País Semanal extraído del manual de E/LE Prisma B1+B2²⁹, utilizado para la extracción de nuestro corpus:

²⁹ Bueso, I. *et al.* (2013: 89)

Manías y costumbres de un profesional treintañero, soltero y español

En las grandes urbes españolas casi el 50% de los habitantes del centro de la ciudad vive solo. Son solteros y solteras urbanitas y profesionales.

Entre las 7:45 y las 8 de la mañana podrían sincronizarse los despertadores entre los vecinos porque más o menos todos estos profesionales se levantan a la misma hora. Su apartamento mide unos 50 metros cuadrados, está decorado en *Ikea* y se encuentra en el centro de Madrid. Paga alrededor de 500 euros, casi la mitad de un sueldo normal. Después del desayuno a todo correr, baja al perro a un parque enano situado en una plaza pequeña en la que existe una zona acotada para niños debido a que en Madrid hay más perros que niños. Le deja al perro su comida, su agua y a la asistenta un pósito con algunas instrucciones (“que dé de comer a la perra, que riegue las plantas”). A la asistenta apenas la conoce. Como llega cuando él o ella ya se ha ido, se tienen que comunicar por mensajes.

Luego se va a trabajar en metro. Ni pensar en el coche a causa de los atascos. Al principio, intentó leer el periódico en el metro, pero no había manera de pasar las páginas y solo podía leer la primera y la última. Después, se pasó a las novelas clásicas, pero pesaban mucho para leerlas de pie. Ahora lee libros de menos de 100 páginas o la primera y última página del tipo que se pone al lado.

Trabaja en una oficina de 9:30 a 15:00 y de 16:30 a 19:00. Normalmente come en un bar o en la misma oficina, en la sala de reuniones, dado que siempre está vacía, con otros compañeros. Durante un tiempo intentó ir a un gimnasio a esa hora: se tomaba un bocadillo y salía pitando, pero corría tanto para llegar puntual que luego estaba agotado para subir o bajar pesas.

A las 7 de la tarde sale de trabajar y ese es el mejor momento del día. Vuelve en metro a casa y le mola llegar a su barrio y comprobar que el 20% de los coches que circulan a cualquier hora por el centro de Madrid da vueltas buscando un sitio para aparcar. Entra en su casa, que está limpia, ordenada y agradable, y lee el *correo pósito* de la asistenta (“hay que comprar *mistol*, amoníaco, la fregona que no compró la semana pasada, haga el favor, y limpiacristales”).

Y se enfada consigo mismo por no tener nada para cenar y se da cuenta de que la tienda de abajo está cerrada. Entonces vuelve a pasear al perro por el miniparque, ahora infestado de perros de todas las razas: grandes, pequeños, cazadores, pastores, guardianes, enanos, ladradores y mudos. El parquecillo es una radiografía de la pirámide de población del barrio: españoles, marroquíes, orientales, viejos, jóvenes, parejitas, padres con niños... Después del parque, se va a la tienda de un chino que no cierra jamás. Le meten el clavo, pero quién puede regatear a esas horas.

Y, por fin, llega el fin de semana, y fuera de casa está la vida: los cines en versión original, los restaurantes de moda, las zonas de copas, la posibilidad de ligar con alguien (je, je). Y se va de marcha, claro, y sabe que dará la lata a uno que intente dormir dos calles más arriba. El sábado por la mañana sale del portal y se encuentra el mercado a pie de calle. Luego, el aperitivo con amigos en el bar del barrio es un rito. El domingo, a eso de las 12:30, escucha involuntariamente la música del vecino, que tampoco está tan mal, y después se va a comer a casa de sus padres o a la sierra.

El domingo por la noche pondrá el despertador y sabrá que el vecino hará lo mismo porque, a su manera, no está tan solo.

La actividad se realizaría en varios pasos. En primer lugar, el alumnado tendría que seleccionar, en su lengua materna, español, las UF que aparezcan en el texto: *a todo*

correr, salir pitando, darse cuenta de, meter el clavo, irse de marcha, dar la lata y a pie de calle. A continuación, elaboraría una clasificación por campos semánticos para que la búsqueda en la aplicación Phraseology, de Frasytram, sea más rápida. En este caso, podría quedar de la siguiente manera:

Movimiento-Desplazamiento-Espacio	<i>a todo correr, salir pitando, a pie de calle</i>
Intelecto	<i>darse cuenta de</i>
Economía-Dinero	<i>meter el clavo</i>
Bebida	<i>irse de marcha</i>
Relaciones humanas o Sentimientos- emociones- estados de ánimo	<i>dar la lata</i>

Tabla 89. Ejemplo de actividad usando Phraseology

Entonces, la función sería acceder a la aplicación y tratar de encontrar, primero, la UF en cuestión, y luego algún equivalente, además de anotar aquellas que sí aparecen, las que no y explicar qué se haría entonces para la búsqueda de un equivalente.

Phraseology

Menú | Elija idioma

Campo semántico:

Campo Semántico	Nº Expresiones
Actividad-Trabajo-Descanso	67
Actividad-Trabajo-descanso	0
Agricultura	1
Automoción	4
bebida-droga	430
Carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta	5.855
Climatología-Meteorología	916
Comunicación	3.930
Deporte	1
Descripción física	3.191
Economía-dinero	1.172
Educación-enseñanza	203
Intelecto	214
Justicia-Derecho-Delito	51
mesa-comida-bebida	0
Mesa-comida-gastronomía	135
Movimiento-Desplazamiento-Espacio	21
Problemas-dificultades	7
Relaciones humanas, violencia	198
Relaciones humanas-trato social	178
relaciones sentimentales	110
Religión	0
Salud-vida-muerte	758
sensaciones	45
Sentidos	22
Sentimientos-emociones-estado de ánimos	1.226
Suerte-fortuna	32
Tauromaquia	0
Violencia (Pegar, matar, golpes) aquí o en rela humanas?	9
XXX12	0

Imagen 43. Phraseology: campos semánticos

Tomemos como ejemplo la UF *meter el clavo*. Si accedemos en la aplicación al campo semántico de Economía-dinero → dinero-economía, precio → cobrar un precio excesivo, y seleccionamos los idiomas de nuestro trabajo (español y francés), nos aparece el listado con las UF que nos ofrece la aplicación al respecto (Imagen 44). A continuación, si hacemos clic en el triángulo que aparece al lado de la UF, aparecen la ficha técnica de dicha UF, pudiendo a su vez observar la ficha de los posibles equivalentes en otras lenguas, en este caso, el francés (Imagen 45).

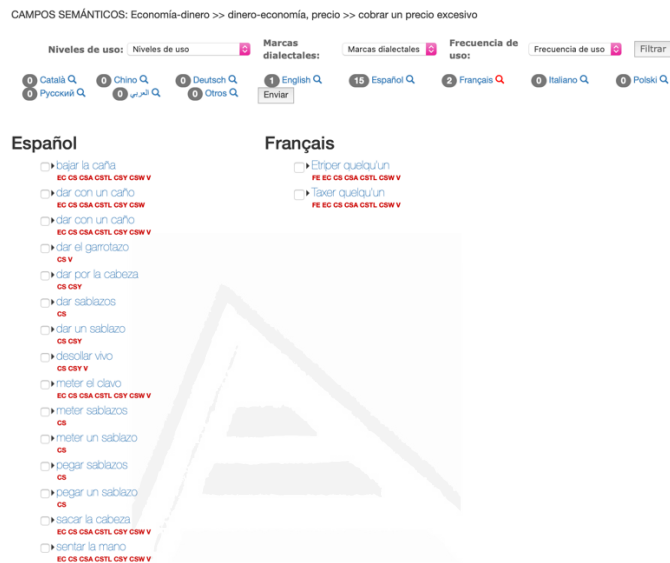


Imagen 44. Phraseology: listado de UF de "cobrar un precio excesivo"

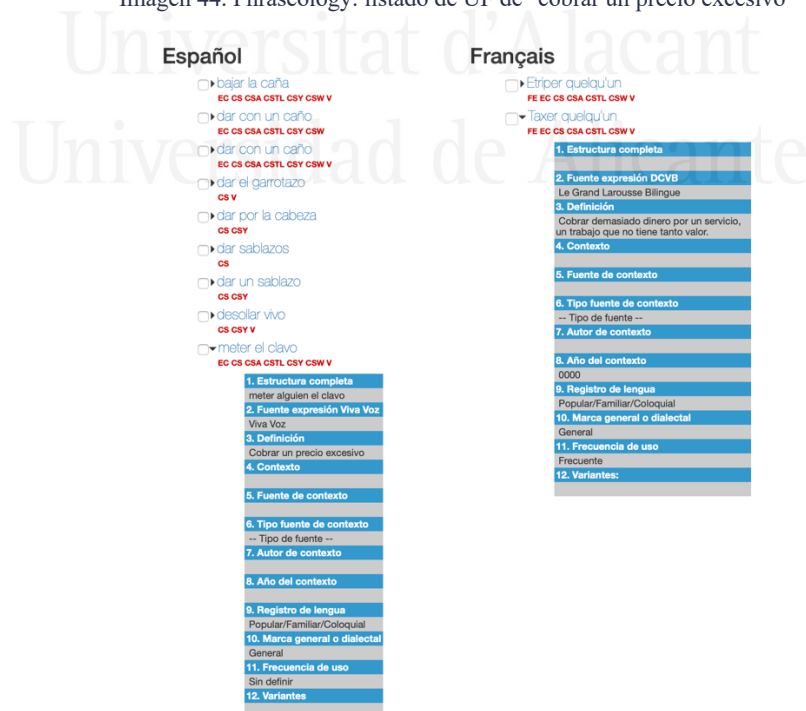


Imagen 45. Phraseology: ficha de UF sobre "cobrar un precio excesivo"

En la actividad presentada, el alumnado debería llegar hasta este punto y ser capaz de ofrecer las informaciones que aparecen en la aplicación y ofrecer un equivalente en francés. De este modo, conseguirían aprender a usar la aplicación y a la vez adquirir vocabulario en UF en francés.

9.2.4 Imagen mental, definición y carga cultural

Este tipo de actividades pretende enseñar al alumno a ser capaz de visualizar la imagen y el significado correspondiente a cada UF, los cuales están muy ligados al nivel cultural de la lengua. Para ello, proponemos las actividades siguientes:

1. Unir una serie de UF con imágenes que pueden corresponder con el significado.
2. Ofrecer varias UF con distintas opciones para que seleccionen qué significado es el correcto. Masseau (2018: 323) nos ofrece un ejemplo en su unidad didáctica:

A. A veces Carla se hace la sueca.

Quiere vestirse como las suecas.

Habla por teléfono con su amiga sueca.

Se enfada con alguna persona.

No quiere entender lo que dicen los demás.

B. Mi tío siempre me dice: "Es pan comido"

No me queda pan.

Aquello es muy fácil para mí.

Necesito la ayuda de mis amigos.

Pregunto a mis amigos si tienen pan.

C. Mi madre dice a menudo: "Tengo que consultarlo con la almohada."

Tiene que dormir más por las noches.

No le gusta la almohada que utiliza.

Tiene que pensar más en ello.

Tiene que ir al psiquiatra.

D. A veces Carla me dice "Lo sé de sobra."

No sabe nada sobre cierta cosa.

Sabe algo de cierta cosa.

Sabe perfectamente cierta cosa.

Quiere saber más sobre cierta cosa.

E. Si mi padre me dice: "Se me ha ido el santo al cielo."

No recuerda lo que tiene que decir.

Ha olvidado el santo de su amigo.

Su amigo ha muerto.

Últimamente ha pensado mucho en las cuestiones religiosas.

F. Mi abuela suele decir: "En boca cerrada no entran moscas."

No le gusta hablar con la gente desconocida.

No quiere abrir la boca porque sus dientes son feos.

Piensa que no es bueno hablar demasiado.

Le gusta mucho hablar.

3. Presentar unas UF y que traten de definir las con sus palabras.
4. Ofrecer una serie de frases en contexto, un texto o medios audiovisuales como vídeos o escenas de películas con UF más complicadas para que el alumno sea capaz de deducir su significado gracias al contexto.
5. Debates en clase a raíz de todas las actividades anteriores.

Gracias a las actividades propuestas, el alumnado habrá entrenado su mente para poder detectar las UF, deducir su significado y verificar su deducción gracias a la documentación vista anteriormente.

9.2.5 Relaciones de significado

Para la asimilación de conceptos y palabras nuevas es muy útil relacionar su significado con el de otro concepto ya adquirido. Para la fraseología, resulta una herramienta muy adecuada, puesto que facilitan su memorización, comprensión y presentación y sistematización en el aula. Penadés (1999: 43) muestra su gran utilidad para el profesor y el estudiante:

los signos lingüísticos que están en relación de antonimia, de hiperonimia-hiponimia y de sinonimia se asocian y constituyen, por ello, series mnemotécnicas virtuales que pueden ser de gran utilidad para memorizar y, al final, aprender unidades lingüísticas con rasgos especiales como la fijación formal y semántica que caracteriza a las unidades fraseológicas.

La autora propone varios ejercicios para comprobar si el alumno ha captado el significado de la UF y sus condiciones de uso. Consisten en lo siguiente:

1. Redactar un texto nuevo sustituyendo las UF que aparezcan por su significado.
2. Señalar las diversas acepciones de una posible UF homónima.
3. Ilustrar o escenificar la situación representada por las UF de la lengua meta y la lengua origen para evitar calcos y falsos amigos.
4. Escribir otra composición o contar una historia usando las UF aprendidas.
5. Reconocer una UF a partir de una definición.
6. Sustituir en un texto las definiciones por sus correspondientes UF.

7. Emplear UF en pequeñas dramatizaciones, diálogos de libre creación o descripciones sobre temas cotidianos.

Se trata de una serie de actividades que podrían ayudar a comprender y asimilar varias UF, tanto en lengua meta como en lengua origen, para ir añadiéndolas al conocimiento propio, aunque, para hacerlas más completas, sería necesaria una buena contextualización de la UF y una explicación sobre su origen, ya que solo así quedará del todo asimilada.

9.2.6 Desautomatización

Antes de introducirse en el proceso de búsqueda de equivalentes, es necesario controlar el concepto de desautomatización. Como hemos visto en apartados anteriores, gran parte de las UF son unidades fijas cuyos elementos son inalterables, ya que, como sabemos, su significado no depende de sus elementos individualmente, aunque en diversas ocasiones el autor decide alterar alguno de los elementos con un objetivo comunicativo de ironía, comedia u otros.

Debido a este fenómeno y a la diferencia entre lenguas que llevan en muchas ocasiones a no disponer de una UF equivalente, el alumnado debe conocer la manera de transformar la UF en primer lugar a la unidad de base, y a continuación, a conocer cuáles serían las maneras de trasladar su sentido y significado a la otra lengua sin el uso de otra UF.

Podemos partir del ejemplo que nos ofrece Masseau (2018: 317) en su unidad didáctica para justificar su aparición y uso en el ámbito literario:

6) Desautomatización / défigement, Honoré de Balzac

H. de Balzac: Le temps est un grand maigre.

Forma canónica: Le temps est un grand maître.

H. de Balzac: Les voyages déforment la jeunesse.

Forma canónica: Les voyages forment la jeunesse.

H. de Balzac: Plus on est debout, plus on rit.

Forma canónica: Plus on est de fous, plus on rit.

H. de Balzac: Les cordonniers sont toujours les plus mal chauffés.

Forma canónica: Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.

Este tipo de actividades serían convenientes para niveles más avanzados y serían necesarias por su gran importancia y uso en Francia en numerosos medios, como la prensa o la publicidad. Un ejemplo de ello sería el autor François Reynaert y sus artículos en el diario en línea Nouvel Obs (Reynaert, 2013):

Homophobie en Russie : une bande de tsarés

C'est peu dire que les nouvelles qui viennent du pays de Vladimir Poutine ne sont pas gays.

Par François Reynaert

Publié le 23 août 2013 à 14h01 Mis à jour le 24 août 2013 à 07h36

Toujours garder en tête l'idée humaniste que la rencontre de l'autre est source d'enrichissement. J'y pensais en découvrant les nouvelles atterrantes qui nous viennent de ce pays tellement sympathique qu'est devenu la Russie.

Après s'en être pris aux Tchétchènes, aux journalistes, aux intellectuels, aux oligarques, à ses opposants, à ses anciens alliés, aux Femen, puis aux jeunes Pussy Riot qui avaient osé le défier, l'aimable Vladimir Poutine s'est trouvé de nouveaux ennemis, les gays et lesbiennes.

Un arsenal liberticide

Une loi, votée en juin sous le prétexte de protéger les mineurs et de défendre l'identité nationale des déviances de l'Occident corrompu, permet de coller de la prison ferme à quiconque est surpris en train de faire la "propagande des relations non traditionnelles" comme on appelle là-bas une homosexualité que l'on n'ose même pas nommer.

Les députés doivent penser qu'elle représente une maladie tellement contagieuse qu'il suffit d'écrire le mot pour l'attraper. Cette nouvelle législation a fait d'autant plus de bruit qu'elle arrive à quelques mois des JO de Sotchi dont le Kremlin entend évidemment faire le tremplin de sa communication.

Malgré les protestations de diverses associations de droits de l'homme, relayées par Barack Obama et David Cameron eux-mêmes, contre cet arsenal liberticide, les Russes affirment qu'ils l'appliqueront sans mollir à tous les sportifs présents. On ignore comment.

Dans l'ambiance de beauferie viriliste qui règne dans le pays, chacun a compris, on vient de le dire, quel ennemi le concept de "relations non traditionnelles" visait. Mais dans le contexte des jeux Olympiques ?

Doit-on rappeler à nos amis russes que cette manifestation nous vient de la Grèce antique et qu'elle fût inventée pour permettre à un public masculin de se rincer l'œil devant des jeunes gens courant tout nus après s'être enduit le corps d'huile d'olive ?

Otra posible actividad sería trabajar con las UF vistas en las actividades anteriores tratando de pasarlas a la lengua meta sin usar otras UF. Su corrección y debate en clase ofrecería las soluciones sobre las metodologías necesarias en estas ocasiones y recursos necesarios tanto para las UF conocidas como para otras.

9.2.7 Equivalencia y traducción

Por último, tras todas las actividades introductorias y el conocimiento de la fraseología, daríamos paso a las actividades de equivalencia. Si bien anteriormente ya habíamos propuesto algunas actividades de búsqueda de equivalentes, su objetivo entonces era el de observación y concienciación paso a paso de la manera de trabajar estas unidades. Finalmente, la práctica completa sería la traducción de textos enteros con UF de diferentes tipos, tanto en lengua materna como en lengua extranjera, de modo que el estudiante se enfrente finalmente de manera real, con un contexto y una situación, a lo que se enfrentará más adelante al acabar sus estudios.

A continuación, proponemos un texto de François Reynaert (2020) extraído del diario en línea Nouvel Obs como ejemplo de texto origen a traducir para la asignatura de Traducción General I o Traducción General II del primer curso de los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, Reynaert (2020):

Peut-on rire des toux ?

CHRONIQUE. Quel humour au temps du coronavirus ? Un petit palmarès mondial des cinq meilleures « corona jokes ».

Par François Reynaert

Publié le 11 mars 2020 à 18h24 Mis à jour le 12 mars 2020 à 11h16

Nous en serons tous d'accord, l'humeur générale n'est pas à la rigolade. La Chine a failli disparaître, l'Iran s'étouffe, les théâtres ferment, les Bourses plongent, l'économie réelle est sous assistance respiratoire et l'Italie n'est plus une botte. C'est une crampe. Tout est à l'arrêt. Pour la première fois depuis la Grande Peste, Venise a dû annuler son légendaire carnaval. Vous me direz, à quoi ça aurait servi d'aller payer si cher pour se déguiser là-bas ? Désormais, tout le monde est en masque.

Quand on pense qu'il n'y a pas un mois, le seul truc qui nous préoccupait, c'était la vidéo de Benjamin Grivaux se remuant l'asticot. Quelle bêtise de l'avoir accablé ! On aurait dû le décorer ! Il aura été le premier gars en France à respecter avant tout le monde les consignes de barrière de sécurité en évitant les contacts inutiles. Si ça se trouve, dans trois mois on sera tous des Benjamin Grivaux. On témoignera de notre amour à la personne qu'on aime en se secouant devant un hygiaphone à l'aide de lingettes aspergées de Sanytol.

De son côté, le Japon affirme qu'il fera tout pour maintenir les jeux Olympiques cet été. Peut-être songent-ils déjà à y ajouter une épreuve de saison : le jet de postillon en individuel. Tous les concurrents se placent derrière une ligne, ils parlent plus ou moins normalement. Et de l'autre côté du stade des types habillés en cosmonautes se baladent avec des éprouvettes pour savoir à quelle distance peuvent aller les expectorations.

Au moins le public saura enfin ce qu'il ignore et qui le déchire intérieurement tous les matins : jusqu'où peut aller le jet salivaire de la vieille voisine qui vous demande des nouvelles quand on la croise à la boulangerie ? C'est le drame aussi avec cette

saloperie. On est dans le flou sur la contagiosité réelle. On nous crache tout, si j'ose écrire. Du coup, on entend parler de gens qui se collent des préservatifs sur les doigts pour appuyer sur des boutons d'ascenseur. Je suis comme vous, je respecte toutes les formes de sexualité. Quand même ! Des boutons d'ascenseur !

En attendant, on passe tous nos journées à nous laver les paluches comme des malades. Et pendant ce temps, comme je l'ai lu sur un blog facétieux, « *les fabricants de gel hydroalcoolique eux aussi se frottent les mains* ».

C'est mon sujet. Quel humour au temps du coronavirus ? Ou, si vous voulez que je pose la question de façon plus classique : peut-on rire des toux ?

Et pourquoi pas ? Le rire n'est-il pas la dernière spécificité qui nous distingue du pangolin ? Les Soviétiques, les résistants, les condamnés ont fait des blagues. Même Florence Foresti aux César a fait des blagues. En tout cas, elle a essayé. Pour rester dans le domaine qui nous occupe, au début du sida aussi, on a fait des blagues. Je me souviens de deux qui, je l'avoue, me faisaient rire. Une, très milieu de la mode : « *Tu sais pourquoi il faut avoir le sida cette année ? Parce que l'an prochain tout le monde l'aura.* » Et l'autre, très Europe de l'Est avant la chute du Mur : « *Tu connais la différence entre le sida et une Lada ? Essaie de refiler une Lada !* ».

Oui, bien sûr on peut rire de tout ça et l'exemple nous vient de très haut. En Iran, on a vu circuler la vidéo d'un mollah qui expliquait doctement que l'arrivée du virus en Chine était due à la volonté divine. Allah entendait punir le pays pour sa politique déplorable envers les musulmans. Le lendemain le mollah a été testé positif. C'est quand même la preuve que même Dieu, sur le sujet, est favorable à la rigolade.

Je suis donc allé faire un tour sur le web, pour voir ce qu'on trouvait en rayon. Il y a du drôle et du pas drôle, évidemment. Pensez que même Trump s'essaie à faire le malin sur la question, c'est en général à pleurer. Il y a aussi beaucoup de comique involontaire, que je n'ai pas pris en compte, même si, comme beaucoup d'entre vous, j'ai adoré le petit film où on voit une officielle de la santé américaine, devant son pupitre, demander au public d'éviter absolument de se toucher le visage, avant de se mouiller le doigt pour tourner sa page.

Reste donc, un petit palmarès mondial des cinq meilleures corona jokes, piquées ici et là, après un tour du monde du web. Je le fais en sens inverse.

Numéro 5 : une blague nous venant d'Italie

Pourquoi le métro romain est-il l'endroit le plus sûr pour éviter le virus ?

Parce que le temps d'attente y est supérieur à la durée d'incubation.

Numéro 4 : en provenance de Tel Aviv

Premier mort à cause du coronavirus en Israël : un mari étranglé par sa femme après moins de quatre jours de confinement avec lui.

(On trouve une version comparable sur les sites italiens, adapté au familialisme national : « Une Italienne confinée avec ses proches nous déclare : si mes enfants réchappent à la maladie, c'est moi qui les tue. »)

Numéro 3 : un dessin qui circule dans toutes les langues

On y voit deux femmes déambulant en burqa noire, avec un masque blanc sur la bouche et cette légende : « Il ne nous manquait que ça. »

Numéro 2 : depuis un fil Twitter américain

Amazon annonce le premier cas de coronavirus dans un de ses entrepôts.

Ça veut dire que si on le commande tout de suite, on peut l'avoir à la maison dans les 24 heures ?

Numéro 1 : d'un de mes copains de lycée qui a toujours été un comique

Contrairement à ce que prétendent les autorités, l'ail est le meilleur remède contre cette maladie. Il n'a aucun effet sur le virus lui-même. Mais il est souverain contre la contagion. S'il est consommé cru et en quantité abondante, il permet à celui qui en a mangé de se voir garanti la distance d'au moins un ou deux mètres entre lui-même et tous ceux qui le croisent.

La suite à la prochaine, si on en réchappe...

François Reynaert

Se presenta este texto a modo de ejemplo por varias razones. En primer lugar, se trata de un tema de actualidad (Coronavirus) que será familiar a los estudiantes. En segundo lugar, el tamaño es adecuado para una práctica común y, por último, presenta varios elementos que podrían suponer un reto y sería destacable verlo en clase. Los presentamos a continuación en forma de tabla:

Posibles dificultades para el alumnado	
Ironía	<ul style="list-style-type: none">- <i>tout le monde est en masque</i>- <i>on est dans le flou sur la contagiosité réelle</i>- <i>et pendant ce temps, comme je l'ai lu sur un blog facétieux, « les fabricants de gel hydroalcoolique eux aussi se frottent les mains ».</i>
Elementos culturales	<i>pangolin, Lada</i>
Léxico coloquial	<i>saloperie, cracher, du coup</i>
Unidades fraseológicas	<i>être à la rigolade, être dans le flou, en rayon, faire le malin, prendre en compte, faire des blagues, bien sûr, tout de suite</i>

En conclusión, se trata de una práctica bastante completa de traducción donde el alumno aprenderá técnicas de traducción, vocabulario y elementos culturales. Se puede utilizar en asignaturas como Traducción directa I o Traducción directa II.

CAPÍTULO 10. CONCLUSIÓN

Ce chapitre synthétise toutes les conclusions auxquelles nous sommes parvenus tout au long de ce travail, pour observer ainsi les points clé et leur importance. Avec ceci, nous arrivons à la fin de la présente thèse doctorale sur la phraséologie, la phraséodidactique et la phraséotraduction, dont la source de base a été un corpus extrait des manuels d'espagnol et de français langue étrangère.

Le travail est divisé en plusieurs chapitres généraux qui englobent les différentes parties dans lesquelles il est structuré. Le premier constitue l'introduction générale du travail où l'intérêt pour cette thématique est exposé, le travail est présenté et les hypothèses et objectifs de l'étude sont établis. Le sujet principal de la thèse c'est la phraséologie, une science assez nouvelle et pour laquelle il n'y a pas encore une définition accordée, mais différentes définitions selon les propriétés et caractéristiques des éléments étudiés. Malgré la distinction pendant les premières années d'étude entre la phraséologie et la parémiologie, durant la dernière décennie le terme le plus fréquent utilisé c'est *phraséologie*, comprenant différents types d'unités et parmi celles-ci, les parémies, alors c'est pourquoi *phraséologie* c'est le terme utilisé pour le travail. Ainsi, bien qu'il s'agisse d'un domaine ayant différentes théories et définitions, pour nous la *phraséologie* correspond à la science indépendante qui étudie et analyse les unités phraséologiques, notamment, les unités connues pour leur pluriverbalité, lexicalité, fixation et idiomatité. Ces caractéristiques sont celles prises en compte tout au long de ce travail pour sélectionner quelles unités font partie ou non de cette discipline, nommées *unidad fraseológica*, *unidad fraseológica* (UF) en espagnol.

Quant à la distinction de typologie entre les UF, plusieurs théories y sont aussi présentées. Quelques-unes séparent les parémies de la phraséologie, d'autres accordent un lieu spécial aux refrains ou proverbes, auxquels on leur attribue les aspects de culture et tradition, ce que nous avons pris en compte pour la classification de quelques locutions. Avec ceci, nous avons classifié les UF qui apparaissent dans les manuels d'espagnol et de français langue étrangère en quatre parties : des collocations, des locutions, des proverbes et des formules routinières. Cette distinction a été utile pour classer les UF extraites de ces manuels et observer quel est le type d'UF le plus utilisé dans chaque niveau.

Un autre terme clé de ce travail c'est la *phraséodidactique*, définie comme la science qui étudie la didactique de la phraséologie et tous ses éléments, soit parmi des textes ou différents types d'activités. Dans l'enseignement, l'apprentissage d'une langue s'articule autour de l'acquisition d'une série de compétences, parmi lesquelles se trouvent la communicative, qui, en outre des contenus de lexique et grammaire, correspond à la capacité d'utiliser la langue en différents contextes sous des facteurs pragmatiques, linguistiques, sociologiques et psychologiques. La phraséologie comprend tous ces facteurs et, donc, il est important de la traiter dans l'enseignement des langues étrangères, au contraire, cela impliquerait un déficit communicatif.

Finalement, dans ce travail nous incorporons le terme *phraséotraduction*, travaillé à la fin de la thèse doctorale ayant son propre chapitre, défini comme la traduction d'unités phraséologiques et leurs différents moyens d'utilisation. Il est important aussi de travailler cette partie dans les cours, notamment aux niveaux les plus élevés, comme le cadre universitaire, par exemple, avec les pratiques réelles de traduction extraites de sources originales qui puissent servir, en outre, d'ampliation lexicale et comme résolution de problèmes.

Le but principal de cette thèse doctorale est de détecter les possibles difficultés et problèmes liés à la phraséologie pour les étudiants de Traduction et Interprétation et pouvoir ainsi les régler au long des quatre années des études de licence et les différentes matières. Pour ce faire, nous avons travaillé avec des manuels langue étrangère (espagnol et français) comme modèle réel d'unités phraséologiques que peuvent ou doivent connaître les élèves préalablement ou durant ces études. Telles unités ont été utilisées ultérieurement comme modèle pour analyser les contextes et lieux d'apparition, les possibles traductions, réaliser un cas pratique avec des étudiants réels de Traduction et Interprétation de différents niveaux et pour une proposition finale de types d'activités qui pourraient être travaillées en cours. D'autre part, un autre objectif de cette thèse doctorale est de servir d'outil aux traducteurs, surtout aux apprentis, par rapport à la traduction des unités phraséologiques, quels sont les pas à suivre, quelles ressources utiliser et offrir quelques équivalents des unités de notre corpus.

Le chapitre deux récupère les ouvrages les plus importants sur la parémiologie et la phraséologie depuis le XVI^e siècle jusqu'à nos jours dans les cadres espagnol et français. Bien que les premières œuvres aient été publiées dans ce siècle, la phraséologie

s'est consolidée comme science dans les années 1980 et 1990, grâce à l'augmentation de publications sur cette discipline. De cette période à l'actualité, quelques auteurs célèbres sont Casares Sánchez, Zuluaga Ospina, Corpas Pastor et Ruiz Gurillo dans la cadre espagnol ; Gross, Galisson dans le cadre français ; et Bally et Saussure dans le cadre international. D'autre côté, les œuvres les plus importantes de cette science en espagnol et français sont les suivantes : *Introducción a la lexicografía moderna* (1950), par Casares Sánchez, *Le Lexique-Grammaire* (1960) par Gross et *Le Dictionnaire de didactique des langues* (1976), par Galisson. Pourtant, c'est pendant la dernière décennie où les publications sur cette science ont beaucoup augmenté, comme par exemple : *À la croisée des mots* (2007) par Mejri, *Compréhension et traduction des locutions verbales* (2008) par Mogorrón Huerta, *La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement* (2008) par González Rey ou *Phraséologie et fiséité dans la traduction de textes littéraires* (2012) par Sfar. Durant cette période, sont aussi nombreuses les thèses doctorales sur la phraséologie et ses différentes catégories (analyse entre deux langues, analyse basé en traduction, élaboration de dictionnaires, didactique) : *Tratamiento de las Unidades Fraseológicas en la Lexicografía bilingüe Español-Catalán* (2000) par María Isabel Santamaría Pérez, Université d'Alicante ; *La fraseología del desacuerdo : los esquemas fraseológicos en español y en italiano* (2012) par Ángela Mura, Universidad Complutense de Madrid ; *Fraseología y lingüística informatizada ; Elaboración de una base de datos electrónica contrastiva árabe-español/ español-árabe de fraseologismos basados en partes del cuerpo* (2014), par Sameer Rayyan, Universidad de Granada ; *Análisis y estudio fraseológico traductológico y terminológico del vocabulario de la propiedad intelectual e industria en español-francés e inglés* (2018) par Vanessa Alemán, etc.

Dans le cadre européen, l'intérêt pour cette science a commencé en Allemagne en 1981 grâce à une rencontre internationale sur la phraséologie réunissant des phraséologues allemands et des slavistes. Ultérieurement, cette rencontre a commencé à avoir lieu dans différents endroits européens comme la Suisse, la France ou la Finlande, et finalement en 1999, cette société s'est consolidée comme Europhras (Société Européenne de Phraséologie). Depuis ce moment-là les réunions ont acquis le nom de Congrès d'Europhras et ceux qui ont eu lieu jusqu'à nos jours sont les suivants : Uppsala, Suède (2000) ; Loccum, Allemagne (2002) ; Bâle, Suisse (2004) ; Veszprém, Hongrie (2006) ; Helsinki, Finlande (2008) ; Grenade, Espagne (2010), Royaume-Uni (2017) et

Bialystok, Pologne (2018) et Málaga, Espagne (2019). En outre, d'autres congrès et colloques ont eu lieu dans différents endroits d'Europe : *Tous les chemins mènent à Paris Diderot. Colloque International de Parémiologie, Université Paris Diderot* (2011) ; *La phraséologie et les différents types de dictionnaires, Université Paris 13. 2* (2017) ; *I Giornata di studio Fraseologia & Paremiologia, Università di Bari* (2011) ; *II Giornata di studio Fraseologia & Paremiologia, Università di Roma* (2012) ; *10 éditions de "Interdisciplinary colloquim on Proverbs", Tavira* (2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2016, 2017).

Dans le chapitre quatre commence notre analyse. Son élaboration s'est faite à partir d'un corpus pour lequel nous avons extrait des UF de différents manuels d'espagnol et de français langue étrangère, en commençant par l'introduction et définition du terme *corpus* selon diverses sources et spécialistes, et sa classification, selon les langues, l'extraction de ses composants et les résultats de l'analyse. Notre conclusion est que le corpus utilisé dans cette thèse est de référence, puisque des structures concrètes de la langue y sont analysées avec un but didactique ; et mixte, puisqu'il conduira à une réflexion qui conduira à une amélioration. En outre, l'extraction des UF a été manuelle, puisque les dix-huit manuels utilisés pour ces fins étaient en format papier. Travailler avec un corpus et l'outil Excel nous a permis d'agir d'une façon rapide et organisée concernant les différentes classifications. Nous avons été capables de classer les UF par leur typologie, contexte, finalité et opacité, de telle façon que, grâce aux filtres, nous pouvions compter le nombre d'UF de chaque catégorie et observer leur manuel de provenance et le niveau de langue du manuel pour pouvoir, finalement, arriver à nos conclusions.

Ensuite, nous avons parlé du terme *équivalence*, car il s'agit d'une étude avec des buts didactiques dans le domaine de la traduction. Ainsi, nous comprenons comme *équivalence* en termes de traduction, le fait de passer d'une langue à une autre, si possible, le sens, le sentiment causé sur le récepteur de la langue d'origine, l'héritage culturel et les structures linguistiques. Ils existent différents niveaux d'équivalence, et il ne sera pas toujours possible d'arriver à une équivalence pleine (tous les facteurs identiques), cas où le plus important sera conserver le sens du texte original ainsi que les trois principes du « *vouloir dire* », *l'auteur, la langue d'arrivée et le destinataire de la traduction* (Hurtado, 1988 : 62), c'est-à-dire, être le plus fidèle possible au texte d'origine. Avec cela, nous travaillons l'équivalence dans notre corpus, en observant quels UF pourraient servir

comme des équivalents entre les deux langues et nous avons réalisé une liste pour qu'elle puisse servir comme ressource à des futurs traducteurs.

Finalement, nous avons analysé les répétitions et la fréquence de l'usage des UF dans les manuels, soit dans le même manuel soit dans le reste, afin d'étudier la fréquence d'usage de chacune. Premièrement, nous les avons divisées par langue (espagnol ou français), en réalisant une classification entre les UF répétées en espagnol et celles répétées en français, pour ainsi les classer selon le niveau. Avec ceci, nous avons réussi à signaler les UF les plus fréquentes par niveau pour, ensuite, avec l'analyse des lieux d'apparition (ou contextes), vérifier quelles seraient les plus appropriées à utiliser dans les manuels d'E/LE et de F/LE que les futurs traducteurs utiliseraient dans les différents niveaux de leur formation. Après ces analyses, nous avons réalisé une comparative, dans le chapitre quatre, avec l'étude FRASYTRAM (Phraséologie et traduction multilingue), le groupe de recherche de l'Université d'Alicante dont la finalité est d'élaborer un dictionnaire numérique d'expressions figées multilingue. De cette analyse, il ressort que seulement 15 unités coïncidaient avec la classification de fréquence de cette étude, en montrant qu'il reste encore du travail à faire concernant l'enseignement de ce type d'unités. Les UF coïncidentes avec celles de l'étude sont les suivantes :

- | | |
|---------------------------|--------------------------------|
| 1. abrir la puerta | 9. echar de menos |
| 2. abrir las puertas | 10. llevar a cabo |
| 3. abrir los ojos | 11. pasar por alto |
| 4. dar la espalda | 12. perder la vista |
| 5. dar un paseo | 13. perder el tiempo |
| 6. darse cuenta (de algo) | 14. poner en marcha |
| 7. decir que no (*que sí) | 15. salir corriendo (*pitando) |
| 8. dejarse llevar | |

Après avoir observé la fréquence de chaque UF avec l'étude réalisée par FRASYTRAM, le contexte et la provenance de chacune d'entre elles dans les manuels, nous sommes arrivés à la conclusion que le choix d'usage des UF ici présentes n'a suivi aucun critère de fréquence comme celui que nous essayons d'analyser dans cette étude, comme nous avons bien établi dans nos hypothèses au début du travail. Pourtant nous considérons que leur apparition est due au simple usage de la langue, car les contextes et les lieux d'apparition ne coïncident pas entre eux (des textes, des activités, des activités

sur les expressions, etc.), des endroits qui n'appartiennent pas à aucune leçon sur la phraséologie avec des explications, des activités ou des équivalents. De plus, nous pouvons observer que le choix pour l'apparition de chaque UF n'a pas été réalisé par rapport à la fréquence déjà analysée par FRASYTRAM, en d'autres mots, les UF les plus fréquentes dans l'usage de l'espagnol n'ont pas été sélectionnées, et donc, elles sont apparues au hasard dans la sélection des textes ou des activités ayant un autre but spécifique.

Une fois les termes clé du travail définis, le chapitre six porte sur les aspects de traduction, notamment la traduction des UF trouvées et analysées. D'abord, nous avons sélectionné celles qui pouvaient servir d'équivalentes entre les manuels des différentes langues (espagnol-français) et pour les autres UF, nous avons présenté des propositions avec la justification de leur choix, afin d'élargir cette contribution. Les UF de nos deux corpus (espagnol et français) qui peuvent servir d'équivalentes entre les deux langues sont les suivantes :

Espagnol	Français	Espagnol	Français
<i>apretarse el cinturón</i>	se serrer la ceinture	<i>prestar atención</i>	faire attention
<i>el hábito no hace al monje</i>	l'habit ne fait pas le moine	<i>romper [o rompérsele] a alguien el corazón</i>	briser le coeur
<i>hacer amigos</i>	se faire un ami	<i>tener cuidado</i>	faire attention
<i>mal de dinero</i>	sans le sou ; ne pas avoir le sou	<i>tener una cosa en la punta de la lengua</i>	avoir sur le bout de la langue
<i>ni fu ni fa</i>	cela ne fait ni chaud ni froid à qqn	<i>tus deseos son órdenes</i>	tes désirs sont des ordres
<i>no decir nada una cosa</i>	ça ne me/ nous dit rien du tout	<i>de color de rosa</i>	être rose
<i>no pegar ojo [el ojo, un ojo o los ojos]</i>	ne pas fermer l'œil la nuit	<i>siesta. 2. (Dormir, Echar[se] la [o una], Hacer, Tomar la)</i>	faire la sieste
<i>ojos que no ven corazón que no siente</i>	<i>loin des yeux, loin du cœur</i>	<i>estar en forma</i>	<i>être en forme</i>

Tabla 90. Conclusiones: UF de los manuales equivalentes

Pour que les équivalents soient plus clairs et organisés, nous avons divisé les UF trouvées par sujets et c'est là que nous indiquons les équivalents, à notre avis, les plus proches entre les deux langues. De cette façon, l'apprenti traducteur pourrait trouver

d'une manière très simple un équivalent pour les UF les plus fréquentes analysées dans des manuels d'espagnol et français langue étrangère, ainsi qu'une petite explication sur comment réagir face à la recherche d'un équivalent dans ces cas. Les sujets de la classification des UF et leurs équivalents sont les suivants : manger et boire, déplacement, amusement, apparence, état (esprit, qualité, importance), sentiments-émotions, relations humaines, argent, sort, habilités/difficultés, réussite/fracas, comparaison, mode/description-qualité, temps, lieu, actions et langage orale. Cette classification permet de trouver plus rapidement l'UF que l'on souhaite et d'avoir une meilleure assimilation. De même, elle coïncide avec plusieurs champs sémantiques de l'application du groupe de recherche FRASYTRAM, comme nous pouvons l'observer dans les images suivantes :

Phraseology

Menú ▾ Elija idioma ▾

Campo semántico:

Campo Semántico	Nº Expresiones
Actividad-Trabajo-Descanso	67
Agricultura	1
Automoción	4
bebida-droga	430
Carácter-forma de ser/Comportamiento-actitud-conducta	5.846
Climatología-Meteorología	931
Comunicación	3.933
Deporte	1
Descripción física	3.194
Economía-dinero	1.202
Educación-enseñanza	203
Intelecto	214
Justicia-Derecho-Delito	51
mesa-comida-bebida	0
Mesa-comida-gastronomía	135
Movimiento-Desplazamiento-Espacio	21
Problemas-dificultades	7
Relaciones humanas, violencia	204
Relaciones humanas-trato social	178
relaciones sentimentales, sexuales	274
Religión	0
Salud-vida-muerte	760
sensaciones	45
Sentidos	22
Sentimientos-emociones-estado de ánimos	1.228
Suerte-fortuna	32
Tauromaquia	0
Violencia (Pegar, matar, golpes) aquí o en rela humanas?	9
XXX12	0

Imagen 46. Phraseology: campos semánticos español

Phraseology

Menú Français

Campo semántico:

Campo Semántico	Nº Expresiones	
avoir de la chance	32	Q
Caractère-façon d'être	5.846	Q
Communication	3.933	Q
Description physique	3.194	Q
Économie-Argent	1.202	Q
Intellect	214	Q
Justice-droit	51	Q
La table-gastronomie	135	Q
Météorologie-Climatologie	931	Q
Mouvement- Déplacement	21	Q
Relations humaines	178	Q
Religion	0	Q
Santé-Vie-Mort	760	Q
Sens	22	Q
sensations	45	Q
Sentiments	1.228	Q
Sport	1	Q
Tauromachie	0	Q

Imagen 47. Phraseology: campos semánticos francés

La classification de notre travail permet donc d'introduire les élèves dans la méthode de travail de ce groupe de recherche et de leur apprendre à faire des classifications eux-mêmes de ces éléments du langage, mais aussi des éléments du nouveau lexique en général de la langue étrangère. Cela sert aussi à les former à l'utilisation de cette application pour qu'ils puissent l'utiliser lorsqu'elle sera mise à disposition du public.

Parmi tous les nouveaux équivalents offerts hors des manuels, il y a différents cas. Il y a des cas où les équivalents sont clairs, identiques en sens et structure (d'une opacité élevée), d'autres avec des petites modifications mais qui conservent le sens, et d'autres où directement il n'existe pas d'expression ou unité phraséologique qui exprime la même idée. Afin de faire un choix, nous avons eu recours à des ressources pour des traducteurs sur la phraséologie, comme des dictionnaires, des corpus parallèles et d'autres mécanismes, raison pour laquelle nous croyons en l'étude FRASYTRAM et sa tâche sur la création de cette application recueillant une grande quantité d'unités phraséologiques en plusieurs langues et classifiée par champs sémantiques et leurs parasyonymes, un outil très pratique pour les traducteurs. Dans ce travail, nous montrons grâce à de nombreuses captures d'écran comment fonctionne cette application, les informations qu'elle offre et comment elle peut servir d'outil aux traducteurs, aussi bien en formation qu'à des traducteurs professionnels.

Le chapitre sept constitue le cas pratique. Après avoir analysé les critères d'inclusion des UF dans les manuels, lesquelles sont les plus fréquentes et avoir offert de possibles équivalents, nous avons envoyé un questionnaire avec les UF les plus fréquentes et coïncidentes dans les deux corpus (espagnol et français) à des étudiants de Traduction et Interprétation de l'Université d'Alicante pour observer quelles étaient leurs connaissances sur la traduction. Deux questionnaires ont été élaborés, l'un en espagnol et l'autre en français, avec d'UF équivalentes entre elles, et ils ont été envoyés séparément aux niveaux débutants (1^{ère} et 2^{ème} année) et aux niveaux avancés (3^{ème} et 4^{ème} année) afin d'observer en même temps s'ils avaient acquis plus de niveau phraséologique au long de ces études. Dans la langue maternelle (espagnol) la plupart des réponses sont correctes, aussi bien aux niveaux débutants qu'aux niveaux avancés ; pourtant, il y a, remarquablement (malgré leur transparence), deux UF qui ont causé plus de difficulté : *estar en forma* et *mal de dinero*. Les résultats de ces unités ont été très variés et pas tous corrects, ce qui fait comprendre que parfois on considère qu'une UF est assimilée dû à son usage commun, mais on ignore le sens réel qu'apporte un dictionnaire normalisé de la langue. De même, les étudiants de Traduction et Interprétation doivent être capables de reconnaître les UF normalisées ou les sources fiables pour s'assurer d'employer le terme correct et pouvoir ainsi utiliser l'équivalent approprié selon le niveau linguistique et la situation socioculturelle.

D'un autre côté, en français, la plupart des réponses ont été aussi correctes, ce qui montre que les élèves de Traduction et Interprétation comprennent, connaissent ou sont capables de déduire le sens des UF proposées. Malgré tout, des unités comme *se serrer la ceinture*, *ne pas avoir le sou*, *cela ne me fait ni chaud ni froid*, *ne rien dire du tout* et *faire la sieste* ont posé plus de problèmes dû à la différence syntactique par rapport à l'espagnol ou à la méconnaissance du mot clé, un résultat aussi étonnant si l'on tient compte de la proximité entre les deux langues et la transparence de la première et la quatrième UF (*se serrer la ceinture- apretarse el cinturón*, *ne rien dire du tout- no decir nada*). De cette analyse, il ressort que les étudiants de Traduction et Interprétation n'ont pas les connaissances nécessaires au domaine de la phraséologie. Cette formation est importante au long de ces études pour connaître les UF les plus fréquentes dans la langue étrangère, des méthodes de recherche des équivalents et des techniques de documentation.

Dans le chapitre suivant, le chapitre huit, les concepts de phraséodidactique et phraséotraduction sont définis et traités. Même si nous avons déjà consacré

préalablement un chapitre à la phraséodidactique, dans celui-ci elle est définie par rapport à la phraséotraduction, c'est-à-dire, au lieu de nous focaliser sur la didactique des UF comme un élément du lexique, elle est traitée en parallèle à la phraséotraduction pour enseigner les UF dans le contexte traductologique, au travers d'exercices de traduction de textes écrits ou oraux. Nous exposons aussi différentes techniques pour la mener à terme (technique actantielle, technique thématique et technique synonymique) lesquelles permettent d'arriver à une équivalence sémantique au niveau lexique ; et aussi la méthode linguistique et la méthode basée sur le contenu, lorsque les autres techniques n'offrent pas un bon équivalent conservant le sens d'origine.

Finalement, comme nous l'avions établi dans nos objectifs initiaux, dans le chapitre neuf, nous offrons une série d'activités et de ressources, comment appliquer la phraséodidactique et la phraséotraduction aux études de Traduction et Interprétation. Ces activités ont été classées et divisées selon leur typologie et par objectifs, à la fois ordonnées progressivement pour leur correcte assimilation et dont la finalité est la traduction, puisque cela permettra de comprendre et savoir agir plutôt que de mémoriser et travailler automatiquement. La classification est la suivante : assimilation du concept de phraséologie, observation et déduction, documentation, image mentale, définition et charge culturelle, relation de sens, typologie et classification, desautomatisation et équivalence et traduction. Il s'agit d'activités qui peuvent être adaptées et utilisées dans différentes matières de la licence, soit Langue I, Langue II, Traduction Générale français-espagnol ou espagnol-français, ou les spécialisées (Traduction Scientifique-Technique, Traduction Audiovisuelle, Traduction Juridique, Traduction Littéraire), chacune en adaptant les UF les plus fréquentes dans son domaine. Dans chaque partie, nous présentons des exemples, avec des textes réels extraits de sources originales ou des activités déjà proposées et travaillées par des professeurs des études de Traduction et Interprétation à l'Université d'Alicante, ce qui peut non seulement aider les étudiants mais aussi à d'autres professeurs des différentes matières et spécialités de cette licence. De cette façon, la formation des élèves serait plus complète et ce manque en phraséologie mentionné précédemment serait résolu, ce qui permettra d'avancer plus rapidement et efficacement dans leur travail comme traducteur-interprète à l'avenir.

En général, la présente thèse a atteint tous les objectifs proposés au début de la recherche. L'ensemble des apports théoriques sur la phraséologie et la phraséodidactique dans les chapitres initiaux avec notre synthèse et nos contributions ont réussi à avancer

un peu plus dans le cadre théorique de cette discipline et à fixer les bases de notre travail. En outre, des analyses réalisées ressort que le processus de formation pour les traducteurs et interprètes est essentiel et que pour qu'il soit complet il est nécessaire d'avoir une bonne connaissance et traitement de la phraséologie, aussi bien dans la langue d'origine que dans la langue étrangère. Nous avons observé grâce au cas pratique, en utilisant quelques exemples, qu'il existe toujours des manques dans la langue maternelle et, surtout, dans la langue étrangère (dans ce cas, le français) au niveau de la phraséologie, et prenant en compte que le questionnaire a été réalisé avec les UF les plus fréquentes, assez transparentes linguistiquement et d'une complexité pas trop élevée.

La phraséologie est toujours présente dans une langue et elle possède un grand poids culturel et pragmatique compliqué à comprendre et, donc, à traduire d'une langue à l'autre. Après l'extraction des manuels d'espagnol et français langue étrangère avec lesquels nous avons élaboré notre corpus, nous avons observé que les manuels d'enseignement de ces deux langues ne traitent pas la phraséologie comme contenu essentiel et, évidemment, ne lui offrent pas un endroit spécifique pour les travailler, comme nous avions prévu dans les hypothèses du début de la recherche. Nous observons ainsi la possibilité de réaliser un changement dans ces manuels, en introduisant plus d'éléments phraséologiques avec leur propre leçon de théorie et pratique, même en séparant les éléments par catégories ou contextes, comme nous avons bien réalisé dans le présent travail. Pour montrer que c'est une tâche possible à faire, nous avons proposé dans le chapitre neuf des activités pour les étudiants de licence, mais qui pourraient être adaptés pour les manuels d'espagnol et de français langue étrangère et leurs différents niveaux. De cette façon, les élèves seraient en contact avec ces éléments depuis le début de leurs études et au moment de faire face à une traduction ils auraient moins de problème. Ce travail pourrait être le sujet d'une future thèse doctorale, une autre voie de recherche à partir de cette étude, comme nous présenterons à la suite.

Appart des manuels qui peuvent être utilisés aux niveaux pré-universitaires (éducation secondaire obligatoire, baccalauréat) et universitaires (Langue B I, Langue B II, Langue B III), on devrait introduire aussi la phraséologie dans les autres matières des études de Traduction et Interprétation, comme Traduction Générale (français-espagnol), Traduction Inverse (espagnol-français), Interprétation ou les spécialités : Traduction Audiovisuelle, Traduction Juridique, Traduction Scientifique-Technique ou Traduction Littéraire. Dans le présent travail nous avons réussi à accomplir l'objectif d'offrir

plusieurs exemples d'activités qui pourraient être utilisées dans ces matières, en utilisant des documents extraits de sources réelles, de telle façon que les élèves puissent finir leurs études en ayant des connaissances lexiques et pragmatiques ainsi que la capacité pour résoudre les problèmes appropriés pour faire face au marché du travail de traduction et interprétation.

À partir de cette thèse doctorale nous laissons ouvertes plusieurs voies de recherche. D'abord, comme nous avons mentionné dans ce chapitre de conclusion, la première voie de recherche serait sur la création d'unités didactiques dédiées à la phraséologie et phraséotraduction destinées aux différents niveaux de langue (A1-C1) et de traduction. L'élaboration d'un corpus plus exhaustif qui sélectionne les UF selon les différents niveaux de façon individuelle (A1, A2, B1, B2, C1, C2) basé sur la difficulté d'apprentissage, l'opacité et les éléments linguistiques, pour signaler quelles UF devraient apparaître dans les manuels de chaque niveau et pouvoir réaliser ainsi les unités didactiques correspondantes, afin que les maisons d'édition considèrent cela nécessaire et soient prêts à introduire ces unités dans leurs manuels.

Une autre option serait une ampliation de notre corpus, avec des extractions de plus de manuels provenant de différentes maisons d'édition ou d'autres types de ressources, comme par exemple, des articles de presse ou des textes spécialisés, pour se concentrer sur les UF les plus fréquentes dans les différentes spécialités et élaborer ainsi des unités didactiques pour les matières spécialisées des études de Traduction et Interprétation. Grâce à cela, on pourrait amplifier le type d'activités appropriées dans chaque cas avec des exemples plus concrets et réels et amplifier le contenu lexique de chaque matière, très nécessaire pour la correcte formation des apprentis traducteurs.

Une autre voie de recherche concernant la phraséologie et la phraséotraduction, serait l'étude des UF utilisées selon le contexte et situation réelle. L'élaboration d'une classification d'unités extraites de situations réelles de l'actualité (un procès, l'école, l'hôpital, le bureau, la famille, les relations sociales, etc.) que cela puisse servir aux traducteurs-interprètes qui devraient travailler et utiliser les deux langues dans ces contextes. Cela serait utile pour observer les différences linguistiques dans une même langue et, de même, avec l'autre langue qui fait partie de la traduction, et aussi pour que le traducteur-interprète soit capable de les reconnaître et les savoir utiliser de la façon la plus naturelle possible.

Comme voie de recherche basée spécialement sur la phraséotraduction et extérieure au domaine de l'enseignement, il y aurait la possibilité d'analyser les UF dans le domaine du marketing et la publicité. Il s'agit d'un domaine très actif où la figure du traducteur est très nécessaire et où la phraséologie est souvent très utilisée. Le travail consisterait à élaborer un corpus sur les UF les plus utilisées a long des dernières années dans le marketing et analyser pour quel type de produit elles ont été utilisées et élaborer une classification. Ainsi, on pourrait créer une base de données sur les expressions et les traductions les plus utilisées dans ce domaine et servir comme modèle, face à des nouvelles traductions, au traducteur de cette spécialité ou aux traducteurs apprentis intéressés par ce type de traduction.

D'autre part, il serait aussi utile et intéressant de faire une recherche sur la phraséologie dans le domaine de l'interprétation, car les techniques utilisées et l'enseignement de cette discipline ne sont pas les mêmes que pour le processus de traduction et prenant compte du fait que faire face aux UF lors d'une interprétation entraîne une tâche plus compliquée à résoudre que dans les textes écrits. Cette recherche pourrait être basée sur les transcriptions de discours réels, sur des vidéos de conférences ou même sur des films, et comme contenu, les UF les plus opaques entre les deux langues du processus d'interprétation, afin de gagner du vocabulaire mais aussi d'apprendre des techniques face à des unités inconnues.

Finalement, une autre voie de recherche pourrait être l'étude et l'analyse des UF du langage familier les plus fréquentes dans la communication orale qui ne sont pas recueillis dans aucun dictionnaire. L'extraction pourrait se faire à travers des personnes ayant différent âge, différente nationalité et différente formation académique et les UF pourraient être classées, en même temps, selon le niveau de langue, selon l'époque ou selon le contexte. Cette voie de recherche serait utile pour offrir une bonne base de données aux traducteurs-interprètes et leur possible inclusion dans un futur dictionnaire de phraséologie, car il n'existe aucun dictionnaire spécifique d'expressions du langage familier, ni monolingue ni plurilingue, et cela pourrait être un outil très pratique et intéressant.

BIBLIOGRAFÍA

1. Diccionarios

Diccionario Larousse francés - español/ español - francés. Consultado en <http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances-espanol>

Diccionario de términos clave de ELE. (1997-2020). Lingüística de corpus. Consultado en:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/linguisticacorporus.htm

Moliner, M. (versión CD 3.0) (2008). Diccionario de uso del español (3ª ed.). Madrid: Gredos, S.A.U.

P. R. & A. Rey & H. Cottez & J. Rey-Debove. (2001). Le Grand Robert. Version CD-Rom du Grand Robert de la langue française. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.

Real Academia Española. (2020). Diccionario de la Lengua Española (22a ed.). Consultado en <https://www.rae.es>

Real Academia Española. (2005). Diccionario panhispánico de dudas. Consultado en <http://lema.rae.es/dpd/>

Seco, M. & Andrés, O. & Ramos, G. (2004). Diccionario fraseológico documentado del español actual. Madrid: Aguilar.

Sevilla Muñoz, J. & Cantera Ortiz de Urbina, J. (2004). Diccionario Temático de Locuciones Francesas con su Correspondencia Española. Madrid: Gredos.

TLFi. (2020). *Trésor de la langue Française informatisé*. Consultado en <http://atilf.atilf.fr>

Varela Iglesias, F. & Kubarth, H. (1994). Diccionario fraseológico del español moderno (DFDEM). Madrid: Gredos.

2. Artículos y libros

Alonso Ramos, M. (2004). *Las construcciones con verbos de apoyo*. Madrid: Visor de Libros.

Alvarado Ortega, M. B. (2007). *Las fórmulas rutinarias como unidades fraseológicas*. Universidad de Alicante.

- Anscombe, J.C. (2005). Les proverbes: un figement du deuxième type. *Linx*, 53. En Anscombe, J.C. (2008). *Les formes sentencieuses: peut-on traduire la sagesse populaire?. Meta. La traduction des séquences figées*, 53(2), (pp. 253-269). Recuperado de <http://linx.revues.org/255>
- Anscombe, J.C. (2011). *Figement, idiomaticité et matrices lexicales*. En Anscombe, J.-C. & Mejri, S. (Eds.), *Le figement linguistique: la parole entravée* (pp. 17-40). París: Honoré Champion Éditeur.
- Arnaud, P.J.L (1991). Reflexions sur le proverbe. En *Cahiers de lexicologie*, 59(2), 5-27.
- Ballard, M. (2009b). Préface. En Quitout, M. & Sevilla, J. (Eds.), *Traductologie, proverbes et figements* (pp. 7-10). París: L'Harmattan.
- Bally, Ch. (1951 [1909]). *Traité de stylistique française* (3a ed.). Ginebra: Georg et cie & París: Klincksieck.
- Benveniste, E. (1966). *Problèmes de linguistique générale*. París: Gallimard.
- Benveniste, E. (1966). Formes Nouvelles de la composition nominale. En *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 61.
- Blanco, X. (2010). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Antropos.
- Boughaba, M. (2017). *La equivalencia fraseológica en la traducción español-árabe: el caso de las locuciones*. Consultado en http://www.linred.es/articulos_pdf/LR-articulo-24042017.pdf
- Carneado Moré, Z. & Tristán Pérez, A. M. (1985). En *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de las Ciencias de Cuba.
- Casares Sánchez, J. (1950) *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Revista de filología española. Anejo LII.
- Chomsky, N. (1975). *Syntactic structures*. The Hague: Mouton.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

- Corpas Pastor, G. (1998). El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual. En Wotjak, G. (Ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. (pp. 365-390). Frankfurt am Main: Vervuert & Madrid: Iberoamericana.
- Corpas Pastor, G. (2000). *Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- Coseriu, E. (1981). *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos.
- Dobrovolskij, D. (1996). Obraznaja sostavljajuschaja v semantike idiom. En *Voprosy jazykoznanija*, 1, (pp. 71-93).
- Dobrovol'skij, D. & Elisabeth P. (2009): Zur Theorie der Phraseologie: kognitive und kulturelle Aspekte. Tübingen: Stauffenburg.
- Fleischer, W. (1997). *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Frei, H. (1929). La Grammaire des fautes. En *Revue belge de philologie et d'histoire*, 10, 1-2, (pp. 212-218).
- García Moreno, M. (Ed.) (1917). *Libro de refranes Compilado por el orden del A.B.C. de Mosén Pedro Vallés*. Madrid. Consultado en <http://es.scribd.com/doc/75170340/Mosen-Pedro-Valles-Libro-de-refranes-1549-Espana>.
- García Yelo, M. (2009). Sources parémiologiques françaises et espagnoles face à la traduction. En Quitout, M. & Sevilla, J. (Eds.), *Traductologie, proverbes et figements*. (pp. 81-98). París: L'Harmattan.
- García-Page, M. (1989). Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas. En *Español actual: Revista de español vivo*, (pp. 59-80). Madrid: Arco/libros, S.L
- García-Page, M. (1990). Propiedades lingüísticas del refrán (I). En *Epos*, 6, (pp. 499-510).
- García-Page, M. (1991). Locuciones adverbiales con palabras idiomáticas. En *Revista española de lingüística*, 21, (pp. 233-264).

- García-Page, M. (1993a). La función lúdica en la lengua de los refranes. En *Paremia*, 2, (pp. 51- 58).
- García-Page, M. (1993b). Texto paremiológico y discurso poético (el ejemplo de Gloria Fuertes). En *Paremia*, 1, (pp. 45-54).
- García-Page, M. (1997). Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico. En *Paremia*, 6, (pp. 275-280).
- García-Page, M. (2001). ¿Son las expresiones fijas expresiones fijas?. En *Moenia*, 7, (pp. 165-197).
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- García-Page, M. (2014). Relaciones entre la morfología y la fraseología. En *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, (pp. 11-22).
- Gaston, G. (1996). Les expressions figées en français. Noms composés et autres locutions. En *L'essentiel*. Paris: Ophrys.
- Gómez-Jordana, S. (2003). Taxonomie des proverbes français et espagnols contemporains. En *Revue de Sémantique et Pragmatique*, 13, (pp. 69-97).
- González Rey, M.I. (2002). *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.
- González Rey, M.I. (2010). La Parémiographie: éclosion et constitution d'une discipline à part entière. En *Paremia*, 19, (pp. 147-158). Recuperado de <http://www.paremia.org/paremia/PAREMIA19/14-MGONZALEZREY.pdf>
- Greimas, A.J. (1970). Les proverbes et les dictons. En *Du sens: essais sémiotiques*. (pp. 309-314). Paris : Editions du Seuil.
- Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions*. Paris: Ophrys.
- Gross, M. (1975). *Méthodes en syntaxe*. Paris: Hermann.

- Gross, M. (1982). Une classification des phrases "figées" du français. En *Revue québécoise de linguistique*, 11(2), (pp. 151-185). Recuperado de <http://www.erudit.org/revue/rql/1982/v11/n2/602492ar.pdf>
- Gross, G. et R. Vivès. (1986). Les constructions nominales et l'élaboration d'un Lexiquegrammaire. En *Langue Française*, 69, (pp. 5-27).
- Gross, M. (1985). Sur les déterminants dans les expressions figées. En *Langages*, 79, (pp. 89-117). Paris: Larousse.
- Gross, M. (1988). Les limites de la phrase figée. En *Langages*, 90, (pp. 7-22). Paris: Larousse.
- Guía y Marín, J. (2000). Hacia una caracterización fraseológica de los estilos literarios. En G. Corpas Pastor (Ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología*. (pp. 75- 93). Granada: Comares.
- Hatim, B. & Mason, I. (1995). Teoría de la traducción: una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel.
- Hernando Cuadrado, L. A. (1990). Sobre las unidades fraseológicas en español. En *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística*, 1, (pp. 536-547). Tenerife.
- Hurtado Albir, A. (1988). La fidelidad al sentido: problemas de definición. En *II encuentros complutenses*. Universidad Central de Barcelona.
- Junceda, L. (2007). *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*. Pozuelo de Alcorcón: Espasa.
- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá: Universidad de Alcalá.
- Lyons, J. (1979). *Semantics*, Vol 1. Oxford: Melbourne: University Press.
- Le Gross, G. (1996). *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*. Paris: Ophrys.
- Malblanc, A. (1961/68). *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Paris: Didier

- Martí M. (1999). Servidumbre y dominio en las relaciones entre la lingüística y el resto de las ciencias. En M. Fernández Rodríguez et alii (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de la SEHL*, (pp. 443-454). Madrid: Arco/Libros.
- Martinet, A. (1967). Syntagme et Synthème. En *La Linguistique*, 2, (pp. 1-14).
- Masseau, P. C. G. (2018). Proyecto docente investigador. Universidad de Alicante.
- MCERL. (2020). Consejo de Europa.
- Mejri, S. (1997a). *Le figement lexical: Descriptions linguistiques et structuration sémantique*. Túnez: Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba.
- Mejri, S. (1997b). Défigement et jeux de mots. En *Études Linguistiques vol. 3*. (pp. 75-92). Túnez: Publications de l'ALT.
- Mejri, S. & Desporte, A. (2010). Opacité et idiomatité des expressions figées: deux repères en traduction. En Mogorrón Huerta, P. & Mejri, S. (Eds.), *Opacidad, idiomatidad, traducción. Rencontres méditerranéennes 3. Encuentros Mediterráneos 3*. (pp. 228-236). Alicante: Universidad de Alicante.
- Mellado Blanco, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). En *Revista de filología*, 33, (pp. 153-174). Universidad de Santiago de Compostela.
- Mogorrón Huerta, P. (1996). Les expressions figées des verbes “ser” et “estar” suivies de “pré X”. En *Linguisticae investigations: Revue internationale de linguistique française et de linguistique Générale*, 20,1, (pp. 3-31). Holanda: John Benjamins.
- Mogorrón Huerta, P. (2002). *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P. & Mejri, S. (2008). *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas. Aproximación contrastiva y traductológica*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P. (2008a): Diccionario electrónico multilingüe de construcciones verbales aplicado a la traducción. En Mellado, C. (Ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. (pp. 263-282). Frankfurt: Peter Lang.

- Mogorrón Huerta, P. (2008b). Reflexiones acerca de la elaboración de un diccionario multilingüe de construcciones verbales fijadas. En Mogorrón Huerta, P. & Mejri, S. (Eds.) *Las construcciones verbo-nominales libres y fijadas. Aproximación contrastiva y traductológica*. (pp. 85-98). Alicante: Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P. (2009a). Del origen paremiológico de algunas locuciones. En *Paremia*, 18, (pp. 65-76).
- Mogorrón Huerta, P. (2009b). Tratamiento de las variantes léxicas españolas a partir de los diccionarios y de las nuevas tecnologías. En Mogorrón Huerta, P. & Mejri, S. (Eds.), *Fijación, desautomatización y traducción*. (pp. 221-228). Alicante: Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P. (2010a). Analyse du figement et des ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles. En *Lingvisticae Investigationes*, 33(1), (pp. 86-151). Recuperado de <http://dti.ua.es/es/frasytram/documentos/analyse-du-figement.pdf>
- Mogorrón Huerta, P.(2010b). La opacidad en las construcciones verbales fijas. En Mogorrón Huerta, P. & Mejri, S. (Eds.), *Opacidad, idiomaticidad y traducción*. (pp. 236-261). Alicante: Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P. (2010c). Peut-on traduire les expressions figées. En *Cahiers du Cental*, 6, (pp. 251-264).
- Mogorrón Huerta, P. (2010). *Lingvisticae Investigationes*, 33: 1 (pp. 86–151). doi 10.1075/li.33.1.05mog issn 0378–4169 / e-issn 1569–9927 © John Benjamins Publishing Company
- Mogorrón Huerta, P. & Salah Mejri. (2012). Lengua de especialidad-Traducción y Fijación. En *Encuentros Mediterráneos*. Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P. & Navarro Domínguez, F. (2015). Fraseología, Didáctica y Traducción. En *Peter Lang Internationaler Verlag der Wiissenschaften*, 101, (pp. 1 353).
- Mogorrón Huerta, P. & Albaladejo Martínez, J. A. (2018). Fraseología, Diatopía y Traducción/ *Phraseology, Diatopic variation and Translation*. John Benjamins

- Publishing Company. *Colección IVITRA Research in Linguistics and Literature*, 17.
- Mogorrón Huerta, P. (2019). Análisis de las unidades fraseológicas que aparecen en los manuales de E.L.E. En *Innovación en fraseodidáctica*, Crida Álvarez, C. A & Alessandro, A. (eds). *Studien zur romanischen sprachwissenschaft und interkulturellen kommunikation*, 133 (pp. 69-90). Frankfurt: Peter Lang Internationaler Verlag der Wiissenschaften.
- Mogorrón Huerta, P. (2020). Création, variabilité, variantes phraséologiques et diatopiques. En *Cahiers de lexicologie- Variation(s) et phraséologie*, 116 (pp. 173- 195).
- Mogorrón Huerta, P. & Cuadrado Rey, A. (2020). Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas. En *ELUA, Anexo VII*. Consultado en <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.01>. Alicante: Universidad de Alicante.
- Mogorrón Huerta, P. & Grezka, A. & Navarro Brotons, L. (sous-presse). *Les variations diatopiques dans les expressions figées. Lingvisticae Investigationes* © John Benjamins Publishing Company
- Navarro Domínguez, F. & Ramón Trives, F. (1997a). El proverbio francés en el siglo XIX. En *Revista complutense de estudios franceses*, 12, pp. 83-89).
- Navarro Domínguez, F. & Ramón Trives, F. (1997b). El refrán y el proverbio en la prensa diaria española y suiza. En *Paremia*, 6, (pp. 433-438). Recuperado de <http://www.paremia.org/paremia/PAREMIA6/P6-67.pdf>
- Navarro Domínguez, F. (2000). *Análisis del discurso y Paremia en H. de Balzac*. Murcia: Universidad de Murcia.
- Navarro Aragay, C. (2003). *Didáctica de las unidades fraseológicas*. En M. V. Calvi y F. San Vicente (eds.) (pp.99.115). Universitat de Barcelona. Consultado en <http://www.ub.edu/filhis/culturele/cnavarro.html>.
- Navarro Aragay, C. (2004). Fraseología contrastiva: español/ italiano. En *Variis Linguis*, (pp. 397-411).

- Navarro Aragay, C. (2005). La fraseología en los diccionarios bilingües español/italiano. En L. Blini et al. (eds.) *Lingüística contrastiva entre el italiano y las lenguas ibéricas / Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche. Actas del XXIII Congreso AISPI*, 2, (pp. 228-235). Consultado en http://213.4.108.140/literatura/aispi/pdf/22/II_2_6.pdf. Madrid, Instituto Cervantes.
- Penadés Martínez, I. (1996). La estructuración semántica en el ámbito de la fraseología. En *Estudios de lingüística general: conferencias [y] trabajos presentados en el II Congreso Nacional de Lingüística General*, 3, (pp. 349-360). Granada: Método.
- Penadés Martínez, I. (1998). Materiales para la didáctica de las unidades fraseológicas: estado de la cuestión. En *REALE: Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, 9-10, (pp. 125-146). Universidad de Alcalá.
- Penadés Martínez, I. (1999). *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Cádiz: Servicio de Publicación de la Universidad de Cádiz.
- Penadés Martínez, I. (2015). *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseología práctica*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- Pérez Hernández, M. C. (2002). *Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento*. Universidad de Málaga. Consultado en https://ddd.uab.cat/pub/elies/elies_a2002v18/index.html
- Rabadán, R. & Fernández Nistal, P. (2003). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. León: Universidad de León.
- Rius Dalmau, M. I. (2015). *Presencia de las paremias en los manuales destinados a la enseñanza del francés para españoles*. Universidad de Timisoara.
- Ruiz Gurillo, L. (1994). Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera. En *Problemas y métodos de enseñanza del español como lengua extranjera: actas del IV Congreso Internacional de ASELE* (pp. 141-152). Madrid: SGEL.

- Ruiz Gurillo, L. (1995). El tratamiento de la fraseología en el Diccionario de partículas discursivas del español. En *La fraseología del s. XXI: nuevas propuestas para el español y el alemán* (ed. Lit.) (pp. 211-230). Alemania: Frank & Timme.
- Ruiz Gurillo, L. (1996). Las locuciones relativas en el registro colloquial: algunos sintagmas prepositivos fraseológicos con a y de. En *Pragmática y gramática del español hablado: actas del II Simposio sobre Análisis del Discurso Oral* (pp. 369-374). Valencia: Libros Pórtico.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). Aspectos de fraseología teórica española. En *Cuadernos de filología anejo XXIV*. Valencia: Universitat de València.
- Ruiz Gurillo, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Sanmartín, J. (2000). Los usos figurados en la enseñanza del español como L2: aspectos semánticos, pragmáticos y lexicográficos. El caso de la metáforas animales. En M. J. Coperías et al. (eds.): *Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua. Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, V (monográfico) (pp. 277-294). Valencia: Universitat de Valencia.
- Santamaría Pérez, M.I. (1998). *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe. E.LU.A.*,12, (pp. 299-318). Recuperado de http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6341/1/ELUA_12_17.pdf
- Saussure, F. de. (1979 [1916]). *Curso de Lingüística General, publicado por Charles Bally y Albert Sechehaye con colaboración Albert Riedlinger*. Buenos Aires-Edigraf: Losada, SA.
- Sbarbi, J.M. (1891). *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos*. Madrid: Impr. De los Huérfanos
- Schapira, C. (1999). *Les stéréotypes en français: proverbes et autes formules*. París: Ophrys.
- Sevilla Muñoz, J. & Cantera Ortiz de Urbina, J., Burrel, M., Calzacorta Elorza, J. & Conde Tarrío, G. (1999). La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés. En *Paremia*, 8, (pp. 481-486).
- Sevilla Muñoz, J. & García Yelo, M. (2008). Los refranes y las frases proverbiales relativas al gallo en francés y en español: estudio intercultural y traductológico.

- En González Royo, C. & Mogorrón Huerta, P. (Eds.), *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: Lexicografía y traducción*. (pp. 165-188). Alicante: Universidad de Alicante.
- Sevilla Muñoz, J. & Sevilla Muñoz, M. (2000). Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XIX. En *E.L.O.*, 6, (pp. 189-206).
Recuperado en
https://sapientia.ualg.pt/bitstream/10400.1/1339/1/6_Munoz189.pdf
- Sevilla Muñoz, J. (1993a). Fuentes paremiológicas francesas y españolas de la primera mitad del siglo XVII. *Revista de Filología Románica*, 10, (pp. 361-373).
- Sevilla Muñoz, J. (1993b). Las proverbs españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia*, 2, (pp. 15-20).
- Sevilla Muñoz, J. (2000a). Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés – español). En G. Corpas Pastor (Ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología fraseografía y traducción*. (pp. 411-430). Granada: Comares.
- Sevilla Muñoz, J. (2000b). Les proverbes et phrases proverbiales français et leurs équivalences en espagnol. En *Langages*, 139, (pp. 98-109).
- Sinclair, J. (1996). Preliminary Recommendations on Corpus Typology. En *EAGLES*.
Recuperado de <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/corpus/corpus.html>
- Subirats, C. (1987). *Sentential Complementation in Spanish. A lexicogrammatical study of three classes of verbs*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Strässler, J. (1982). *Idioms in English: A Pragmatic Analysis*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Timofeeva, L. (2007). Sobre la traducción de la fraseología: un enfoque pragmático. En *Estudio de locuciones verbales y elaboración de diccionarios electrónicos plurilingües*. Universidad de Alicante.
- Tristá Pérez, A.M. (1985). Fundamentos para un diccionario cubano de fraseologismos. En *Anuario L/L*, 16, (pp. 249-255).

Tristá Pérez, A.M. (1988). *Fraseología y contexto*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Zuluaga Ospina, A. (1975). Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas. En *Thesaurus (Boletín del Instituto Caro y Cuervo)*, 30, 1, (pp. 1-48).

Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt a.M., Bern & Cirencester U.K.: Lang.

3. Tesis doctorales

Ajazi, E. (2015). *La fraseología en español y albanés: un análisis contrastivo y traductológico*. Universidad Complutense de Madrid.

Alemán, V. (2018). *Análisis y estudio fraseológico traductológico y terminológico del vocabulario de la propiedad intelectual e industrial en español-francés e inglés*. Universidad de Alicante.

Alessandro, A. (2011). *Investigación en la acción educativa. Las unidades fraseológicas pragmáticas en la didáctica del español y del italiano como lenguas extranjeras*. Universidad de Murcia.

Alonso Ramos, M. (1998). *Étude sémantico-syntaxique des constructions à verbe support*. Université de Montréal.

Anoy N'Guessan, P. H. (2009). *Inventario y comentario de construcciones verbales en el francés de Costa de Marfil y sus posibles traducciones al castellano*. Universidad de Alicante.

Anoy N'Guessan, P. H. (2013). *Estudio sintáctico y semántico de las construcciones verbales fijas en francés de Costa Marfil. Sus equivalencias en español y en francés*. Universidad de Alicante.

Arnáiz, S. (2015). *La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ELE basada en los somatismos*. Universidad de Santiago de Compostela.

Blasco Martínez, I. (2014). *Estudio, análisis contrastivo español-francés y traducción de las estructuras con soporte*. Universidad de Alicante.

Cuadrado Rey, A.R. (2016). *Base de datos de UF del español de Argentina: propuesta de traducción al alemán*. Universidad de Alicante.

- Elshazly, A. H. M. (2017). *Unidades fraseológicas y traductibilidad: análisis contrastivo de equivalencias interlingüísticas en un corpus paralelo árabe-español/ español-árabe*. Universidad Autónoma de Madrid.
- García Rodríguez, J. (2019). *Las unidades fraseológicas del español y el catalán con elementos de la naturaleza: estudio cognitivo-contrastivo y propuesta de un diccionario electrónico de fraseología bilingüe*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Liao, J. (2019). *La fraseología religiosa en la enseñanza de ELE a estudiantes chinos*. Universidad Complutense de Madrid.
- Mura, G. A. (2012). *La Fraseología del Desacuerdo: Los Esquemas Fraseológicos en Español y en Italiano*. Universidad de La Complutense de Madrid.
- Navarro Brotons, L. (2012). *Las paremias en a/à, más/mieux, no/ne y quien/qui y sus variantes: análisis sintáctico, semántico y traductológico español/francés*. Universidad de Alicante.
- Rokotojoelimaría, A. (2004). *Esbozo de un diccionario de Locuciones Verbales Español-Malgache*. Universidad Alcalá de Henares.
- Sameer, R. (2014). *Fraseología y lingüística informatizada. Elaboración de una base de datos electrónica contrastiva árabe-español/español-árabe de fraseologismos basados en partes del cuerpo*. Universidad de Granada.
- Santamaría Pérez, M.I. (2000). *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español – catalán*. Universidad de Alicante.
- Timofeeva, L. (2008). *Acerca de los aspectos traductológicos de la Fraseología española*. Universidad de Alicante.
- Wu. (2015). *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo*. Universidad Autónoma de Madrid.
- Yattou, A. (2016). *Análisis contrastivo y estudio de una base de datos paremiológica temática: “hispano-francés-árabe”. Problemas de traducción y equivalencia*. Universidad de Alicante.

4. Manuales de extracción

- Auber Stucklé, V. & Le Guélaff, M.A. & Pilarski, J. & Tarin, F. (2014) *Gente joven 1 Espagnol Ire année*. Paris: Maison des langues.
- Auber Stucklé, V. & Le Guélaff, M.A. & Figueiredo, S. & Pilarski, J. & Guesme-Rennie, R. & Tarin, F. (2015). *Gente joven 2 Espagnol Ire année*. Paris: Maison des langues.
- Bueso, I. & Gómez, R. & Oliva, C. & Pardo, I. & Ruiz de Gauna, M. & Vázquez, R. & Blanco, R. & Nicolás, S & Reig, M. & Caballero, G. & Fernández, E. & Larrañaga, A. & Martín, A. & Rollán, M. (2013) *Prisma Nivel Intermedio B1+B2 fusión*. Madrid: Edinumen.
- Chapiro, L. & Dupleix, D. & Frappe, N. & Jung, M. & Rambert, J. & Salin, M. (2017) *Le DALF C1/C2*. Paris: Didier français langue étrangère.
- Courtier, S. & García, D. & García, M. T. & Jouanjus, A. & Moreno, E.a & Robert C. (2011) *Pluriel 1 Méthode de français*. Madrid: Santillana français.
- Courtier, S. & Moreno, E. & Adida, A. & Jouanjus, A. & García, D. & Robert C. (2011) *Pluriel 2 Méthode de français*. Madrid: Santillana français.
- Dollez, C. & Pons, S. (2006) *Alter ego 3 B1*. Paris: Hachette français langue étrangère.
- Dollez, C. & Pons, S. (2007) *Alter ego 4 B2*. Paris: Hachette français langue étrangère.
- Heu, E. & Abou-Samra, M. & Pinson, C. (2015) *Le nouvel édito, Niveau B1*. Paris: Didier.
- Lemeunier, V. & Binan, I. & De Abreu, S. & Palfalvi, A. (2011) *Ligne directe 1 A1*. Paris: Didier.
- Lemeunier, V. & De Abreu, S. & Cardon, J.& Le Gall, M. H. & Paroux, S. & Reboul, A. (2011) *Ligne directe 2 A2.1*. Paris: Didier.
- Lemeunier, V. & De Abreu, S. & Alemanni, L. & Binan, I.& Cardon, J. (2011) *Ligne directe 3 A2.2*. Paris: Didier.
- Lloret Ivorra, E. M. & Ribas, R. & Wiener, B. & Görrissen, M. & Häuptle-Barceló, M. & Pérez Cañizares, P. (2014) *¡Nos vemos! 1*. Barcelona: Difusión.

Lloret Ivorra, E. M. & Ribas, R. & Wiener, B & Pérez Cañizares, P. (2014) *¡Nos vemos!*
2. Barcelona: Difusión.

Moreno, C. & Moreno, V. & Zurita, P. (2015) *Nuevo avance B1*. Madrid: SGEL.

Palomino, M.A. (2009) *Joven.es*. Madrid: Edelsa.

Sarralde, B. & Casarejos, E. & López, M. & Martínez, D. (2016) *Vitamina C1*. Madrid:
SGEL.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

ANEXOS

1. Listado de UF que componen el corpus en español

1. a bocados
2. a cada cerdo le llega su San Martín
3. a cargo de (Correr, Estar, Poner, Tener; con de o con un posesivo)
4. a corazón abierto
5. a disposición de alguien
6. a favor de
7. a fin de cuentas
8. de moda
9. a la fuerza
10. a la par
11. a la última
12. a más tardar
13. a medio hacer
14. a mí qué
15. a pie de calle
16. a punto de
17. a remolque
18. a rey muerto rey puesto
19. a todo correr
20. abrir la puerta a una cosa
21. abrir las puertas
22. abrir los ojos
23. acabar entre rejas
24. adonde fueres, haz lo que vieres
25. afortunado en el juego desafortunado en amores
26. al día
27. al fin
28. al frente
29. anda ya
30. anda/ venga va
31. anonimato (en el; ocultarse en el)

32. apretarse el cinturón
33. armar bronca
34. ataque de nervios
35. aunque la mona se vista de seda, mona se queda
36. bien dicho
37. borracho como una cuba
38. cada oveja con su pareja
39. caer (en)
40. caer bien [o mal] una persona
41. caer rendido (a los pies)
42. callejón sin salida
43. cambiar de (alguna cosa) como de (prenda de ropa)
44. cambiar de aires
45. cargarse alguien de razón
46. cerrarse las salidas
47. chapado a la antigua
48. chuparse los dedos [de gusto]
49. claro está [claro que sí o pues claro]
50. coger el bajo
51. colgar. prnl. inf. (con, por)
52. comer como un pajarito
53. comer como una lima
54. comer con la nariz
55. comer con los ojos
56. como [lo] oyes [oye, etc.]
57. como dos gotas de agua (Parecerse)
58. como el perro y el gato
59. como la seda
60. como un guante
61. con buen pie (con empezar, entrar y verbos semejantes)
62. con la música a otra parte
63. con las manos en la masa
64. con las manos vacías

65. conocer a alguien o algo como la palma de la mano
66. contar con los dedos
67. convertirse algo en una pesadilla
68. correr la cortina
69. correr peligro
70. correr. 1. (Arrancar a, Echarse a, Lanzarse a, Ponerse a; a, por)
71. creerse alguien el ombligo del mundo
72. cruzar los dedos
73. cuando seas padre, comerás huevos
74. cueste lo que cueste
75. dar a alguien la gana de algo
76. dar corte algo
77. dar de [o el] alta
78. dar de baja
79. dar en el blanco
80. dar en el quid
81. dar en la diana
82. dar gato por liebre
83. dar igual
84. dar la bienvenida
85. dar la espalda
86. dar la lata
87. dar la mano
88. dar la razón a alguien
89. dar lo mismo
90. dar pie
91. dar que, Seguido de un infinitivo, dar motivo para que la gente haga lo que ese infinitivo (decir, hablar, pensar o verbos semejantes)
92. dar saltos de alegría [o de contento]
93. dar un paseo
94. darse cuenta de algo
95. de bruces
96. de cajón

97. de color de rosa
98. de eso nada
99. de golpe y porrazo
100. de memoria
101. de memoria
102. de moda
103. de rechupete
104. de tal palo tal astilla
105. decir que sí
106. dejar (a alguien) de piedra
107. dejar [o quedarse] a cuadros
108. dejar en paz
109. dejar una cosa [o dejarse] en manos de alguien
110. dejar, quedarse tirado
111. dejarlo claro
112. dejarse llevar de [o por] algo/ alguien
113. despertar el hambre
114. Dios [o que Dios] te [le, etc.] bendiga
115. Dios los cría y ellos se juntan
116. durar una eternidad
117. dime con quién andas [o vas] y te diré quién eres
118. echar de menos
119. echar en falta
120. echar una mano
121. el hábito no hace al monje
122. el que no arriesga no gana
123. echarse encima de alguien
124. en [las] manos de alguien
125. en efecto
126. en [las] manos de alguien
127. en jamás de los jamases
128. en martes, ni te cases, ni te embarques
129. en pie

130. en torno a
131. encoger [o encogersele] el corazón a alguien
132. escaparse [o salirse] por la tangente
133. estar [o ir] arreglado
134. estar [o ir] fresco
135. estar [o ir] listo
136. estar al corriente
137. estar al día
138. en la cresta de la ola
139. estar alguien que echa chispas [o, menos frec., estar chispas]
140. estar al servicio de alguien
141. estar alguien que trina
142. estar como una cabra
143. estar contigo
144. estar alguien que muerde
145. estar contra [o en contra de]
146. estar de capa caída
147. estar en forma
148. estar en Internet
149. estar en lo cierto
150. estar feliz como una perdiz
151. estar hasta arriba
152. estar hasta el gorro
153. estar hasta el moño
154. estar hasta la coronilla
155. estar hasta las narices
156. estar hasta los mismísimos
157. estar loco/a por alguien
158. estar de moda
159. estar mal [o tocado] de la cabeza
160. estar muy metido en una cosa
161. estar por
162. estar que arde

163. esto no hay quien se lo coma
164. esto no hay quien se lo trague
165. flotar en la inmensidad
166. estar verde
167. formar parte de cierta cosa
168. fumar como un carretero
169. fumar como una chimenea
170. ganarse los garbanzos
171. formar parte de cierta cosa
172. grano [o granito] de arena
173. guardar las distancias
174. haber gato encerrado
175. haberlas, haylas
176. hablar [o discutir] a gritos
177. hablar en cristiano
178. hacer amigos
179. hacer ascos a algo
180. hacer bueno
181. hacer falta una cosa
182. hacer la pelota
183. hacer las Américas
184. hacer pellas
185. hacer puente
186. hacer rabona
187. hacer un favor
188. hacerse el tonto
189. hacerse un lío
190. hacérsele a alguien una cosa cuesta arriba
191. hasta aquí
192. hay que fastidiarse
193. hecho polvo (Dejar, Estar, Quedar)
194. hecho un palillo
195. hincar los codos*

196. humor de perros (Estar de un)
197. importar un pimiento
198. importar una cosa a alguien un rábano
199. ir algo a alguien [mucho/poco]
200. ir bien algo o alguien [o irle bien a alguien]
201. ir[se] al garete
202. irse al traste
203. irse de marcha
204. írsele a alguien la fuerza por la boca
205. írsele a alguien la olla
206. irse de reventón (Am)
207. la esperanza es lo último que se pierde
208. las apariencias engañan
209. llamar la atención
210. llevar a cabo una cosa
211. llevar algo a su campo
212. llevar la contraria a una persona
213. llevarse bien [o mal] con alguien o dos o más personas entre sí
214. llover a cántaros
215. lo esencial es invisible a los ojos
216. lo que no mata engorda
217. la punta del iceberg
218. mal de dinero
219. manos a la obra
220. mantener a raya
221. mantener estrechos lazos de amistad
222. más claro que el agua
223. más listo que el hambre
224. más sabe el diablo por [ser] viejo que por [ser] diablo
225. más vale prevenir que curar
226. más vale tarde que nunca
227. más viejo que Matusalén
228. mejor solo que mal acompañado

229. menos es más
230. merecer la pena una cosa
231. meter el bajo
232. meter el clavo a alguien
233. meter el clavo a alguien
234. meter el dobladillo
235. meter la pata
236. meterse con alguien
237. mirar (algo) desde otro ángulo
238. muerto de
239. náusea. (Dar, Sentir)
240. navegar en internet
241. ni de coña
242. ni en broma
243. ni fu ni fa
244. ni hablar
245. ni lo sueñes// (MM= ni soñarlo)
246. ni pensarlo
247. no caber [o haber] duda
248. no cambiaría... por nada en el mundo
249. no comerse una rosca alguien
250. no decir nada una cosa
251. no decir ni mu [o sin decir ni mu]
252. no es oro todo lo que reluce
253. no haber color entre dos personas o cosas
254. no haber otra/ es lo que hay
255. no haber quien
256. no hay mal que por bien no venga
257. no llegar a fin de mes
258. no me digas [diga usted, etc.]
259. no pegar ojo [el ojo, un ojo o los ojos]
260. no tener [ni] pies ni cabeza
261. no tener ni idea

262. ojo por ojo [y diente por diente]
263. ojos que no ven corazón que no siente
264. oler [o saber] a rayos
265. oler a rosas
266. oler algo que apesta
267. oler mal
268. oler que alimenta
269. orgulloso, -a. (Estar); (Estar, Ser)
270. pasar de largo
271. pasar por alto una cosa
272. pasar volando el tiempo
273. pasar[se] de moda
274. pasarle [o pasársele] una cosa a alguien por la cabeza
275. pasarlo bien o mal
276. pasarse la vida haciendo lo que se expresa
277. pedir disculpas
278. pegarse al asiento
279. pegarse un tiro
280. pegársele las sábanas a alguien
281. perder de vista algo o a alguien
282. perder el hilo de una conversación, un discurso, un razonamiento, una cuenta, etc.
283. perder el tiempo
284. perder la cuenta de algo
285. perder la magia
286. poner [o ponerse] nervioso
287. poner a parir a alguien
288. poner algo de manifiesto
289. poner algo o a alguien por las nubes
290. poner contra la pared
291. poner de los nervios
292. poner el dedo en la llaga
293. poner en marcha

294. poner en ridículo
295. poner enfermo
296. poner freno
297. poner la otra mejilla
298. poner los cuernos
299. poner un pie en el altar
300. ponerse alguien las botas
301. ponerse como el Quico
302. ponerse como una lima
303. ponerse de acuerdo
304. ponerse las pilas
305. ponerse morado
306. por antonomasia
307. por fin
308. por mi [tu, su, etc.] cuenta
309. por San Andrés, mata tu res
310. por un tubo
311. porque yo lo valgo
312. prestar atención
313. prometer la Luna
314. qué dices
315. qué justo te va
316. qué lata [o vaya una lata]
317. qué le vamos [qué le voy, vas, etc., o qué se le va] a hacer
318. qué me estás contando
319. que ni pintado
320. qué palo
321. que sea lo que Dios quiera
322. que te sea leve
323. qué va
324. quedar otra
325. quedar/ dejar huella
326. quedarse boquiabierto/a

327. quedarse de piedra
328. quedarse de una pieza
329. quedarse en Babia
330. Quedarse en la calle
331. quedarse pelado
332. quedarse perplejo
333. quedarse tirado/a
334. quedarse/dejar helado
335. quemar el asfalto
336. quien calla otorga
337. Quién te ha visto y quién te ve
338. quien tiene un amigo tiene un tesoro
339. quitar el sueño una cosa
340. quitarle a alguien un peso de encima
341. recado. (Dar, Llevar, Traer; de parte de; de que)
342. refanfinflársela algo a alguien
343. reírse a carcajadas
344. romper [o rompersele] a alguien el corazón
345. romper los esquemas
346. saber a rayos
347. saber más que el diablo
348. sacar de quicio una cosa a alguien
349. salir a rumbear (Am)
350. salir alguien pitando de un sitio
351. salir de marcha
352. salir la moneda cruz
353. sana, sana, colita de rana
354. seguir la moda
355. seguir los pasos de alguien
356. segundas partes nunca fueron buenas
357. sentarle una cosa a alguien como un tiro
358. ser [solo] cuestión de tiempo
359. ser algo pan comido

360. ser clavado a alguien
361. ser de otro color
362. ser de piedra
363. ser más terco que una mula
364. ser objeto de
365. ser un hacha
366. ser un playboy
367. ser un yougurín
368. ser una estrella
369. ser una máquina
370. siesta. 2. (Dormir, Echar[se] la [o una], Hacer, Tomar la)
371. sin tapujos
372. sobre gustos no hay nada escrito
373. subírsele a alguien una cosa a la cabeza
374. sudársela a alguien
375. tanto da
376. tener arte
377. tener buena mano para
378. tener cuidado
379. tener el corazón de piedra
380. tener en cuenta cierta cosa
381. tener ganas de
382. tener la razón
383. tener los [o sus] días contados
384. tener mano en algo o con alguien
385. tener mano izquierda
386. tener o hacer remilgos
387. tener ojo clínico
388. tener prisa
389. tener razón
390. tener un estómago sin fondo
391. tener una cara de pepona
392. tener una cosa en la punta de la lengua

393. tener voz y voto
394. terreno abonado
395. tocar las narices a alguien
396. tocar madera
397. toma ya
398. tomar el pulso
399. tomar el sol
400. tomar fuerza
401. tomar parte en algo
402. tomar partido
403. tomarse la molestia de hacer cierta cosa
404. traérsela floja a alguien
405. tras la tormenta, siempre llega la calma
406. tus deseos son órdenes
407. un fin en sí mismo (ser)
408. una barbaridad
409. valer la pena una cosa
410. vamos a ver
411. venga ya
412. ver la botella medio llena
413. vete a saber [si] A saber [si]
414. viento en popa
415. vistazo. (Dar un, Echar un)
416. volver a nacer
417. volverse de hierro
418. volverse de moda
419. volverse polvo
420. y que lo digas [diga usted, etc.]
421. ya de paso
422. Ya era hora
423. Ya veremos...

2. Listado de UF que componen el corpus en francés

1. à chacun son canard
2. à chacun son métier
3. à ciel ouvert
4. à court de
5. à feu et à sang
6. à l'abri de
7. à l'affût (être)
8. à l'aide !
9. à l'aise (être)
10. à l'aventure
11. à l'écoute
12. à l'inverse de
13. à l'oeil nu
14. à l'oeuvre
15. à l'opposé de
16. à l'orée de
17. à la légère
18. à la lettre
19. à la lumière de
20. à la mesure de
21. à la mode
22. à la tête de (être)
23. à la traîne (être)
24. à la/ au moindre
25. à ma, ta, ... guise
26. à mesure que
27. à quoi bon ?
28. à tour de rôle
29. à tout bout de champ
30. à voix + adj.
31. abandonner la course
32. accorder la main de quelqu'un



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

33. afin de
34. aller de pair
35. aller de soi
36. aller plus loin
37. aller sur la/ les trace(s) de qqn
38. alors que
39. apposer son paraphe
40. attacher de l'importance
41. attendre le dernier moment
42. au bout
43. au bout du chemin de terre
44. au clair de lune
45. au coeur de qqc
46. au contraire
47. au fur et à mesure
48. au même titre (que)
49. au pis aller
50. au secours !
51. au voleur !
52. aucune raison
53. avoir lieu
54. avoir à l'oeil
55. avoir beau + infinitif
56. avoir besoin de
57. avoir des dons pour quelque chose
58. avoir des fourmis
59. avoir des palpitations
60. avoir droit à
61. avoir du mal
62. avoir du nez
63. avoir du temps/ ne pas avoir de temps à perdre
64. avoir envie de
65. avoir horreur de qqc.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

66. avoir horreur que
67. avoir horreur que
68. avoir l'air
69. avoir l'oreille musicale
70. avoir la banane
71. avoir la bosse de
72. avoir la main verte
73. avoir la moral dans les chaussettes
74. avoir la pêche
75. avoir le choix
76. avoir le coeur au ventre
77. avoir le coup de foudre pour qqn/qqc
78. avoir le cuir solide
79. avoir le droit à
80. avoir le droit de
81. avoir le plaisir de faire qqc
82. avoir le tact de+ inf
83. avoir les moyens d'acheter qqc
84. avoir les nerfs à fleur de peau
85. avoir lieu
86. avoir pour objectif de
87. avoir recours (à qqn, à qqc)
88. avoir réponse à tout
89. avoir soin de + inf
90. avoir son mot à dire
91. avoir sur le bout de la langue
92. avoir tort
93. avoir un coeur d'artichaut
94. avoir un coup de coeur
95. avoir un faible pour
96. avoir un pedigree
97. avoir un regard de braise
98. avoir un trou de mémoire

99. avoir une passion pour
100. avoir une petite faim
101. baisser les bras
102. battre la chamade
103. béat d'admiration
104. bien entendu
105. blanchir de l'argent
106. bonne chère (faire, aimer la)
107. bout à bout
108. bras de fer
109. briser le coeur
110. brûler un feu rouge
111. c'est à désespérer, à hurler
112. c'est bien joué !
113. c'est chouette
114. c'est clair et net
115. c'est de (ma, ta, sa, etc.) faute
116. c'est de la bombe
117. c'est de la piquette
118. c'est de la vinasse
119. c'est débile
120. c'est en forgeant qu'on devient forgeron
121. c'est fou ça
122. c'est gagné !
123. c'est mon truc (ce n'est pas)
124. c'est nul
125. c'est raté !
126. c'est super !
127. c'est sympa
128. c'est un cap
129. c'est un monde !
130. c'est un navet
131. ça m'énerve !

132. ça m'est égal
133. ça marche
134. ça ne me/nous dit rien du tout
135. ça ne peut plus continuer comme ça
136. ça suffit !
137. ça te/vous dit de
138. ça y est
139. casser les prix
140. ce n'est pas la peine de
141. cela ne fait ni chaud ni froid à qqn
142. chair de poule
143. changer en mieux
144. changer la donne
145. chercher des yeux
146. claquer de l'argent
147. cligner de l'oeil
148. coeur brisé
149. commencer à zéro
150. compter les minutes
151. compter sur qqn.
152. connaître chaque centimètre carré de quelque chose
153. connaître par coeur
154. constituer un tout
155. conte à dormir debout
156. contrairement à
157. coup d'envoi
158. coup de coeur
159. coup de foudre
160. coup de gueule
161. coup de tête
162. couper la parole à qqn
163. couper la poire en deux
164. couper le souffle

165. couper les cheveux en quatre
166. couper quelqu'un de la réalité
167. courir à sa perte
168. court sur pattes
169. coûter bonbon
170. coûter les yeux de la tête
171. couvrir l'info
172. crème de la crème
173. croiser le regard
174. d'aussi loin que + ind.
175. d'un mauvais goût
176. d'usage
177. dans l'intention de + inf
178. dans le but de + inf
179. dans le souci de
180. dans sa poche (avoir, mettre qqn dans sa poche)
181. danser comme des fous
182. de bonne heure
183. de façon à + inf
184. de la semelle
185. de la tête aux pieds
186. de mal en pis
187. de manière à + inf
188. de mieux en mieux
189. de mieux en mieux
190. de moins en moins
191. de plein fouet
192. de plus en plus
193. de quoi vous régaler !
194. de tous ses vœux
195. demeurer sans voix
196. déposer plainte
197. dernière minute

198. détacher chaque syllabe
199. dire du bien de qch
200. donner carte blanche
201. donner le tournis
202. donner le vertige
203. donner naissance à
204. donner son point de vue
205. donner un coup de main
206. donner un coup de pouce
207. échanger des mots avec qqn
208. éclater de rire
209. en amont
210. en avoir assez de qqn, de qqch., de+ inf
211. en avoir le coeur net
212. en avoir marre
213. en avoir ras-le-bol
214. en baver
215. en dépit de
216. en dire des nouvelles
217. en face
218. en faire des tonnes
219. en mettre la main au feu
220. en pointillé
221. en prendre de la graine
222. en retard
223. en revanche
224. en scène
225. en tête
226. en un clin d'oeil
227. en un rien de temps
228. en vain
229. en venir à
230. en vue de + inf./subst.

231. encore moins
232. encore plus
233. énoncer la peine
234. énoncer le jugement
235. énoncer le veredict
236. entraîner tous les coeurs derrière lui
237. entrer en jeu
238. être à l'article de la mort
239. être à la bourre
240. être à son top
241. être aligné au cordeau
242. être au courant
243. être au firmament
244. être bâclé(e)
245. être bombardé de quelque chose
246. être bourré de quelque chose
247. être ceinture noire
248. être chargé de
249. être dans la dèche
250. être dans son droit
251. être de la faute (de quelqu'un)
252. être de mauvaise foi
253. être défendu de
254. être emballé (e) par
255. être en avance
256. être en baisse
257. être en colère
258. être en droit de
259. être en forme
260. être en froid avec qqn
261. être en galère
262. être en jeu
263. être en jeu

264. être en panne
265. être en plein boom
266. être en proie à
267. être en recul
268. être en rogne contre
269. être en train de
270. être fauché
271. être fermé comme une huître
272. être fin prêt
273. être fleur bleue
274. être friqué
275. être habile de ses mains
276. être le pot de colle
277. être le roi de
278. être le seul juge
279. être le top
280. être lilliputien(ne)
281. être loin de qqn ou qqc
282. être mal à l'aise
283. être plein aux as
284. être plein d'énergie
285. être pour ou contre qch
286. être rose (l'avenir, l'existence, la vie...)
287. être sous le charme de qqn ou qch
288. être un bec fin
289. être un borreau de travail
290. être un élixir des dieux
291. être une poignée
292. faire (entièrement) confiance à qqn
293. faire appel
294. faire attention
295. faire bouchon
296. faire confiance à

297. faire connaissance
298. faire de la peine
299. faire de la route
300. faire de la taule/ tôle
301. faire de son mieux
302. faire de/du cas de (qqn, qch.)
303. faire des affaires
304. faire des économies
305. faire du bateau
306. faire du cheval
307. faire du lèche-vitrine
308. faire du roller
309. faire du shopping
310. faire du ski
311. faire du troc
312. faire du vélo
313. faire du VTT
314. faire du/de la/ d' + sport
315. faire face à
316. faire gaffe
317. faire l'affaire
318. faire l'impossible por
319. faire l'objet de + subst
320. faire la cour à
321. faire la différence
322. faire la fête
323. faire la grève de la faim
324. faire la sieste
325. faire la sourde oreille
326. faire la tête
327. faire la vaisselle
328. faire la vaisselle
329. faire le buzz

330. faire le fou
331. faire le lit
332. faire le max
333. faire le parallèle
334. faire le plein
335. faire le point
336. faire les boutiques
337. faire les courses
338. faire les gros titres
339. faire match nul
340. faire mieux de + inf
341. faire naître
342. faire part de qqc. à qqn.
343. faire partie de
344. faire plaisir
345. faire preuve de
346. faire qch dans l'ombre
347. faire recette
348. faire sa "Une"
349. faire sa sieste
350. faire ses premiers pas
351. faire son chemin
352. faire son droit
353. faire table rase
354. faire un carton
355. faire un clin d'oeil à qqn
356. faire un détour
357. faire un pas de géant
358. faire un pied de nez
359. faire un prix
360. faire un rallye
361. faire un réquisitoire
362. faire un saut

363. faire un tour
364. faire un vote à bulletin secret
365. faire un vote à main levée
366. faire une bonne affaire
367. faire une chute
368. faire une montagne de qqc
369. faire une plaidoirie
370. faire une randonnée
371. faire une tête
372. faire voir qqc
373. faire/ ne pas faire l'ombre de qch
374. faire/proposer un pont d'or à qqn
375. faute de quoi
376. fendre l'air
377. fixer quelqu'un droit dans les yeux
378. foncer sur quelque chose
379. fou de+ subst
380. foutre la merde
381. frapper fort
382. froncer les sourcils
383. gagner du terrain
384. gagner sa vie (bien/ mal)
385. garder le moral
386. garder le silence
387. garder une trace
388. grand cru
389. hausser les épaules
390. histoire à dormir debout
391. hors de prix
392. il est (formellement) interdit de+ infinitif
393. il est défendu de+ infinitif
394. il est grand temps de
395. il est hors de question

396. il est question
397. il fait un froid de canard
398. il n'y a pas de doute que
399. il ne faut pas se fier aux apparences
400. inverser les rôles
401. jeter l'argent par les fenêtres
402. jeter un coup d'oeil
403. joindre les deux bouts
404. Jouer au/ à la + sport
405. jouer de la guitare
406. jouer la carte de
407. jouer le rôle de
408. l'âme en peine
409. l'amour rend aveugle
410. l'argent n'a pas d'odeur
411. l'argent ne fait pas le bonheur
412. l'être est plus important que l'avoir
413. l'exception confirme la règle
414. l'habit ne fait pas le moine
415. lâcher l'affaire
416. laisser à désirer
417. laisser de côté
418. laisser de glace
419. laisser ses empreintes
420. laisser tomber
421. le beurre et l'argent du beurre
422. le cas échéant
423. le coin du feu
424. le nez au vent
425. le temps, c'est de l'argent
426. le/ la moindre
427. les bons comptes font les bons amis
428. les premiers seront les derniers

429. les premiers seront les premiers*
430. les yeux fermés (faire qqc)
431. lever le pied
432. lire dans l'âme de quelqu'un
433. loin des yeux, loin du coeur
434. manger sur le pouce
435. marcher dans les pas de qqn
436. marquer d'une pierre blanche
437. marquer un but
438. même si
439. mener qqc. à terme
440. mettre (qqc) à profit
441. mettre (qqc) à profit
442. mettre (qqn) en cause
443. mettre à jour
444. mettre à l'épreuve
445. mettre au point
446. mettre de l'ambiance
447. mettre en avant
448. mettre en évidence
449. mettre en face
450. mettre en garde
451. mettre en oeuvre
452. mettre en parallèle
453. mettre en place
454. mettre en pratique qqc
455. mettre en quête
456. mettre en valeur
457. mettre l'accent sur
458. mettre les chances de ton côté
459. mettre les choses au point
460. mettre les pieds dans le plat
461. mettre qch dans le crâne

462. mettre qch. en lumière
463. mettre qqn dans sa poche
464. mettre sur pied
465. mettre tous les oeufs dans le même panier
466. mettre un terme à qqc
467. mettre, tenir qqn au courant
468. mi-figue, mi-raisin
469. mourir d'envie de+ inf
470. mourir de rire
471. n'avoir rien à faire
472. n'en pas revenir
473. n'en pas voir l'issue
474. n'en plus pouvoir
475. n'importe quoi
476. n'y pas tenir
477. n'y rien pouvoir
478. ne jamais avoir payé un centime
479. ne jamais s'y faire à qqc
480. ne pas bouger d'un poil
481. ne pas croire ses oreilles
482. ne pas croire ses yeux
483. ne pas être en reste (avec qqn)
484. ne pas fermer l'oeil de la nuit
485. ne pas pouvoir croire qch
486. ne pas pouvoir sentir (qqc., qqn)
487. ne pas s'en faire
488. ne pas savoir faire cuire un oeuf
489. ne pas se faire avoir
490. ne pas y aller par quatre chemins
491. ne plus rien rester à se mettre sous la dent
492. ne rien dire quelque chose
493. nec plus ultra
494. nivellement par le bas

495. nul n'est censé ignorer la loi
496. oeil au beurre noir
497. on ne m'y reprendra pas
498. ouvrir un parenthèse
499. par contre
500. par dessus tout
501. pas de chance
502. pas du tout
503. pas la peine de
504. pas question de
505. passer à table
506. passer son tour
507. payer des queues de cerise
508. pédaler dans le yaourt
509. perdre la raison
510. perdre la tête
511. perdre son identité
512. peser les arguments
513. péter les plombs/ un câble
514. petit à petit
515. peu ou prou
516. pierre qui roule n'amasse pas mousse
517. pleurer à chaudes larmes
518. pleuvoir à verse
519. plisser le front
520. pointer qqn du doigt
521. pointer son nez
522. porter plainte
523. porter sur
524. porter une marque
525. poser ses bases
526. pousser à la roue
527. pousser des cris

528. prendre à bras-le-corps
529. prendre congé de
530. prendre conscience de
531. prendre de l'âge
532. prendre du bon temps
533. prendre du recul
534. prendre en considération
535. prendre la fuite
536. prendre la parole
537. prendre la tête de qqc/ qqn
538. prendre le dessus
539. prendre le nom de qqn
540. prendre le pas sur
541. prendre le taureau par les cornes
542. prendre les choses du bon, du mauvais côté
543. prendre les sens sur le sens
544. prendre mal un propos
545. prendre part à qqc
546. prendre plaisir
547. prendre qqn au dépourvu
548. prendre qqn sur le fait
549. prendre rendez-vous
550. prendre soin de qqn ou de qqc
551. prendre son courage à deux mains
552. prendre son pied
553. prendre temps
554. prêter main-forte
555. pris à la gorge par
556. prononcer un "non-lieu"
557. qqn hait qqc.
558. quand même
559. qui veut voyager loin ménage sa monture
560. qui vole un oeuf, vole un boeuf

561. quitter la maison
562. réaliser son rêve
563. réduire à zéro
564. regarder les choses en face
565. régner un silence de couvent
566. remettre en cause
567. remettre en selle
568. remplir son but
569. rendre compte à
570. rendre compte de
571. rendre digeste qqc
572. rendre malade (qch à qqn)
573. respirer à pleins poumons
574. ressortir qch des cartons
575. rester scotché
576. rester sur le carreau
577. riche comme Crésus
578. rien ne va plus
579. rien que ça !
580. rire au nez de qqn
581. rogner les ongles
582. ronger son frein
583. rougir d'émotion
584. s'adresser à qui de droit
585. s'attendre que/ ne pas s'attendre qqc
586. s'en donner à coeur joie
587. s'en fichier de qqc
588. s'en sortir
589. s'en taper
590. s'ingénier à, de, pour + inf.
591. s'y connaître
592. s'y mettre
593. sans blague !

594. sans doute
595. sans le sou; n'avoir pas le sou
596. sans nuage (s)
597. sans queue ni tête
598. sauter aux yeux
599. savoir gré
600. savoir gré à qqn de qqc
601. se casser
602. se changer les idées
603. se croiser les bras
604. se donner pour but
605. se faire l'écho de
606. se faire un ami
607. se faire une place
608. se foutre la gueule de qqc
609. se frotter les mains
610. se jeter dans le vide
611. se la couler douce
612. se la jouer
613. se laisser aller
614. se laisser emporter
615. se laisser faire
616. se laisser guider par le hasard
617. se laver les mains de qqc
618. se mettre à dos
619. se mettre bien/ mal avec
620. se mettre d'accord
621. se mettre dans la peau de qqn
622. se mettre en route
623. se mettre en situation
624. se mordre les doigts de qqc
625. se mordre les lèvres
626. se payer sa tête de qqn

627. se pencher sur qqc
628. se porter caution pour qqn
629. se porter garant de
630. se régaler de qqc.
631. se rendre compte
632. se sentir (mal) à l'aise
633. se sentir comme chez soi
634. se serrer la ceinture
635. se vendre comme des petits pains
636. sécher les cours
637. sens de l'orientation
638. serrer les dents
639. si loin, si proches
640. sonner à la porte
641. sortir qqn/qqc
642. sous le même toit
643. sucrer les fraises
644. suivre le rythme
645. suivre le tracé de quelque chose
646. sur le qui-vivre
647. sur le tas
648. sur pied
649. surfer sur Internet
650. surfer sur la vague
651. surfer sur le Web
652. tandis que
653. tant pis
654. taper dans ses mains
655. tendre la main
656. tendre vers un but
657. tenir bon
658. tenir la forme
659. tenir le coup

660. tenir qqn au courant
661. tenter sa chance
662. tes désirs sont des ordres
663. tirer au sort
664. tirer la langue (à qqn)
665. tirer la leçon
666. tirer le meilleur parti
667. tomber à pic
668. tomber amoureux
669. tomber bien
670. tomber la chemise
671. ton sur ton
672. toucher à qqn
673. toucher au but
674. toujours plus
675. toujours plus
676. tourner à la tragédie
677. tourner au vinaigre
678. tourner en rond
679. tourner le dos à qqn/ à qqc
680. tourner les talons
681. tout à coup
682. tout à fait
683. tout de suite
684. tremper qqn qqc
685. trouver sa place
686. tu peux toujours courir
687. un sou est un sou
688. valoir le coup
689. valoir mieux
690. venir en tête
691. vis-à-vis
692. voeu pieux

- 693. voir le jour
- 694. voir tout en noir
- 695. y laisser des plumes



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante